

3 1761 06764675 2

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

460

4

A. G. Ellis

Brit: Mus.

Mar. 20 '83

A N A L E C T A
A R A B I C A

EDIDIT

LATINE VERTIT ET ILLUSTRAVIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

THEOL. D. ET LITT. OO. IN ACAD. LIPS. P. P. O.

P A R S P R I M A.

L I P S I A E

SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,

MDCCCXXV.

INSTITUTIONES

IVRIS MOHAMMEDANI

CIRCA

BELLVM CONTRA EOS

QVI AB ISLAMO SVNT ALIENI

E

DVOBVS AL-CODVRII CODICIBVS

NVNC PRIMVM

ARABICE EDIDIT, LATINE VERTIT, GLOSSARIVM ADIECIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

THEOL. D. LL. OO. IN UNIV. LIPS. P. O.

LIPSIÆ

SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,

MDCCCXXV.

K

Q2- 30



L E C T O R I

S.

In tanta, qui Iuris scientiam e disciplina Mohammedis sectatorum tradunt, librorum Arabicorum multitudine, Codurii opus, cuius specimen nunc primum edimus, inter primos locum tenet, plurimumque apud suos auctoritatis habet. De auctoris vita, fatisque nil dicere habeo, nisi pauca haec, quae in Annalibus ABULFEDA refert¹⁾: „Anno CCCCXXVIII (MXXXVI aerae

1) T. III. p. 92 ed. Reisk. Adler. فى سنة ثمان وعشرين وأربعمائة توفي أبو الحسين أحمد بن محمد بن حمد القدورى الحنفى ولد سنة اثنين وستين وثلثمائة انتهت اليه رئاسة إصحاب أبى حنيفة بالعراق وارتفع

Christ.) obiit Abūl Hoscin Ahmed, filius Muhammedis, filii Hamedi, vulgo Codurensis appellatus, Nisaburac natus anno CCCLXII, vir magni ubique nominis,

جاءه وصنف كتابه المسمى بالقُدُوري المشهور ونسبته الى القُدُور جمع
 Omissum قدر قال القاضي شمس الدين ابن حلكان ولا اعلم وجه نسبته اليها
 est in textu Arabico النيسابوري, quod in versione expressit Reiskius.
 Porro pro حميد Reiskius coniecit legendum حميد, vel potius حمدان,
 quod nomen exhibet Raud (روض الاخبار). In B. F. TYDEMAN *Con-*
spectu operis Ibn Chalicanī de vitis illustrium virorum (Lugd. Bat.
 1809. in quat.) p. 126 legitur: أبو الحسن أحمد بن محمد النقيي
 ببغداد... Et in Nota: „Natus A. 362. obiit بغداد
 A. 428.“ HERBELOT in *Biblioth. Orient.* p. 230. edit. prim. haec
 habet: „CADURI, Surnom d'Ahmed Ben Mohammed, qui est l'Au-
 teur d'un commentaire sur le livre nommé *Adab al Cadhi*, qu'il
 explique selon les sentimens d'Abu Hanifah. Il a composé aussi le
 livre intitulé *Maghā al Baharain*, qui a été abrégé par Nassafi.
 Cet auteur mourut l'an de l'Hegire 438 (falso pro 428).“ Denique
 CAR. HAMILTON in *the Preliminary Discourse* ad Opus quod inscri-
 bitur: *The Hedaya, or Guide; a Commentary on the Mussulman*
Laws: translated by order of the Governor General and Council of
Bengal (IV Voll. in quat. Lond. 1791.), Vol. I. p. XXXVI. inter
 libros, quorum in *Hedaya* frequentius fit mentio, et nostrum recen-
 set hisce verbis: „The Commentary of *Kadooree* (which is sometimes
 simply termed *Kadooree*) takes its title from the patronymic appella-
 tion of the author *Ahmed Bin Mohammed Kadooree*. It is a Com-
 mentary upon a previous work of *Aboo Yoosaf*, intitled *Adab al-*
Kazee, or duties of a magistrate, and is considered as of high au-
 thority by the sect of *Haneefa*. It was published about A. H. 420;
 the place of is publication uncertain.“ De Vocali, qua prima nomi-

magnaeque suo tempore dignitatis, ut qui sectae suae per Iracam Raiisatum (i. e. munus ephori) adeptus est. Auctor hic est illius celeberrimi libri, qui, cognominis patri suo, vulgo usurpatur Coduricus; derivatum id nomen est a plurali *Codur*, vocis singularis *Kidr* (h. e. olla). Negat tamen Cadi Schams-ed-din Ibn. Chalican rationem huius appellationis nescire.“ Huius igitur celebris Antecessoris libri, nostratibus adhuc vix nomine cogniti, codices duos bibliothecae Regiae Dresdensis²⁾, pro sua humanitate et bonas literas promovendi studio, mihi utendos benignissime concessit BEIGELIUS, Vir Illustris, qui ipse auctor mihi suasor-que exstitit, ut eam libri partem, quae de debellandis iis, qui a Mohammedana secta alieni sunt, praecepta tradit, in publicam lucem proferrem. Ego vero peritissimo adhortatori eo lubentius sum obsequutus, quo

nis قدوري littera sit animanda, dissentiunt codices, aliis *Fatha* aliis *Dhamma* exhibentibus.

2) No. 27 olim, nunc 152, finitus prima die mensis Muharrem anni 1032 (1622), 8vo oblong., et Num. 126 olim, nunc 157, finitus die 20 mensis Muharrem, anni 1052 (1642), 4to. Quorum codicum priorem „bonae notae“ esse dicit REISKIUS in Catalogo CXXXV. Mss. Orientali biblioth. Reg. Dresd. in *den Memorabilien* a S. V. Paulo edit. P. IV. p. 7.

certius intelligerem, contineri ea, quam diximus, libri Coduriani parte non tantum talia, quae proprie ad bellum spectant, verum omnino totum ius belli et pacis Mohammedanorum, esseque illam tum ad historiam, tum ad politicam Mohammedorum propius cognoscendam haud exiguae utilitatis. Discimus enim inde, quam primi post Mohammedem Arabum Imperatores in aggrediendis subiugandisque populis inierint rationem, et quos armis subegerunt et in suam redegerunt ditionem, quomodo tractarint. Ea vero, quam primi illi Imperatores instituerunt, via, qui eos sequuti sunt, perrexerunt, necdum, quae Codurius tradidit leges, sunt abrogatae. Atque eae quidem inter nos haud plane incognitae erant; praesertim ADR. RELANDUS plura de iuribus, quae sibi observanda esse ducunt Mohammedani, quando cum Christianis et aliis religionis suae hostibus iis res est, docte et dilucide exposuit³⁾. Neque tamen propterea hanc nostram ope-

3) In Dissertatione *de Iure militari Mohammedanorum contra Christianos bellum gerentium*, in *Dissertatt. Miscellaneae*. P. III. p. 1 seqq. Fontem quod attinet, unde sua hauserit Relandus, de eo nil dicit, nisi „esse codicem manu scriptum, in quem inciderit, qui ordine concinno praecipua, quae ad hanc materiam illustrandam faciebant, maxime juxta mentem Iurisconsultorum Indorum et Per-

ram a peritis harum rerum arbitris supervacaneam iudicari vereor, quum Arabice haec nondum sint edita.

sarum, complectebatur.“ Quanam vero lingua sit conscriptus, quis libri auctor, quaenam eius epigraphe, quo tempore et loco sit editus, siluit. Mirum, pro *جزية* *tributum* in Dissertatione Relandiana constanter exhiberi *جسجة* (p. 14. latinis literis *Sjesje*) quae est vox nihili. In opere *Hedaya* dicto (vid. supra Not. 1.) leges quae bellum, quod vocant sacrum, spectant, tradit Liber *nonus* inscriptus: *Al-Seyir or the Institutes*, Vol. II. p. 139 seqq. Easdem illas ex opere, cui epigraphe *Multeka el-ebhar*, i. e. Confluxus marium, excerptas dedit IOSEPH. DE HAMMER, in libro cui titulum fecit: *Des Osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung* (Wien, 1815) P. I. p. 162 seqq. Quem novem annis prius ab eodem Viro Illustri e Turcico sermone in nostrum conversum edidit IOA. DE MÜLLER libellus, ita inscriptus: *Die Posaune des heiligen Kriegs aus dem Munde Mohammed(s) Sohns Abdallah des Propheten*, Leipz. 1806 in octon., non tam leges continet, quam adhortationes ore propagatas, quibus ad strenue debellandos a se alienos incitavit Mohammedes et inflammavit suorum animos. Duobus postremis libri Capitibus victoriae recensentur, quas et ipse Mohammedes, et plures suae sectae principes de Christianis aliisque sibi adversariis reportarunt (usque ad finem Seculi XIII nostrae aerae), atque nomina eorum, qui pro Mohammede et sua causa animose et fortiter in proeliis pugnarunt. Quaedam denique, quae ad bella Mohammedanorum cum Christianis spectant tradit libellus hac insignitus epigraphe: *Iuris circa Christianos Muhammedici particulae. E codicibus Moslemorum eruit et publicae disquisitioni exposuit* IO. HENR. CALLENBERG, Philos. Prof. Extraord., *Respondentis munus obeunte* LUDOV. CHRIST. VOCKERODT, Gothano, Theol. Cultore et Paedag. Reg. Collega, Halae

Nec deesse speramus, quibus gratum fuerit, se fontem iam ipsum adire posse, nec necesse habere interpretibus fidere. Textum Arabicum ex duobus, quorum nobis facta erat copia, codicibus inter se collatis, omni qua potuimus fide et diligentia describi curavimus, notisque vocalibus instruximus, et Versus, sive paragraphos, in textu Arabico signo — primis vocibus imposito notatos, numeris distinximus. Praeterea, quum hic libellus ob styli Arabici simplicitatem et puritatem apprime idoneus sit, in quo legendo sese exerceant linguae Arabicae studiosi ii, qui primis elementis egressi sua ipsi industria paullatim maiorem paratioremque Arabici sermonis copiam sibi acquirere cupiunt, ut in tanta lexicorum Arabicorum, quae facile comparari possint, penuria illorum commodis inservirem, adieci omnium quae in textu Arabico reperiuntur, vocabulorum Indicem, cum eorum interpretatione Latina.

Magdeburg. 1729, in quatern. Usus est Callenberg potissimum codice Arabico Ms. bibliothecae orphanotrophei Halensis, qui continet *Abu Leithi* (أبو ليث), Iuris Consulti Hanefitici, *Thesaurum Iurisprudentiae* (خزانة الفقه). De auctore eius operis vid. HERBELOT *Biblioth. Orient.* sub *Abulaith*, et quae addiderunt Reiskius et H. A. Schultens, in Vol. IV. operis Herbelotiani Hagae Comit. 1777. in quatern. editi.

Quae Codurii libello subiuncta sunt e SEND ALI, Hamadanensis, *Thesauro regum*⁴⁾ excerpta, reperi in codicis 27 (nunc 152) folio 185 verso ad marginem adscripta. Consentiant maximam partem cum iis, quae OCKLEY in *Historia Saracenica* P.I. p.268 vers. teuton. ex auctoris Arabici anonymi *Historia Terrae Sanctae* (Ms. Pocock. no. 362) attulit⁵⁾; plane vero sunt contraria commenticiis illis Mohammedem inter et Christianae fidei cultores conditis pactionibus, quae sub nomine *Testamenti Mohammedis* circumferuntur⁶⁾, quas vero, diligenti instituto examine, minime genuinas, sed spurias confictasque esse, rationibus et plu-

4) Vid. de hoc libro HERBELOT *Biblioth. Orient.* s. v. *Dhekirat almoluḳ*. Quod vero ibi auctor anno 78 aerae Mohammed. mortuus legitur, dubio procul typosethae errori debetur.

5) Eadem illa, quae Christianis in ditione Mohammedanorum habitantibus observanda praescripsit Omarus, nonnullis praeceptis additis, retulit DE HAMMER in libro supra not. 3 laud. *des Osman. Reichs Staatsverfass.* P. I. p. 183 seqq., qui et p. 185. testatur, pleraque illorum praeceptorum etiamnum observari.

6) Editum est Parisiis 1630. in quat., Lugd. Batav. 1655 a Io. Georg. Nisselio, et Hamburgi 1690 ab Abr. Hinckelmann; vid. C.F. SCHNURRERI *Biblioth. Arab.* p. 443.

ribus et certis demonstravit TH. CHR. TYCHSEN, Vir Illustris, in Commentatione, *qua disquiritur, quatenus Mohammedes aliarum religionum sectatores toleraverit, rel.*, quae legitur in *Commentatt. Societ. Reg. Goetting.* Vol. XV. 1804. p. 152 seqq.

Dabam Lipsiae d. XII. Octob. MDCCCXXIII.

INSTITUTIONES

IVRIS MOHAMMEDANI

CIRCA BELLVM CVM IIS QVI AB ISLAMO SVNT ALIENI.

I. Bellum contra eos qui ab Islamo sunt alieni est tale a Deo iniunctum officium, cui vicario modo satis fit. Quodsi pars Moslimorum illud implet, non tenentur reliqui; si vero ne unus quidem, illius neglectu crimini sunt obnoxii omnes. Oppugnare infideles oportet, etiamsi nos non primi sint aggressi.

II. Non tenentur ad bellum sacrum proficisci infantes, servi, feminae, caeci, claudi, manibus truncati. Si vero hostis in terram Mohammedanam irruit, ad eum propulsandum omnes Moslimi surgere debent. Tunc egrediatur uxor sine permissu mariti, et servus sine permissu domini.

III. Quando Moslimi ingrediuntur terram hostilem, urbemque aut arcem obsidione cingunt, invitent incolas ad Isla-

mum amplectendum. Si annuant, abstineant Moslimi ab iis debellandis; si vero recusent, ad tributum persolvendum illos vocent; quod quum solvunt, eadem iis, quae Moslimis, esto securitas, et quae Moslimi, eadem praestent illi.

IV. Haud licet debellare eos ad quos non prius invitatio ad Islamum pervenit, nisi postquam invitati fuerint.

V. Laudabile est, eos, ad quos invitatio ad Islamum prius venit, cui vero non annuerunt, iterum invitare. Si vero et tunc recusent, Moslemi, implorato contra eos divino auxilio, bellum iis inferant, impugnent eos instrumentis bellicis, comburant domos eorum, aquarum inundationes iis immittant, et corrumpant sata eorum.

VI. Non est criminum Muslemis sagittas iaculari in hostes, etsi in iis sit captivus aut mercator Muslemus, aut si illi infantibus aut captivis Muslemis pro scutis utuntur; non abstineant propterea ab emittendis in illos telis, sed progrediantur tela in hostes iaculantes.

VII. Non est criminum Muslemis, uxores et Corani exempla secum in expeditionem ducere, si exercitus satis fit fortis, ut illis securitatem praestare possit; in reprehensionem vero incurrunt, si illa secum ducunt cum turma, quae non sufficit ad securitatem iis praestandam. Non licet mulieri pugnare sine mariti permissu, neque servo sine permissu domini, nisi irruat hostis in terram Moslimicam.

VIII. Non decet Moslimos datam fidem fallere, aut dolose agere, aut homines mutilare, aut mulieres, senes, decrepitos, infantes, coecos, claudos, occidere, nisi unus aut alter horum consiliis suis bellum iuverit, aut mulier sit regina. Neque occidere licet insanos.

IX. Si Imamo *) visum fuerit pacem facere cum hostibus, aut cum parte eorum, idque rationibus Moslimorum conducat; non est reprehendendus. Quodsi pacem cum iis fecerit ad certum temporis spatium, tum vero intellexerit, esse e re Moslimorum, pactum rumpere; id illis renunciaret, et renovet bellum. Si autem primi dolo malo ruperint pactum, redintegret bellum, nulla prius renunciatione illis facta. Quod tamen tunc tantum fiat, si communi consensu pacem fregerint.

X. Quodsi servi hostium ad exercitum Moslimorum transeant, liberi sunt.

XI. Non est criminum, si milites Moslimi in terra hostili pabulantur, et quidquid eduliorum inveniunt, comedunt, aut lignum oleumve in suos usus convertunt, et cum armis, quae reperiunt, pugnant, et id omne quidem nulla praedae partitione facta. Neque vero de illis quidquam vendere aut commutare licet.

XII. Si quis ex hostibus Islamum amplectitur, securitatem hoc ipso obtinet pro se, pro infantibus suis minorennibus, et pro omnibus suis opibus, sive sint in manu sua, sive in manu Moslimi aut tributarii depositae.

*) Nomen Arabicum *Imam* denotat proprie *antecessorem*, quem alii sectantur ac imitantur, peculiariter qui praeit populo sacros ritus, Sacrorum antistitem. In hoc vero Tractatu per Imamum intelligitur ille, qui summa cum auctoritate toti populo praeest tam in rebus sacris, quam in civilibus et politicis, ut Imperator Osmanorum. Apud Mohammedanos enim illae dignitates in unam personam collatae sunt; quare dicere solent, Prophetam suum (Mohammedem) imitatum fuisse Moesem, qui et in rebus civilibus Israelitis praeerat et simul rationem cultus divini praescripsit non Iesum, qui regnum suum non esse huius mundi confessus est. Vid. MURADGEA D'ONISSON *Descript. Imper. Osman.* P. I. p. 144. vers. germ.

XIII. Cum regione hostili potimur, fundi eius, uxores cum foetibus, et liberi adulti tanquam praeda aerario publico addicuntur.

XIV. Non licet ab hostibus arma coëmere, aut eos illis instruere.

XV. Secundum Abu-Ilanifa *), cui Deus sit propitius! haud licet captivos commutando redimere. Sed Abu-Ioseph et Mohammed **), quibus Deus sit propitius! captivos Moslimos commutando redimere permittunt; neque vero benignitas erga illos modum excedat.

XVI. Quando Imamus regionem vi armorum in potestatem suam redigit, potest eam pro arbitrio vel inter milites dividere, vel incolis possidendam relinquere, quibus tunc tributum imponat. Quodque captivos attinet, potest eos pro lubitu occidere, aut servos capere, aut liberos dimittere, ita tamen, ut eos Moslimis tributarios reddat.

XVII. Non licet captivos in terram hostilem remittere. Cum Imamus e terra hostili in terram Moslimicam est rediturus, habetque secum iumenta aliaque impedimenta, quae domum transportare nequit; illa occidantur aut comburantur,

*) Hic est pater unius de quatuor sectarum orthodoxarum inter Mohammedanos, quae inter se differunt de conclusionibus legalibus et dubiis sub disquisitionem cadentibus. Vid. de illo Ed. ПОКОКН *Specim. Hist. Arab.* p. 25. et 291. edit. sec. Oxon. 1806., et CAR. HAMILTON *Discurs. praeliminar. ad Hedaya* (vid. Praefat.) Vol. I. p. XXIII. Vid. et MURADGEA d'ONISSON *Descript. Imperii Ottomanici.* P. I. p. 20. vers. german.

**) Iuriconsulti magnae inter Mohammedanos auctoritatis, qui secundo aerae Mohammedanae seculo vixere. Vid. de iis plura apud Hamiltonum l. I. p. XXXIII.

neque vero ea licet mutilare aut relinquere. Praedam non dividat in terra hostili, nec antequam in terram Moslimicam redierit. In praedae distributione auxiliares et exercitus aequas partes accipiunt.

XVIII. Si Moslemis sese iungunt auxiliares copiae in terra hostili antequam praeda in terram Moslemicam ducatur, eius sunt participes aequae atque illi. Iis qui exercitum sequuntur, nisi pugnaverint, praedae pars non debetur.

XIX. Quodsi vir liber, aut femina libera, ei qui non est Moslimus, aut singulo, aut agmini, aut praesidiis arcis urbisve alicuius securitatem promiserit; servanda est promissa securitas, nec licet ulli Moslimorum illos occidere, nisi illa sit damnosa; et tunc Imamus illam irritam declaret.

XX. Non licet tributario, aut captivo, aut mercatori, qui ad illos pervenerit, securitatem promittere. Neque licet servo, secundum Abu-Hanifa, et Abu-Ioseph, quibus Deus sit propitius! nisi herus illius ipsi pugnare permiserit. Mohammed vero, cuius Deus misereatur! securitatem a servo promissam valere statuit.

XXI. Cum Turcae in terram Romanorum (Graecorum*) incursionem faciunt, et ex illis captivos abducunt, eorumque opes capiunt, cedunt in eorum possessionem; quodsi vero nos postea Turcis potiamur, nobis cedit, quidquid illorum invenimus. Si autem illi nostris opibus potiantur easque in

*) Nomine *Rum* intelliguntur Graeci, Imperatoribus qui Constantinopoli sedem habuere, subditi. Abulfedae *Er-Rum* est ille terrarum tractus, qui Graecis ἡ *Ανατολή*, unde *Natolia*, nobis vulgo *Turcia Asiatica* dicitur. Cf. A. SCHULTENSII *Ind. Geograph.* ad Vitam Saladini a se edit. voc. *Rum*, et *Rumiaeorum Provinciae*.

sua terra asservant, iure eas possident. Ea terra si postea potiantur Moslimi, reperiantque illas ante praedae divisionem, redeunt ad possessores priores absque ulla, quae ab iis praestanda sit, compensatione. Si autem possessores priores sua reperiunt post factam praedae divisionem, possunt ea, si ipsis libuerit, pro pretio ab ipsis solvendo capere. Quando mercator in terra hostili emerit tale quid (quod prius Moslimus possederit), afferatque in terram Moslimorum; ille qui prius possedit potest pro lubitu sibi sumere, soluto mercatori pretio eo, quo illud emit, aut ipsi relinquere.

XXII. Quando hostes aliqua nostrarum terrarum vi armorum potiuntur; non fiunt domini manumissorum nostrorum, uxorumque nostrarum, liberorum nostrorum eorumque qui se ipsi redemerunt; nos vero si illos vicerimus illorum omnium domini evadimus.

XXIII. Quando aufugit servus Moslimus ad hostes, iique eum capiunt, non habent ius dominii in eum, secundum Abu-Hanifa, cuius misereatur Deus! Verum e duorum discipulorum sententia habent ius dominii in eum. Si autem iumentum ad hostes aufugerit et ab iis capitur, iure illud possident.

XXIV. Quando Imamo non suppetunt iumenta, quibus praeda avehatur, dividat eam inter milites in modum depositi, ut illam in terram Moslimicam vehant; tum illam ab iis recipiat et distribuatur.

XXV. Non licet de praeda quidquam vendere ante eius distributionem. Qui ex militibus in terra hostili moritur, non habet ius in praedam; si vero quis moritur, postquam praeda in terram Moslimicam advecta est, haeredibus eius praedae portio debetur.

XXVI. Non est improbandum, si Imamus fervente proelio militibus donum extraordinarium de praeda assignet, ut eos ad pugnandum incitet, et edicat: quicumque hostem occiderit, ei sunt eius spolia. Vel dicat cohorti: assigno vobis quartam praedae partem, deducta parte quinta. Non vero assignet dona extraordinaria postquam praeda in terram Moslimicam advecta fuerit, nisi de quinta parte.

XXVII. Si militibus pugnantibus (Imamus) spolia non assignet, pertinent ad praedam in universum, e qua milites et alii aequales partes accipiunt.

XXVIII. Spolia sunt quidquid occisus vestium, armorum curruumque secum habuerit.

XXIX. Cum Moslimi terram hostilem relinquunt, haud licet iumentis de praeda pabulum praebere, neque ipsis de eadem comedere licet.

XXX. Si apud aliquem superfuerit (de praeda) pabuli aut eduliorum quidquam, id reddere debet ad reliquam praedam.

XXXI. In dividenda praeda Imamo hoc est observandum, ut seposita prius quinta eius parte, partes quatuor reliquas inter milites, qui praedam fecerunt, distribuat. Atque equiti quidem portionem duplicem, pediti vero unam tantum impertiendam esse, statuit Abu-Hanifa. Verum ex Abu-Iosephi et Mohammedis, quorum Deus misereatur! sententia, equiti triplex portio, et pediti unica debetur. Sed equiti nonnisi pro uno equo sors assignatur; et pares reputantur equi viliores et nobiliores. Pro camelo autem vel mulo sors nulla assignatur.

XXXII. Si quis terram hostilem eques ingressus fuerit, equum autem suum amittat; ei portio equitis debetur. Qui vero pedes fuerit terram hostilem ingressus, et postea equum sibi comparaverit, ei sors peditis debetur.

XXXIII. Servis, feminis, tributariis et infantibus praedae sors assignatur nulla. Attamen licet iis aliquid dono dari, quantum quidem Imamo visum fuerit.

XXXIV. Quintam praedae partem quod attinet, dividatur ea in tres partes aequales, quarum prima iis qui parentibus sunt orbat, secunda pauperibus, tertia peregrinatoribus sublevandis est destinanda. Iis accensentur pauperes e familia prophetae, qui reliquis sunt praeferenendi; eorum vero ditioribus nihil detur. Quodque attinet ad mentionem Dei in praeepto de quinta praedae parte, inservit illa tantum modo auspicando sermoni benedicendo per nomen eius *). Portio prophetae, cui sit salus! morte eius cessavit; quod ipsum valet de ea praedae parte, quam propheta, tanquam dux exercitus,

*) Praeceptum illud exstat in Corano VIII, 42., et his verbis est conceptum: *Cum praedam feceritis* (in bello), *scitote, quintam eius partem deberi Deo, et legato* (eius) *eiusque cognatis, orphanis, pauperibus, et peregrinatoribus.* Quibus verbis quum videri possit assignari et Deo ipsi praedae portionem, monetur hic, dictionem **لِلّٰهِ** praemissam esse tantummodo tanquam benedicendi formulam; vel, omnem illam quintam praedae partem, inter legatum Dei, s. Mohammedem, eiusque cognatos, orphanos, pauperes et peregrinatores distribuendam, pro portione Deo sacra esse habendam. Quae quum ita sint, **وَلِلّٰهِ سَوْدٌ** praefixum valebit *videlicet*, ut vertendum sit: *quintam eius partem deberi Deo, videlicet legato eius*, et quae deinceps sequuntur.

sibi delegit (ante distributionem). Atque cognati quidem prophetae, cui sit salus! qui cum ipso viverent, praedae partem meriti sunt ob auxilium, quod ipsi praestiterunt, qui autem post eum, ob paupertatem.

XXXV. Si unus et alter in terram hostilem praedatum irruunt sine permissu Imami, et quidquam inde secum abducunt, quinta pars de eo non capitur. Si vero agmen armis instructum incursionem facit, et aliquid secum asportat, solvenda est quinta pars, etiamsi Imamus potestatem illi non fecerit.

XXXVI. Si quis Moslimus mercator ingrediatur terram hostilem (i. e. talem, quam non Moslimi tenent), haud licet ei incolarum opibus aut vitae damni quidquam inferre; si vero iis per fraudem quidquam abstulerit, fit quidem ipsi proprium; sed iubeatur illud stipitem erogare in pauperes.

XXXVII. Si quis peregrinus, qui non est Moslimus, ad nos veniat, securitatem et protectionem implorans, haud licet ei integrum annum in ditione nostra commorari, quin edicat ei Imamus, si integrum annum apud nos commoretur, imperandam ipsi esse capitis exactionem, quae, si maneat, ab eo est exigenda; tum fit tributarius in clientelam receptus; nec permittitur ei in ditionem hostilem redire. Si vero redierit, reliqueritque depositum apud Moslimum, aut tributarium in clientelam receptum, vel quod alii ipsi debent, tum, si redierit, sanguis eius sit cuiusque lubitui permissus; sua bona autem in ditione Moslimica relicta quod attinet, eorum sors pendet a sorte possessoris. Nam si in bello capitur aut occiditur, quae ipsi debentur exstincta sunt, deposita autem eius addicuntur fisco. Quodsi Moslimi non in bello bonis alienorum, qui non

sunt Moslimi, potiantur, impendenda sunt in publicam utilitatem Moslimorum, haud aliter atque tributum, seu redditus regni.

XXXVIII. Omnis Arabiae ager est decumanus. Proten-
ditur autem Arabia inde ab aqua Odhaib *) usque ad fines
Hedschrae in terra Yemen, et a Mahrah **) usque ad fines
Syriae. Territorium Iracae Arabicae vero est tributarium:
protenditur autem illa inde ab aqua Odhaib usque ad cliuui-
um Hholwanae ***), et inde ab Alatha usque ad Abbadan ****).
Agri Iracae sunt possessiones incolarum, qui illos vendere,
atque arbitrio et potestate libera in iis uti possunt.

XXXIX. Omnis terra, cuius incolae Islamismum am-
plectuntur, aut quae vi armata est occupata et inter milites
distributa, est decumana. Quae vero expugnata incolis pos-
sidenda relinquitur, est tributaria.

XL. Si quis terram culturam nondum expertam colat,
ea, secundum Abu-Iosephum, aestimatur e tractu vicino. Si
igitur agri vicini sunt tributarii, fit talis et ipsa. Si autem
agros decumanos sibi vicinos habet, fit et ipsa decumana,

*) Nomen loci in provincia Arabiae *Nedschd* (نَدَجْد), de quo Abul-
feda in Descript. Arab. (in Rommели Commentat. p. 82.) haec refert: „*Al-
Odhaib*, quae est aqua, et quidem prima, quae occurrit in deserto homini
tendenti a Cadesia ad Cufam, et volenti Meccam proficisci.“

**) Provincia Arabiae australioris, vid. Rommel. l. l. p. 32.

***) Urbs Babyloniae, s. Iracae Arabicae. Est extrema Iracae huius
urbs in orientem borealem ultra Tigridem sita, unde ad montana Persiae
confinia adscenditur.

****) Oppidum ad ostium Tigridis in mare Persicum se effluentis.

Ager Basrensis, eodem illo Abu-Iosepho referente, est decumanus consensu sociorum prophetarum.

XXI. Mohammedes, cuius misereatur Deus! statuit, si quis terram quam nemo possidet, culturae aptam reddiderit puteo, quem foderit, aut fonte, quem in illam derivaverit, aut aquis Tigridis Euphratisve, vel alius maioris fluvii, esse eam decumanam; eam vero terram, quae culturae idonea red-dita fuerit canalibus a Persis effossis, qualis est Regius et Ies-dedscherdicus, esse tributariam.

XXII. Tributum, quod Omarus, cui Deus propitius sit! territorio Iracae Arabicae imposuit, tale est: Dscharib (i. e. ager qui CCCLXXXIV. modis frumenti conseri potest), et aquâ irrigatur, pendet Cafisum Haschemicum, id est Saaum*), et Dirhemum**); Dscharib terrae pastioni aptae, quinque Dirhemos; Dscharib vineae aut palmeti, decem Dirhemos. Aliis fundis pro ratione proventus tributum imponitur. Si quis fundus solvendo tributo non par sit, imminuat illud Imamus.

XXIII. Si terra tributaria aquâ inundata aut imminuta fuerit, aut segetes eius noxâ aliquâ fuerint corruptae, possessor non tenetur tributum pendere. Si vero dominus eam colere neglexerit, solvendum est ei tributum.

*) *Saa* Lexica dicunt esse mensuram aridorum, quatuor modios continentem, qualium unus $1\frac{2}{3}$ libras pondere aequat. Varias de hac mensura sententias retulit Makrizi in libro *de legalibus Arabum ponderibus et mensuris*, quem edidit O. G. Tychsen Arabice Rostoch. 1800. 8. p. 24., et Gallice vertit Silvestre de Sacy (1802. 8.) p. 38 seqq.

**) Numus argenteus, quorum XX., subinde XXV., valebant Dinorum aureum unum.

XLIV. Cum quis tributarius Islamismum amplexus fuerit, exigatur ab eo et post idem tributum, quod antea solvit.

XLV. Licet Moslimo a tributario sub clientelam recepto fundum tributarium redimere, quo facto ab emtore tributum est pendendum. Decimae de proventu terrae tributariae non penduntur.

XLVI. Epicephalium, sive capitis exactio, duplicis est generis. Est, quae imponitur mutuo consensu et pactione, ubi et quantum sit pendendum conventionione definitur.

XLVII. Aliud epicephalium est, quod prior imponit Imamus, cum infideles vicerit, eosque in suis possessionibus confirmaverit. Tunc imponat diviti, opibus conspicuo, **XLVIII.** Dirhemos per singulos annos, ita ut singulis mensibus quatuor Dirhemos solvat. Ei, cuius opes sunt mediocres, imponat **XXIV.** Dirhemos, de quibus singulis mensibus solvat duos. Pauper vero, qui operae faciundo vitam sustentat, pendat **XII.** Dirhemos, singulis mensibus unum.

XLVIII. Epicephalium imponatur Iudaeis et Christianis, Magis et idolorum cultoribus e barbaris; sed idolorum cultoribus inter Arabes non est imponendum, neque rebellibus.

XLIX. Epicephalium non est exigendum a feminis, neque ab infantibus, nec a mutilis, nec a coecis, nec a pauperibus, qui opus non faciunt, nec a monachis, qui hominibus sese haud immiscent (vitam solitariam degunt).

L. Si quis, qui epicephalium pendere tenetur, Islamismum amplectitur, illud protinus ei remittitur.

LI. Si quis duorum annorum epicephalia debet, illa coniunguntur ita, ut tantum unius anni epicephalium solvat.

LII. Haud licet (Christianis et Iudaeis) in ditione Moslimica nova templa aut novas synagogas condere. Si vero vetusta templa et synagogae corruant, illa restituere licet.

LIII. Tenentur tributarii in clientelam recepti a Moslimis sese distinguere in vestitu, in iumentis, in ephippiis, et pileis; neque equis vehi, neque arma gerere iis licet.

LIV. Si quis epicephalium solvere recusaverit, aut Moslimum occiderit, aut prophetam cui sit pux! verbis probrosis petiverit, aut cum Moslima scortatus fuerit, tali delicto pactum eius non rumpitur. Non irritum fit pactum, nisi in terra non Moslimica sedem figat, aut locum aliquem (quem Moslimi tenent) expugnet, et adversus nos bellum gerat.

LV. Si quis ab Islamo deficit, exponatur ei doctrina Islamica, et si in ea ipsi dubii aliquid sit, edoceatur, ipse vero triduum concludatur in carcere. Quodsi ad Islamum redierit bene est, si non, occidatur. Si quis talem, qui ab Islamo defecerit, occidat antequam doctrina Islamica ei exposita sit, magnopere quidem id est improbandum, neque tamen propterea adversus illum, qui eum occidit, est quidquam decernendum.

LVI. Mulier si ab Islamo defecerit, non occidatur, sed in carcere detineatur dum ad Islamum redierit.

LVII. Qui ab Islamo deficit, hoc ipso amittit opum suarum possessionem, quam tamen recuperat, si ad Islamum redierit.

LVIII. Cum aliquis, qui ab Islamo desciverit, talis moritur occiditurve, ea quae acquisivit dum Islamum professus est, transeunt ad haeredes suos Moslimicos. Illa vero quae

acquisivit, dum ab Islamo defecit, in aerarium publicum sunt transferenda.

LIX. Si aliquis qui ab Islamo descivit, in terra non Moslimica sedem figit, et iudex decrevit, illum infidelibus sese adiunxisse, liberi sunt servi eius, qui post mortem demum illius manumittendi fuissent, liberae item sunt matres liberorum eius, nec solvenda sunt, quae ipsi debentur. Quae vero acquisivit dum Islamo addictus fuit, transeunt ad haeredes suos Moslimicos. Aes alienum quod contraxit, dum Islamo addictus fuit, persolvendum est de eo, quod sibi acquisivit, dum Moslimus fuit; quod vero aeris alieni contraxit postquam defecit, solvendum est de eo, quod ab illo inde tempore sibi acquisivit.

LX. Cum quis aliquid emere, aut vendere, aut de suis opibus quidquam aliam in rem impendere instituerit, id, dum in defectione ab Islamo est, irritum manet. Cum vero ad Islamum redierit, omnia illa rata fiunt. Quodsi in terra non Moslimica moritur aut occiditur, pacta quae inivit, secundum Abu-Hanifa, sunt irrita. Si aliquis qui a fide defecit, postquam decretum fuerit, eum sese infidelibus adiunxisse, redeat Moslimus in terram Moslimicam, potest quae de suis opibus in manibus haeredum suorum invenit, sibi vindicare. Si femina, quae ab Islamo defecit, dum in defectione est, de suis opibus quidquam in certos usus impendi statuit, id ratum haberi potest.

LXI. Christiani tribus Tagleb pendant eleemosynae duplum, quod pendunt Moslimi, exigaturque quoque ab eorum mulieribus, sed non item ab infantibus. Quidquid tributum colligit Imamus, quodque de Taglebitis exigit, tum quae

ipsi peregrini, qui non sunt Moslimi, dona mittunt, atque epicephalium, impendere debet in publicas Moslimorum utilitates, in munienda igitur loca hostibus exposita, pontes aedificandos, in salaria sustentandis magistratibus, praefectis et viris doctis Moslimicis necessaria, in stipendia denique militibus eorumque posteris persolvenda.

LXII. Quodsi pars Moslimorum ab imperio deficiat, et provincia aliqua potiatur, invitet eos Imamus, ut redeant ad communitatem et societatem reliquorum civium, illosque ab errore monitis revocare studeat, neque priusquam illi primi pugnam inferant, dimicationem cum iis subeat. Tum vero ita cum iis pugnet, ut eorum catervas dissipet, atque si iis exercitus sit, [ad quem vulnerati ipsorum sese recipiant] hos statim trucidet et fugientes persequatur. Si autem illis non est exercitus, eorum vulneratos neque occidat, neque fugientes persequatur, neque liberos captivos abducatur, neque opes eorum pro praeda auferat.

LXIII. Haud est nefas in pugnando cum illis eorum armis nos uti; si Moslimis ea opus sint.

LXIV. Opes eorum Imamus asservatas retineat, nec eos illis reddat, neque distribuat, dum resipiscant (ad obsequium redeant); tunc eas illis reddat.

LXV. Si rebelles in terra, quam occuparunt, tributum decimasque exegerunt, ea Imamus non exigat secunda vice. Quodsi rebelles vectigalia in legitimos usus impenderunt, qui illa solverunt debito suo satisfecisse sunt reputandi; sin minus, edoceat (Imamus) populum suum, quid Deo O. M. debeant.

E LIBRO
Q V I I N S R I B I T V R
T H E S A V R V S R E G V M,
A V C T O R E
S E I I D A L I H A M A D A N E N S I
C V I V S S E P V L C H R V M S A N C T V M H A B E A T V R.

Hæc sunt conditiones, quas Omarus, cui Deus sitpropitius!
in constitutione sua de iure tributariorum ipsis scripsit, ita ut,
si illas fefellerint, vita et opes eorum promiscui iuris fiant.

Prima est, ne in terra Moslimica nova templa novasque sy-
nagogas erigant.

Secunda ne collapsa restituant.

Tertia, ne prohibeant Moslimos iter facientes, ut ad illa di-
vertant (sive, illis pro diversoriis publicis utantur).

Quarta, ne detrectent Moslimos per triduum hospitio apud
se recipere.

Quinta, ne res Moslimorum explorent, earumque statum infidelibus referant.

Sexta, ne si quis e propinquis eorum Islamismum amplecti velit, eum prohibeant.

Septima, ut Moslimos honorent.

Octava, ut Moslimis, tales si adsint, sedes suas concedant; sunt enim illorum sedes.

Nona, ne in vestitu et ornatu se Moslimis assimilent.

Decima, ne sibi nomina Moslimorum imponant.

Undecima, ne vehantur equis ephippiis instratis et frenatis.

Duodecima, ne arcus, sagittas, enses, et alia huiusmodi gerant.

Decima tertia, ne annulos signatorios gerant, quibus sint palae et sculpturae.

Decima quarta, ne vinum vendant, nec publice bibant.

Decima quinta, ne utantur vestitu idololatrarum.

Decima sexta, ne ostendant mores et consuetudines idololatrarum.

Decima septima, ne emant domos et aedes in vicinia Moslimorum.

Decima octava, ne mortuos suos prope sepulchra Moslimorum sepeliant.

Decima nona, ne ululatus tollant, si ipsis adversi quid accidat, nec palam ploratus faciant in funere propinquorum suorum.

Vicesima, ne emant servos Moslimos.

Addit in fine constitutionis, si unum alteramve illarum conditionum fefellerint, licere Moslimis eos necare, nullo, quo caedes redimatur, pretio ab illis exigendo.

G L O S S A R I U M

ARABICO-LATINVM.

Signa et Notae compendiariae, quae in hoc Glossario passim occurrunt, explicatae sunt in limine Glossarii, quod Institutionibus nostris ad fundamenta linguae Arabicae est adiectum.

ا

أَبَقَ Fut. A. et I. Aufugit servus.

أَبُو حَنِيفَةَ Nom. propr. Antistitis, unius ex IV, qui sectas instituerunt primarias Muhammedanismi; vid. not. ad vers. latin. p. 4.

أَبُو يُونُسَ Nom. propr. Iuriconsulti celebris, vid. not. ad vers. latin. p. 4.

أَبَى Fut. A. et I. Recusavit, noluit, detrectavit.

وَقَفَ vid. اتَّفَقَ.

أَثَمَ Fut. A. Iniquitatem commisit, culpam commeruit, peccavit.

أَحَدٌ Unus, unicus.

أَخَذَ Fut. O. Cepit, accepit, sumsit,prehendit, comprehendit,continuit.

آخِرٌ Ag. Conj. I. Posterior, postremus, extremus; postremum, finis.

أَدَّى Solutio, praestatio; res quae persolvitur, penditur, aut quae debita praestatur. R. أَدَّى II. persolvit, praestitit quod debebat.

إِذَا Quum, si, temporis futuri.

أُذُنٌ Auris.

أَذِنَ et أَدِنَ Aures praebuit, auribus captavit, audivit. أَدِنَ et permisit, veniam concessit, li-

citum fecit, اُذِنَ permissio,
venia, licentia.

أَسَرَ Fut. I. Ligavit, constrinxit;
cepit captivum, et captivum
abduxit. أَسِيرٌ Bello captus,
Collect. أَسَارَى et أَسَارَى.

أَسْمَ Nomen. R. سَمِيَ.

أَفْعَ vid. أَوْفَ.

أَكَلَ Fut. O. Edit, comedit.

أَمَ Fut. O. Petivit, contendit ali-
quo; praeivit exemplo suo do-
cuitque et praecepit quid fa-
ciendum, praefuit.

أَمَمَ Praeses, praepositus, ante-
cessor, vid. not. ad vers. latin.
p. 3.

أَمَرَ Fut. O. Mandavit, jussit,
praecepit.

أَمَنَ Fidit, confisus, nixus fuit;
عَلَى cc.

أَمِنَ Securus tutusque, sine metu
fuit. IV. آمَنَ securum tutum-
que reddidit, protexit, cca;
et fidem habuit, credidit illi
in eo quod dixit, cc عَلَى p. X.
securitatem et protectionem
imploravit.

أُمَّة Pl. أُمَّيَات Mater.

أَنَسَانُ Homo, vir et femina.

أَخْلَ Populus, homines qui ad ali-
quem vel hominem vel locum,
vel ad regimen, professionem
et institutum aliquod pertinent.
أَخْلَ أَخْرَبَ, أَخْلَ أَخْتَبَ, vid.
in كَتَبَ et حَرَبَ.

أَوْ Sive, aut.

أَوِفَ seu أَيَفَ Noxam passus est.

أَفْعَ Noxa, damnum.

ب

بِيرَ Puteus.

بَسَ Strenuitas, fortitudo, au-
dacia; it. vehementia, adver-
sitas, malum, injuria.

بَدَأَ Incepit, exorsus fuit, primus
et primum fecit; cc ب r vel c.
Fut., et c a p. VIII. coepit,
exorsus fuit.

بَدَّلَ Mutavit, permutavit, substi-
tuit. II. id.

بَدَّلَ Munifice dedit, donavit, ero-
garit, pependit.

بِهَزُونٍ et بِهَزُونٍ, e Persico بهزون

equus Turcius; *it.* quodvis iumentum, tam onerarium, quam quo quis vehitur.

بَرَكَ V. Bene precatus est, laudavit.

بَصْرَةَ Nom. propr. urbis Babyloniae, Basra.

بَطَلَ Fut. O. Vanus, nihil, frustra et incassum fuit vel evasit.

بِعِيرٍ Iumentum omne onerarium, speciat. camelus asinusque.

بَغَى Modum transgressus fuit, a vero et iusto deflexit, insolens fuit; *it.* petiit, expetivit, quaesivit; VIII. expetitum quaesitumve fuit; *it.* convenit, decuit.

بَغَى Insolentia, rebellio.

بَقِيَ Fut. I. Reliquus, superstes fuit.

بَاقِي pro بَاقِي Plur. Reliquus, superstes.

بَكَى Fut. I. Flevit, deflevit.

بَدَلَ Substitit, commoratus fuit *in loco.*

بَلَدٌ Pars terrae habitatae, provincia, urbs, oppidum.

بَلَدٌ Provincia, urbs, oppidum.

بَلَغَ Fut. O. Pervenit *ad aliquem.*

بَنَى Fut. I. Struxit, aedificavit, condidit.

بَاحَ Fut. O. Apparuit, manifestus fuit. IV. communis juris fecit *rem*, et *cujusque* voluntati permisit.

مُبَاحٌ Cujusque cupiditati permessa *res.*

بَاعَ Fut. I. Vendidit *et* emit.

بَيْعٌ Venditio.

بَيْعَةٌ Pl. بَيْعٌ Templum Christianorum, ecclesia.

بَيْنَ Separatio, distantia. بَيْنٌ Inter, in medio.

ت

تَبِعَ Fut. A. Sequutus, insequutus, persequutus fuit. VIII. id.

تَجَمَّرَ Fut. O. Mercaturam exercuit.

تَاجِرٌ Mercator.

تَرَسَ Scutum, clypeus.

تَرَسَ Clypeum induit. V. Scuto indutus tectusque fuit.

تَرَكَ Reliquit, missum fecit, sivit, intermisit *aliquid.* تَرَكٌ Nom. act.

تُرْك Plur. أَتْرَاك Turcae, gens inter Chorasmios et extremi Orientis Tataros.

عَلَا *vid.* تَعَالَى

تَغْلَبَ Nom. propr. tribus Arabicæ

تَم Fut. I. Totus, integer, perfectus, absolutus fuit.

تَمَمَ Complementum, integritas, finis.

تَاب Fut. O. Resipuit, reversus conversusque fuit a peccatis *ad Deum.*

ث

تَقَم Fut. A. Fissus fuit.

تَغَم Pl. تَغُور Fissura montis; *it.* locus regionis hostico proximus.

تَمَن Pretium.

تَنَى Fut. I. Flexit, inflexit, duplicavit, iteravit, repetivit.

تَنَى pro ثَانِ Duo. اَتْنَان Secundus; ثَانِيًا secunda vice.

تَوَب Pl. تَوَاب Vestis, vestimentum; *fere interior vestis.*

ج

جَبَا *ultima* و *et* ي Congregavit; *it.* collegit tributum.

جَد Fut. I. Novus fuit II. Renovavit, novum fecit.

جَرِبَ Mensura seu certa quantitas frumenti *et* terrae; *scil.* pondus 4 قَفِيز, seu 384 مُد modiorum; *it.* ager, qui tanta frumenti copia conseri potest.

جَرَحَ Vulneravit.

جَرِيحَ Vulneratus.

جَمَى Fut. I. Fluxit, ecurrit. جَارِيَةٌ Quod currit, in usu est, fieri solet.

جَرَا Fut. O. Subiugavit, subegit; *it.* pensavit, retribuit; *it.* satisfecit, suffecit; IV. suffecit.

جَزِيَّة Tributum, *peculiariter*, quod a Iudæis et Christianis quotannis penditur; *quia est pro victis et corporum loco.* Cf. IOS. DE HAMMER *des Osman. Reichs Staatsverfass.* P. I. p. 212.

جَس Fut. O. Tetigit, palpavit; *it.* palpitando inquisivit, et cognoscere instituit, *ut venam aegroti*; captavit exploravitque *nuncium ut explorator*, V. id.

جَسْر Pl. جُجُور Pons.

جَعَلَ Fut. A. Posuit, collocavit, constituit.

جَاس Sedit, consedit, discubuit.

مَجَالِس Pl. مَجَالِس Locus et tempus sedendi, sedes.

جَمَعَ Collegit, congregavit; IV. consensit, assensus fuit. VIII. Congregatus fuit, convenit eodem loco; *it.* convenit sententia quorundam, in eadem sententia fuit.

جَمْع Turba, multitudo hominum.

جَمَاعَة i. q. praeced.

جَمِعَ Collectus, congregatus; *it.* omnis, cunctus.

جَمْلَة Summa, aggregatum rerum, universitas, omnis.

جَنَّ Fut. O. Texit. Pass. Daemone obsessus et insanus fuit ac furiosus.

مَجْنُون Daemone obsessus, insanus, fureus, maniacus.

جَهَد Fut. A. Diligentia ac studio usus fuit, laboravit. III. Certavit, bellum gessit, *peculiariter* contra infideles *ad proferenda religionis pmoeria*.

جَيْش Certamen; *special.* cum hominibus a fide Mohammedana alienis; bellum sacrum.

جَبَّ Fut. A. Irruit in saucium properans necare ipsum, *cc* على II. Expetivit, instruxit suo apparatu et instrumento aliquem; *it.* misit *turmam*, *exercitum*, *cc* ar. et على p. IV. i. q. Conj. I.; *it.* fugit.

جَاب Fut. O. et I. Pervasis, pertransivit *regionem*. IV. Responsum reddidit (*q. d.* fecit, sivit transire, non repulit), *ccap* et *c* الى r.; *it.* annuit, concessit.

جَار Fut. O. Deflexit a via. III. Vicinus fuit.

جَوَار Vicinia.

جَاز Fut. O. Ivit, abivit, transivit; *it.* licitum, conveniens fuit.

ح

حَب Fut. I. Amavit, cupivit, voluit.

حَبَس Fut. I. Retinuit, continuit; conclusit et incarcerationavit.

حَتَّى Usque, donec.

حَجَرٌ *Nom. propr.* oppidi Iemamae, regionis Arabiae.

حَدٌّ *Finis, terminus, limes.*

حَدَّثَ *De novo et primum extitit res. IV. Produxit, fecitque existere quod non erat; unde*

Nom. act. أَحَدَّثَ.

حَرٌّ *pro* حَرِّ *Fut. A.* Liber evasit e servo, talisque fuit.

حَرٌّ *contr.* عَبْدٌ *Liber, non servus, et γνήσιος, ingenuus, non spurius, liberalibus natus parentibus, Collect.* أَحْرَارٌ.

حَرَبٌ *Fut. O.* Opibus exuit et spoliavit alium; *it.* acuit *gladium*, bellum gessit. III. Pugnavit, bellum gessit; adversatus fuit, repugnavit.

حَرْبٌ *Bellum.* دَارُ الْحَرْبِ *Terra hostilis, hosticum.*

حَرَبِيٌّ *Qui terrae hostilis est, hostis, omnis qui nec addictus est Islamo, nec in clientelam Muslimorum foedere est receptus.*

حَرَزَ *Custodivit; حَرَزٌ firmus munitusque fuit. IV. In tuto collocavit.*

حَرَصَ *Fut. I.* Avidè cupivit. II. Avidum cupidumve reddidit, incitavit.

حَرَقَ *Fut. I. et O.* Ussit. II. Valde et frequenter assit combussitque.

حَرَّمَ *Fut. I.* Prohibuit. حَرَمٌ *Verbitum et illicitum fuit, cc* عَلَى *p. VIII.* Verecundum sese gessit erga aliquem *cc ap.*

حَسَبَ *Fut. O.* Computavit, reputavit, cogitavit. حَسِبَ *Fut. A. et I.* Putavit, opinatus fuit.

بِحَسَبِ *Nom. act. praec.* بِحَسَبِ

عَلَى حَسَبِ *Secundum, juxta.* حَسِبًا *Pro ratione.* Quatenus, secundum quod.

حَصَرَ *Fut. O.* Arcte circumdedit, obsedit. III. Obsidione cinxit urbem, hostem.

حَصْنٌ *Firmus munitusque fuit.*

حِصْنٌ *Manimentum, arx.*

حَضَرَ *Fut. O.* Praesens fuit.

مَحْضُورٌ *Praesens.*

حَطَبٌ *Ligna, materia foci.*

حَفَّ Fut. *O.* Fodit puteum. VIII. id.

حَقَّ Fut. *O.* Necessarius, dignus et idoneus fuit. X. Dignus et meritis fuit; jure debetur.

حَقَّ Ius, quod jure debetur.

حَكَم Fut. *O.* Potestatem et imperium exercuit in alios.

حَاكَم Index, magistratus.

حَلَّ Fut. *O.* Solvit nodum. Fut. I. Licuit, fas fuit; *it.* solutum fuit debitum, solvit mulctam.

حُلُولَ Nom. propr. urbis Babyloniae s Iracae Arabicae. Est extrema Iracae hujus urbs in orientem borealem ultra Tigridem sita.

حَمَدَ Laudavit.

مُحَمَّدٌ Multa laude dignus; et nom. propr. viri.

حَمَلَ Fut. I. Portavit, sublatumque gestavit onus in capite, dorso.

حَمْلٌ, حَمْلٌ Fructus qui in utero gestatur, vel in arbore.

حَمُولَةٌ Iumentum onerarium.

حَاجَ Fut. Opus et necesse habuit, cc. الى vel أن Verbi. VIII. id.

حَالَ Fut. *O.* Versus mutatusque fuit, *it.* uno extitit anno, anniculus fuit.

حَالَ Status, dispositio, modus.

حَوَّ Annus.

حَبَّ pro حَبَّى, et hoc pro حَبَّو Fut. *A.* Vixit. IV. Vivificavit; *it.* terram culturam nondum expertam coluit et foecundam reddidit.

حَيْزَ Area omnisque tractus ad domum spectans; et tractus ac plaga in genere.

خ

خَبَرَ Fut. *O.* Scivit, cognovit, rescivit. IV. Indicavit, renuntiavit, ccap et ب r.

خَتَمَ Sigillavit, obsignavit.

خَاتَمٌ Sigillum, annulus signatorius.

خَرَجَ Fut. *O.* Exivit, prodiit, etiam hostili animo contra alium, cc على. IV. Eduxit. X. Eduxit, extraxit.

خَرَجٌ Proventus, reditus, pecul. regni; *it.* tributum, praesertim illud, quod pro fundis penditur. Vid. Ios. DE HAMMER des Osman. Reichs Staatsverfass. P. I. p. 213.

خِرَاجِي Tributarius.

خَطَر Fut. I. In dextram et sinistram jactavit, vibravit, sursum deorsumque motitavit.

خَطَر In dignitate, existimatione, gratia fuit.

خَطَر Periculum, discrimen; fortuna et alea; *it.* dignitas, existimatio, gratia.

خَاط Fut. I. Miscuit, immiscuit. III. Immiscuitque se rebus hominibusve; *aut res inter se commiscuit, c c a p, vel r.*

خَلَف Vexit post *vel pone alium*, in locum successit ei. III. Adversatus fuit, dissensit, contradixit, repugnavit, rebellavit. IV. Fefellit fidem aut expectationem.

خَمَر Fut. O. et I. Operuit, texit, abdidit; *it.* fermentavit *masam*.

خَمَر Vinum, *a fermentatione aut mentis turbatione dictum*.

خَمْس Quinque. خَمْس Pars quinta.

خَمْس Fut. O. Quintam cepit partem.

جَان Fut. O. Decepit, perfidus fuit *in eo quod creditum erat*; *it.* violavit pactum.

خِيَانَة Fraus, perfidia.

خَار Fut. I. Bene habuit; bono statu fuit; *it.* praestitit *aliis*,

cc عَلَى; *et transit.* praehabuit elegitque *prae aliis, cc ap et*

عَلَى r. VIII. Elegit sibi.

خِيَار Electio, arbitrium.

خَيْل Equi *et equites*.

د

دَبَر Pone fuit, successit; *it.* retulit *dictum factumve* post alicujus mortem. II. Disposuit, instituit, rexit, moderatus fuit *rem, pecul.* respiciens finem; *it.* manumisit *servum* post domini mortem.

مَدَبَر Servus cui libertas post domini mortem promissa est, manumissus post domini mortem.

دَجَلَة et دَجَلَة Tigris fluvius.

دَخَلَ Fut. O. Intravit *domum, terram c c a r.*; *it.* immisit se *aliis cc* فِي, venit in numerum,

accensetur. VI. In invicem ingressi immissive fuerunt, penetrarunt invicem.

دِرْهَم (fors. e Graeco Δραχμή) Pl.

دَرَاهِمٌ *et* دَرَاهِمٌ Numisma argenteum, qualia XX, subinde XXV, valebant دِينَارٌ aureum unum.

دَعَا (*pro* دَعَوَ) *Fut. O.* Vocavit, advocavit, invitavit.

دَعْوَةٌ Vocatio, invitatio.

دَفَعَ *Fut. A.* دَفَعَ *Nom. Act.* Trussit, pepulit, repulit, propulsavit; *it.* dedit; tradidit.

دَفَنَ *Fut. I.* Occultavit, texit, recondidit, *pecul.* sub terra, sepelivit.

دَمَ *et* دَمًا (*pro* دَمَوُ) Sanguis, vita. *Pl.* دِمَاءٌ.

دَخَنَ Unxit, inunxit *caput.* II. Oleum usurpavit.

دَخَنَ Oleum quod inungitur, *pec.* arte compositum unguentum; *etiam* butyrum, adeps, quo quid imbuatur.

دَارَ *Fut. O.* Circumivit, gyrum egit.

دَارَ Domus, habitaculum, locus habitatus, regio. دَارُ الْحَرْبِ vid. حَرْبٌ.

دَيْسَ Debitum creditum *pec.*; aes

alienum, *pec.* cui solvendo certus praefixus est terminus.

دِينَارٌ Nummus aureus, *pec.* qui vulgo Ducatus dicitur.

دِيَّةٌ Piaculum caedis, *rad.* دَى.

ذ

ذَبَحَ *Fut. A.* Ingulavit, mactavit.

ذَخَرَ *Fut. O.* Reposuit in futuri temporis usum.

ذَخِيرَةٌ Res reposita, thesaurus.

ذَرَأَ *Fut. O.* Procreavit.

ذُرِّيَّةٌ, *Pl.* ذُرَارِيٌّ Progenies, liberi.

ذَكَرَ *Fut. O.* Meminit, memoravit corde vel lingua.

ذِكْرٌ Memoria, commemoratio, fama, laudatio.

ذَمَّ IV. Protexit *et* in clientelam accepit.

ذِمَّةٌ Clientela, fides, securitas vitae et opum; foedus quo quis in clientelam recipitur.

ذِمِّيٌّ Cliens, in fidem receptus, *pecul.* tributarius, qui clientela gaudet.

رَآى Fut. A. Vidit, novit, scivit;
it. visum ipsi fuit, putavit esse.

رَأَى Id quod videtur, consi-
lium, opinio.

رَبَعَ Quartus fuit; it. quartam bo-
norum aut spoliū partem acce-
pit.

رَبْعٌ Pars quarta. أَرْبَعَةٌ Masc.
Quatuor.

رَجَعَ Fut. I. Rediit, reversus
fuit. VIII. Reduxit, reporta-
vit, rem datam recepit.

رَجَلَ Pedes fuit.

رَاجِلٌ Pedes, qui jumento de-
stituitur; oppos. فَرَسٌ eques.

رَحَلَ Fut. A. et O. Instruxit ca-
melam sellā, oneravit sarcinā,
stratis.

رَاحِلَةٌ Iumentum vectarium ex
camelorum genere.

رَحِمَ Misertus fuit; propitius et
tenero animi affectu fuit, *ccap.*

رَدَّ Fut. O. Reddidit, *ccar*; re-
duxit, remisit, restituit. VIII.
Retroversus fuit, defecit, *pec.*
a religione.

مَرْتَدٌ Desertor religionis, apo-
stata.

رَدَّ Auxilium, corroboravit, fulcivit.
رَدُو auxilium, copiae auxilia-
res.

رَزَقَ Largitus fuit ac prae-buit,
spec. quod vitae necessarium,
sustentavit.

رَزَقٌ Plur. أَرْزَقٌ Quicquid pro-
dest; *pec.* sustentaculum vitae,
stipendium, com meatus, do-
num.

رَسَلَ Nuncium misit. IV. Misit
legatum, rem; dimisit homi-
nem, jumentum.

رَسُولٌ Missus, legatus.

رَسَمَ Fut. O. Signavit, scripsit; it.
vestigia terrae impressit *came-*
lus.

رَسُومٌ Vestigia, signa; it. modi,
consuetudines.

رَضِيَ Fut. A. Gratum habuit, pla-
cuit sibi, contentus fuit, ac-
quievit; it. gratuito dedit, *cc*
p. VI. Sibi invicem placere
studuerunt, inter se convene-
runt; hinc Nom. act. تَرَاضَى
mutuus consensus.

رَطَبَ Humidus, mollis; recens fuit.

رَطْبَةٌ Terra humida, aqua irrigata.

رَق Fut. I. Tenuis fuit. IV. Tenuem effecit. *it.* in servitutem redegit; in servum mancipiumque cepit.

رَكَب Fut. A. Vectus fuit, inequivitavit, insedit.

مَرْكَبٌ Vehiculum, currus, jumentum, navis.

رَمَى Fut. I. Iecit, projecit, sagittas jaculatus est.

رَحَب Fut. A. Timuit, reveritus est.

رَحْبَانٌ Monachus Christianus.

رَأَى Fut. O. Petiit, quaesivit. IV. أَرَادَ Voluit.

رُومٌ Romani, seu potius Graeci imperio Romano olim subditi. Cf. Not. ad vers. Lat. p. 5.

ز

زَرَعَ Seminavit, consevit.

زَرْعٌ Pl. زُرْعٌ Sementis, semen, satum, seges.

زَكَ Accrevit, auctus fuit; *it.* convenit, decuit; *it.* purus, pius justusque fuit.

زَكَوَةٌ et زَكَاةٌ Quod de opibus ex lege datur ac consecratur Deo; *it.* stipes in pauperes erogata, eleemosyna.

زَمَنٌ Tempus et aetatis noxâ affectum aut ex onere nimio laesum fuit animal.

زَمِنٌ Corpore laesus, mutilus.

زَنَى Fut. I. Coivit, scortatus fuit.

زَجَّ Par, compar, duorum alter; conjux, maritus. زَوْجَةٌ Uxor.

زَالَ Fut. O. et A. Abiit loco, defecit; *it.* desiit, cessavit.

زَيَّ Pl. أَزْيَالٌ Habitus, forma; *it.* vestitus.

زَانَ Fut. I. Ornavit, compisit.

زِينَةٌ Ornamentum, id quo quis ornatur, ut vestes, monilia.

س

سَبَّ Fut. O. Secuit, resecurit; *it.* sanciarit et lingua confodit, maledixit, probrosis verbis petivit.

سَبَل IV. Manavit.

سَبَل Via. اَبْنُ السَّبِيلِ Viator.

سَبَا Fut. I. Captivum fecit abduxitque *hostem*.

سَبَى Captus, captivus.

سِر Arcanum, secretum; *it.* sepulchrum.

سَرَج Fut. O. Ephippio instruxit instravitque equum.

سَرَج Pl. سُرُج Ephippium.

سُرُج Ephippio instratus equus.

سَرِيَّة et سَرِيَّة Pars legionis, cohors, *pecul.* hominum; equitum turma a 300 ad 500.

سَفَر Abiit ad iter, profectus fuit. III. Iter fecit, *fere* cum aliis.

Partic. مُسَافِر.

سَقَط Cecidit, excidit. سَقَطَ عَنِ

اَلْبَاقِيَّينِ *Cadit* scil. فَرَضَ injunctum officium, *a reliquis*, i. e. reliqui non tenentur illud prae-
stare.

سَكَن Quietus, firmus ac stabilis fuit, habitavit. سَكَنَ Pauper et miser fuit.

مَسَاكِن Plur. مَسْكِن Locus quietis, habitaculum, mansio, domus.

مَسْكِن, مَسْكِين, Pl. مَسَاكِين Pauper, egenus, miser.

سَلَب Rapuit, eripuit, spoliavit.

سَلَبَ Res rapta, spolia.

سِلَاح Pl. سِلَاح Arma, *pec.* gladius, arcus et fustis.

سَلَّمَ Fut. I. Salutem pacemque impertivit, submitit se. سَلِمَ In-

teger *a noxa*, incolumis salvusque fuit. II. Salutavit, salutem dixit, bene precatus est *sancti viri memoriae*. IV. Salutem, pacem et incolumitatem ingressus fuit; se dedit, submittitque imperio; *it.* commisit res suas Deo. *Infin.* اِسْلَام

Re. اَلْاِسْلَامُ *praemisso Articulo* Religio Mohammedica. *Partic.* مُسْلِم Mohammedicae religionis assecla.

سَمِيَ Altus fuit, eminuit. II. Nominavit, nomen *ei* imposuit. V. Nomen sibi imposuit.

سَمِ, اِسْم Nomen.

سَنَة Vetustus fuit.

سَنَة pro سَنِيَة Annus.

سَتِيم IV. Sortem jecit.

سَتِيم, Pl. سَتِيَام Sagitta, tum
jaculatoria, tum aleatoria; it.
sors, portio.

سَوَاء Aequalis, rectus, par.

سَوْد Niger fuit, nigricavit.

سَوَاد Nigredo; it. opes multae,
turba et multitudo hominum,
et omnis multus numerus, quod
illa eminus nigra apparent.
It. Pagi et territorium Cufae
et Basrae, quin pagi et villae
per totam Babyloniam.

سَوِي Praeter, citra.

سَاق Fut. O. Propulit, egit.

سَاقَة Postrema acies exercitus.

سَيِّد Dominus, princeps; it. no-
men proprium viri.

سَار Fut. I. Incessit, profectus
fuit, vixit; et obtinuit mos.

سَيِّم Incessus, profectio, iter. HA-
MILTON Hedaya Vol. II. p. 139.

legit سَيِّر Seyir, quod dicit esse
Pluralem nominis سَيِّرَة, „which

in its primitive sense, signifies
regulation, in matters spiritual
and temporal. Seyir, in the
language of Law, more espe-
cially applies to the institutes
of the Prophet in his wars.“

Hinc Al-Seyir, السَّيِّر reddidit
Institutes. In nostris codicibus
vero scribitur سَيِّر.

سَيِّف Pl. سَيِّوْف Ens. Pl.

ش

شَم Sinister fuit, a sinistris fuit.

شَم Pars sinistra. الشَّام Syria,
quod Arabibus, facie ad orien-
tem solem conversa, ad sini-
stram est.

شَبَة II. Assimilavit, comparavit;
it. dissimulavit et incertum red-
didit.

شَبَة Res dubia, dubitatio.

شَجَر Pl. أَشْجَار Arbor.

شَد Fut. O. Corroboravit, mu-
nivit.

شَرَب Bibit.

شَرَط Fut. O. et I. Stipulatus fuit,
conditionem praefinivit.

شَرِيطَة Pl. شَرَايِط Conditio.

شَرِكٌ Fut. A. Socius, consors fuit.

III. Socius ac consors fuit *alteri*, particeps ejusdem rei, consortium *cum eo, ut in mercatu negotiove cum eo* inivit. IV. Consortem et participem fecit *ccap et فى r*; pec. socios consortesque addidit Deo.

شَرِكٌ Communio, consortium;

it. fides, qua Deo socius tribuitur.

شَهْرٌ Mensis.

شَاءَ Fut. بِشَاءَ Voluit.

شَيْءٌ Res, aliquid, quidquam.

شَاح Fut. I. Consenuit, senex fuit.

شَيْخٌ Senex, senior; *it.* Doctor, aut auctoritate, principatu, pietate et arte conspicuus. *Est titulus et nomen honoris, ut Hispanis Señor.*

ص

صَبِيٌّ Pl. صُبَيَّانٌ Puer, adolescens.

صَحٌّ Fut. I. Sanus, integer, perfectus, vitii expers, verus fuit; convaluit; *it.* validum mansit pactum.

صَحِبَ Fut. A. Familiariter cum alio vixit, conversatus est, socius se alicui adjunxit.

صَاحِبٌ Socius, comes; *it.* herus, dominus, praefectus; *it.* praeditus aliqua re. *De vario hujus vocis usu* vid. SCHULTENS *ad Harir.* II. p. 120.

صَدَاقَةٌ Societas, consortium. *It. Pl. praeced. صَاحِبٌ, socii; praesertim Mohammedis.*

صَدَفَ IV. Paginas scriptave collegit.

صَدَفٌ Pl. صَدَفٌ Liber, folium, pagina.

صَدَاحٌ Pl. مَصَادِفٌ, مَصَدَفٌ Codex, liber, quaternio. *Praemisso articulo* Coranus, ejusve codex.

صَدَقَ Verax, ingenuus fuit, sincere recteque egit. V. Eleemosynam, aut quod deberetur Deo, largitus fuit.

صَرَحَ Purus, sincerus, γνήσιος fuit.

II. Aperte exposuit dixitve; manifestam fecit rem. III. Palam, aperte fecit. *Nom. act.* صَرَاحٌ.

صَرَفَ Mutavit, vertit, convertit.
V. Arbitrio et potestate libera
usus fuit in re.

صَغَرَ Parva fuit res.

صَغِيرٌ Pl. صِغَارٌ Parvus.

صَفَا Fut. O. Clarum, defaecatum
fuit *vinum*; sudus fuit *aër*; *it.*
cepit clariorem partem *rei*.

صَفِيٌّ Purus, clarus, selectus;

pec. pars praedae quam dux
sibi deligit sumitque ante dis-
tributionem.

صَلَحَ Fut. O. Recte habuit *res*;
it. convenit, idoneum, aptum
tibi fuit. III. Pacem fecit
cum eo, composuit rem; *ccap.*

صُلْحٌ Pactio. صُلَاحٌ Pax.

مَصْلَحَةٌ Pl. مَصَالِحٌ Res, nego-

tium concinnandum; *it.* nego-
tium commune, quod ad com-
munem utilitatem spectat; *vid.*
ПОВОДНИ *Specim. hist. Arab.*
p. 261. edit. prim.

صَلَّمَ Fut. O. Radicitus excidit;
VIII. exstirpavit, eradicavit.

صَلَّى II. Precatus fuit *Deum*; *it.*
misericors et propitius fuit

Deus, *cc* عَلَى p. bene precatus
fuit *homini*. De formula صَلَّى

اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *vid. Institutt. ad*
fundamm. Ling. Ar. p. 329.

صَنَّفَ II. In diversas species for-
masve ordinavit et discrevit
rem.

صَنَّفَ Pl. أَصْنَافٌ Species,
forma.

صَابَ Fut. O. Pertigit ad locum
suum adversitas. IV. Contigit,
accidit.

مُصِيبَةٌ Accidens, fortunae casus,
pec. adversus, malum.

صَاعٌ Mensura aridorum, *de qua*
vid. not. ad vers. Lat. p. 111.

صَاحَ Fut. I. Clamavit.

ض

ضَرَبَ Fut. I. Verberavit, icit,
punxit.

ضَرْبٌ Forma, species, modus,
ratio.

ضَعَفَ Par, aequale *alteri*, du-
plum.

ضَيْفٌ Hospes, conviva.

ضَيْفَانَةٌ Hospitalitas.

ط

طَعَمَ Edit, cibum sumpsit.

طَعَامٌ Cibus, edulium.

طَاقَ Fut. O. Par et potis fuit, potestatem habuit.

طَاقَةٌ Potestas; pec. quantum ager proferre potest.

ظ

ظَهَرَ Apparuit, prodiit contra ali-

quem, cc عَلَى; it. vicit, superavit, potitus fuit, cc ب vel

c عَلَى. IV. Manifestavit, ostendit, ostentavit, prae se tulit.

ظَاهِرٌ Manifestus, conspicuus.

ع

عَبَدَ Adoravit.

عَبْدٌ Pl. عِبِيدٌ Servus, mancipium.

عَبْدَةٌ Pl. τού عَبَدٌ Cultores.

عَبَادَانِ Nom. propr. oppidi ad ostium Tigridis in sinum Persicum se effluentis.

عَبَرَ Transivit, abiit; it. examinavit numos, merces, cujus ponderis et qualitatis essent. VIII.

Comparatione instituta ratiocinatus fuit, aestimavit.

عَتَفَ Fut. I. Manumissus fuit servus, liber fuit; it. bene habuit.

عَتَائِقُ Pl. τού عَتِيفٌ Nobiliores et exquisiti cameli.

عَجَبٌ Barbari, quicumque non sunt Arabes.

أَعَجَبٌ Qui loqui nescit Arabice, barbarus, Pl. أَعَاجِمُ praesert. Persae.

عَذِبَ Bona dulcisque fuit aqua.

عُدَيْبٌ Nom. propr. loci, de quo vid. not. ad vers. Lat. No. XXXVIII. p. 10.

عَرَضَ Fut. O. Adversus occurrit, restitit; it. obtulit, proposuit

illi rem, cc ل et عَلَى p. V. Se opposuit, hostem se gessit.

عَسْكَرٌ Pers. لَشْكُرٌ Exercitus.

عُشْرٌ Decima pars rei.

عُشْرِيَّةٌ Decumanus ager.

عَطَلَ Otiosus fuit. II. Missum fecit, dereliquit, neglexit.

عَظِيمٌ Pl. عِظَامٌ Magnus.

عَقَبَةُ Locus montis qui difficilior
ascenditur, clivus.

عَقَرَ Fut. I. Vulneravit, pec. in
pedibus equum vel camelum
gladio, pedes incidit iis.

عَقَارٌ Fundus, agri, villae, bona
immobilia.

عَلَتْ Nomen proprium loci Ara-
biae australis.

عَلَفَ Pro pabulo paleam, etiam
pro potu aquam praebuit ju-
mento, iisque nutrit illud
pavitque.

عَلِمَ Fut. A. Scivit, scientia polluit.

عَلِمَ Pl. عُلِمَ Sciens, sapiens,
pec. jurisperitus.

عَلِنَ Palam evasit, vulgata et pu-
blica fuit res.

عَلَانِيَةً Nom. act.; in Accusat.
Adverbialiter, palam, aperte,
publice.

عَلَا Fut. O. Altus, sublimis, ex-
celsus fuit. VI. Altus eminuit,
se excelsum gessit. تَعَالَى solet
nomini divino addi.

عَلَى Super. عَلَيْهِ Incumbit ei.

عَالِيٌ Nobilis, eminentior vir;
et nomen proprium viri.

عَمِرَ Fut. A. Diu vixit, longaevis
fuit.

عَمْرٌ Nomen propr. viri, v. c.
secundi Chalifae.

عَمِلَ Operatus fuit fecitque, ad-
hibuit. VIII. Opus fecit, ope-
rando vitam sustinuit. X. Ope-
ram dedit, studuit; it. usur-
pavit, adhibuit.

عَامِلٌ Pl. عُمَّالٌ Operator, ex-
actor, praefectus.

عَمِيَ Caecus fuit.

عَمِيَ Pl. أَعْمَى Caecus.

عِنْدَ Penes, apud, juxta, secun-
dum.

عِنَا Fut. O. Humilis, supplex et
demissus fuit; detentus inter
alios fuit, egitque captivus.

عَنْوَةٌ Vis, violentia. عَنْوَةً Per
pim cepit urbem.

عَيْدٌ Fut. A. Stipulatus fuit, foe-
dus pepigit.

عَيْدٌ Foedus, pactum.

عَادَ Fut. O. Rediit, reversus fuit.
IV. Reduxit, instauravit.

عَوَدَ Reditus. عَادَ Pl. عَادَ et
عَادَاتَ Consuetudo, receptus
mos.

عَانَ Fut. O. II. III. IV. Opem tulit,
auxiliatus fuit. X. Auxilium
expetivit, opem imploravit,
c cap, vel cum p p.

عَيْنَ Oculus; it. homo, aliquis,
ullus; it. persona ipsa. بَعَيْنَهُ
Ipsemet.

غ

غَدَرَ Fut. I. et O. et غَدَرَ Fut. A.
Perfide egit, fefellit, prodidit,
cc ب p, vel c cap.

غَدَّى Fut. O. Defraudavit, portio-
nem surripuit de praeda. Fut. I.
Perfidus, infidus fuit.

غَلَبَ Fut. I. Praevaluit, superior
fuit, vicit, cca vel c عَلَى.
غَلَبَتْ Praealentia, vis, victoria.

غَنَمَ Pro praeda quid abstulit.

غَانِمَ Qui praedam aufert.

غَنِيمَةً Pl. غَنَائِمَ Praeda.

غَنَى Utilitatem cepit; divitem
esse, et quod sufficiat habere.

غَنَى Opes, divitiae.

غَنَى Pl. أَغْنِيَاءَ Dives.

غَارَ Fut. I. Commeatum advexit.
IV. id.

غَبَرَ Mutatio, alius, diversus.

غَبَرَهُ Alius. غَبَرَ Praeter. بَغَبَرِ et

بَغَبَرِ Sine, absque.

ف

فَتَحَ Aperuit portam, expugnavit
urbem. VIII. Aperire voluit
studuitque; it. incepit, auspi-
catus fuit.

فَتَى IV. Edocuit responso iudicio-
que illum de veritate aut jure
rei.

فَدَا Fut. I. Redemit captivum,
lytrum solvit. III. Dato lytro
liberavit, ccap.

فَرَّتَ Dulcis fuit aqua.

فَرَّاتَ Aqua admodum dulcis, et
Euphrates fluvius.

فَرَسَ Gnarus fuit rei equestris.

فَرَسَ Equus.

فَارِسَ Eques.

فَرَضَ Secuit, incidit; *it.* definivit, sanxit, imperavit.

فَرَضَ Quod impositum et imperatum est a Deo; *estque hoc necessariae observantiae; oppositum* τὸ *συν* quod observare aequum est, a propheta similive homine constitutum.

فَرَقَ Separavit, distinxit. II. Disgregavit, dispersit.

فَرِيقَ Agmen, turba hominum.

فَسَدَ *et* فُسِدَ Corrupta fuit et vitata res.

مَفْسَدَةٌ Perniciosum, damnosum quid.

فَضَّ Separavit, diremit *rem a re.*

فَضَّ Pala *annuli.*

فَضَلَ *Fut. O.* Superfuit, exuberavit; *excessit rem; it.* praecehluit, praestantia vicit.

فَقْرَ Pauper fuit.

فَقْرَ Paupertas.

فَقِيرَ *Pl.* فَقْرًا Pauper, *pec.* cui tantum suppetit, quod vitae satis sit; *at* مِسْكِينٍ egenus, cui prorsus nihil est.

فَقَّهَ *Fut. A.* Sapiens et intelligens fuit, intellexit.

فَقَّهَ Intelligentia, *pec.* juris rerumque divinarum scientia. *Vid. quae de hac voce disseruit* ED. ПОСЛОК *ad Specim. Hist. Arab.* p. 203. edit. Oxon. 1806.

فَنَى *Fut. I. et* فَنَى *Fut. A.* Evanuit, periit; *et i. q.* هَرَمَ decrepita aetate, caducus fuit.

فَيْءٌ Tributum et praeda. HAMILTON in the *Hedaya* Vol. II. p. 170. haec notavit: „Arab. *Fee* meaning that proportion of the plunder, which is the right of the state. The translator avoids introducing it here, from its similarity to the feudal term *Fee*, which bears quite a different sense, and has therefore rendered it throughout *public property, or the property of state.*“

فِي *Partic.* In; *it.* super, de, *materiam de qua agitur indicans.*

ق

قَبَرَ Inhumavit, sepelivit.

مَقَابِرَ *Pl.* مَقْبَرَةٌ Coemeterium.

قَبِلَ Advenit, adventavit.

قَبْلَ Ante. قَبْلَ أَنْ Priusquam.

قَتَلَ Fut. O. Occidit, interfecit.
III. Pugnavit, certavit.

قَتَالَ Nom. Act. Conj. III., et
ipsa Pugna.

قَدَرَ Fut. I. Potuit, valuit, prae-
valuit, cc على r vel p. II. Pos-
sibilem fecit, disposuit paravit-
que; it. definivit, decrevit.

قُدِّرِيَ et قُدِّرِيَ Nom. propr.
viri, vid. Praefat.

قَدَّسَ Purificavit, sanctificavit; it.
sancto puroque benedixit.

قَدَّمَ Praecessit, praeivit. II. Prae-
cedere fecit, praetulit, prae-
habuit.

قَرَّ Quievit, conquievit. IV. Sta-
bilivit, firmavit, confirmavit.

قَرَبَ Propinquus illi, et prope il-
lum fuit.

قَرِيبَ Pl. أَقْرَابَ Propinquus;
pec. cognatione vel affinitate.

قَرَبَى Propinquitas, cognatio
affinitasve.

قَرَوَى Cognati pec. Pro-
phetæ.

قَسَمَ Divisit in partes rem, et par-
titus fuit inter alios.

قَسَمَةً Partitio, et res dividenda.

قَوَّسَ pro قَوْسٍ Pl. قَوْسٍ Arcus.

قَتَدَ Fut. I. Tetendit, contendit,
petivit, pec. intentans necem.

قَصَرَ Fut. O. Defuit, impar fuit
rei; it. diminuit, abbreviavit.
IV. Continuit se, abstinuit a
re cui tamen par esset, minus
fecit quam potuit, cc عَن.

قَصَى Procul distitit locus, longius
abfuit.

قَصِي Remotus, longe distans.

أَقَصَى Longius dissidens, re-
motus.

قَضَى Fut. I. Decrevit, determi-
navit; it. absolvit, finivit; it.
praestitit rem debitam; solvit
debitum creditori cega.

قَضَى Pl. قُضَاةٌ Iudex, qui jus
dicit.

قَطَعَ Fut. A. Secuit, truncavit,
amputavit, excidit. VIII. Re-
secuit de eo partem.

أَقَطَعَ Truncatus manu.

قَعَدَ Sedit, consedit.

مُقْعَدٌ Claudus, qui sedere cogitur, nec se loco movere potest.

قَفِيرٌ Mensuræ genus, continens

XII. صَاعٌ, quod vide.

قَلَانِسٌ Pl. قَلَانِسٌ Pilens, mitra.

قَنْطَرٌ Pl. قَنْطَرٌ Pons.

قَامَ Fut. O. Stetit, constitit, institit rei. IV. Constitit, commoratus fuit, perseveravit in re, intentus fuit rei, cc ب r.

قِيَمَةٌ Valor, pretium rei.

ك

كَبِيرٌ Magnus fuit.

كَبِيرٌ Pl. كَبِيرٌ Magnus, adultus.

كَتَبَ Fut. O. Scripsit, conscripsit. III. Scripsit domino servus certam pecuniae summam, qua redimere posset libertatem.

Particip. مَكَاتِبٌ Qui libertatis suae sibi ipsi pretium inscripsit servus.

كِتَابٌ Liber, codex. اَلْكِتَابُ

Scriptura Sacra et Vet. et Novi

Testamenti. Hinc اَلْكِتَابُ

populus libri Moslimis sunt Iudaei et Christiani. Vid. ED. POCKOCK ad Specim. Hist. Arab. p. 161 edit. sec.

كَرَمٌ Vitis, vinea.

كَرِهَ Fut. A. Aversatus, detestatus fuit, fastidivit, abhorruit. كَرِهَ Invisus, ingratus, detestabilis fuit.

كَسَبَ Fut. I. Quaestum fecit, lucratus fuit, acquisivit. VIII. id.

كَشَفَ Detexit, revelavit, manifestavit; it. dubium solvit.

كَفَّ Fut. O. Clausit, it. semet continuit, abstinuit, cc عَنْ r et p.

كَفَرَ Fut. O. Non credidit in Deum, abnegavit, cc ب; impius fuit.

كَافَرٌ Pl. كُفَّارٌ Impius, qui Deum abnegat, qui Islamo non est addictus.

كَافَرٌ Pl. كُفَّرَ i. q. كُفِّرَ.

كَفَى Fut. I. Satis fuit, suffecit ei; it. fuit ei pro alio, ejusque explevit vicem, cc ap.

كَفَايَةٌ Nom. act. Verbi praeced.

formae فَرَضَ عَلَى كِفَايَةٍ — فِعَالَةٌ

est tale statutum cui satisfit cum pars Muslimorum vice omnium illud implet. Oppositum est فَرَضَ عَلَى عَيْنٍ *statutum quod singuli Moslimi observare tenentur; cui nullus pro alio satisfacere potest. Vid. D'OHSSON Descript. Imp. Osman. T. I. p. 29. 30. vers. germ.*

كَلَّمَ II. Loquutus aut affatus fuit, *ccap.*

كَلَامٌ Oratio, loquela, sermo.

كَتَسَ Fut. I. In latibulum se recepit.

كَتَيْسَةٌ Pl. كَتَايِسٌ Congregatus, synagoga, templum tam Iudeorum quam Christianorum.

ج

لَجِمَ II. Fraenavit, induit fraeno equum.

لَجَامٌ Fraenum seu locum ejus, et habena.

لَحِقَ Fut. A. Assequutus fuit, pertigit, contigit; *it.* adjunxit se alicui, *ccap et ب r.*

لِحَاقٌ Theca arcus.

لَزِمَ et لَزِمَ Adhaesit.

م

مَثَلَ Similis fuit. II. Assimilavit, aequiparavit alterum alteri.

مَاجُوسٌ Magi, qui ignem adorant.

مَاجُوسِيٌّ Magus unus, qui aut quod ad Magos pertinet.

مَاجَانِيْقٌ Pl. مَاجَانِيْقٌ *Pl. τοῦ*

Μάγανον, machina bellica, qua jaciuntur saxa et moles.

مَدَّدَ Extendit, produxit; *ti.* suppetias venit, *exercitum* auxilio juvit.

مَدَدٌ Auxilium, suppetiae.

مَدَّةٌ et مَدَّةٌ Spatium temporis.

مَدَنَ Substitit, commoratus fuit.

مَدِينَةٌ Urbs, civitas.

مَرْءٌ Vir. مَرْءَةٌ Mulier.

أَمْرٌ Vir, أَمْرَةٌ Mulier.

مَشَى Incessit, ambulavit.

مَوَاشِيٌ Pl. مَاشِيَةٌ *Pl. τοῦ* Quadrupedes, *pec.* oves et jumenta.

مَعَ Cum, una cum; *it.* non obstante.

مَكْن Dignitate, auctoritate polluit.

IV. Potestatem alicujus rei concessit *Deus*; *it.* potestatem nactus est.

مَلَك Possedit, dominio tenuit, compos fuit.

مَالِك Possessor.

مَلِكَة Regina.

مَلِك Possessio, res quam quis possidet. *Pl.* أَمَلَاك.

مَمْلُوك Possessus, servus.

مَن Benevolus, benignus *in alium* fuit, benefecit.

مَن Benignitas, donum.

مَنَع *Fut. A.* Recusavit, denegavit; *it.* prohibuit, arcuit, repulit.

VIII. Id. et noluit, abstinuit,

مِن cc.

مَنْعَة et مَنَعَة Vis armata.

مِنْهَ Nom. propr. regionis Arabiae australis in litore inter Oman et Aden.

مَات *Fut. O.* Mortuus est.

مَوْت Mors.

مَاتَ *Pl.* مَوَات Mortuus.

مَوَات Terra deserta et vacua, quam nemo possidet, aut suo commodo usurpat.

مَال *Pl.* أَمْوَال Opec, divitiae.

مَوْتَى vid. مَوْتَى.

مَاء pro مَوء et مَاء Aqua.

مَار *Fut. I.* Segregavit, discrevit,

تَمْيِيز Segregatio, distinctio. *Designatio*

ن

أَنْسَان *pro* أَنْس, *ab* أَنْس *vel* أَنْسَان

Homines.

نَبَد Pervenit ad eum, perlata fuit epistola, cc. أَلَى.

نَبِي Propheta, praemisso *Articulo* designatur eo nomine Mohammedes.

نَجَد *Plur. Fut. verbi* نَجَد.

نَخْل Palma, palmetum.

نَد *Fut. I.* Fugax fuit, aufugit *comelus*.

نَزَل *Fut. I.* Descendit, diversatus fuit. II. Diversatus fuit, pro diversorio usus est.

نَسَاءٌ Mulieres, caret suo Singu-
lari, pro quo ^{أَمْرٌ} usurpatur.

نَصَبَ Fut. O. Posuit, extulit,
elevavit, erectum constituit.

نَصِيبَ Pars, portio.

نَصَمَ Fut. O. Inuit, defendit, vin-
dicavit.

نَصْرَةٌ Auxilium, defensio, vi-
ctoria.

نَصْرَانِي et نَصَارَى Nazarethani,
i. e. Christiani.

نَفَعَ Profuit, usui fuit. IV. id.

نَفَقَ Fut. A. Interiit, periit.

نَقَلَ Largitus aut bene meritus
fuit, donavitque plus quam
deberet, *ccap*; *it.* totam assi-
gnavit dux militibus deditque
reportatam praedam. II. Prae-
dā aut munere donavit. V. Ma-
jorem cepit acquisitae praedae
portionem prae sociis, *cc*
على p.

نَقَشَ Pinxit, vel figuris tantum,
vel etiam coloribus; *it.* varie-
gavit, et ita elaboravit quid,
sculpsit, scalpsit, caelavit.

نَقْشٌ Pictura, sculptura.

نَقَصَ Imminutus fuit, decremen-
tum, detrimentum cepit, de-
fecit; et transit. imminuit, de-
trimento affecit.

نَقَضَ Dissolvit, rupit pactum,
violavit foedus. VIII. Viola-
tum est pactum.

نَقْصٌ Dissolvendi actio.

نَقَلَ Transportavit, deportavit.

نَهْرٌ أَسْلَكِ Pl. أَنْهَرٌ Fluvius.

Flavius regius, nomen canalis
ex Euphrate in Tigridem ex-
euntis, haud procul a Cufah,
urbe Iracae Babylonicae. Ve-
teribus Νάαυαλῆας, i. e. נָהַר
מִלְכָּה, et ἡ βασιλικὴ διώρυξ,
vid. MANNERT Geogr. der
Griech. u. Römer. T. V. P. II.
p. 342.

نَهْرٌ يَزْدَجَرُ Flavius Iezdedscher.
di, nomen canalis ex Euphrate
derivatus, cui nomen a rege
aliquo Persiae; vid. يَزْدَجَرُ.

8

نَوَلًا Hi, caret Singulari,
pro quo نَوَلًا usurpatur.

عَجَمَ Fut. I. Ingruit, invasit, ir-
ruit in aliquem, *cc* عَآلى.

قَدَمَ Fut. I. Diruit, evertit, destruxit rem. VII. Corruit, collapsa est domus.

قَدَى Fut. I. Recte duxit. IV. Attulit obtulitque donum.

حَاشِمَ Liberalis, beneficus. حَاشِمَ

Nom. propr. viri, pec. abavi Mohammedis.

حَاشِمِي Ad Haschemum perti-
nens.

حَمْدَان Nomen proprium urbis Iracae Persicae, Veterum Ec-
batana; vid. libr. nostr. Hand-
buch der bibl. Alterthumsk. P.I.
Vol. I. p. 282.

حَمْدَانِي Qui Hamadanae est
natus; cognomen scriptoris
cujusdam Arabici, Sejid Ali
nomine, de quo vid. Praefat.

و

وَقْتَان Pl. اَوْقَات Idolum.

وَجَب Fut. يَجِب Necessaria fuit
res, necesse fuit quid agere
vel pati, cc ب p, vel c عَلَى
p et c اَنْ Verbi.

وَاجِب Necessarium, opus ne-
cessariae observationis.

وَجَد Fut. يَجِد Invenit, re-
perit.

وَجَف Incitatio gressu incessit
camelus. IV. Admovere, ad-
ducere, adigere camelos.

وَدَعَ Posuit, collocavit, deposuit.
IV. Deposuit rem, servandam
dedit.

وَدِيعَة Depositum, res quae ali-
cui custodienda traditur.

اَيْدَاع Nom. act. IV. Deposi-
tum.

وَرِث Haereditate accepit, haeres
evasis.

وَرَثَة Pl. وَرَثَة Haeres.

وَسَط In medio fuit. V. Medius,
mediocris evasis.

وَصَلَ Iunxit, copulavit; it. con-
junctus ei fuit. VIII. اَتَّصَلَ

Conjuncta fuit res rei, conti-
guus et continuus fuit.

مَتَّصِل Partic. VIII. Conjunctus,
continuus.

وَصَّى II. Praecepit, commendavit.

وَصِيَّة Praeceptum, mandatum.
testamentum.

وَضَعَ Posuit, collocavit, imposuit.

وَنَفَقَ Conveniens, aptum, utile

fuit aliquid. VIII. اَتَّفَقَ Con-
venit, consensit, concordavit,
conspiravit.

اِتَّفَقَ Nom. act. Conj. VIII.
Convenientia, concordia, con-
sensus.

وَقَفَ Stetit, constitit; *it.* suspen-
sum mansit quid.

مَوْفٍ Quod suspensum manet.

وَلَدَ Peperit *mulier*, procreavit,
genuit *vir*.

وَلَدَ Pl. اَوْلَادٌ Natus, filius, pro-
les.

وَلِيَ Fut. يَلِي Amicus et adjutor
fuit, propinquus fuit; *it.* prae-
fuit, *vel simpliciter*, *vel cca*,
vel cc عَلَى; administravit rexit-
que urbem *praefectus*, *cca.* II.
Tergum vertit capiens fugam.
مَوْلَى Rex, princeps, dominus.

ي

يَتَمَّ Parentibus destitutus fuit puer.

يَتَامَى Pl. اَيْتَامٌ Pupillus,
orphanus.

يَدٌ Manus.

يَجِبُ vid. وَجَبَ.

يَزْدَجَرْدُ Nomen proprium *plurium*
regum Persiae e dynastia Sas-
sanidarum, qui inde ab ineunte
Sec. III. p. C. n. usque ad me-
dium VII. imperium Persicum
tenuerunt.

يَمَنٌ Pars dextra, latus dextrum,
tractus ad dextram; *hinc pec.*

اَلْ پراemisso, regio quae ad
dextram, i. e. ad meridiem
est, Arabia australis (*opposit.*

شَمَالٌ quod vid.), nobis *Iemen*
dicta.

يُوسُفُ Nomen propr. viri; Iose-
phus. De Abu - Iosepho *vid.*
not. ad vers. lat. p. 4.

113

الْعَشْرُونَ أَنْ لَا يَشْتَرُوا عَبِيدًا مُسْلِمِينَ ۝

ثُمَّ قَالَ فِي آخِرِ الْوَصِيَّةِ فَإِنْ خَالَفُوا مِمَّا شَرَطُوهُ فَلَا دِيَّةَ

لَهُمْ وَقَدْ حَلَّ لِلْمُسْلِمِينَ دَمُهُمْ ۝

Oct 16th 1887

الثَّانِي عَشَرَ أَنْ لَا يَحْمِلُوا الْقِسَى وَالسَّهَامَ وَالسُّيُوفَ
وَأَمْثَالَ ذَلِكَ ❖

الثَّلَاثَ عَشَرَ أَنْ لَا يَلْبِسُوا خَانِئًا لَهُ فَصٌّ أَوْ نَقْشٌ ❖

الرَّابِعَ عَشَرَ أَنْ لَا يُبِيعُوا الْخَمْرَ وَلَا يَشْرِبُوهَا عَلَانِيَةً ❖

الخَامِسَ عَشَرَ أَنْ يَتْرَكُوا الْبَاسَ أَهْلَ الشِّرْكِ ❖

السَّادِسَ عَشَرَ أَنْ لَا يُظْهِرُوا الرِّسُومَ وَالْعَادَاتِ الْجَارِيَةَ

بَيْنَ أَهْلِ الشِّرْكِ ❖

السَّابِعَ عَشَرَ أَنْ لَا يَبِيعُوا الدَّارَ وَمَسَاكِينَ فِي جَوَارِ

الْمُسْلِمِينَ ❖

الثَّامِنَ عَشَرَ أَنْ لَا يَدْفِنُوا مَوَاتِيئَهُمْ قَرِيبًا عَنْ مَقَابِرِ

الْمُسْلِمِينَ ❖

التَّاسِعَ عَشَرَ أَنْ لَا يَحْصِيحُوا عِنْدَ مُصِيبَتِهِمْ وَأَنْ لَا يَبْكُوا

صَرَاحًا عِنْدَ مَوْتِ أَقَارِبِهِمْ ❖

الرَّابِعَ أَنْ لَا يُقْصِرُوا فِي ضِيَاةِ الْمُسْلِمِينَ إِلَى ثَلَاثَةِ
أَيَّامٍ ❖

الْخَامِسُ أَنْ لَا يَتَجَسَّسُوا أَحْوَالَ الْمُسْلِمِينَ وَيَخْبِرُوا إِلَى
أَهْلِ الْكُفْرِ ❖

السَّادِسُ أَنْ لَا يَمْنَعُوا مَنْ يُرِيدُ الْإِسْلَامَ مِنْ
أَقَارِبِهِمْ ❖

السَّابِعُ أَنْ يَحْتَرِمُوا الْمُسْلِمِينَ ❖
الثَّامِنُ أَنْ يَتْرَكُوا مَجَالِسَهُ إِلَى أَهْلِ الْإِسْلَامِ إِذَا حَضَرُوا
وَهُمْ مَجَالِسُهُمْ ❖

التَّاسِعُ أَنْ لَا يَتَشَبَّهُوا فِي لِبَاسِهِمْ وَزِينَتِهِمْ ❖
الْعَاشِرُ أَنْ لَا يَتَسَمَّوْا بِأَسْمَاءِ الْمُسْلِمِينَ ❖
الْحَادِي عَشَرَ أَنْ لَا يَرْكَبُوا عَلَى فَرَسٍ مُسَرَّجٍ
وَمُلَجَّمٍ ❖

سجده

مِنْ كِتَابٍ ذَخِيرَةٍ الْمُلُوكِ

لِسَيِّدٍ عَلِيِّ الْهَمْدَانِيِّ

فُدِّسَ سِرُّهُ

هَذِهِ هِيَ الشَّرَاطِيطُ الَّتِي كَتَبَهَا عَمْرٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ
فِي وَصِيَّتِهِ فِي حَقِّ أَهْلِ الذِّمَّةِ حَتَّى أَبَاحَ دَمَهُمْ وَمَالَهُمْ إِذَا
أَخْلَفُوهَا ۞

الْأَوَّلُ أَنَّ لَا يُحَادِثُوا بَيْعَةً وَلَا كَنِيسَةً فِي دَارِ
الْإِسْلَامِ ۞

الدَّانِي أَنَّ لَا يُجَادِدُوا مَا أَنْهَدَمَ ۞

الثَّلَاثُ أَنَّ لَا يَمْنَعُوا الْمَسَافِرِينَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ أَنَّ لَا
يُنْزِلُوا فِيهَا ۞

٢٣. وَلَا بَأْسَ أَنْ نَقَاتِلُوا بِسِلَاحِهِمْ إِنْ أَحْتَاجَ الْمُسْلِمُونَ

إِلَيْهِ ۝

٢٤. وَيَحْبِسُ الْأَمَامُ أَمْوَالَهُمْ وَلَا يَرُدُّهَا عَلَيْهِمْ وَلَا يَقْسِمُهَا

حَتَّى يَنْوُبُوا وَيَرُدُّهَا عَلَيْهِمْ ۝

٢٥. وَمَا جَبَاهُ أَهْلُ الْبَغْيِ مِنَ السِّلَاحِ الَّذِي غَلَبُوا عَلَيْهِ

مِنَ الْخِرَاجِ وَالْعُشْرِ لَمْ يُوْخَذْهُ الْأَمَامُ تَانِيًا فَإِنْ كَانُوا صَرَفُوهُ

فِي حَقِّهِ أَجْزَاءً مِّنْ أَخِذٍ مِنْهُ وَإِنْ لَمْ يَكُونُوا صَرَفُوهُ فِي حَقِّهِ

أَفْتَى أَهْلَهُ فِيمَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ اللَّهِ تَعَالَى ۝

Subject

يُؤْخَذُ مِنَ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الزَّكَاةِ وَيُؤْخَذُ مِنْ نِسَائِهِمْ وَلَا
يُؤْخَذُ مِنْ صَبْيَانِهِمْ وَمَا جَبَاهُ الْأَمَامُ مِنَ الْخِرَاجِ وَمِنْ أَمْوَالِ
بَنِي تَغْلِبَ وَمَا أَهْدَاهُ أَهْلُ الْحَرْبِ إِلَى الْأَمَامِ وَالْجِزْيَةُ
تُصَرَّفُ فِي مَصَالِحِ الْمُسْلِمِينَ فَيُشَدُّ الثُّغُورُ وَتُبْنَى الْقَنَاطِرُ
وَالْجُسُورُ وَيُعْطَى قِصَاةُ الْمُسْلِمِينَ وَعَمَلُهُمْ وَعِلْمَاءُهُمْ مِنْهُ مَا
يَكْفِيهِمْ وَتُدْفَعُ مِنْهُ أَرْزَاقُ الْمُقَاتِلَةِ وَذُرَايِهِمْ ۝

٦٢. وَإِذَا يَغْلِبُ قَوْمٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ عَلَى بَلَدٍ وَخَرَجُوا عَنْ
طَاعَةِ الْأَمَامِ دَعَاهُمْ إِلَى الْعُودِ إِلَى الْجَمَاعَةِ وَكُشِفَ شُبُهَتُهُمْ
وَلَا يَبْدَأُهُمْ بِالْقِتَالِ حَتَّى يَمْدُوهُ فَإِنْ بَدَأُوا قَاتَلَهُمْ حَتَّى يَفْرُقَ
جَمْعُهُمْ فَإِنْ كَانَتْ لَهُمْ فِئَةٌ أَحْزَنَ عَلَى جَرِيحِهِمْ وَأَتَمَعَ
مَوْلِيَهُمْ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ فِئَةٌ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى جَرِيحِهِمْ
وَلَمْ يَتَبَعَ مَوْلِيَهُمْ وَلَا يَسِيَ لَهُمْ ذُرِيَّةٌ وَلَا يَغْنَمَ لَهُمْ

٥٩. وَإِنْ لَحِقَ بِدَارِ الْحَرْبِ مُرْتَدًا فَحَكَمَ الْحَاكِمُ بِلَحَاقِهِ
عَتَقَ مَدْبُورَهُ وَأُمَّهَاتُ أَوْلَادِهِ وَحَلَّتِ الدِّيُونُ الَّتِي عَلَيْهِ وَنَقَلَ
مَا أَكْتَسَبَهُ فِي حَالِ الْإِسْلَامِ إِلَى وَرَثَتِهِ الْمُسْلِمِينَ وَتُقْضَى
الدِّيُونُ الَّتِي لَزِمَتْهُ فِي حَالِ الْإِسْلَامِ مِمَّا أَكْتَسَبَهُ فِي حَالِ
الْإِسْلَامِ وَمَا لَزِمَهُ مِنَ الدِّيُونِ فِي حَالِ رِدَّتِهِ مِمَّا أَكْتَسَبَهُ
فِي حَالِ رِدَّتِهِ ۝

٦٠. وَمَا بَاعَهُ أَوْ اشْتَرَاهُ أَوْ تَصَرَّفَ فِيهِ مِنْ أَمْوَالِهِ فِي حَالِ
رِدَّتِهِ مَوْفُوفٌ فَإِنْ أَسْلَمَ صَحَّتْ عَقُودُهُ وَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ أَوْ
لَحِقَ بِدَارِ الْحَرْبِ بَطُلَتْ عَقُودُهُ عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ وَإِنْ عَادَ
الْمُرْتَدُّ بَعْدَ الْحَكْمِ بِلَحَاقِهِ إِلَى دَارِ الْإِسْلَامِ مُسْلِمًا فَمَا وَجَدَهُ
فِي يَدِ وَرَثَتِهِ مِنْ مَالِهِ بِعَيْنِهِ أَخَذَهُ وَالْمُرْتَدُّ إِذَا تَصَرَّفَ
فِي مَالِهَا فِي حَالِ رِدَّتِهَا جَازَ تَصَرُّفُهَا ۝

٦١. وَنَصَارَى بَنِي تَغْلِبَ يُؤْخَذُ مِنْ أَمْوَالِهِمْ ضِعْفُ مَا

النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَوْ زَنَى بِمُسْلِمَةٍ لَمْ يَنْتَقِضْ
عَهْدُهُ وَلَا يَنْتَقِضُ الْعَهْدُ إِلَّا أَنْ يُلْحَقَ بِدَارِ الْحَرْبِ أَوْ يَغْلِبُوا
عَلَى مَوْضِعٍ فَيَحَارِبُونَا ۝

٥٥. وَإِذَا أَرْتَدَّ الْمُسْلِمُ مِنَ الْإِسْلَامِ عُرِضَ عَلَيْهِ الْإِسْلَامُ
وَأَنْ كَانَتْ لَهُ شُبُهَةٌ كُشِفَ لَهُ وَيُحْبَسُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَأَنْ
أَسْلَمَ وَلَا قِتْلَ فَإِنْ قَتَلَهُ قَاتِلٌ قَبْلَ عَرْضِ الْإِسْلَامِ عَلَيْهِ كَرِهَ لَهُ
ذَلِكَ وَلَا شَيْءَ عَلَى الْقَاتِلِ ۝

٥٦. وَأَمَّا أَمْرَاءُ إِذَا أَرْتَدَّتْ فَلَا تُقْتَلُ وَلَكِنْ تُحْبَسُ حَتَّى
تُسَلِّمَ ۝

٥٧. وَيَرْزُلُ مَلِكُ الْمُرْتَدِّ عَنْ أَمْوَالِهِ بِرِدَّتِهِ فَإِنْ أَسْلَمَ عَادَتْ
عَلَى حَالِهَا ۝

٥٨. وَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ عَلَى رِدَّتِهِ أُنْتَقِلَ مَا أَكْتَسَبَهُ فِي حَالِ
إِسْلَامِهِ إِلَى وَرَثَتِهِ الْمُسْلِمِينَ وَكَانَ (مَا أَكْتَسَبَهُ فِي حَالِ رِدَّتِهِ) فَيَاءً ۝

وَعَبْدَةُ الْأَوْتَانِ مِنَ الْعَجَمِ وَلَا تَوْضَعُ عَلَى عَبْدَةِ الْأَوْتَانِ مِنَ
الْعَرَبِ وَلَا الْمُرْتَدِّينَ ❊

٤٩. وَلَا حِزْبِيَّةَ عَلَى أَمْرَاءَ وَلَا صَبِيٍّ وَلَا زَمِيٍّ وَلَا أَعْمَى وَلَا

فَقِيرٌ غَيْرَ مُعْتَمِدٍ وَلَا عَلَى الرَّهْبَانِ الَّذِينَ لَا يُخَالِطُونَ

النَّاسَ ❊ *Monarchus spiritus* رَهْبَانُ

٥٠. وَمَنْ أَسْلَمَ وَعَلَيْهِ حِزْبِيَّةٌ سَقَطَتْ عَنْهُ ❊

٥١. وَإِنْ أَجْتَمَعَ حَوْلًا عَلَيْهِ تَدَاخَلَتِ الْجَزَيْتَانِ ❊

٥٢. وَلَا يَجُوزُ أَحْدَاثُ بَيْعَةٍ وَلَا كَنِيْسَةٍ فِي دَارِ الْإِسْلَامِ

وَإِذَا انْهَدَمَتِ الْكَنَائِسُ وَالْبَيْعُ الْقَدِيمَةُ أَعَادُوهَا ❊

٥٣. وَبِوَحْدِ أَهْلِ الدِّمَةِ بِالْتَّمِيْزِ عَنِ الْمُسْلِمِينَ فِي زِيْمٍ

وَمَرَاكِبِهِمْ وَسُرُوحِهِمْ وَقَلَانِسِهِمْ وَلَا يَرْكَبُونَ الْخَيْلَ وَلَا يَحْمِلُونَ

السَّلَاحَ ❊

٥٤. وَمَنْ أَمْتَنَعَ مِنْ آدَاءِ الْجَزْيَةِ أَوْ قَتَلَ مُسْلِمًا أَوْ سَبَّ

قلنسوة

٤٤. وَمَنْ أَسْلَمَ مِنْ أَهْلِ الْخِرَاجِ أَخَذَ مِنْهُ الْخِرَاجَ عَلَى

حَالِهِ

٤٥. وَيَجُوزُ أَنْ يَشْتَرِيَ الْمُسْلِمُ أَرْضَ الْخِرَاجِ مِنَ الذِّمِّيِّ

خِرَاجُ
مُسْلِمٍ

وَيُؤْخَذُ مِنْهُ الْخِرَاجُ وَلَا عُشْرٌ فِي الْخِرَاجِ مِنْ أَرْضِ الْخِرَاجِ

٤٦. وَالْجِزْيَةُ عَلَى ضَرَبَيْنِ جِزْيَةٌ تُؤْضَعُ بِالتَّرَاضِي وَالصَّالِحِ

definites فَتَقْدَرُ بِحَسَبِ مَا يَقَعُ عَلَيْهِ الْإِتِّفَاقُ

٤٧. وَالْجِزْيَةُ يَبْتَدَأُ الْإِمَامُ وَضَعَهَا إِذَا غَلَبَ الْإِمَامُ عَلَى

الْكَفَّارِ وَأَثَرَهُمْ عَلَى أَمْلَاكِهِمْ فَيُبْذَعُ عَلَى الْغَنِيِّ الظَّاهِرِ الْغِنَا فِي

كُلِّ سَنَةٍ ثَمَانِيَّةً وَأَرْبَعِينَ دِرْهَمًا وَيَأْخُذُ مِنْهُ فِي كُلِّ شَهْرٍ أَرْبَعَةَ

دَرَاهِمٍ وَعَلَى مُتَوَسِّطِ الْحَالِ أَرْبَعَةَ عَشْرِينَ دِرْهَمًا فِي كُلِّ شَهْرٍ

دِرْهَمَيْنِ وَعَلَى الْفَقِيرِ الْمُعْتَمِلِ اثْنَيْ عَشَرَ دِرْهَمًا فِي كُلِّ شَهْرٍ

دِرْهَمًا

٤٨. وَتُؤْضَعُ الْجِزْيَةُ عَلَى أَهْلِ الْكِتَابِ وَعَلَى الْمَجُوسِيِّ

وَالْمَنْجَرِيِّ

concordia

فِي عَشْرِيَّةٍ وَالْبَصْرَةَ عِنْدَهُ عَشْرِيَّةٌ بِإِجْمَاعِ الصَّحَابَةِ رَضِيَ
 اللَّهُ عَنْهُمْ

٤١. وَقَالَ مُحَمَّدٌ رَحِمَهُ اللَّهُ إِنْ أَحْيَاهَا بِبَيْسٍ حَفَرَهَا أَوْ عَيْنٍ
 أَسْتَخْرَجَهَا أَوْ بِمَاءٍ دِجْلَةٍ وَالْفَرَاتِ وَالْأَنْهَارِ الْعِظَامِ النَّسَى لَا
 يَمْلِكُهَا أَحَدٌ فِيهِ عَشْرِيَّةٌ وَإِنْ أَحْيَاهَا بِمَاءِ الْأَنْهَارِ الَّتِي
 احْتَفَرَهَا الْأَعْلَامُ مَثَلِ نَهْرِ الْمَلِكِ وَنَهْرِ يَزْدَجَرَدَ فِيهِ خِرَاجِيَّةٌ
 ٤٢. وَالْخِرَاجُ الَّذِي وَضَعَهُ عُمَرُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَلَى السَّوَادِ
 مِنْ كُلِّ جَرِيبٍ يَبْلُغُهُ الْمَاءُ فَفَيْزُهَا شَمِيٌّ وَهُوَ الصَّاعُ وَدِرْهَمٌ
 وَمِنْ جَرِيبِ الرُّطْبَةِ خَمْسَةُ دَرَاهِمٍ وَمِنْ جَرِيبِ الْكَرَمِ الْمُتَّصِلِ
 وَالنَّخْلِ الْمُتَّصِلِ عَشْرَةُ دَرَاهِمٍ وَمَا سِوَى ذَلِكَ مِنَ الْأَصْنَافِ
 يُوَضَعُ عَلَيْهَا بِحَسَبِ الطَّاقَةِ وَإِنْ لَمْ تَطُفْ نَقَصَهُ الْأَمَامُ
 ٤٣. وَإِنْ غَلَبَ عَلَى أَرْضِ الْخِرَاجِ الْمَاءُ وَأَنْقَطَعَ عَنْهَا وَأَعْظَمَ
 الزَّرْعُ آفَةً فَلَا خِرَاجَ عَلَيْهِ وَإِنْ عَطَلَهَا صَاحِبُهَا فَعَلَيْهِ الْخِرَاجُ

عن Alianabos ab alianabos
 H. 419

الْمُسْلِمُونَ مِنْ أَمْوَالِ أَهْلِ الْحَرْبِ بِغَيْرِ قِتَالٍ يُصْرَفُ فِي مَصَالِحِ
الْمُسْلِمِينَ كَمَا يُصْرَفُ الْخِرَاجُ

٣٨. وَأَرْضُ الْعَرَبِ كُلُّهَا أَرْضُ عَشِيرَةٍ وَهِيَ مِنَ الْعَدْيَبِ إِلَى
أَنْصَى حَاجِرٍ بِالْبَيْتِ وَمِنْ مَهْرَةَ إِلَى حَدِّ الشَّامِ وَالسَّوَادِ أَرْضُ
خِرَاجٍ وَهِيَ مَا بَيْنَ الْعَدْيَبِ إِلَى عَقَبَةِ حُلَوَانَ وَمِنْ أَلْعَلِّثِ إِلَى
عَبَادَانَ وَأَرْضُ السَّوَادِ مَمْلُوكَةٌ لِأَهْلِهَا يَجُوزُ بَيْعُهُمْ لَهَا وَتَصْرِفُهُمْ
فِيهَا

٣٩. وَكُلُّ أَرْضِ أَسْلَمَ أَهْلِهَا أَوْ فُتِحَتْ عَنْوَةٌ وَتُسَمَّى بَيْنَ
الْغَانِمِينَ فِيهِ أَرْضُ الْعَشِيرَةِ وَكُلُّ أَرْضٍ فُتِحَتْ عَنْوَةٌ وَأَثَرُ أَهْلِهَا
عَلَيْهَا فِيهِ أَرْضُ خِرَاجٍ

٤٠. وَمَنْ أَحْيَا أَرْضًا مَوَاتًا فِيهِ عِنْدَ أَبِي يُوسُفَ
رَحِمَهُ اللَّهُ مُعْتَبَرَةً بِحَيِّزِهَا وَكَأَنَّ كَانَتْ مِنْ حَيِّزِ أَرْضِ
الْخِرَاجِ فِيهِ خِرَاجِيَّةٌ فَإِنْ كَانَتْ مِنْ حَيِّزِ أَرْضِ الْعَشِيرَةِ

٣٥. وَإِذَا دَخَلَ الْوَاحِدُ وَالْاِثْنَانِ دَارَ الْحَرْبِ مُغِيرِينَ بِغَيْرِ

إِذْنِ الْأَمَامِ فَأَخَذُوا شَيْئًا لَمْ يُخْمَسْ وَإِذَا دَخَلَ جَمَاعَةٌ لَهَا
مَنْعَةٌ فَأَخَذُوا شَيْئًا خُمُسَ وَإِنْ لَمْ يَأْذَنْ لَهُمُ الْأَمَامُ ❦

٣٦. وَإِذَا دَخَلَ الْمُسْلِمُ دَارَ الْحَرْبِ تَاجِرًا لَا يَحُدُّ لَهُ أَنْ

يَتَعَرَّضَ بِشَيْءٍ مِنْ أَمْوَالِهِمْ وَلَا مِنْ دِمَائِهِمْ وَإِنْ عَدَرَ بِهِمْ فَأَخَذَ
شَيْئًا وَخَرَجَ بِهِ مَلَكُهُ مَلَكًا تَحْضُورًا وَيَوْمَ أَنْ يَتَصَدَّقَ بِهِ ❦

٣٧. وَإِذَا دَخَلَ الْحَرْبِيُّ الْبَيْتَ مُسْتَأْمِنًا لَمْ يُمَكِّنْ أَنْ يُقِيمَ فِي

دَارِنَا سَنَةً وَيَقُولَ لَهُ الْأَمَامُ إِنْ أَقَمْتَ تَمَامَ السَّنَةِ وَضَعْتَ

عَلَيْكَ الْجَزِيَّةَ وَإِنْ أَقَمَ أَخَذَتْ مِنْهُ الْجَزِيَّةَ وَصَارَ ذِمِّيًّا لَمْ يَتْرُكْ

أَنْ يَرْجِعَ إِلَى دَارِ الْحَرْبِ وَإِنْ عَدَّ إِلَى دَارِ الْحَرْبِ وَتَرَكَ وَدِيعَةً

عِنْدَ مُسْلِمٍ أَوْ ذِمِّيٍّ أَوْ دِينِيٍّ فِي ذِمَّتِهِمْ فَقَدْ صَارَ دَمُهُ مُبَاحًا

بِالْعَوْدِ وَمَا فِي دَارِ الْأِسْلَامِ مِنْ مَالِهِ عَلَى خَطَرٍ فَإِنْ أُسِرَ أَوْ قُتِلَ

سَقَطَتْ دِيُونُهُ وَصَارَتْ الْوَدِيعَةُ فَيْئًا وَمَا أَوْصَفَ عَلَيْهِ

Apparuit Manifestus fuit. IV. Comus
Paris. edit. om. ٣٨. Cuiusque cupiditate
reminisces.

وَلِرَّاحِلٍ سَهْمٌ وَاحِدٌ وَلَا يُسَهَّمُ إِلَّا لِفَرَسٍ وَاحِدٍ وَالْبَرْدُونُ
وَالْعِتَاقُ سَوَاءٌ وَلَا يُسَهَّمُ لِرَّاحِلَةٍ وَلَا بَعْلٍ

٣٢. وَمَنْ دَخَلَ دَارَ الْحَرْبِ فَارِسًا فَفَتِقَ فَرَسُهُ اسْتَحَقَّ سَهْمَ

فَارِسٍ وَمَنْ دَخَلَ رَاحِلًا فَاشْتَرَى فَرَسًا اسْتَحَقَّ سَهْمَ رَاحِلٍ

٣٣. وَلَا يُسَهَّمُ لِمَمْلُوكٍ وَلَا أَمْرَأَةٍ وَلَا ذِمِّيٍّ وَلَا صَبِيٍّ وَلَكِنْ

يَرْضَى لَهُمْ عَلَى حَسَبِ مَا يَرَى الْأَمَامُ

٣٤. وَأَمَّا الْخُمْسُ فَيُقَسَّمُ عَلَى ثَلَاثَةِ أَصْهُمٍ لِلْبَيْتَامَى سَهْمٌ

وَسَهْمٌ لِلْمَسَاكِينِ وَسَهْمٌ لِابْنَاءِ السَّبِيلِ يَدْخُلُ فَقْرَاءُ ذَوِي

الْقُرْبَى فِيهِمْ وَيَقْدُمُونَ وَلَا يُدْفَعُ إِلَى أَغْنِيَاءِهِمْ شَيْءٌ وَأَمَّا ذِكْرُ

اللَّهِ تَعَالَى فِي الْخُمْسِ فَإِنَّمَا هُوَ لِفَتْحِ الْكَلَامِ تَبَرُّكًا بِاسْمِهِ

وَسَهْمُ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَقَطَ بِمَوْتِهِ كَمَا سَقَطَ

الصَّغِيِّ الَّذِي يَخْتَارُهُ النَّبِيُّ وَمِنْهُمْ ذَوُو الْقُرْبَى كَانُوا

يَسْتَحِقُّونَ فِي زَمَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالْزُّنُورَةِ وَبَعْدَهُ بِالْفَقْرِ

Par preda
quam dux sibi deliquit

٢٦. وَلَا بَأْسَ بِأَنْ يُنْفِلَ الْأَمَامُ فِي حَالِ الْقِتَالِ وَيُحَرِّصَ
بِالْتَّنْفِيلِ عَلَى الْقِتَالِ فَيَقُولَ مَنْ قَتَلَ قَتِيلًا فَلَهُ سَلْبُهُ أَوْ يَقُولَ
لِسِرِّيَّةٍ قَدْ جَعَلْتُ لَكُمْ أَلْبَرْبَعَ بَعْدَ الْخُمُسِ وَلَا يُنْفِلُ بَعْدَ
إِخْرَاجِ الْغَنِيمَةِ إِلَّا مِنَ الْخُمُسِ

٢٧. وَإِذَا لَمْ يَجْعَلْ السَّلْبَ لِلْقَاتِلِ فَهُوَ مِنْ جُمْلَةِ الْغَنِيمَةِ
وَالْقَاتِلُ وَغَيْرُهُ فِي ذَلِكَ سَوَاءٌ

٢٨. وَالسَّلْبُ مَا عَلَى الْمَقْتُولِ مِنْ ثِيَابِهِ وَسِلَاحِهِ وَمَرْكَبِهِ

٢٩. وَإِذَا خَرَجَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ دَارِ الْحَرْبِ لَمْ يَجْزِ أَنْ يَعْلَفُوا

مِنَ الْغَنِيمَةِ وَلَا يَأْكُلُوا مِنْهَا

٣٠. وَمَنْ فَضَلَ مَعَهُ عِلْفٌ أَوْ طَعَامٌ رَدَّهُ إِلَى الْغَنِيمَةِ

٣١. وَيَقْسِمُ الْأَمَامُ الْغَنِيمَةَ وَيُخْرِجُ خُمُسَهَا وَيَقْسِمُ الْارْبَعَةَ

الْأَخْمَاسَ بَيْنَ الْعَانِيَيْنِ لِلْفَارِسِ سَهْمَانِ وَلِلرَّاجِلِ سَهْمٌ عِنْدَ أَبِي

حَنِيفَةَ وَقَالَ أَبُو يُوسُفَ وَحَمْدٌ رَحِمَهُمَا اللَّهُ لِلْفَارِسِ ثَلَاثَةُ أَشْهُمٍ

*Si militibus pugnantibus
occisus vestitus
et secum habuerit
spolia non usque*

الْإِسْلَامَ فَمَالِكُهُ الْأَوَّلُ بِالْخِيَارِ إِنْ شَاءَ أَخَذَهُ بِالثَّمَنِ الَّذِي
اشْتَرَاهُ التَّاجِرُ بِهِ وَإِنْ شَاءَ تَرَكَ ۝

٢٢. وَلَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا أَهْلُ الْحَرْبِ بِالْغَلْبَةِ مُدَبِّرِينَ وَأُمَّهَاتِ

وَأَوْلَادَنَا وَوَكَاتِبِينَ وَأَحْرَارَنَا وَنَمَالِكَ عَلَيْهِمْ جَمِيعَ ذَلِكَ ۝

٢٣. وَإِذَا أَبَقَ عَبْدٌ مُسْلِمٌ إِلَى دَارِ الْحَرْبِ فَدَخَلَ إِلَيْهِمْ

فَأَخَذُوهُ لَمْ يَمْلِكُوهُ عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا يَمْلِكُونَهُ

وَإِنْ نَدَّ بَعِيرُ إِلَيْهِمْ فَأَخَذُوهُ مَلَكُوهُ ۝

٢٤. وَإِذَا لَمْ يَكُنْ لِلْإِمَامِ حَمُولَةٌ يَحْمِلُ عَلَيْهَا الْغَنَائِمَ ثُمَّ

قَسَمَهَا بَيْنَ الْغَنَائِمِينَ قِسْمَةً إِيْدَاعٍ لِيَحْمِلُوهَا إِلَى دَارِ الْإِسْلَامِ

ثُمَّ يَرْتَجِعُهَا مِنْهُمْ فَيَقْسِمُهَا ۝

٢٥. وَلَا يَجُوزُ بَيْعُ الْغَنَائِمِ قَبْلَ الْقِسْمَةِ وَمَنْ مَاتَ مِنْ

الْغَنَائِمِينَ فِي دَارِ الْحَرْبِ فَلَا حَقَّ لَهُ فِي الْغَنِيمَةِ وَمَنْ مَاتَ

مِنْهُمْ بَعْدَ اخْرَاجِهَا إِلَى دَارِ الْإِسْلَامِ فَصِيبُهُ لَوَرَثَتِهِ ۝

الْمُسْلِمِينَ قَتَلْتُمْ إِلَّا أَنْ يَكُونَ فِي ذَلِكَ مُفْسَدَةٌ فَيَنْبِذَ إِلَيْهِمُ
الْأَمَانَ الْإِمَامُ ☆

٢٠. وَلَا يَجُوزُ أَمَانُ ذِمِّيٍّ وَلَا أَسِيرٍ وَلَا تَاجِرٍ يَدْخُلُ عَلَيْهِمْ
وَلَا يَجُوزُ أَمَانُ الْعَبْدِ عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ وَأَبِي يُوسُفَ رَحِمَهُمَا
اللَّهُ إِلَّا أَنْ يَأْذَنَ مَوْلَاهُ فِي الْقِتَالِ وَقَالَ مُحَمَّدٌ رَحِمَهُ اللَّهُ
يَجِزُ أَمَانُهُ ☆

٢١. وَإِذَا غَلَبَ التُّرْكُ عَلَى الْإِصْرِ فَسَبُّهُمْ وَأَخْذُ أَمْوَالِهِمْ
مَلَكُوهًا وَإِنْ غَلَبْنَا عَلَى التُّرْكِ حَلَّ لَنَا مَا نَجَدُهُ مِنْ ذَلِكَ
غَلَبُوا عَلَى أَمْوَالِنَا فَاحْرَزُوهَا بِدَارِهِمْ مَلَكُوهًا فَإِنْ ظَهَرَ عَلَيْهَا
الْمُسْلِمُونَ فَوَجَدُوهَا قَبْلَ الْقِسْمَةِ فَهِيَ لَهُمْ بِغَيْرِ شَيْءٍ وَإِنْ
وَجَدُوهَا صَاحِبِهَا بَعْدَ الْقِسْمَةِ أَخْذُوهَا بِالْقِيَمَةِ إِنْ أَحْبَبُوا
وَإِنْ دَخَلَ دَارَ الْحَرْبِ تَاجِرٌ فَاشْتَرَى ذَلِكَ وَأَخْرَجَهُ إِلَى دَارِ

وَهُوَ فِي الْأَسَارَى بِالْخِيَارِ إِنْ شَاءَ قَتَلَهُمْ وَإِنْ شَاءَ اسْتَرْفَقَهُمْ
وَإِنْ شَاءَ تَرَكَهُمْ أَحْرَارًا ذِمَّةً لِلْمُسْلِمِينَ ۞

iv. وَلَا يَجُوزُ أَنْ يَرُدَّهُمْ إِلَى دَارِ الْحَرْبِ وَإِذَا أَرَادَ
الْعَوْدَ مِنْ دَارِ الْحَرْبِ إِلَى دَارِ الْأِسْلَامِ وَمَعَهُمْ مَوَاشِي
فَلَا يَقْدِرُونَ عَلَى نَقْلِهَا إِلَى دَارِ الْأِسْلَامِ ذَبْحُوهَا
وَحَرْقُوهَا وَلَا يَغْرِقُونَهَا وَلَا يَتْرُكُونَهَا وَلَا يَقْسِمُ غَنِيمَةً فِي
دَارِ الْحَرْبِ حَتَّى يَخْرِجَهَا إِلَى دَارِ الْأِسْلَامِ وَالرِّدَاءِ وَالْعَسْكَرِ
سَوَاءً ۞

١٨. وَإِذَا لَحَقَهُمُ الْمَدَدُ فِي دَارِ الْحَرْبِ قَبْلَ أَنْ يُخْرِجُوا
الْغَنِيمَةَ إِلَى دَارِ الْأِسْلَامِ شَارَكُوهُمْ فِيهَا وَلَا حَقَّ لِأَهْلِ سَافَةِ
الْعَسْكَرِ فِي الْغَنِيمَةِ إِلَّا أَنْ يَقَاتِلُوا ۞

١٩. وَإِذَا آمَنَ رَجُلٌ حُرٌّ أَوْ امْرَأَةٌ حُرَّةٌ كَافِرًا أَوْ جَمَاعَةً أَوْ
أَهْلَ حِصْنٍ أَوْ مَدِينَةٍ صَحَّ أَمَانُهُ لَمْ يَجْزَ لِأَحَدٍ مِنْ

وَيُقَاتِلُوا بِمَا يَجِدُونَهُ مِنَ السِّلَاحِ كُلِّ ذَلِكَ بِغَيْرِ قِسْمَةٍ وَلَا
يَجُوزُ أَنْ يَبِيعُوا مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا وَلَا مِنْ ذَلِكَ يَتَبَدَّلُونَهُ ۖ

١٢. وَمَنْ أَسْلَمَ مِنْهُمْ أَحْرَزَ بِإِسْلَامِهِ نَفْسَهُ وَأَوْلَادَهُ

الْصِّغَارَ وَكُلَّ مَالٍ هُوَ فِي يَدِهِ أَوْ فِي يَدِ مُسْلِمٍ أَوْ ذِمِّيٍّ ۖ

١٣. فَإِنْ ظَهَرْنَا عَلَى الدَّارِ فَعَقَارُهَا فِيَّ وَزَوْجَتُهَا وَحَمْلُهَا

وَأَوْلَادُهَا الْكِبَارُ فِيَّ ۖ

١٤. وَلَا يَنْبَغِي أَنْ يُبَاعَ السِّلَاحُ مِنْ أَهْلِ الْكَرْبِ وَلَا

يُجَهَّزَ إِلَيْهِمْ ۖ

١٥. وَلَا يُفَادُونَ بِالْأَسْرَى عِنْدَ أَبِي حَنِيفَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ وَقَالَ

أَبُو يُوسُفَ وَمُحَمَّدٌ رَحِمَهُمَا اللَّهُ تُفَادَى بِهِمْ أَسْرَى الْمُسْلِمِينَ

وَلَا يَجُوزُ أَلَمَنْ عَلَيْهِمْ ۖ

١٦. وَإِذَا فَتَحَ الْأَمَامُ بَلَدًا عَنُودًا بِالْخِيَارِ أَنْ شَاءَ قَسَمَهُ

بَيْنَ الْغَنَامِيِّينَ وَأَنْ شَاءَ أَقْسَمَهُ عَلَيْهِ وَوَضَعَ عَلَيْهِمُ الْخِرَاجَ

٨. وَيَنْبَغِي لِلْمُسْلِمِينَ أَنْ لَا يَغْدُرُوا وَلَا يَغْلُوا وَلَا يَمْتُلُوا
وَلَا يَقْتُلُوا أَمْرًا وَلَا شَيْخًا فَانِيًا وَلَا صَبِيًّا وَلَا أَعْمَى وَلَا
مُقْعَدًا إِلَّا أَنْ يَكُونَ أَحَدٌ هَوْلًا مِمَّنْ لَهُ رَأْيٌ فِي الْحَرْبِ
أَوْ تَكُونَ الْمَرْءُ مِلَكَةً وَلَا يَقْتُلُوا مَجْنُونًا

٩. وَإِنْ رَأَى الْإِمَامُ أَنْ يُصَالِحَ أَهْلَ الْحَرْبِ أَوْ فَرِيقًا
مِنْهُمْ وَكَانَ فِي ذَلِكَ مَصْلَحَةٌ لِلْمُسْلِمِينَ فَلَا بَأْسَ بِهِ فَإِنْ
صَالَحَهُمْ مَدَّةً ثُمَّ رَأَى أَنْ نَقُضَ الصُّلْحُ أَنْفَعَ نَبَذَ إِلَيْهِمْ
وَأَنْ بَدَدُوا الْخِيَانَةَ قَاتِلَهُمْ وَلَمْ يَنْبِذْ إِلَيْهِمْ إِذَا كَانَ ذَلِكَ
بِاتِّفَاقِهِمْ

١٠. وَإِذَا خَرَجَ عَمِيدُهُمْ إِلَى عَسْكَرِ الْمُسْلِمِينَ
فَهُمْ أَحْرَارٌ

١١. وَلَا بَأْسَ أَنْ يَعْلِفَ الْعَسْكَرُ فِي دَارِ الْحَرْبِ وَيَأْكُلُوا
مَا وَحَدَّاهُ مِنَ الطَّعَامِ وَيَسْتَعْمِلُوا الْحَطَبَ وَيَدْهِنُوا بِالذَّهْنِ

تَمْلِكُ مِنْ
مَنْعِهِ
فَإِنْ كَانَ
مِنْهُمْ

٤. وَلَا يَجُوزُ أَنْ يُقَاتِلَ مَنْ لَمْ تَبْلُغْهُ دَعْوَةُ الْإِسْلَامِ إِلَّا بَعْدَ

أَنْ دَعَوْهُ

٥. وَيَسْتَجِبُ أَنْ يَدْعُوا مَنْ بَلَّغَتْهُ دَعْوَةُ الْإِسْلَامِ وَلَا أَجَابَ

ذَلِكَ وَإِنْ أَبَوْا اسْتَعَانُوا بِاللَّهِ عَلَيْهِمْ وَحَارَبُوهُمْ وَنَصَبُوا عَلَيْهِمُ
الْمَحَانِيقَ وَحَرَقُوهُمْ وَأَرْسَلُوا عَلَيْهِمُ الْمَاءَ وَقَطَعُوا أَشْجَارَهُمْ

وَأَنَسَدُوا زُرْعَهُمْ

٦. وَلَا بَأْسَ بِرَمِيهِمْ وَإِنْ كَانَ فِيهِمْ مُسْلِمٌ أَسِيرٌ أَوْ تَاجِرٌ وَإِنْ

تَتَرَسَّوْا بِصُبْيَانِ الْمُسْلِمِينَ أَوْ بِالْأَسَارَى لَمْ يَكُفُّوا عَنْ رَمِيهِمْ
وَيَقْصِدُونَ بِالرَّمْيِ الْكَفَّارِ

٧. وَلَا بَأْسَ بِإِخْرَاجِ النِّسَاءِ وَالْمَصَاحِفِ مَعَ الْمُسْلِمِينَ إِذَا

كَانَ عَسْكَرًا عَظِيمًا يُؤْمِنُ عَلَيْهِ وَيَكْرَهُ إِخْرَاجَ ذَلِكَ فِي سَرِيَةٍ لَا
يُؤْمِنُ عَلَيْهَا وَلَا تُقَاتِلُ الْمَرْءَ إِلَّا بِإِذْنِ زَوْجِهَا وَلَا الْعَبْدُ إِلَّا

بِإِذْنِ سَيِّدِهِ إِلَّا أَنْ يَهَاجِمَ الْعَدُوَّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١. الْجِهَادُ فَرَضٌ عَلَى الْكِفَايَةِ إِذَا أَتَمَّ بِهِ فَرِيقٌ مِنَ النَّاسِ
سَقَطَ عَنِ الْبَاقِينَ وَإِنْ لَمْ يَقُمْ بِهِ أَحَدٌ أَنْتُمْ جَمِيعُ النَّاسِ
بِتَرْكِهِ وَقِتَالُ الْكُفَّارِ وَاجِبٌ وَإِنْ لَمْ يَبْدُونَا:

٢. وَلَا يَجِبُ الْجِهَادُ عَلَى صَبِيٍّ وَلَا عَبْدٍ وَلَا أَمْرَةٍ وَلَا أَعْمَى
وَلَا مُقْعَدٍ وَلَا أَفْطَحٍ وَإِذَا هَاجَمَ الْعَدُوُّ عَلَى بَلَدٍ وَجَبَ عَلَى جَمِيعِ
الْمُسْلِمِينَ الدَّفْعُ تَخْرُجُ الْأَمْرَةُ بِغَيْرِ إِذْنِ زَوْجِهَا وَالْعَبْدُ بِغَيْرِ
إِذْنِ الْمَوْلَى:

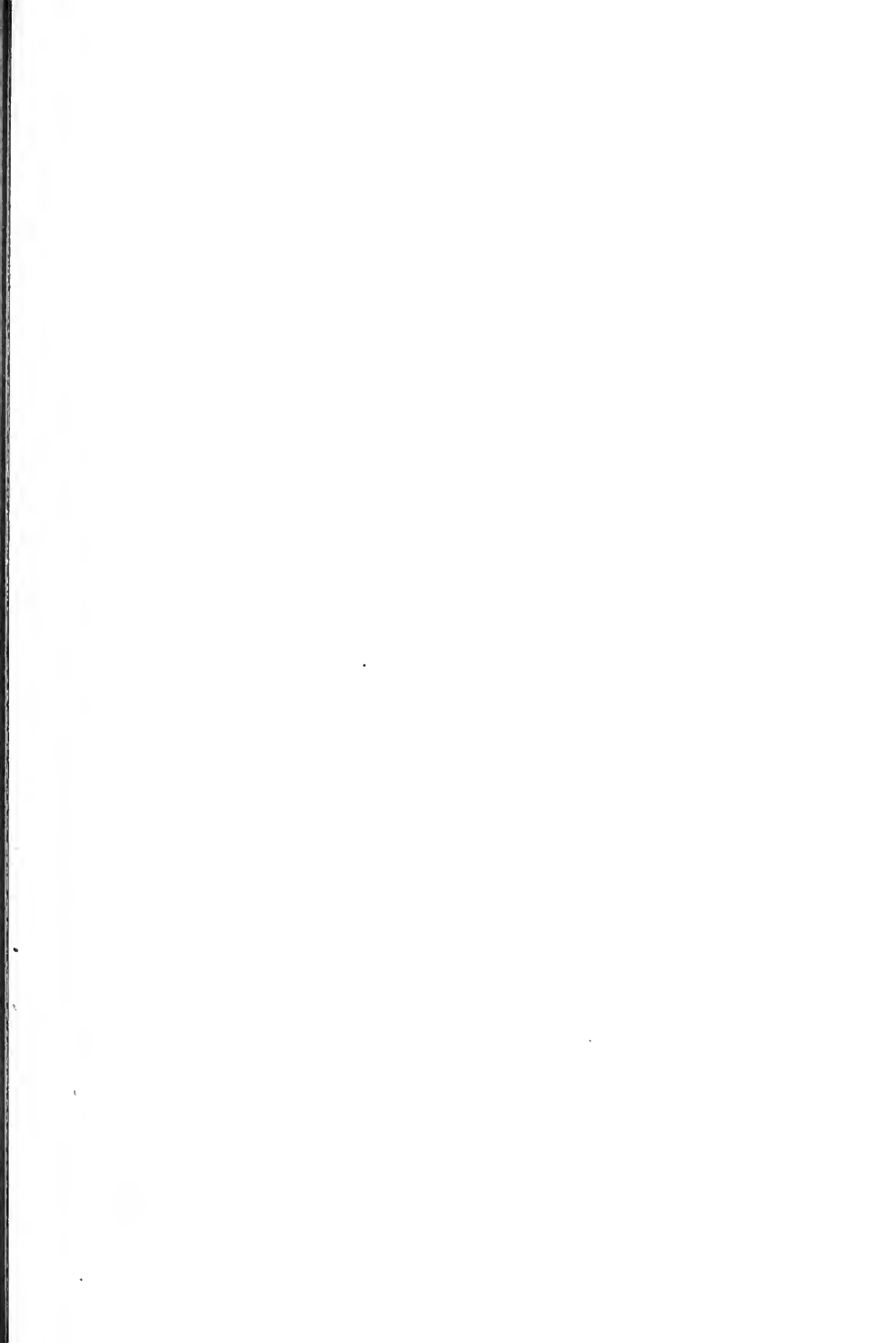
٣. وَإِذَا دَخَلَ الْمُسْلِمُونَ دَارَ الْحَرْبِ فَحَاصَرُوا مَدِينَةً أَوْ
حِصْنَ دَعَوْهُمْ إِلَى الْإِسْلَامِ فَإِنْ أَجَابُوا كَفُّوا عَنْ قِتَالِهِمْ فَإِنْ
امْتَنَعُوا دَعَوْهُمْ إِلَى آدَاءِ الْجِزْيَةِ فَإِنْ بَدَلُوهَا فَلَهُمْ مَا لِلْمُسْلِمِينَ
وَعَلَيْهِمْ مَا عَلَى الْمُسْلِمِينَ:

السَّيَرُ

مِنْ

كِتَابِ الْقَدُورِ

فِي الْفِقْهِ



A N A L E C T A
A R A B I C A

EDIDIT

LATINE VERTIT ET ILLUSTRAVIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

THEOL. D. LITT. OO. IN UNIVERS. LIPS. P. P. O.

P A R S S E C V N D A.

L I P S I A E

SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,
MDCCCXXVI.

ZOHAIRI CARMEN

AL - MOALLAKAH

APPELLATIVUM.

CVM SCHOLIIS

Z V Z E N I I

INTEGRIS

ET

NACHASI

SELECTIS

E CODICIBVS MANVSRIPTIS

ARABICE EDIDIT, LATINE VERTIT, NOTIS ILLUSTRAVIT,
GLOSSARIUM ADIECIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

THEOL. D. LITT. OO. IN UNIVERS. LIPS. P. P. O.

LIPSIAE

SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,

MDCCCXXVI.



L E C T O R I

S.

Quod anno praeteriti seculi nonagesimo secundo ex apographo codicis Lugdunensis a b. RINKIO mecum communicato, edidi Carmen Zohairi, cum Scholiis Nachasi, Latine conversum et Notis illustratum, nunc longe emendatius et Zuzenii Commentario auctum¹⁾ prodit e codicis Bibliothecae Regiae Parisiensis nu-

1) Nachasi et Zuzenii Scholia, quae in textu Arabico singulis Versibus sunt adjecta, ita distinximus, ut Nachasi Scholiis literam **Q**, Zuzenii illis literam **;** apponeremus.

mero 1416 signati²⁾ apographo Sabbaghiano³⁾. Interpretationem Latinam confecimus novam, qua Arabica simpliciter et accurate, quantum quidem Latini sermonis ferret indoles, reddidi, ut illi etiam lectores, qui linguae Arabicae ignari carmen hoc forte legere cuperent, poetae orientalis genium et stylum aliquo modo percipere possent. In Annotationibus, quas emendavi et auxi, id dedi operam, ut sensum poetae, ubicunque necesse visum fuerit, declararem, et dictiones poeticas, imaginesque Arabibus proprias, haud raro tantopere abhorrentes a nostro sentiendi et loquendi more, explicarem. Accessit in hac se-

2) Vid. de eo SILV. DE SACY in *Notices et Extraits des Manuscrits de la bibliotheque du Roi* T. IV. p. 309.

3) MICHAEL SABBAGH, ميخائيل بن نقولا بن ابراهيم صباغ, Arabs Acconensis, vir linguae patriae apprime gnarus, degit plures annos Lutetiae Parisiorum, ubi a. 1818. obiit. Librum ab eo compositum de *columbis tabellariis* Arabice et a se Gallice conversum edidit SILV. DE SACY (*La Colombe messagère*) Lutet. Paris. 1805. in octon. Vid. *Epistolae quaedam Arabicae a Mauris, Aegyptiis et Syris conscriptae*, edid. MAXIMIL. HABICHT, Vratislav. 1824. p. 31.

eunda editione Index omnium quae carmen continet vocabulorum, una cum eorum explicatione, ex utroque Scholiasta maximam partem hausta.

Quae de septem illorum carminum, quae *Moallakat*, i. e. Suspensorum nomine celebrantur, aetate et indole docte et subtiliter disseruerunt Jo. JAC. REISKIUS ⁴⁾, SILV. DE SACY ⁵⁾, et TH. CHRIST. TYCHSEN ⁶⁾, hic repetere non attinet. Sed quae de ejus quod hic damus, carminis argumento, et quae

4) In Prologo ad *Taraphae Moallakah* a se edit. Lugd. Batar. 1742. in quat.

5) In *Mémoire sur l'origine et les anciens monumens de la littérature parmi les Arabes, extrait du Tome L des Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles lettres*, Paris, 1805. in quat. p. 127 seqq.

6) In *Commentat. de poeseos Arabum origine et indole antiquissima*, in *Commentatt. Societ. regiae scientiar. Goetting. recentior.* Vol. III. Class. histor. et philolog. p. 235. seqq. Vid. et nostra *Commentat.* quae inscribitur: *Ueber sieben der ältesten Arabischen Gedichte, welche unter dem Namen der Moallakat bekannt sind*, in *den Charakteren der Dichter aller Nationen* rel. sive: *Nachträge zu Sulzers allgem. Theorie der schönen Künste*, Vol. V. Fasc. 1. Lips. 1800. p. 5 seqq.

ejus componendi causa fuerit, e fontibus Arabicis nondum editis attulit REISKIUS, in Prologo ad Tarafae Moallakah, quum ad carmen recte intelligendum plurimum faciant, Reiskii vero liber hodie raro obuius sit; rem gratam lectoribus me facturum speravi, si illa carmini praemitterem, notulis nonnullis adpersis, quibus literam *R.* apposui.

DE

ZOHAIRO EIVSQUE CARMINE.

E Reiskü Prologo ad Taraphæ Moallakah, p. XXVI seqq.

Tertius ordine est *Zohair*, filius *Abi Solma*, *Mazenita*, poeta celebris, pater poetæ non minus celebrati. Carmini scribendo quid ansam dederit, verbis *Tebrizii* declarabimus. Prologum apponam, quam ille huic *Moallakah* præmisit, quales etiam ad sextam et septimam exhibuit. Ait: كان ورد بن حابس العبسى قتل هرم بن ضمضم المزنى يقول له عنتره

وَلَقَدْ خَشِيتُ بَانَ أُمُوتَ وَلَمْ تَكُنْ

لِلْحَرْبِ دَائِرَةً عَلَى ابْنِي ضَمْضَمٍ

قتله فى حرب عبس وذبيان قبل الصلح ثم اصطلح الناس فلم يدخل
حسين بن ضمضم اخوه فى الصلح فحكف ان لا يغسل راسه حتى يقتل
**

ورد بن حابس أو رجلا من بنى عيس ثم من بنى غالب ولم يطع على ذلك أحد وقد حمل الحملات الحارث بن عوف بن أبى حارثة وهم بن سنان بن حارثة فاقبل رجل من بنى عيس ثم أحد من بنى مخزوم حتى نزل حصين بن ضمضم قال من أنت أيها الرجل قال عيسى قال من أى عيس فلم يزل ينتسب حتى انتسب إلى غالب فقتله الحصين قبل ذلك الحارث وهم بن سنان فاشتد عليهما وبلغ بنى عيس فركبوا نكحوا الحارث فلما بلغ الحارث ركوب بنى عيس وما قد اشتد عليهم من قتل صاحبهم وإنما أرادت بنى عيس أن يقتلوا الحارث بعث إليهم بمائة من الابل معها ابنه وقال للرسول قل لهم اللبس أحب إليكم من أنفسكم فاقبل الرسول حتى قال لهم ما قال فقال ربيع بن زياد أن أخاكم قد أرسل إليكم الابل أحب إليكم من أنفسكم فنصالح قومنا ويتم الصلح فقال زهير يمدح الحارث بن عوف وهم بن سنان

Ward Ben-Habes, Absita, occiderat Haremum, filium Dhem-dhem, Dhobianitam¹), de quo dixerat Antarah (ultimo Versu quintae Moallakah²):

1) In textu est المزننى *Mazenitam*. Conjeceram olim, scribendum esse الذبياني quod in versione Reiskius expressit. Sed monuit WILLMET in *Observatt. ad Antarae Moall.* p. 237., illud المزننى non tantum legi in cod. Leid. Tebrizii Ms., verum et Prologum, qui in codice suo Zuzenii praefigitur Zoheiri carmini, etiam المزننى exhibere, quamquam hic prologus non ex eodem fonte esse videatur, quippe qui in multis quidem vocabulis cum Tebriziano conveniens, in aliis tamen ab eo diversus sit, et multa plura contineat. Nec vero opus est المزننى in الذبياني mutare. Erat enim مزن, sive, ut Ibn Koteibah scribit, مازن, Dhobiani nepos. Vid. *Monumenta antiquiss. histor. Arab.* ed. Eichhorn p. 106. et Tab. VI. R.

2) In *Antarae Moall.* ed. Menil (Lugd. Bat. 1816.) est Versus 73. R

Vereor, ne moriar antequam belli caedisque rota gyret super ambo filios Dhemdhem,

[i. e. moriar ante ipsos occisos. Bellicorum globorum et turmarum hastae, quae in miserorum corpora se penetrant, perpetuo motu, sunt quasi *ταρσὸς ὀδόντων* rotae molaris, qui in alteram rotam se inserunt]. *Scilicet in bello Abs et Dobhian*³⁾ *ante pacem factam caedem illam Ward perpetraverat. Compositis vero simultatibus, intrare cum reliquis in pacis pacta nolebat Hosein Ben Dhemdhem, occisi Harem frater; jurans, caput suum prius nolle lavare (exsecratione Arabibus usitata), quam vel ipsum fratris sui αὐτόχειρα,*

3) Quod bellum et vocatur bellum *Dahhes et Ghabra* (داحس وغبرا), quae duorum equorum nomina sunt, quibus quum dominus eorum, *Rex Kais*, provocante *Hhadifa* quodam, cursu cum duobus aliis pignore centum camelorum contenderet, ortum inde dissidium diuturni et notissimi inter Arabes belli causa fuit. Unde etiam proverbium ortum a *Meidanensi* memoratum: *قد تقع بينهم حرب داحس وغبراء* *accidit inter eos bellum Dahhes et Ghabra*, diuturnum scilicet et *ασπνδον*, utpote quod quadraginta annos duravit: *de illis dicitur, inter quos inimicitiae non facile reconciliabiles, et lites sedatu difficiles ortae sunt.* Vid. Pocockii *Specim. Hist. Arab.* p. 82. et 316., H. A. SCHULTENS *Specim. Proverbior. Meidanii ex vers. Pocockiana*, Lond. et Leid. 1773. p. 43. atque I. L. RASMUSSEN *Additamenta ad histor. Arab. ante Islamismum* (Havn. 1821. in quat.) p. 29. 36. Ceterum bellum illud aetate Mohammedis gestum fuisse, hincque Zohairi carmen, quod finito illo bello, in laudem eorum, qui illud composuerant editum est, non Mohammede antiquius esse, ostendit REISKIUS in Prologo ad *Taraph.* p. XX—XXIII. Cf. DE SACY *Mémoire sur l'origine de la littérature parmi les Arabes* (vid. supra Praefat. not. 5.) p. 152 seqq. R.

*Ward, sustulisset*⁴⁾, aut alium quendam *Absitam*, nominatim de familia *Ghaleb*. *Proposita conditio nemini arridet; reliqui pacem faciunt, hoc neglecto. Interea Absita aliquis, una cum alio Machzumita adest hospes apud Hosein Ben Dhemdem. Hic illum rogare, quis virorum? cui alter, Absita, respondere. Hosein illum urgere gravius, donec patrem et avos recensendo ad Ghaleb usque pervenisset. Quo audito Hosein illum trucidat.†Hareth Ben Auf Ben Abi Haretha, et Harem Ben Senan factum audiunt, aegre ferunt. Idem patiuntur Absitae, qui cursu, Harethum occisuri, jumentis contendunt. Hareth ut adesse Absitas accipit, indigne ferentes caedem tribulis sui, mittit centuriam camelorum cum filio suo, et internuncium suo nomine jubet ipsis dicere: lac vobis acceptius et pretiosius est, quam vosmet ipsi vobis [id est: securus sum de vita filii mei, quem vobis ἀντίλυτρον mitto. Vos enim camelos nimis amatis, quam ut eos, occiso filio meo, remittatis]. Internuncius advenit, et absolvit orationem suam, quaecunque illa tandem fuerit. Tum surgit Rabi Ben Zeiad [Absitarum princeps], et rogat vos, inquit, frater vester, camelosne majoris faciatis, an ejus filium? Imo vero potiores sunt nobis cameli, quibus mutilam adhuc pacem perfectam efficiamus. In hoc factum Harethi et patruelis sui Harem recitavit*

4) Cf. A. SCHULTENS ad *Excerpta ex Ihhamasa* p. 438., ubi in nota locum e *Merzukio*, Scholiasta, de hoc Arabum jurejurando allatum invenies. Ceterum haud puto, fore quenquam, cui dira illa Arabum consuetudo, ex qua occisi alicujus caedem proximi ejus cognati ulcisci debent, quod saepissime bellorum diuturnorum et cruentorum causa est, ignota sit. Vid. de hoc talionis jure ARVIEUX *die Sitten der Beduinen-Araber* p. 45. vers. teuton. NIEBUHR *Beschreib. von Arabien* p. 32 seqq., et VOLNHI. *Itinerar.* P. I. p. 202 seqq. vers. teuton. Cf. A. SCHULTENS l. l. p. 486 seqq. et p. 558. R.

punegyricum Zoheir Ben Abi Solma. Hucusque Tebrizius. Occasio haec fuit scribendae hujus Moallakah, in qua id agit auctor, ut dictorum modo virorum virtutes et beneficia in Arabes collata dignis laudibus evehat; truculenta damnet Hosein Ben Dhemdhem consilia; calamitates belli enumeret et funestas clades, quibus per quadraginta annos fuerant attriti, gentemque nimis ferocem, et ἄγέρωχον purae famae ac mansuetae mentis honesto amore imbuat; Deum invigilare acuto oculo, et esse vindicem nequitiae; injurias a vilissimo quovis fungo et terrae filio non esse perferendas, aequae tamen contra ob levissimos et innocentes casus, nulla temporum habita et voluntatum ratione, ceu dementibus, ad arma statim, signo quasi dato, concurrendum. Servandam esse fidem castam limpidamque; formam enim induas quamlibet, animi indolem diu latere neutiquam posse; amicorum qui cupiat commoda, molestias illi etiam esse devorandas. Multa vidisse octoginta annorum progressu (totidem enim se natum pronunciat), et mira quoque; id didicisse vero: bene factis gloriam parari. Senilis certe prudentia, et in dictione, et in argumento, elucet, καὶ πρὸς τῷ κεραιμένῳ τοῦ λόγου καὶ τὸ ἰδιόαιον τοῦ ἡθους ἐν- τετύπεται τούτῳ τῷ συγγράμματι, adeoque placuit illi Harem Ben Senan merito, ut voto se obligaret, numquam sibi a Zohairo salutem esse impertiendam, quam non insigni quodam dono compensaret. Digna sunt verba Nuweiriî, ex Tomo II. Sect. III. Cap. 1. 5. 3. p. 223., ubi de iis agit, qui sub paganismo laudem liberalitatis sustinuerint: فمن أخبره أنه إلى على نفسه أنه لا يسلم عليه زعيم إلا أعطاه فقل مال حرم وكان زعيم يمين بالننادى فيقول انعموا صباحا ما خلى حرمنا Referunt, illum jurasse per suam animam, se quotiescunque Zohair ipsum salutarit, eum esse donaturum. Harem autem curtam fuisse suppellectilem. Solebat ergo Zohair cum transiret tribus conciliabulum dicere: bonum mane vobis precor,

praeterquam Haremo; nam optimum suorum excipio. Paulo ante idem Nuweirijs attulerat aliquot Versus Zohairi in eundem Haremmum, ex traditione Omari, sed quorum secundus de frande monachali mihi suspectus est:

دع ذا وعد القول فى هرم خيم الكپول وسيد الحصر
لو كنت من شى سوى بشر كنت النور ليلة القدر
ولانت اوجل من سمعت به لسوايك الارحام والصبر
ولنعم حشو الدرع انت اذا دعيت نزال ولج فى الذعر

Procul absit ab Haremo magnificus πομφολυγοπαφλάγων [i. e. non quaerendus in eo, nec invenitur, thrasonicus promissor], *et ventosus jactator, optimo illo virorum, et urbanorum principe.*

Si fores creatus aliud quid, quam homo, fores illustrans noctem nigerrimam fati [vel angelus, vel luna].

Omnium quotquot audiui promptissimus jungere tibi alienos beneficiis et indulgentia.

Euge optima loricae fartura, pervadens terrorem, quando clamatur: ἰὼ πόνοι, καὶ μάχαι, καὶ λάμαχοι.

Aliud ejusdem testimonium dabo ex *Meidanense*, ubi proverbium هو هرم أجود من هرم, *liberalior quam Harem*, exponit: بن سنان بن أبى حارثة وفيه يقول زهير بن أبى سلمى

ان البخيل ملوم حيث كان ولكن الجواد على علانته هرم

Sordibus, ubicunque terrarum aut conditionis sit, culpatur; sed Harem est generosus, καὶν νοσῶν τὰ χροήματα.

Possem nunc commemorare, qua ratione ille Harem et Hareth adducti fuerint ad finem bello Dahes imponendum. Ibn Nobata luculenter persequitur. Sed locus hic non est. Recens nupta Harethae uxor serio ludebat Lysistratem, viro licet *βουβωνιῶντι*, et sic pacem εὔ τάχειος καὶ προσφιλῶς obtinebat. Verbulum adhuc de tertio hoc carmine. Ejus occasione natum fuit proverbium تشمرت مع الجارى *discessit cum currente*, de re quae memoria cui excidit, et quidem non nolenti. De eo sic notat *Meidanensis*: C. III. No. 727. يقال تشمرت السفينة اذا انحدرت مع الماء وشمرت بها اذا ارسلتها يضرب فى شى يستبان به وينسى وقايله كعب بن ابى سلمى وابو سلمى ربيعة بن رباح بن قهرط من بنى مازن وانما قال هذا المثل كعب حين ركب هو وابوه زهير سفينة فى بعض الاسفار وانشد زهير قصيدته المشهورة وحى امن ام اوفى دمنة لم يكلم فقال لابنه كعب دونك فاحفظها فقال نعم فامسها فلما اصبحت قال له يا كعب ما فعلت العقيلة يعنى انقصيده قال انبأ تشمرت مع الجارى يعنى انسيتها فمرت مع الماء فاعادها عليه فقال ان شمرت بها يا كعب شمرت بك على انفسها

Primus illud dixit Caab Ben Zohair Ben Abi Solma, quum navi aliquando iter cum suo patre faceret. Zohair enim vespere Moallakah suum ille recitabat, eccam tibi, dicens, memoriae manda. Filius promittit. At cum mane surgerent, roganti patri: quid agit,

mi fili, tuum ζουράλλιον? (putabat suum carmen) respondet: pro-
ripuit se succincta, et effluxit cum fluente, i. e. memoria excidit.
Repetebat igitur illam ipsi pater, addito monito: si iterum illam
expeditam et succinctum dimiseris [i. e. statim, momento], ego te
pedissequum succinctum illi submittam e vestigio [i. e. deturbabo te
aquarum vortices].

DE METRO
CARMINIS ZOHAIRI
AL - MOALLAKAH.

Carminis hujus metrum est illud, quod الطويل *Longum* vocant, ob literarum numerum, quo reliqua quaecunque superat, ita ut nonnullis videtur, dictum. Constat e *Bacchio* et *Epitrito primo quater repetito*, hoc schemate (a dextra sinistrorsum):

- - - ٥ | - - ٥ | - - - ٥ | - - ٥
- - - ٥ | - - ٥ | - - - ٥ | - - ٥

Arudha ¹⁾, i. e. hemistichii prioris pes ultimus, pro Epitrito primo et Dijambum (- ٥ - ٥) recipit. *Dharba* ²⁾, i. e. hemistichii posterioris pes ultimus, *vel* est regularis (Epitritus primus), *vel*

*) Duce nsi sumus SAMUEL. CLERICI *Tractatu de prosodia Arabica ex autoribus probatissimis eruta*, Oxon. 1661. in octon. p. 35 seqq., ita tamen, ut pro Arabicis Pedum metricorum nominibus, quae Clericus retinuit, substitueremus, perspicuitatis causa, nomina Graeca, nobis usitata.

1) العمود *Propositio*, exhibitio rhythmī, quod totius carminis rhythmus ab eo pendet.

2) الضرب *Fixio* scil. tentorii, quod eo pede Versus, uti tentorium figendo, perficitur.

Dijambus (ut in nostro carmine constanter), *vel* Bacchius. Observat *Abu - Isaac Az - Zaijjaj*³⁾, si pes octavus sit Bacchius, pedem septimum raro sanum (i. e. Bacchium) manere, quod sic nihil esset a pede sequente diversi, quum tamen pedum diversitas praecipua sit hujus carminum speciei proprietas, eaque de causâ pedem septimum plerumque esse Amphibrachyn (◡ - ◡).

In locis imparibus hoc metri genus admittit pro Bacchio Amphibrachyn, in secundo, quarto et sexto Dijambum:

◡ ◡ - ◡ | ◡ - ◡ | - ◡ - ◡ | ◡ - ◡
 - ◡ - ◡ | ◡ - ◡ | - ◡ - ◡ | ◡ - ◡

Interdum in prima sede Spondeum recipit, in secunda et sexta Antispastum:

- ◡ - ◡ | - - ◡ | ◡ - - ◡ | - -
 - - - ◡ | - - ◡ | ◡ - - ◡ | - - ◡

Nonnumquam in prima sede Trochaeus invenitur:

- ◡ - ◡ | - - ◡ | - - - ◡ | ◡ -
 - ◡ - ◡ | - - ◡ | - - - ◡ | - - ◡

In nostro carmine notandum est, Vs. 25. hemist. 1. pro *فِيهِمْ* efferendum esse, metro ita poscente, *فِيهِمْ*, Vs. 26. hemist. 2. pro *أَفْسَمْتُ* legendum *أَفْسَمْتُ*, Vs. 51. hemist. 1. pro *فَتَعَرَّكُمْ* pronuntiandum *فَتَعَرَّكُمْ*, Vs. 41. hemist. 1. *بَيْنَهُمْ*, et Vs. 64. hemist. 1. *وَعَدْتُمْ* esse efferendum, ex licentia poetica, quâ Pronominis suffixi *هَمْ* Consonans finalis, Vocali ex regula destituta, postulante metro vel Kesram vel Dhammam, pro Vocali praecedente, assumit³⁾.

3) Vid. CLERICI *Prosod.* p. 61. Cf. DE SACY *Grammaire* T. II. p. 374. no. 692.

**CECINIT ZOHAIK, ABI-SOLMAE FILIVS, MAZE-
NITA, COGNOMINE ABV BODSCHAIR.**

1. Suntne silentes tentorii Omni - Aufae reliquiae in Chaumânat - iddarâdscha et al - Motathallama?

2. Suntne tentorii illius vestigia in utraque Rocmata? Similant illa ductus redintegratos in carpi venis.

3. Ibi capreae amplis oculis candidaeque dorcades incedunt aliae alias insequutae, earumque pulli surgunt ex omni lustro.

4. Illic constiti post viginti annorum spatium, vixque post longam meditationem agnovi locum, ubi quondam amatae tentorium fuerat erectum.

5. Agnovi nigricantia ollarum sustentacula in loco aheni, fossamque tentorium ambientem ad instar marginis piscinae, cujus lapides non fracti.

6. Cum agnovi locum, salutabam habitaculi illius reliquias, „charae sedes,“ inquam, „lactus vobis et faustus illucescat dies!“

7. En! amice, nonne conspicis puellas pilentis camelinis vehentes? procedunt per loca elatiora supra Dschorthami flumina,

8. In pilentis, quibus operimenta lanea egregia et conopea injecerunt, quorum rubri limbi sanguinem aequant.

9. Per vallem Suban vectae ascendunt ejus dorsum vultu subridente, hilaritatis pleno.

10. Mane novo surgunt, primo diluculo iter persequuntur, recte tendunt ad vallem Rass, a qua haud magis aberrant, quam ad os directa manus ab eo aberrat.

11. Inter illas offerunt se perspicaci observatori oblectamenta, et oculo spectatoris venustarum formarum gnari admirandae pulchritudinis vultus.

12. Panniculi lanei pilentorum discolores, qui ubicunque divertentes descendunt dependent, similes sunt baccis solani non conquassatis.

13. Quando descendunt ad puteum limpidas ebullientem aquas, deponunt baculos, sicut sede fixa mansurus qui tabernaculum figit.

14. Praetervehuntur dextra Kenaanem montem, et quae ei contigua sunt loca salebrosa. O quot in Kenaane quos aggredi nullum me foedus cum iis initum prohibet! Quot vero et alii foederis vinculo mihi juncti, quos aggredi haud licet!

15. Ascendunt e valle Suban, tum iterum eam trans-eunt, cunctae in sellis bene aptatis, novis amplisque.

16. Juro per domum, quam solennibus pompis ambiverunt qui eam aedificarunt viri Coreischitae et Dschorhomi-dae,

17. Per dextram attestor meam, praeclaros esse vos ambo principes, qui facilioribus et impeditioribus negotiis reperimini aequae pares.

18. Omni opere adnixi sunt ambo duces Gaidho, Morrae filio, orti, ut conjungerent rursus tribum, quae sanguinis profusione esset divulsa.

19. Reconciliastis Absitas et Dhobianitas postquam bello se invicem perdidissent, et Manschami aroma inter se contudissent.

20. Dixistis: si pacem consequamur, tum opibus erogatis et beneficiis a vituperatione liberi erimus.

21. Adepti cā (pace) estis optimum domicilium, semoti illā redditi a contentione et reatu.

22. Vos ambo, altissimo honoris gradu constituti, ortu ex Maaddo nobiles, feliciter res vestras agite! Qui thesauri gloriae copiam facit, ipse magnus evadit.

23. Sanata sunt vulnera centum *camelis*, quos justo tempore pendebant qui culpā vacarent.

24. Pendebat tribus tribui mulctam; qui illam persolvebant ne ampullam quidem sanguinis profuderant.

25. Versantur inter illos ex avitis vestris opibus, praeda victis ab hostibus relata, parvi cameli, praestantioris indolis nota insignes.

26. Age, perfer ad foederatos illos Dhobianitasque a me hoc nuncium: obstrinxistis vos jurejurando omnimodo.

27. Ne Deum celare studeatis, quae in animo occulta habetis, ut lateant; quodcumque quis celat, novit Deus.

28. Differt et in libro notat, atque in computi diem reponit *criminum poenam*; aut accelerat vindictam.

29. Nihil est bellum nisi quod nostis et gustastis; nec quod de illo dico tale quid est, quod in dubium vocare possitis.

30. Cum bellum excitastis, excitastis illud vituperabile, invaluit exarsitque cum illud incitastis.

31. Confricuit vos sicut mola confricat grana, cum ei substratus est pannus ad excipiendam farinam. Foetum fuit instar camelae, quae bis eodem anno concepit, tum enixa gemellos peperit.

32. Peperit vobis natos adultos maxime infaustos omnes, ad instar Rubri Aaditarum; mater lactavit eos, mox ablactari idonei erant.

33. Tantum proventum vobis protulit *illud bellum*, quantum suis incolis non suppeditant pagi ac villae Iracae mensuris amplis ponderibusque gravibus.

34. Per vitam meam! summis laudibus efferenda est tribus illa, in quam delictum accersivit, eo quod consentire nollet, Hoscin, Dhemdhemi filius.

35. Celavit animoque recondidit simultatem, nec aperuit eam, nec ad eam exsequendam praeceps ruit.

36. Dixit: exsequar meum propositum, reddamque me securum a meis hostibus mille comitatus equis beneque capistratis.

37. Impetum fecit audax, nec reformidavit multa tentoria, apud quae vulturum mater mansionem fixit.

38. Ubi leo armis indutus, tela emittens, jubatus, non praecisis unguibus.

39. Audax, qui quando laeditur extemplo punit illum qui ipsum laesit, et nisi quis ipsum aggreditur, aggreditur ipse.

40. Pastum suos duxerunt inter utramque aquationem, tum in gurgites deduxerunt, discissi armis et sanguine.

41. Miscuerunt invicem mortes, ab aquatione deinde reduxerunt, in pabula pergentes insalubria et pestifera.

42. Per vitam tuam! eorum hastae eos non reos reddiderunt sanguinis filii Nohailii, aut occisi el-Mothallami.

43. Non participes fuere (eorum hastae) in bello illo fusi sanguinis Naufeli, aut filii al-Mochassami, nec tamen quod ab illo timerent.

44. Omnium caedes ab iis expiatis vidi egregiis camelis, qui arduum clivum ascenderunt,

45. Propter tribum, quae tentoria figit ubi foederati res suas defendunt, si quando nox ingruat cum gravi infortunio;

46. Propter nobilem tribum, in qua ei qui adversus alium simultatem fovet, vindictae sitim explere non licet; nec si suorum aliquis in ipsos deliquerit, eum auxilio destituunt.

47. Taedet me molestiarum vitae; qui octoginta annos vixit, eum profecto illarum taedere necesse est.

48. Novi quae hodie et heri et nudius tertius acciderunt, verum quod ad diem crastinum, coecutio.

49. Vidi mortem saepe ad instar coecutientis camelae, terram pede quatientis; ea quem attigit, dat neci, quem vero transgreditur, is diu vivit et senio conficitur.

50. Qui sibi homines non conciliat in variis negotiis, eorum morsu dentibus arripitur, eorumque ungulis conculcatur.

51. Qui servandi sui honoris causa egregia facta patrat, illum auget; sed qui sibi non cavet a vituperatione, in eam incurrit.

52. Qui opes possidet, sed parcus illis est erga populares, eo carere se posse judicant, eorumque vituperio se exponit.

53. Qui stat promissis, probrum effugit, et cujus cor dirigitur ad mansionem integritatis mentis, numquam perturbabitur.

54. Qui timidus causas mortis effugere studet, cum assequetur, quamvis scala nubes ascendat.

55. Qui beneficiis ornat indignos, pro laude vituperium sibi conciliabit, poenitebitque ipsum collatorum beneficiorum.

56. Qui rejicit hastae inferius ferramentum, subijcere se debet acuminatae illius extremitati, quae omni telo est inserta.

57. Qui a cisterna sua non abigit armis qui ad eam accedunt, mox dirutam illam videbit; quique semper abstinet ab aliis aggrediendis, opprimetur ipse.

58. Qui peregrinari solet, inimicum reputat suum amicum. Qui se ipse animo generoso non extollit, non habetur generosus.

59. Qui se jumentum onerarii instar ab aliis tractari patitur, nec unquam ejusmodi vilis conditionis immunem se reddere studet, cum id non fecisse poenitebit

60. Si quis animo sui indolem, quaecunque ea fuerit, latere alios existimet, tamen ea conspicua fiet.

61. Quot hominum vides, qui silentes admirationem tibi movent, sed eorum vel virtutes vel vitia tum demum, cum loquuntur, apparent!

62. Dimidia viri pars est lingua, altera cor ejus; quod reliquum, nihil est quam forma quae carne et sanguine constat.

63. Senilem stultitiam haud sequitur prudentiae aetas; juvenis vero qui stulte egit, prudens fieri potest.

64. Rogavimus, et vos dedistis; iteravimus preces, vosque iterum annuistis; qui vero preces frequentat, aliquando repulsam feret.

IN
Z O H A I R I C A R M E N
A N N O T A T I O N E S.

Ad Vs. 1.

„Mos erat perpetuus antiquis Arabum poetis, aut ab amoribus poema ordiri, aut amorum descriptionem medio poemati apte intexere, deinde equum aut camelum describere, quo vecti ad amicarum tentoria accederent, et postea ad argumentum praecipuum uberior tractandum properare, donec, per suavem rerum varietatem carmen deducentes, lapsu quodam molli et aequabili, in clausulam quasi subito caderent.“ GUIL. JONES *Poes. Asiat. Commentar.* P. I. Cap. 3. p. 81. edit. Lips. Confirmant hanc observationem septem Moallacat, quae omnia eundem illum morem tenent. Vocant autem tale exordium, quo vel feminae alicujus pulchritudinem laudant, vel iter ad amicam describunt, نَسَبٌ, a نَسَبٌ retulit genus aut nomen aliquorsum, quia a nominibus feminae, quam laudandam sibi quisque sumserat, poemata dignosci et circumferri solebant. Pluribus hac de re egit REISKIUS *ad Taraph.* p. 40 seqq. Cf. LETTE *ad Caab. Ben Zoheir Carm. panegy. in Mohammed.* p. 93. Quia Reiskii in Tarapham doctum Commentarium paucis nostratum adire datum

est, apponere huc quaedam ex illo visum est, quae septem prioribus hujus carminis Versibus haud parum lucis affundant. „Ipsi poetae,“ inquit p. 43., „plerumque Scenitae erant, et, quod illius vitae natura postulat, in perpetuo motu fugientes, amasias persequabantur, inter alias quamplurimas causas luxuriantis terrae et pabuli copia illecti. Inde factum, ut cineres disjectos, pristinorum incolarum monumenta, terram foco et ignibus denigratam, lapides, quibus ollas fulciebant, derelictos, aggerem tentorio circumfusum olim, nunc collapsum et inundatum, alia, pingant, sedesque vastas, amicarum absentiam, accessus difficultatem, cetera, deplorent. Leniendi doloris causa socios secum sumebant, praesertim duos; interdum soli, non ad remota quidem loca, sed propinqua excurrebant per tenebras, ut quarum accessu interdum armata manu prohibebantur, noctu illis possent frui. — Cum pervenissent ad loca illa, in honorem priorum incolarum e camelis interdum solebant descendere et pedites ire; ibi tandem stantes plorabant amicarum discessum sediumque vastitatem, et fortunae omnia destruents saevitiem.“

Prima Carminis verba, اَمِنْ اَمْ اَوْحَى, Nahasus observat esse per compendium dicta pro اَمِنْ دَمِنْ اَمْ اَوْحَى *num de reliquiis* scil. tentorii Omni-Aufae? poetam omisso nomine regente posuisse tantum nomen rectum. Similiter Zuzenius sensum declarat in hunc modum: num reliquiae tenteriorum amatae (quam Omni-Aufam nuncupat) interrogatae non respondent in utroque illo loco, Chaunauat-ol Darrâdscha et Motathallema? Loca haec esse nota dicit Nahasus, unde nec ipse nec Zuzenius situm illorum indicant. *Motathallam* commemorat et ANTARA *Moall.* Vs. 4., ad quem loc. cf. quae WILLMETI notavit p. 122. دَمِنْ Nahasus notare ait *locum depressum, qui* i. e. *niger est cinere aliisque sordibus.* Zuzenius nomine illo designari ait *locum quem denigrarunt vestigia domus stercore, cinere aliisque rebus.* Pluralem esse دَمِنْ. Significare et *malevolentiam* et *finum.* Hoc

Versu usurpari significatu primo loco posito. Cf. de hac voce **DESACY** *Commentar. ad Harir.* p. 41. لَمْ تَكَلِّمْ *Non respondent* rudera illa, interrogata, ubinam terrarum puella, a poeta amata, cujus tentorium olim hic fixum erat, nunc commoretur? Solenne est Arabum poetis lapides interrogare ubinam sint amicae illosque ad doloris societatem invitare. Ita **LEBID** *Moallac.* Vs. 10.

فَوَقَّعْتُ أَسْأَلَهَا وَكَيْفَ سَوَّلَنَا
مُسَا حَوَالِدَ مَا يَبِينُ كَلَامُهَا

Constiti, interrogavi illa (rudera tentorii amicae), sed quid interrogationes nostrae ad petras mutas, quae indistinctos sonos reddunt? Poeta anonymus apud JONESIUM in Poes. Asiat. Commentar. p. 48. edit. Lips.

مَنْزِلَةً مِمَّ صَدَاهَا وَعَقَّتْ
أَرْسُهَا إِنَّ سُلَّتْ لَمْ تُجِبْ

Mansio, cujus echo obmutescit; deleta sunt ejus vestigia; si interrogentur, non respondent. Quod Zohairus hoc Versu interrogat dubitatque, eo Zuzenius observat indicari, illum longo temporis intervallo haec loca visitare, eorumque faciem ita esse immutatam, ut vix illa agnoscat.

Ad verba لَمْ تَكَلِّمْ notat Zuzenius, Particulam لَمْ poscere Futurum dschesmatum, sive apocopatun, تَكَلِّمْ. Hic vero Mim efferri per Kesram, quia litera Vocali carens si tali sit efferenda, maxime convenire, ut per Kesram efferatur. Hoc autem loco nullam aliam Vocalem nisi Kesram admitti, ut metri et rhythmici leges serventur. Quum enim *Cafia* قَافِيَةٌ, sive ὁμοιόπρωσις hujus carminis ea sit, quam Arabes *solutam*, مُطْلَقَةً, vocant, qua extremæ singulorum

Versuum syllabae in eandem *Vocalem longam* exeunt, et in hoc quidem carmine in ٢٧, in primo autem talis carminis Versu et utrumque hemistichium *ῥοιότηλευτον* sit, sequitur, hoc loco تَكَلَّم poni debuisse. Cf. SAM. CLERICI *Prosod. Arab.* p. 153 seqq.

Ad Vs. 2.

Initium Versus per interrogationem expressimus, ex mente Zuzenii, qui dubitanter loqui poetam ait, sintne hac reliquiae tentorii amicae nec ne? رُقَّتَانِ duorum pagorum nomina esse dicit uterque Scholiastes; illorum alterum prope Basram, alterum prope Medinam situm fuisse. Poeta, inquit Zuzenius, „vult, amicam, dum cum sua tribu pascui quaerendi causa, Nomadum more, hanc regionem peragrasset, in utroque loco illo diversatam fuisse. Neque vero vult, Onni-Aufam duobus illis locis simul s. eodem tempore commorantem esse, longius enim illa invicem distant. Debuisset proprie Dualem ponere (*suntne duorum tenteriorum reliquiae in utraque Rocmata*), sed usus est Singulari loco Dualis, evitandae obscuritatis causa, quum nemini dubium esse possit, unam eandemque habitationem non posse simul prope Basram et prope Medinam esse.

اضلالها positum pro رُسُومًا كَانَ *perinde ac si vestigia ejus*, sive رُسُومًا *reliquiae ejus*, omisso nomine regente. مَرَّاجِيعٌ, Pluralis nominis مَرَّاجِيعٌ a Verbo رَجَعَ *reduxit, restituit*, hic sunt ductus restaurati ex renovati picturae وَشَمٌ dictae. “ وَشَمٌ Tebrizius ad Taraphae Moallac.

Vs. 1. esse dicit ان يغرز بالابر بالجلد ثم يذم عليه الكحل والنور ويبقى سوادها ضاعرا *si compungatur cutis acu, et inspergatur stibium et fuligo adipis adeoque compuncta loca nigra* (aut admodum viridia potius ceteris) *appareant*. De quo feminarum Arabicarum more, manus et faciem illo modo compungendi et pingendi vid. plura in Rus-

SELLII *Hist. nat. Halebae urbis* P. I. p. 136. vers. teuton. نَوَاشِم
 Pluralis توّ نَاشِم et نَاشِرَة, denotat nervos seu venas carpi, i. e. ejus
 partis manus, cui armillae indui solent, quae مِعْتَم vocatur, cujus
 Pluralis مَعَامِم. Comparat igitur poeta reliquias tentorii amicae tor-
 rentum fluctibus pulvere mudatas redintegratis ductibus picturae in
 vola feminae. Eadem comparatione utitur LEBIDUS *Moall.* Vfs. 18, 19.

وَجَلَّ السُّيُورُ عَنِ الظُّلُولِ كَأَنَّهَا
 زُبُرٌ تَنْجِبُ مُتَوْنِيَا أَقْلَامِيَا
 أَوْ رَجَعُ وَاشِمَةٍ أُسِفَ نَوْرُهَا
 كَفَقًا تَعَرَّضَ ثَوَقُهَا وَسَامِيَا

*Denudaruntque torrentes rudera tenteriorum, ac si essent libri,
 in quibus literarum ductus renovarunt calami scriptorii;*

*Aut quemadmodum orbes cuti impressi denuo apparent, cum
 mulier pingendi artis perita illis nigrum pulverem inspersit.*

TARAPHA *Moall.* Vs. 1.

لِخَوْلَةٍ أَكْلَلَتْ بِبُرْقَةٍ قَهْمِدِ
 تَلَوَّحَ كَبَاقِي الْأَوْشَمِ فِي ضَامِرِ أَيْدِ

Quae REISKIUS sic reddit: *Rudera [tentorii] Chaulae [amicae
 poetae] in sabuletis Thahmed splendent sicut reliquiae glasti in su-
 perficie manus.*

Ad Vs. 3.

Vasta Arabiae campestria ab innumeris caprearum sive dor-
 cadum gregibus perrerari, res est notissima, et a multis, qui oras

istas inviserunt, observata; vid. SHAW *Itiner.* p. 152. vers. teuton. BELON *Observations* p. 125. edit. Paris. 1585. et in H. E. G. PAULUS *Sammlungen der merkwürdigsten Reisen in den Orient* P. I. p. 215. Adduxit BOCHARTUS in *Hieroz.* P. I. L. III. Cap. XXVII. T. II. p. 351. edit. Lips. locum e Damiri *Historia animalium*, ubi hic Versus occurrit, non indicato tamen poetae nomine. Pro العَيْن legitur ibi العَيْذُ *caprea, decima, vel decima quinta a partu die.* Nomen عَيْن Naliasus exponit per بقر الوحش, quo non *bos sylvestris*, sed *caprearum* quaedam species designatur, ut ostendit BOCHARTUS *Hieroz.* P. I. L. III. Cap. XXVII. T. II. p. 364. edit. Lips., adde SHAW *Observatt. phys.* ad calcem Itinerarii p. 358. sequ. vers. teuton. et OEDMANN *Vermischte Sammlungen aus der Naturk.* Fasc. I. p. 50. et Fasc. IV. p. 27. Zuzenius عَيْن *amplis oculis praeditos* notare dicit et positum hic esse pro أَبْقَرِ الْعَيْنِ omisso nomine substantivo, quum id ex Adjectivo facile intelligatur. أَرَامُ pluralem esse رَئِمَ تَوَّ idem ille notat, quod caprearum speciem coloris candidi significet. Plura de hac gazellarum specie disseruit BOCHARTUS l. l. T. III. p. 353. edit. Lips. خَلْفَةً, inquit Zuzenius, „indicat, venire aliam post aliam, sive, praeterito uno agmine sequi alteram. Eodem sensu usurpatur vox illa in Corano Sur. XXV, 63. de dici noctisque se invicem excipientis vicissitudine. اِطْلَاءٌ est Pluralis nominis ضَلَا, quod proprie pullum dorcadis denotat, verum et transfertur ad foetum humanum, recens natum usque ad mensem et ultra. Verbum جَثِمَ (in Futuro media radicali Dhammâ) dicitur de hominibus, volucribus et feris in pectore procumbentibus, quemadmodum de camelis ita cubantibus بَرَكَ dicitur. مَجْتَمٍ denotat *locum* quo homo aut animalium ante memoratorum aliquod in pectore procumbit. Participium passivum Conjugationis IV. مُجْتَمٍ idem quod Participium passivum Conjug. I. Quoad nomina formae مَفْعَل ab hoc Verbo derivata, imitantur ea Verba,

quae in Futuro mediam radicalem habent Kesrâ notatam, a quibus forma مَفْعَل, media radicali Fathatâ, est Infinitivus, sive nomen actionis, مَفْعِل vero, media radicali Kesrata, nomen loci, ut مَضْرَب est nomen actionis, مَضْرِب vero nomen loci. Dicit poeta, in hac habitatione esse capreas amplis oculis, et dorcades candidas incedere ibi alias alias insequutas. earumque pullos prodire e suis lustris, ut matres eas lactent.“ Nostro Versui haud absimilis ille LEBIDI *Moall.* Vs. 7.

وَأَلْعَيْنُ سَاكِنَةً عَلَى أَطْلَائِهَا
عَوْدًا تَجَاجَلُ بِالْفَضَاءِ بَيْنَاهُمَا

Capreae amplis oculis juxta pullos quiescunt recenter natos, qui hisce in campis gregatim incedunt.

Ad Vs. 5.

Descriptio non invenusta loci a pastoribus per tempus aliquod ibi commorantibus relictî. Similiter ABU SAHR in *Anthologia Hu-deilitarum* apud Reiskium ad Taraph. p. 44.

وصف احده شقته وليدتها
تبادر السبيل بالمسحاة مخدود
وغير وتر ظوار حول ملتبد حاي
الرواكذ من سفع الذكا سود

Et fossa gibbosa cava, quam excidit ancilla rutro praevertens torrentem; et pluribus instructi pedibus tripodes circa compactum cinerem volitantem, furvi ab ignis ardore.

LEBID. *Moall.* Vs. 11.

عَرِيتَ وَكَانَ بِهَا الْجَمِيعُ فَأَبْكُوا
مِنْهَا وَغَوِرَ نُؤْيُهَا وَثَمَامُهَا

Nudata est planities, in quam numerosa familia sedem fixerat; sed ante diluculum castra moverunt, et nihil reliquerunt, nisi canales tentoria ambientes et hirtum. Poeta anonymus a Nahaso Scholiasta laudatus ad Vs. 1. Num vestigia tentorii amicae in utraque Rocmata agnoscam? Contrita sunt multum calcando et deleta. Discesserunt suaves et gratae illorum habitatores, nihilque suorum tentoriorum superest nisi arena et locus vestigiis carens.

Pro كَحْوِصِ الْأَحْوِصِ instar marginis piscinae Zuzenius monet in codicibus nonnullis legi كَحْوِصِ الْأَجْدِ instar marginis putei antiqui.

Ad Vs. 6.

Similiter ANTARA Moall. Vs. 12.

أَمْ هَلْ عَرَفْتَ الدَّارَ بَعْدَ تَوَحُّمِ
يَا دَارَ عَبْلَةَ بِالْأَجْوَا تَكَلِّبِي
وَعِمِي صَبَاحًا دَارَ عَبْلَةَ وَأَسْلَبِي

Tune agnosti post longam meditationem amatae habitaculum? O domus Ablae, in valle Dschiva, nuncium mihi adfer de amica. Tibi, domus Ablae, fausta exoriatur aurora et fortunata! Poeta anonymus apud Nahasum: Subsiste huc, ubi quondam illius steterat tentorium, ejusque saluta rudera. Compellā ea, forsā respondebunt.

Ad Vs. 7.

Hoc vult, inquit Zuzenius, poeta, se vehementi amoris impetu concitatum in summa mentis perturbatione impossibile quid coram spectare sibi imaginari. Quì enim fieri potuit, ut post viginti annos (Vs. 4.) illo in loco puellarum iter facientium catervam amico ostenderet?

Ad Vs. 8.

In Oriente feminae iter facientes solent sellis camelorum dorsis impositis velisque obductis insidere. De iis KAEMPFERUS in *Amoenitt. exott.* Fasc. IV. Relat. VII. §. p. 724. haec: *Abducendis aegris et nobiliorum feminis arculae serviunt, singulae ad ephippii latera affigendae. Ad caveae normam fabricatae sunt, pannoque subductae, ut in iis latere singulae possint.* Cf. RICH. ПОСКОКII *Descript. Orient.* P. I. p. 278. vers. teut., qui et iconem hujusmodi pilenti dedit Tab. LVIII. fig. b. et f., MORIER'S *Second Journey through Persia* etc. p. 169. ubi itidem icon adjecta est, et DELLA VALLE *Itinerar.* T. I. Epist. XII. p. 126. vers. teuton. Non absimiliter LEBID *Moall.* Vs. 13. ed. de Sacy:

مِنْ كُلِّ مَحْفُوفٍ يُظِلُّ عَصِيَّةً
زَوْجٌ عَلَيْهِ كِلَّةٌ وَقِرَامِيَا

Ex omni pilento, cujus ligna stragulum obumbrat ei impositum, conopeum tenuesque cortinae.

Pro عَالَوْنَ بِأَنْمَاطٍ proprie: *ascenderunt cum stragulis*, i. e. ea imposuerunt pilentis (vid. Glossar. s. v. عَالَا), in aliis codicibus, notante Zuzenius, legitur وَأَعَالِينَ أَنْمَاطًا, in aliis وَأَعَالِينَ أَنْمَاطًا i. e. *adscendere fecerunt*, imposuerunt *stragula*, sensu eodem. Porro alte-

rum Versus hemistichium codices nonnulli hoc modo exhibent: وراء الحواشي لونها لون عديم *Limborum rubicundorum color refert colorem sanguinis draconum.*

Ceterum Versus hic *octavus* in codice Lugdunensi et apud Jonesium est *nonus*, noster *nonus* apud illos est *decimus*, noster 10 apud illos 13, noster 14 apud illos 8vus, et eodem modo in reliquo carmine, et omnino in reliquis sex Moallacat, Versuum ordo in codicibus mirum in modum est turbatus.

Ad Vs. 12.

Laneos pannos, rubro colore tinctos, quibus pilenta sunt ornata, comparat baccis solani, cujus species plures, Arabiae proprias, descripsit FORSKÅL in *Flora Aegypt. Arabica* p. 45. sequ. Quod vero pannos illos baccis solani *non conquassatis* similes esse ait, eo pertinet, quod, uti notat Zuzenius, baccae conquassatae colorem suum amittunt.

Ad Vs. 15.

Dicit puellas e valle Suban ascendisse, tum eam alterâ vice trajecisse (cf. Vs. 9.), quod iis in suo itinere bis occurreret. Haec Zuzenius.

Pro عَلَى كُلِّ حِيرِيٍّ عَلَى كُلِّ قَبْنِيٍّ in aliis codicibus legi عَلَى كُلِّ حِيرِيٍّ in omnibus *Hirensibus*, i. e. in oppido Hira concinnatis sellis, notat Zuzenius.

Ad Vs. 16.

Prologo, quem Arabum ars poetica praescribit, rite praemisso (vid. not. ad Vs. 1.), transit nunc, seu potius transilit, poeta ad carminis argumentum, quod versatur in laudibus heroum nobilium, qui suarum facultatum profusione pacem inter tribus diuturno bello

divisas restituissent. Jurat vero poeta hic per *Caabam*, quae est aedes in medio templi Meccani, a forma quadrata nomen sortita. Eam cum hic dicit aedificasse Koreischitas et Dschorhomidas, id non de primis illius fundamentis intelligendum est, quum constanti inter Arabas fama Abrahamus et Ismaël Caabae conditores habeantur; vid. ED. POOCKII *Specim. hist. Arab.* p. 218 seqq. edit. sec., ADR. RELANDI *de relig. Muhammed.* p. 118., HERBELOT *Biblioth. Orient.* s. v. *Caabah*, MURADGEA D'OHSSON *Descript. Imper. Osman.* T. II. p. 93. vers. teuton. Sed loquitur poeta de Caabae instauratione, ab Ismaelis posteris, Koreischitis, facta. Videlicet Ismaëli peperit uxor, quam e Dschorhomidis duxit, filios duodecim, e quibus قیدار *Kidar*, Hebraeis קָדָר dictus Genes. XXV, 15., a quo recta linea descendit فہر *Fehr*, قریش *Koraisch* cognominatus, cujus posteri *Koreischitae*, ob audaciam, a قرش, quod beluae marinae nomen; vid. Pocockium l. l. p. 46 — 50. Atque illi, postquam Caabae cura et custodia iterum ad eos devoluta esset, eam, vetere mole destructa, altius et pulchrius exstruebant; vid. ABILFEDAE *Annall.* T. I. p. 22 seqq. et *Monumenta vetustiora Arabiae*, quae edidit A. SCHULTENSIVS Leid. 1740. p. 2 seqq. Zuzenius, Scholiastes, ad hunc Versum haec notat: „Dicit poeta: juravi per Caabam, quam obivere qui eam aedificaverant e duabus tribubus; Dschorhom erat vetus tribus, e qua Ismaël, cui sit salus! uxorem duxerat. Eo mortuo obtinuit illa locum sacrum (Meccanum) et Caabam. Debilitatis autem postea Dschorhomidarum rebus locorum sacrorum potiti sunt Khozaitae, a quibus illorum cura et custodia ad Koreischitas rediit.“ Quot et quantis contentionibus plures tribus de Caabae possessione inter se decertarint, exposuit pluribus NUWEIRIUS, e cujus opere historico quae ad hanc rem pertinent a Reiskio latine reddita attulit EICHORNIVS in *Monumentis vetustissimis Histor. Arab.* p. 79 seqq. not. Quod poeta Koreischitas et Dschorhomidas Caabam *circumvisse* dicit, intellige de septenis solennibus illius circuitationibus, ab iis, qui hanc aedem sacram religionis causa adeunt, faciundis; vid. RELAN-

DUM l. l. p. 117. De iis Amer, Dschorhomida, in Carmine quod edidit A. SCHULTENS in *Monum. vetustt. Arab.*, ejusque Vs. 3.

وَكُنَّا وَلَاةَ الْبَيْتِ مِنْ بَعْدِ نَابِتٍ
نَطُوفُ بِذَاكَ الْبَيْتِ وَالْخَيْرِ ظَاهِرٍ

Fuimusque praefecti aedis post Nabetum (qui filius Ismaëlis fuisse traditur, idem forsitan qui Genes. XXV, 1. 3. נָבִיתָ appellatur) *circuivimus aedem istam, eratque fortuna clarissima.* Eundem Versum adducit Abulfeda l. l., ubi vero postrema verba haec leguntur: *والامر ظاهر* quae res est nota omnibus, uti Reiskius vertit. IEN-DOREID in *Idyll.* Vs. 52. ed. Scheid. praecipuos peregrinationis Mecanae et sacrae aediculae visitationis ritus describens:

تَمَّتْ طَافَ وَأَنْتَنَى مُسْتَلَمًا

Dein vero sacra defungantur circuitione et accedant ad osculandum lapidem, puta, nigrum, angulo Caabae exteriori insertum, quem candidissimum coelitus delatum fuisse fabulantur, sed nigredinem contraxisse ob hominum peccata.

Ad Vs. 17.

Ambo illi principes sunt Haremus Senani fil., et Hhareth Aufi fil., qui rara liberalitate pacem inter Absitas et Dhobianitas restituerunt, onus solvendi pretii pro expianda caede utrinque commissam in se suscipiendo; vid. Prolog. Ait illos pro animi nobilis indole, aequae pares esse negotiis expediendis in quibus minus laborum et molestiarum exantlandum sit, atque iis, in quibus contra adversae fortunae casus sit contendendum.

Ad Vs. 18.

Ghaidhi, Morrae filii, posterius, quibus Haremus et Hhareth accensebantur, fuerunt ramus tribus Dhobianitarum, notante utroque Scholiasta.

Ad Vs. 19.

Manschamam sunt qui dicant fuisse feminam seplasiariam, a qua homines unguentum quoddam emere solebant, quo qui in eo essent, ut ad bellum egrederentur, manus sibi inungentes fodereque invicem juncti jurejurando se obstrinxerunt, se hostes ad unum omnes interficere velle. Hinc unguentum Manschamae Arabibus est mali ominis res, et in adagium abiit. Alii tradunt, Manschamum fuisse aromatarium, qui unguenta ad condiendos mortuos vendiderit. Est igitur hujus Versus sensus hic: vos ambo composuistis res duarum illarum tribuum, Absitarum et Dhobianitarum, postquam bellum earum viros consumisisset, et unguentum mulieris istius eos contudisset, id est, postquam mutua caedes illos funditus perdidisset, aeque atque eos qui se unguento Manschamae imbuissent. Haec Zuzenius Scholiastes. Sunt vero non solum de nominis Manscham pronuntiatione, aliis Manscham, aliis Mascham (مَشَام) efferentibus, verum et de ejus significatione et etymo sententiae admodum variae, quas diligenter recensuit SILV. DE SACY in Commentar. ad *Haririi Consess.* XLVI. p. 535. Vid. et *Lexicon Camus* Vol. II. p. 1699. edit. Calcutt., H. A. SCHULTENS *Specim. Proverbior. Meidani e vers. Pocockiana* (London 1777. 4.) p. 7., et J. L. RASMUSSEN in *Additamentis ad histor. Arabum ante Islamismum* (Havn. 1821. 4.) p. 74. coll. p. 38. 46.

Ad Vs. 21.

Sensum Zuzenius hunc esse ait: Vos ambo pretiosorum donorum profusione pacem inter tribus restituere studuistis, idque assequuti estis, aversati quod cognatae tribus sibi infestae essent.

Ad Vs. 22.

Maaddus erat filius *Adnani*, unius ex Ismaelis posteris, Arabum insitiorum, الْمُسْتَعْرِبَةِ, patris. Cur autem Adnanum potius,

quam ipsum Ismaelem, vel aliquem e posteris ab ipso propiorem, tribuum patrem statuunt, causa haec est, quod ad illum usque in Genealogiis suis inoffensa serie adscendebant, quum de iis, qui inter ipsum et Ismaelem intercesserint, controversum sit. Vid. EICHGORNII *Monum. antiquiss. hist. Arab.* p. 61. et 63. not., ABILFEDAE *Annal.* T. I. p. 14., et cf. ПОСЛОКII *Specim. hist. Arab.* p. 46. 174. edit. sec. عَظِيمِينَ Zuzenius notat in Accusativo positum ad indicandum statum, in quo versentur ambo illi viri, quasi diceret: vos pacem assequuti estis, summa in dignitate et existimatione positi, quippe qui Maaddo oriundi generis nobilitate insignes estis.

Pro يَعْظُم, eodem illo Scholiaste notante, in aliis codicibus legitur يَعْظُم honoratur.

Ad Vs. 25.

Parvos camelos dicit, quoniam, notante Zuzenio, pro expian-
dis caedibus juveni cameli quinquennes agilesque pendi solebant. Plurali fracto masculino أَفْئَالٌ jungendum erat Adjectivum epithetum singulare femininum مَرْثَمَةٌ (vid. *Institutt. ad fundamm. Ling. Arab.* Syntax. Reg. XXXVI. p. 286.). Sed nominibus formae فِعَالٌ, quae tam de singulis, quam de pluribus in unum collectis usur-
pari possunt, licet, Zuzenio notante, Adjectivum singulare ter-
minationis masculinae jungi.

Ad Vs. 26.

Amico, quem Vs. 7. alloquutus est, poeta mandat ad Dhobiani-
tas, e quorum tribu erat foedifragus Hosein, eorumque foederatos
hoc suum monitum perferre: obstrinxistis vos omnimodo jurejurando
ad stabiliendum pacis negotium; jam igitur perjurii crimine desistite.

Ad Vs. 27.

Nolite, inquit, si dolum malum foederisque violationem in pectore foveritis, id Deum celare velle; novit enim Deus intima hominum cogitata.

Ad Vs. 28.

Nemo crimen committit impunitus; sive differatur vindicta in futuram post mortem vitam, sive sontem in hac vita assequatur.

Ad Vs. 30.

Dira belli semel incensi mala illis proponendo ad pacem fideliter conservandam eos instigat. Nil frequentius in Arabum carminibus, quam bellum comparari cum *igne*, cuncta involvente atque absumente. Cf. de hac imagine A. SCHULTENSII Not. ad *Excerpta ex Hamasa* p. 329. 455. Ejusdemque *Epistol. I. ad Menkenium* p. 52 seqq. Vid. et IBN DOREIDI *Idyll. Vs. 60. 87.*

Ad Vs. 31.

Adamata Arabibus, quam prius hujus Versus hemistichium continet, comparatio belli cum *mola*, durissima quaevis comminante et disperdente. Exempla attulit A. SCHULTENS *de Defect. Ling. Hebr.* p. 454 seqq. edit. Lugd. Bat. 1761., ad *Excerpta ex Hamasa* p. 527. et ad *Florileg. Sententiar.* ad calc. Grammaticae Evpenianae a se editae Lugd. Bat. 1770. p. 181 seqq. Eadem imagine usus AMRU *Moall. Vs. 30. 31.* edit. Kosegarten.:

مَتَى نَنْقُذُ إِلَى قَوْمٍ رَحَائًا
يَكُونُوا فِي أَلَلْقَاءِ لَهَا طَاحِينًا
يَكُونُ ثِقَالُهَا شَرْقَى نَجْدٍ
وَيُؤْتِنَهَا قُضَاعَةٌ أَجْمَعِينَا

Quando admovemus ad aliquam tribum molam nostram, fiunt, quicunque ei occurrant, farina; pannus molaris ei est ad orientem Nedschdi, atque omnia ejus grana fiunt pulvis. In altero Versus hemistichio Noster alia similitudine usus infert bellum, et quae cum eo conjuncta sunt mala innumera, sub figura camelae, infausto foetu gravidae, gemellosque monstra horrenda enixae. Ad hunc Versum vix dubium est pertinere illud Scholion, quod A. SCHULTENS in Nott. ad *Monumenta vetustiora Arabum* p. 66. ut *Scholion ad Moallacah Zoheir* adducit, sed nec indicato Scholiastae nomine, nec Versu, ad quem illud pertineat. Est vero tale: شَبَّهَ الْحَرْبَ بِالنَّاقَةِ لِأَنَّهُ جَعَلَ مَا يَحْلِبُ مِنْهَا مَا يَحْلِبُ مِنَ النَّاقَةِ مِنَ الدَّمَاءِ بِمَنْزِلَةِ مَنْ أَلْبِنَ كَمَا قَالَ بَعْضُهُمْ يَمْرَى قَوَادِمَ كُلِّ حَرْبٍ لَأَقْجَ *Comparat bellum cum camela, quia quod in illo emulgetur sanguinis conferre volebat cum lacte emulso camelae. Ita poeta quidam: emulget anteriora ubera omnis belli praegnantis. Eadem imago in hoc Moatteli Versu, quem ex Anthologia Hudeilitarum l. I. attulit Schultens:*

تَجَرَّدَتْ حَرْبٌ يَكُونُ حَلَابُهَا

عَلَقًا يَمْرِيَا أَلْغَوِي أَلْبَبِلِ

Destructum bellum est, cujus quidem mulsio merus cruor, quem presset perditte vesanus.

Ad Vs. 32.

Bellum malis foecundum comparat matri quae parit filios tantam parentibus perniciem adducentes, quantam Aaditis invexit ille, quem Poeta *Rubrum*, i. e. atrocem (vid. Glossar. s. v. حَمْر) *Aaditarum* appellat, qui et *Ruber Themudaeorum* vocatur, uti Scholiastes uterque notat, addens, illum esse Kedarum, Salefi filium, qui camelae

suffragines succiderit. Res, quam Scholiastæ, ut suis satis notam, exponere haud necesse ducebant, hæc fuit: Ad Themudæos, antiquam Arabum tribum, qui initio Aadensium, ob impietatem in Deum dira clade exstinctorum, regionem tenuerunt, missus erat propheta, *Saleh* (صالح) nomine, qui a plurium ad unius Dei cultum invitaret. Cui pauci admodum paruerunt, ceteris signum petentibus, quo impleto se etiam credituros polliciti sunt. Signum hoc fuit, ut e rupe quadam camelam ipsis educeret. Impetravit hoc Saleh a Deo: prodiit e rupe camela immanis magnitudinis, quæ statim pullum jam ablactatum, haud minoris matre magnitudinis, enixa est. Camela autem illa interdum exhibat ad pascua, ubi, cum ad puteum aut rivum venit, omnem ebibebat; adventante vero nocte redibat, et circumiens domos civitatis clamabat: si quis eget lacte, egrediatur! Hoc modo civibus suppeditabat lac, quantum volebant. Sed quia hujus camelæ deformitas atque vastitas ceteros armentorum greges a pascuo deterreret, mulier quaedam, cui *Oneizæ* nomen, valde opulenta, quatuor filias splendide exornavit, easque exhibuit homini cuidam, nomine *Kedar*, Saleh filio, ut acciperet ex iis unam, quam ipse vellet, cum pacto, ut camelam illam occideret. Assensus est ille, et electa una e puellis egressus est cum octo sociis, quorum ope camelam, succisis suffraginibus, occidit; quo facto provocatus Deus Themudæos omnes, exceptis paucis illis, qui prophetæ invitationi paruerunt, post triduum, horrido fragore coelitus demisso, perdidit; ut igitur unius hominis impietas toti genti ruinam adduceret. Ad hanc inflictam Themudæis poenam loco haud uno Corani alluditur, e cujus enarratoribus rem exposuit MARRACIUS in *Prodromi ad Refutat. Alcor.* P. IV. p. 92. 93., vid. eundem ad Cor. Sur. VII. Vs. 73. p. 285. Cf. SALE *Dissertat. praelim. in Coran.* p. 593. not. e., HERBELOT *Biblioth. orient. s. v. Gebrail*, et *Excerpta ex Abulfeda de rebus Arabum ante Mohammedem* edita a SILV. DE SACY ad calcem *Specim. Hist. Arab. auct. Ed. Pocockio* sec. edit. Oxon. 1806. p. 422.

JONES hunc Versum sic vertit: *She brought forth Distress and Ruin, monsters fullgrown, each of them deformed as the dun camel of Aad; she then gave them her breast, and they were instantly weaned.* Per *أحم* igitur camelam illam, quae in Aaditarum quondam terra prodiit, significari, illique camelae comparari bellum ob deformitatem et immanitatem putavit. Sed refragatur huic sententiae uterque Scholiastes, ut vidimus.

Ad Vs. 33.

Per sarcasum poeta ait bellum illud suis auctoribus largiorem proventum, malorum puta, protulisse, quam frugum copiam producant suis incolis pagi et villae Iracae, celebres illae ob territorii ubertatem; vid. quae de nomine *سواد العراق* e Meidanensi attulimus in den *Fundgruben des Orients* P. II. p. 199.

Ad Vs. 34.

Rem, de qua loquitur poeta, ita enarrat Zuzenius: Wardus, Habesi filius, Absida, occiderat Haremum, Dhemdemi filium, Dhobianitam, antequam utraque tribus pacem fecissent. Dum vero de pace componenda utrinque ageretur, abdidit se Hosein, ne videlicet ad pacis ineundae societatem requireretur. Captavit autem occasionem potiundi alicujus Absitae, cujus caede fratrem occisum ulcisceretur. In talem quum incidisset, eum interfecit. Quo facto irruerunt Absitae, occisum contribulem ulturi; sed componebatur res inter utramque tribum soluto ab Haremio et Haretho sanguinis pretio. Cf. supra Vs. 19 — 24.

Ad Vs. 35.

Notat Zuzenius, poetam dicere *فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا* pro *فَلَمْ يُبْدِهَا*, Praeterito usurpato praemisso *لَ* loco Futuri apocopati praemisso *لَمْ*. Ita et Sur. LXXV, 31. legi *فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّى* neque credidit neque

\ oravit, pro وَلَمْ يُصَلِّ وَلَمْ يُصَلِّ. Et Sur. CX, 11. فَلَا أَقْتَحَمَ الْعُقْبَةَ. nec transcendit acclivitatem, pro لَمْ يَقْتَحِمْنَا. Eodem modo Ommia Ibn Abi Salt dicit: Si condones, o Deus, peccata, cumulate ea condona, nam quisnam tibi est servus, لَأَلَمَّا qui non peccet, pro لَمْ يَلِدْ بِالذَّنْبِ qui non cum peccato natus sit? Poeta quidam alius: quodnam factum praeclarum لَفَعَلَهُ quod non fecerit, pro لَمْ يَفْعَلْهُ.

Ad Vs. 36.

Quando, inquit, me Absitae aggredientur, pro tribulis sui caede poenam a me repetituri, eorum impetum sociis, equitibus strenuis et fortibus, propulsato. *Equos capistratos* dixit pro viris qui capistratis equis insident.

Ad Vs. 37.

Audaci impetu irruit Hosein in virum, quem fratrem ulturus occidere sibi proposuerat, nec absterruit eum metus mortis sibi ab iratis Absitis exspectandae. *Mater vulturum* vocatur mors, quia occisorum cadavera vultures allicere solent.

Ad Vs. 40.

Jam dimisso Hoseino, cujus petulantem audaciam et temeritatem Versibus qui praecedunt descripsit, redit ad depingendos belli horrores. Sensus hujus et proximi Versus uterque Scholiastes recte ait hunc esse, tribum utramque, intermisso paulisper bello, iterum iterumque proelia redintegrasse, cladibusque se invicem attrivisse. Etenim bellum Absitas inter et Dhobianitas quadraginta annos saevisse tradunt; vid. Notit. de Zohairo e Reiskio Prol. praemiss. Ad imaginem hoc Versu a poeta adhibitam recte percipiendam omnino tenendum est, Arabum poetas *aquatum ire* dicere eos, qui in proclium descendunt, et multa

caede, multo sanguine per hostes grassantur. Plura exempla attulit A. SCHULTENS in *Origg. Hebr.* L. I. Cap. 6. §. 25. p. 92 seqq. edit. Leid. 1761. Adscribo unum ex Rabiae, Dschodari filii, poemate, in Anthologia Hudeilitarum:

وكيف يلام المرء الساعد اكيله
اذا ورد الحوض الذي هو وارده

Et qui vituperetur vir sodali opem praestans? cum in eundem cum eo lacum aquatum descenderit? Ubi Scholiastes: أراد بالحوض اشتداد الحرب intelligit per lacum proeliorum vehementiam. Quod vero ad duplicem aquationem hoc Versu commemoratum attinet, notandum est, solere Arabes camelos prima aquatione rigatos in locum circa aquas, ubi paulisper recumbunt, agere, ut, postquam altera vice sitim restinxerint, pascuo reddantur. Vid. A. SCHULTENSII *Origg. Hebr.* L. I. Cap. 7. §. 2. p. 105.

Ad Vs. 41.

Restincto per aliquod tempus bello sese ad id renovandum accinxerunt, id quod pabulum insalubre et noxium appellat.

Ad Vs. 42.

Redit ad laudem eorum qui soluto sanguinis pretio pro caede ab Hoseino commissa pacem restituerunt, eosque dicit insontes esse sanguinis illorum quos Versu hoc et proximo in bello illo occisos commemorat.

Ad Vs. 43.

Verbum femininum شَارَكْتُ, monente Zuzenio in Scholio ad Vs. 42., referendum est ad nomen collectivum رِمَاح hastae Vs. 42. „Declarat,“ inquit, „immunitatem a culpa effusi sanguinis, id quod

ad laudem illorum augendam facit, qui, quamvis insontes, tamen sanguinis pretium solverunt.“ Naliasus verbum شَارَكْتُ refert ad الحرب *bellum*, nomen generis feminei terminatione masculina. *Bello* vero *bellatores* significari ait, quemadmodum Sur. XII, 8. وَأَسْأَلِ الْقَرْيَةَ *et interroga urbem*, i. e. incolas urbis. Ad الحرب certe erit suffixum femininum in مِنْهَا referendum. Verba رَغَبَتْ مِنْهَا *nec timent* scil. hastae eorum *ab eo* scil. bello, hoc sibi volunt, eos non ignaviâ a belli illius societate abstinuisse.

Pro وَلَا شَارَكْتُ فِي الْمَوْتِ in aliis codicibus, uti notat Zuzenius, legitur وَلَا شَارَكْتُ فِي الْقَوْمِ *nec participes fuerunt in populo*, sive inter ceteros. Pro وَلَا رَغَبَتْ مِنْهَا in codice Lugdunensi et apud Jones legitur وَلَا وَهَبَتْ مِنْهَا quod Jones expressit: *nor that (the blood) of Waheb.*

Ad Vs. 47.

Hoc Versu incipit postrema carminis pars, qua poeta sententias nonnullas et prudentiae praecepta profert, quae multorum annorum experientia ipsum docuit.

Ad Vs. 54.

Omnibus instat mors; vocordis igitur est, periculis aliorum defendendorum causa subeundis, ignaviter se subtrahere. *Prae mortis metu scalam ascendere* occurrit quoque in hoc Hoseini, Morraei, in A. SCHULTENSII *Excerptis et Hamasa* p. 524.

فَلَسْتُ بِمُبْتَاعِ الْحَيَاةِ بِذَلِكَ

وَلَا مُرْتَفِعٍ مِنْ خَشْيَةِ الْمَوْتِ سَلَامًا

Non enim is sum, vitam qui vilitate emerit, neque qui scalam metu mortis ascendat.

Ad Vs. 56.

Qui ad aequas pacis condiciones accedere recusat, bello diutius continuato eo redigitur, ut submissum et lenem se praebere debeat. Est vero qua poeta utitur loquendi formula, Zuzenio notante, hinc desumpta, quod cum duo Arabum agmina sibi infesta invicem occurrebant, utrinque inferiora hastarum ferraementa obvertebant, paratos se ad pacem componendam ostendentes; cum vero in bellando perseverare animus iis erat, hastis versis earum acuminibus longioribus sibi occurrebant.

Ad Vs. 57.

„Hoc,“ inquit Zuzenius, „dicit poeta: si quis hostes a sua cisterna non repellit armis suis, illam mox dirutam videbit, et qui non prior alios invadit, eum illi invadent. Sensus est, qui sibi cara et sacra non defendit, is illa cujuscunque libidini permittere reputatur. *Cisternā* metaphoricè utitur pro omnibus iis quae aliis prohibita sunt.“ Eandem sententiam plenius effert IBN DOREID Vs. 152. 153. ed. Scheid.

مَنْ ظَلَمَ النَّاسَ تَحَامَوْا ظُلْمَهُ
وَعَزَّ عَنْهُمْ جَانِبَهُ وَأَحْتَمَى
وَعَمَّ لِمَنْ لَأَنَّ لَهُمْ جَانِبَهُ
أَظْلَمُ مِنْ حَيَاتِ السَّفَا

*Qui injuria adficit homines, ab eo injuria adficiendo cavent;
hujusque demum latera contra illos probe firma sunt et munita;*

At vero cujus molle est erga ipsos latus, in hunc iniquiores sunt serpentibus tumulorum, i. e. in tumulis, sepulcretis, puteisve effossis latitantibus.

Ad Vs. 58.

Qui in itinere esse et peregrinari solet, inimicos suos pro amicis habet, propterea quod illorum animos non exploravit, nec experimentis eorum indolem cognitam habet. Qui se ipse generosum non ostendit, a facinoribus vilibus et indignis se abstinendo, eum nec homines honore prosequuntur.

Ad Vs. 61.

Quam multos, dum siluerunt, es admiratus et viros egregios reputasti! Sed quanto aliis vel praestantiores, vel inferiores essent, tum demum, cum loquebantur, apparuit.

Ad Vs. 62.

Simile dictum Arabes frequentant: *vir duobus suis minimis membris constat, lingua et corde suo.*

Ad Vs. 63.

Eodem collineat hic Salechi Ben-Abdi'l Kodusi Versus a Zuzenio adductus: *Senex haud missam facit suam indolem, donec quam conspicis umbram inclinantem ejus tumulus occultat. فَيُؤْشِرُ* *umbra huc illuc inflexa, speciatim pomeridiana. Imagine umbrae quoque utuntur Arabes in corpore enecto, evanido, viribus defecto, ut οὐρανὸν Graeci traduxere.* A. SCHULTENS ad *Haririi Consess. VI.* p. 245., ubi legitur: *شَيْخٌ حَكَاهُ فَيُؤْشِرُ* *senex cui similis est umbra pomeridiana.*

G L O S S A R I V M

ARABICO-LATINVM.

Signa et Notae compendiariae, quae in hoc Glossario passim occurrunt, explicatae sunt in limine Glossarii, quod Institutionibus nostris ad fundamenta linguae Arabicae est adjectum.

Numeri adscripti indicant Versus.

١

أَبُو Pater. لَا أَبَا نَكَ *Non est pater tibi!* Quae proprie conviciandi formula nonnunquam adseverat, et ad attentionem excitat: profecto! sane! 47.

أَتَى *Fut. I. Venit, advenit. III.*

وَأَتَى *Convenit, consensit, adstipulatus fuit; it. obedivit, morem gessit. 54.*

أَتَمَّ *Fut. A. Iniquitatem commisit, culpam commeruit, peccavit.*

مَاتَمَّ *Iniquitas, crimen. 21. Ad*

quem loc. Zuzenius: مَاتَمَّ i. q.

أَتَمَّ *crimen. Verbum أَتَمَّ Fut.*

يَاتَمَّ denotat in crimen incurrit, reus evasit; sed: أَتَمَّ

أَتَمَّ *imputavit ei Deus*

delictum, retribuit ei pro crimine; in Conjug. IV. adduxit impulitque ad committendum crimen; in Conjug. V. declinavit crimen, abstinuit ab eo,

ut جَرَحَ vulneravit, in Conj. V. est: abstinuit a vulnerando,

حَنِتَّ *improbis fuit, V. continuit se cavitque a crimine;*

حَوَّبَ *peccavit, V. abstinuit a peccato.*

أَخَّرَ *II. Distulit, tardavit, procrastinavit. 28.*

أسد Leo.

أفأل Parvus camelus. Pl. 25.

ألا Annon? *composita e negandi particula et interrogandi nota. it. Particula excitandi: age! agedum! 6.*

ألف Mille.

أم Mater. أم أوفى Mater prae-stantioris, *nomen mulieris, quam amavit Zohair. 1.*

أمور Res, negotium. Pl. 5.

أمس Dies hesternus. أمس heri. 48.

أمس *composit. e Praeposit. من ex, et interrogandi nota. 1.*

أنف Gavisus et laetatus fuit; *it. gratum carumque habuit.*

أنيف Pulcher, egregius, ac placens. 11. Zuzenius notat, significare eum, qui admiratione afficit, et Adjectivum formae فعيل habere significationem Participii Conjug. IV., ut ألم dolore inferens in Corano pro مولى. Similiter حكيم, ejusdem formae, obti-

nere significatum Participii passivi مَحْكُوم; item سميع i. q. مسع qui audire facit.

ب

بجبر Diminutivum Adjectivi أبجر, umbilici exitu et tumore laborans, herniosus; *it. nom. propr. filii Zohairi, vid. FREITAGH Praefat. ad Carmen Caabi Ben - Sohair in laudem Mohammedis (Hal. 1823.) p. XII. seqq.*

بخل Parcus, tenax et avarus fuit, talemque se praebuit hac vel illa re erga aliquem, c c ب p et ر. 52.

بدأ Incepit, exorsus fuit, c c ب r. 39.

بدأ (بدأ) Exivit; *it. apparuit, visum fuit. IV. Manifestum et conspicuum fecit. 35.*

بر Pietas, justitia, innocentia. 53.

بر II. Torquendo convertit, *uti fusum, quo moto duci posset filium; IV. i. q. أحكم firmavit stabilivitque negotium; propr.*

firmum reddidit aliquid ex pluribus partibus in unum contorquendo.

مَبْرَمٌ Ex duabus aut pluribus partibus in unum contortum; *it.* negotium difficile et implicatum. 17.

بَزَلَ Fut. O. Fidit, i. q. شَفَّ V.

i. q. تَشَقَّقَ fissus fuit. 18.

بَصَرَ Vidit, conspexit; V. bene et distincte vidit, consideravit. 7.

بَعَثَ Misit; *it.* excitavit. 30.

بَعَدَ Distitit, longius abfuit.

بُعْدٌ Longinquitas, distantia.

بَعِيدٌ Distans, dissitus.

بَعْدَمَا Posteaquam. 18. 19.

بُكَرَ Fut. O. nom. act. بُكُورٌ Diluculo fuit, surrexit, abiit, venit. 10.

بَلَغَ Fut. O. Pervenit; IV. fecit ut quid aliquo perveniret. 26.

بَنَى Fut. I. Struxit, aedificavit, condidit. 16.

بَاحَ (pro بَوَّحَ) Fut. O. Apparuit, manifestus fuit; *it.* manifestavit, aperuit. X. licitum esse censuit et voluit, communis juris fecit rem, eamque cu-

jusque cupiditati permisit; *it.* exstirpavit. 22.

بَيْتٌ Domus, tentorium; 37. *it.* pecul. templum Meccanum, 16.

بَيْنٌ Separatio, distantia, intervallum, بَيْنٌ Inter.

ت

تَمَّ Socium habuit in partu fratrem. IV. Gemellos peperit femina. 31.

تَبَدَّلَ Debilitavit aegrumque reddidit, afflixit, perdidit.

تَبَلُّ Malevolentia, odium, ultio, vindicta. 46.

تَلَدَ Fut. O. Antiqua fuit et nata apud te ac vernacula *res quam*

possides. تَلَدَ Opes seu res

quam possides vetusta et apud te nata, vernacula. 25.

تَمَّ Totus, integer, perfectus, absolutus fuit; *it.* transitive absolvit. 40.

ث

ثَفَالٌ, ثَفَالٌ, ثَفَالٌ Quod supponitur

trusatili molae, ne dispergatur farina. 31.

ثَفَا (pro ثَقَوَا) II. Chytropode fulsit ollam.

أَثْنَيْنِ, أَثْنَيْنِ, Pl. أَثْنَيْنِ et أَثْنَيْنِ,

chytropus, lapides, quibus olla lebesve imponitur (ferreum ollae sustentaculum, ut Zuze-
nius notat, vocatur مَنَصَبٌ,
Pl. مَنَاصِبُ). 5.

فَرَجَتِ Fregit. II. Multis cum iuci-
suris mediaeque partis forami-
nibus fregit. V. id.

مُتَلَمِّمٌ Partic. II. cum articulo
nom. propr. viri cujusdam in
bello Absitas inter et Dhobia-
nitas occisi. 42.

مُتَتَلَمِّمٌ Partic. V. cum articulo
nom. loci alicujus. 1. Cf. WILL-
METI Not. ad ANTARAE Moall.
ed. Menil p. 122.

أَثْنَيْنِ Octavus fuit.

أَثْنَيْنِ Octavus. أَثْنَيْنِ Octo-
ginta.

ج

جَثَمَ Fut. I. et O. In pectore de-
cubuit; it. substitit in loco.

مَجْثِمٌ Locus procubitus. 5.;
vid. not. ad eum loc.

جَدُّ Putens pascuo propinquus;
it. puteus antiquus. 5. (ex var.
lect. apud Zuzenium).

جَدُّ Radix, truncus. 5.

جَرَّ Traxit, trahendo duxit, 42;
it. perfidus egit; it. falso im-
putavit ei, et accersivit in se
ipsum delictum et crimen, cc
على p et c c a r, 34.; i. q.
جَنَى عليه جنابة imputavit illi
crimen quod non commisit.

جَرْمٌ Nom. propr. aquae. 7.

جَرْفٌ Nom. propr. tribus cujus-
dam Arabicae. 16.

جَرْدٌ Animosus et audacia praedi-
tus fuit.

جَرَّةٌ Audacia.

جَرِيٌّ Qui aliis ad pugnam
praecit, strenuus, audax. 39.

جَرَى Fut. I. Fluxit, cucurrit,
processit; it. accidit, factum
fuit. 25.

جَزَعَ Trajecit, transivit. 15. Ad
probandam transeundi signifi-
cationem, quam Verbum جَزَعَ
inter alias obtinet, Zuzenius
affert Versum quendam Am-
ralkeisi poetae, qui Latine ita
sonat: Mane diei crastini moe-
rore te afficiet vallis Nachcat, i.e.
qui in ea valle degunt; postre-
mus eorum transit elatiorem
regionis Caicabae partem. Sed

pro نَخْلَة, in quo nomine sunt
duae litterae incompatibiles خ
et س (vid. *Institutt. ad fun-*
damm. l. Arab. p. 18.), *vix*
dubito legendum esse نَخْلَة, cu-
jus nominis vallem in regione
Hedschaz commemorat Abul-
feda; vid. CHRIST. ROMMEL
Abulfedae Arab. Descript. p.
70.

جَعَلَ Posuit, collocavit; *it. fecit,*
effecit. 51.

جَم Fut. I. Multus fuit vel evasit,
abundavit; *it. confluit aqua.*

جَمَة Locus putei, ubi colligi-
tur confluitque aqua. Pl. جَمَام
conceptacula aquae, plena sta-
gna.

جَمَجَم II. Obscure et indistincte
loquutus est, mussitavit; *it.*
confusus fuit. 53.

جَنَى Fut. I. Crimen peccatumve
commisit.

جَانَى Qui peccat, injuste agit.
46.

ح

حَب Bacca, granum. 12.

حَبَجَم Fut. O. Cucurbitas imposuit.
مَحَابِمَة et مَحَابِم Cucurbitula,

ampulla vitrea qua ad cutem
attrahitur sanguis. 24.

حَجَّ Contendit aliquo et intendit.
حِجَابَة Annus. Pl. حِجَابَة 4.

حَدَث Contigit, evenit.

حَدِيث Quod recens evenit; *it.*
dictum vel factum, nuncius,
historia. 29.

حَرْب Bellum.

حَرَّمَ Fut. I. Prohibuit. 64. حَرَم
Vetitum et illicitum fuit. IV.
Illicitum fecit.

مُحَرِّم Cui est cum alio foederis
et clientelae vinculum, ut eum
aggredi non liceat. 14.

حَرْن Terra dura et salebrosa. 14.

حَسَب Fut. A. et I. Putavit, opi-
natus fuit. 58.; *it. computa-*
vit.

حِسَاب Computus. 28.

حَاشِيَة Limbus, ora vestis. Pl.
حَوَاشِي 8.

حَصَن Firmus munitusque fuit.

حَصِين Munitus. حَصِين

Nom. propr. viri; vid. not. ad
Vs. 34.

حَضَرَ Fut. O. Praesens fuit venit-
ve, incoluit.

حَاضِرٌ Coram consistens, in-
cola; speciat. oppidanus, fixum
habens locum. 13.

حَطَمَ Fut. I. Fregit. 12.

حَلَّ Fut. O. Solvit nodum; it. de-
scendit; pecul. ex itinere di-
versatus fuit, substitit, quievit.

حَالَ Qui alicubi descendit et
commoratur. Pl. حَلَالٌ, uti,

notante Zuzenio, a صَاحِبٌ Pl.
est صَحَابٌ, a صَيَّامٌ Pl. صَيَّامٌ, a
قَيَّامٌ Pl. قَيَّامٌ. 45.

مُحِلٌّ Partic. IV. Qui non est
foedere junctus. 14.

حَلَفَ Juravit.

حَلِيفٌ Foederatus, socius. Pl.
أَحْلَافٌ, ut a نَجِيبٌ generosus
Plur. est أَنْجَابٌ, a شَرِيفٌ no-
bilis, Pl. أَشْرَافٌ, a شَهِيدٌ testis,
Pl. أَشْهَادٌ. 26.

حَلِمَ Intelligens fuit vel factus est.

حَلِمٌ Intelligentia. 63.

حَمَدٌ Laudavit.

حَمْدٌ Laus. 55.

حَمَرَ XI. Rubuit.

أَحْمَرٌ Ruber, ruffus. 32.

حَمَلَ Fut. I. Portavit, sublatum-
que gestavit onus. II. Onera-
vit, fecit jussitque ut portaret
onus. 7. (ubi تَحَمَّلَنَ legend.)
X. Suscipere in se et portare
voluit, vel ut hoc quis faceret
rogavit. 59. (e lect. var.).

حَاجَ (pro حَوَّجَ) Fut. O. Opus et
necesse habuit.

حَاجَةٌ Res necessaria, negotium
tale. 36.

حَوْضٌ Piscina, conceptaculum
aquae majus lapidibus extru-
ctum, sive ad lavandum sive
ad irrigandum. 5. 57.

حَالَ (pro حَوَّلَ) Praeteriit, transiit,
pec. annus.

حَوْلٌ Annus. 47.

حَالٌ Status, dispositio, modus.

حَوْمَانَةٌ Locus durus, petrosus tri-
tusque.

حَوْمَانَةُ الدَّرَاجِ nom propr. loc. 1.

حَيَّ pro حَيَّى et hoc pro حَيَّو Vixit.

حَيَّاةٌ Vita. 47.

حَيَّ Familia, pars magnae tribus, minor quam شَعْبٌ tribus magna et primaria, primi patris nomine insignis. 34.

حَيْثُ Ubi.

خ

خَبَطَ Anteriore pede terram percussit camelus. خَبَطٌ Nom.

act. خَبَطَ عَشَوَاءَ Camelae more imbecilli visu terram pede quatientis, nec quicquam caventis. Cf. A. SCHULTENS ad Haririi Consess. V. p. 122. et DE SACY Commentar. ad Harir. p. 207.

خَرَمَ Resecuit, succidit *aliquid de re.*

مُخَرَّمٌ Pl. مَخَارِمٌ Supercilium montis prominensque ejus vertex, aut qua parte ille abrumptur desinitive. 44.

خَطَى Fut. I. Aberravit a scopo, eum non tetigit; 49., ubi وَمَنْ تَخْطِيْ, notante Zuzenio, pro وَمَنْ تَخْطِيْهُ, non expresso objecto, positum.

خَفَى Fut. A. Occultus et clam fuit, latuit. 60. خَفَا Fut. I. et O. Occultavit. 27.

خَلَّ Fut. O. Amicus fuit.

خَلِيلٌ Amicus. 7.

خَلَفَ Venit post vel pone alium, in locum successit ei.

خَلْفَةٌ Res post aliam consequens.

3. Ita, ut observat Zuzenius, in Corano Sur. XXV, 63. de diei noctisque vicissitudine usurpatur.

خَلَفَ Fut. O. Efformavit, creavit.

خَلِيقَةٌ Natura, indoles, quicquid a natura inditum. 60.

خَارَ (pro خَيْرَ) Fut. I. Bene habuit, bono statu fuit.

خَيْرٌ Bonum.

خَالَ (pro خَبَلَ) Imaginatus et opinatus fuit, putavit. 60.

خَامَ (pro خَيْمَ) V. Tabernaculum fixit aliquo loco. 13.

خَيْمَةٌ Tabernaculum.

د

دَرَجَ Ascendit per gradus.

دَرَجٌ Erinaceus. حَوْمَانَةُ الدَّرَاجِ

nom. propr. loci. 1.

دَرَكَ Persequutus fuit, comprehendit, assequutus fuit. VI. id.; *it.* reparavit, resarcivit. 19.

دِرْهَمٌ Nummus, *pecul.* numisma
argenteum, qualia XX., subinde
XXV., valebant دِينَارٌ aureum
unum. *Est quoque nomen pon-*
deris XII قَرَارِيط cerationum.

33.

دَقٌّ Subtilis, minutus fuit; *it.*
contudit, *ut in mortario.* 19.

دَلَّ Duxit, direxit, monstravit;
it. limis adspexit, II. ludit,
deliciatus fuit *amantium* more.

دَلَّ, دَلَّ Qui limis fit intuitus;

pecul. amantis. 9. Versus a
Nachaso Scholiaste ad eum loc.
allatus Latine ita sonat: „Quan-
do advenit *chara*, limis sub-
ridens ocellis, lente sequitur
amicus, tacitasque et blandas
auribus ejus committit voces.“

دَمٌ Sanguis; *it.* vita. Vs. 15. بِالدِّمِ
notante Zuzenio, est pro يَسْفِكُ
الدِّمِ effusione sanguinis, omisso
nomine regente, soloque posito
nomine recto.

دَمَنٌ Plur. دَمَنٌ Tentoriorum vesti-
gia nigricantia limo et cinere
aliisque sordibus. سَرْجِين, quo
utitur Zuzenius, est vocabu-
lum Persicum سَرْكِين fimus.

دَار Fut. O. Circum ivit, gyrum
egit.

دَار femin. Domus, habitacu-
lum, locus habitandus, man-
sio. 2.

دَان (pro دَوَن) Inferior fuit.

مِنْ دُون Quod inferius est. مِّنْ دُونِ

Infra, sub; *it.* longe a, 51.,
ut in Corano Sur. II, 88. (Ma-
racc. 94.): *Si vobis fuerit do-*
mus novissima apud Deum (in
Paradiso) خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ

electa longe ab hominibus. Zu-
zenius verba مِّنْ دُونِ عَرَبِيَّة
exponit: repellendo hominum
vituperationem a sua existima-
tione.

ذ

ذِيَّانٌ Nom. propr. tribus alicujus
Arabicae. 19.

ذَخَرَ II. Reposuit in futuri tem-
poris nsum, recondidit in the-
saurum. 28.

ذَمَّ Vituperavit. يَذْمُم Fut. apoc.
Pass. e dialecto, ut notat Zu-
zenius, Hedschastica, quae
utramque radicalem gemina-
tam non contrahere, sed di-
stincte enuntiare solet. 52.

⁵ **نَمِيمٌ** Vituperatus, vituperandus,
 prāvus. 30.

فَإِذَا (pro فَيُؤْثِرُ) Pepulit, abegit, repulit. 57.

29. *Fut. O. Gustavit.* (ذَوَى ذَاقَ)

رَآیَ Vīdit.

٦٥٠, *Domus, mansio, pec. verna.* 6.

فُت. I. Rediit, reduxit; iterum fecit, iteravit; *it.* calamum super scripturam duxit, ut clarior appareat.

مَرْجُوعٌ *Plur. nom.* Reditus, quicquid redit; *it.* ductus redintegrati picturae manus. 2.

رَجَدَ Pedem illigavit.

مِرْجَلٌ Alhenum, cacabus ex
terra. 5.

جَمَ Lapidavit.

مُرجِم Dubium et conjecturae
obnoxium *dictum*, quod certo
nescitur verumne sit an fal-
sum; *quasi* rejectum, repro-
batum. 29.

حَدَّ Fut. A. et O. Instruxit camelam sellâ, oneravit sarcinâ.

stratis. X. Rogavit ut sibi ita
faceret; jumenti vectarii loco
aliquem habuit. 59.

٣٧ Mansio ubi quis in itinere
 subsistit; *it.* sella camelina, et
 quae eo spectant strata; supel-
 lex et strata, quae quis secum
 sumit et asportat. ٣٧.

(57) Mola.

٢٠ Nom. propr. vallis. ١٠. In
Corano Sur. XXV, 40. est no-
men putei in regione Midiani-
tarum.

رسالہ Nuncium misit.

رِسَالَةٌ Missio, legatio, nuncius.
26.

رضع Fut. A. Suxit, lactebat ma-
trem. IV. Lactavit mater. 32.

رعى Pavit, pastum ivit *pecus*; *it.*
 pavit gregem pastor. 40. *Ver-*
bum hoc, inquit Zuzenius, *est*
et simpliciter transitivum, *ut*
si dicas الرعى الماشية الكلاء depa-
 vit *pecus pabulum*; *et duplici-*
ter transitivum, hoc modo:
 رعى الكلاء الماشية العي *egi pecus*
pabulatum. *Et* رعى ^{so} *est pabu-*
lum ipsum. 40.

رقم Notavit, acu pinxit.

رَقْمَةٌ Hortus floridus, campus amoenus; *it.* pars vallis in qua colligitur aqua.

رَقْمَتَانِ Duo loca, quorum alter haud procul Basra, alter haud procul Medina. 2.

رَقِيَ Fut. A. Ascendit per scalam. 54.

رَكِبَ Fut. A. Vectus fuit, inequitavit. II. Alterum alteri inseruit, *ut cuspidem telo*, c c a r. 56.

رَمَحَ Pl. رِمَاحٌ Hasta, lancea. 42.

رَهَبَ Fut. A. Timuit, c c مِّن p.

رَمَ Pl. رَامَ Dorcas puro conspicuus candore. 3.

ز

زَجَ Pl. زَجَاجٌ Cubiti extremitas; *it.* ferramentum in inferiore extremitate hastae, hastae inferius ferramentum. 56.

زَرَ Glaucus fuit *oculus*.

أَزْرَقَ Femin. زَرْقَاءٌ Coeruleos, caesios habens oculos, *it.* valde clarus, limpidus. 13.

زَمَ II. Notis insignivit; *it.* partem

auris camelinæ incisam deorsum pendere sivit.

زَمَمَ Aurem caesam habens *camelus* parte deorsum pendula; *it.* parvi cameli, taleve eorum genus. 25.

زَغِيرٌ Diminutiv. nom. زَغِيرٌ flos plantae; *it.* nom. propr. poetarum.

زَالَ (pro زَوَّى) Fut. O. Desiit, cessavit. 59.

زَادَ (pro زَيْدَ) Fut. I. Auctus fuit aliqua re; *it.* adjecit, addidit aliquid rei.

زِيَادَةٌ Augmentum, incrementum, praestantia. 61.

س

سَأَلَ Rogavit, petiit. V. Crebro petiit. 64.

سَبَبَ Pl. أَسْبَابٌ Causa, occasio; *it.* tractus latusque *coeli aut terrae*. 54.

سَخَرَ IV. Multo mane, diluculo fuit, venit, ivit. X. id. 10.

سَخَرَةٌ Matutinum tempus, aurora. 10. Notat Zuzenius, nomina سَخَرٌ et سَخَرَةٌ, si de certo quodam matutino tem-

pore dicantur indeclinabilia esse; sed si indefinite de aliquo matutino veniunt, per Casus declinari.

سَكَلَ Fut. A. Confricuit, laevigavit, dolavit, detraxit superiores partes; *it.* simplici modo, citra plurium partium plexum, contorsit funem.

سَحِيلٌ Filum simplex, non ex pluribus tortum; *it.* negotium simplex, leve, nullis difficultatibus impeditum. 17.

سَرَعَ Celer, citus, properus fuit.

سَرِيعٌ Velox, celer, promptus. 39.

سَعَى Fut. A. Proposuit, intendit, studuit, operam dedit. 18.

سَفَعَ Fut. A. Leviter adussit eum ignis, fervidus ventus; nigrore affecit.

أسْفَعٌ, Plur. سَفَعٌ niger, ut أسودٌ Pl. سَوْدٌ; signific. سَفَعٌ et nigredinem. 5.

سَفِهَ Insipiens, stolidus, demens fuit.

سَفَاهَ Insipientia.

سِلَاحٌ, سِلَاحٌ Arma; *pec.* gladius, arcus et fustis. 38.

سَلِمَ Integer a noxa, incolumis salvusque fuit. سَلَمَ Fut. I. Pacem fecit. IV. Se dedit submitteque imperio; *it.* prodidit, deceptum tradidit spretumque reliquit, ope et auxilio destituit. 46.

سَلَمٌ Incolumitas, salus, pax. 20.

سَلَّمَ Scala per quam ascenditur. 54.

سُلَمَى Nom. propr. viri.

سَمَاءٌ Coelum. 54.

سُوْبَانٌ Nom. propr. clivi cujusdam. 9.

سَيِّدٌ Dominus, princeps. 17.

سَتَمَ Taedio et satietate rei affectus fuit. 47.

ش

شَامَ Fut. A. et شَمَ Sinister et infaustus aliis fuit.

شَائِمٌ Laevus, infaustus, malus.

Comparat. et Superl. أَشَامٌ 32.

شَتَمَ Contumeliam dixit, contumeliâ affecit. 51.

شَتَمَ Contumelia. 51.

شَتَّى *Singul. et Plur.* Distinctus, diversus. 25.

شَدَّ *Fut. O.* Cucurrit, incurrit in proelio impetum faciens in hostem. 37.

شَرِكَ Socius, consors fuit. III. Socius et consors fuit *alteri*, particeps ejusdem rei. 43.

شَكَهَ III. شَاكَةً *Act.* مُشَاكَةً Similis, et propinquus, vicinus fuit. 8.

شَاكَ (pro شَوَكَ) Punxit, vulneravit spina.

شَاكِي *pro* شَائِكٍ Spinus, *it.* indutus armis *pecul.* toti corpore, acutis praeditus armis. 38.

شَيْخَ Senex. 63.

ص

صَبَحَ Matutinum alicui propinavit potum. IV. Mane fuit, mane mansit fecitve aliquid; *it.* factus fuit, evasit. 21.

صَحَّ Sanus, integer, vitii expertus fuit.

صَحِيحٌ Sanus, integer, labis expertus. pers. صَحِيحَاتُ مَالٍ, integra opum,

Zuzenius exponit صَحِيحَاتُ أِبِلٍ camelas vitii expertes. 44.

صَدَرَ Rediit ab aquatione. IV. Reduxit ab aquatione. 41.

صَدُورٌ *Pl.* صَدْرٌ Pectus. 27.

صَدِيقٌ Verax, ingenuus, sincerus fuit.

صَدِيقٌ Amicus sincerus. 58.

صَمَتَ Siluit, conticuit. 61.

صَنَعَ Paravit, fecit, confecit, bene curavit et exercuit *equum suum*. III. Conciliare sibi studuit, gratiam paravit. 50.

صَابَ (pro صَوَّبَ) Contigit, pertigit. IV. Contigit *scopum sagitta*; *it.* contigit, affecit, laesit *eum*. 49.

صُورَةٌ Forma, imago, species. 62.

ض

ضَرَسَ Dentibusprehendit. II. Mordidit. 50.

ضَرِمَ Efferbuit calore *dies*, arsit ignis. 30.

ضَرَى Fut. O. Sanguine manavit
vulnus.

ضَرَى Fut. A. Exercitus fuit,
assuevit, invaluit. 30.

ضَغِنَ Male voluit, odit.

ضَغِنَ Malevolentia, odium,
pec. quod celatur. 46.

ط

طَرَفَ Pl. أَطْرَافٌ Latus, ora, pars
extrema. 56.

طَرَقَ Fut. O. Noctu venit. 45.

طَمَّانَ Reclinavit, imposuit dor-
sum quiescendi ergo. IV. أَطْمَأَنَّ
Quietus fuit, quievit.

مُطْمِئِنَّ Quietus, locus quietus.
55.

طَلَا Plur. أَطْلَالٌ Pullus dorcadis
aut vaccae sylvestris. 3. Usur-
patur et de nato hominis usque
ad mensem et ultra. Cf. not.
ad Vs. 3.

تَلَعَ Ascendit.

طَاعَ (pro طَوَعَ) Fut. O. et A. Ob-
sequens fuit, morem gessit,
paruit. IV. id. c c ap. 56.

طَافَ (pro طَوَّفَ) Fut. O. Gyravit,
circumivit, obivit circa rem,
cc حَوْلَ 16.

تَوَى Complicuit, in se convolvit
rem.

طَوَى كَشْحَهُ Complicuit hypo-
chondrium suum, i. e. celavit
aliquid. 35.

ظ

ظَنَّ Migravit, iter fecit.

ظَعَيْنَ Pl. ظُعَايِنَ Pilentum ca-
melinum, sive in eo sit, sive
non sit mulier; *it.* et ipsa mu-
lier, quae in ejusmodi pilento
vehitur. 7.

ظَفَرَ Pl. أَظْفَارٌ Unguis, ungula pe-
coris. 38.

ظَلَمَ Fut. I. Injustus fuit, injuria
affecit. 39.

ظَلَمَ Injuria. 39.

ظَمِيَ Sitivit.

ظَمَاءٌ Sitis; *it.* quod intercedit
inter duas aquationes. 40.

ظَهَرَ Apparuit, manifesta, con-
spicua fuit res. 15.

ح

عَبَسَ Austero vultu fuit.

عَبَسَ Nom. propr. tribus cujusdam Arabum. 19.

عَاجَبَ Miratus fuit. IV. Admiratione affecit. 61.

عَاجَلَ Festinavit, properavit. II. Deproperavit, cito confecit. 28.

عَتِيفٌ Pl. عَتَاقٌ Nobilis, egregius. 8.

عَدَّ Numeravit, computavit.

مَعَدُّ Diptot. nom. propr. viri qui أبو العرب pater Arabum dicitur, filius عدنان Aduani. 22.

عَدَا (pro عَدَو) Fut. O. Praeteriit, transiit; *it.* transgressus fuit, iniquus, injustus in alium fuit.

عَدُو Hostis, inimicus. 36.

عَسَّ Fut. O. Ligavit camelum decumbentem. II. Considerunt viatores circa extremum noctis, ut capta quiete aliqua prosequerentur iter.

مَعَرَسٌ Locus quo noctu vergente ad diluculum quiescunt viatores; *it.* locus quo olla ponitur.

عَرَضَ Fut. O. et عَرِضَ Fut. A. Adversus occurrit; se obtulit, apparuit *illi* res.

عَرِضَ Existimatio, honor. 51.

عَرَفَ Fut. I. Cognovit, agnovit.

مَعْرُوفٌ Notus; *it.* conveniens, aequum, fas; *it.* beneficium. 20. 51.

عِرَاقٌ Babylonia, Chaldaea. *Vid.*

A. SCHULTENS Indic. geograph. ad *Vitam Saladini* a se edit. sub voc.

عَرَكَ Fricuit, perfricuit. عَرَكٌ perfrictio. 31.

عَشَرَ Fut. O. Decimavit. Fut. I. Fuit decimus, accessit decimus aliis novem.

عَشِيرَةٌ Caterva hominum, *pec.* familiarum et cognatorum, tribus, gens. 18.

عَشَا (pro عَشَو) Fut. O. Nyctalops, luscitiosus fuit.

أَعَشَى, عَشَوَاءُ Luscitiosus, qui crepera luce, sive vesperi sive mane, non cernit; *pec.* camela, quae quod ante se cernere nequiens anteriore pede obvium quassat. 49.

عَصَمَ Fut. I. Servavit immunem, defendit. 45.

مِعْصَمٌ, Pl. مِعَاصِمٌ Carpus, pericarpium locus, locus manus, ubi armillae ponuntur.

عَصَى Fut. I. Immorigerus fuit, restitit, repugnavit. 56.

عَصَا, Pl. عَصِيّ Baculus, scipio, fustis. 13.

عِطْرٌ Aroma, odoramentum. 19.

عَطَا (pro عَطَوْ) Manu accepit rem. IV. Largitus fuit, dedit donum. 64.

عَظْمٌ Magna, magni momenti fuit vel evasit res; it. grave accidit mihi.

عَظِيمٌ Magnus, magni aestimatus. 22.

مُعْظِمٌ Casus magnus et gravis. 45.

عَفَا (pro عَفَوْ) Obliteravit. II. Recte concinnavit, emendavit rem corruptam. 23. IV. Liberum, immunem habuit ab aliqua re. 59.

عَفَّ Fut. O. Fidit; it. immorigerus fuit et repugnavit iis, qui-

bus obedientiam deberet, ut parentibus et regi. Dixit Mohammedes: non ingreditur paradisum عَاقٍ, i. e. qui patri suo immorigerus est.

عَفُوقٌ Inobedientia, defectio, rebellio. 21.

عَقَلَ Detinuit, constrinxit, pec. camelum, complicatis simul pede cubitoque; it. pecuniā placavit ultores interempti, pecuniā redemit fusum ejus sanguinem, quia hoc ligatis in placandorum area camelis fieri solebat; alii inde, quod persoluto lytro sanguinis effusio cohibetur. Solvit mulctam vel sanguinis pretium pro alterius delicto vel caede; cc عن p. 44.

عَلِمَ Scivit. عِلْمٌ Scientia.

عَلَا (pro عَلَوْ) Fut. O. Altus, sublimis excelsus fuit, ascendit. Cum ب rei constructum obtinet significatum transitivum Conjug. III. et IV., exexit, imposuit. Ita Zuzenius ad Vs. 8.

عُلْيَا Locus sublimis et eminentior; est semitina. Comparativi اَعْلَى 7. Pl. عُلْيَا, ut a

فeminino اَكْبَرُ Pluralis est كُبْرِيَّاتٌ et كُبْرٍ. 22.

عَوَالِي *Plur. roṭ* عَالِيَّةٌ *Res alta;*
it. pars hastae superior, quae
subit ferramentum cuspidis. 56.

عَمَّ *Diu vixit, longaevus fuit. II.*
Diu superstitem servavit Deus.
 49.

لَعَمْرِي *Aetas, vitae tempus. لَعَمْرِي*
Per vitam meam! Jusjurandi
formula. 34.

عَمِيَ *Caecus fuit. عَمِيَ* *Caecus. 48.*

عِنْدَمَ *Sanguis draconis, aut bre-*
sillum; i. q. بَقَمَ lignum arbo-
ris magnae, foliis amygdalinis,
cujus decocto tingitur color
rubicundus, seu pseudopurpu-
reus. 8. e var. lect.

عَيْنٍ *Pl. عَيْنُون* *Lana tincta. 12.*

عَادَ *(pro عَوَدَ) Rediit, reversus fuit.*
 64.

عَادَ *Nom. propr. antiquae tri-*
bus Arabum, ad quam Hud
missus fuit. 32.

عَاشَ *(pro عَيَّشَ) Fut. I. Vitam*
duxit, vitam toleravit. 47.

عَيْنٍ *Nigros amplosque habuit*
oculos.

عَيْنٍ *Qui amplos oculos ha-*

bent boves sylvestres, s. ca-
preae, pro البَقَرُ الْعَيْنُ. 3.

غ

غَدَ *Postera, crastina dies. 48.*

غَرَبَ *Fut. O. Abfuit, distilit, lon-*
gius recessit. VIII. Peregrinus
fuit. 58.

غَرِمَ *Fut. A. Obstrictus fuit debito,*
mulctae, poenaere, ut solven-
do sanguinis pretio.

غَرَامَةٌ *Debitum quod necessario*
solvendum, mulcta. 24.

غَلَّ *Fut. O. Immisit, indidit rem*
rei. IV. Proventum et legu-
mina غَلَّةٌ dicta protulit et sup-
editavit ager. 33. Futur. apo-
cop. secundum dialectum He-
dschasicam; cf. Institutt. ad
fundamm. Ling. Arab. p. 91.
 §. CLXVIII.

غُلَامٌ *Pl. غِلْمَةٌ* *Adolescens*
a nativitate ad juventutem. 32.

غَمَّرَ *Pl. غِمَارٌ* *Aquae copia, quanta*
rem quantam contegere possit,
gurgēs, abyssus. 40.

غَنِمَ *Pro praeda quid abstulit.*

مَعْنَمٌ, *Pl. مَعَانِمُ* Praeda. 25.

غَنِيَ Utilitatem cepit; *it.* conten-

tus fuit *aliquid re*, et pro sufficiente sibi *eam* habuit, haud indigus *alterâ* carere eâ potuit, postposuit *eam*, *c c ب r et*

عَنْ *alterius*. 52. *In Scholio ad eum Vs. lin. 1. pro مَنُ* legendum عَنْهُ. X. id. q. I.

غَيْطُ بْنُ مَرَّةٍ vid. not. ad Vs. 18.

ف

فَآمَ *Fut. A. Explevit. II. IV. Auxit, ampliavit.*

مُفَآمٌ *Ampla sella camelina. 15.*

فَتَّ *Fregit, comminuit.*

فُتَاتٌ *Frustulum, comminutae rei pars. 12.*

فَتَّى *Juvenis vir. 62.*

فَرَى *Secuit, fidit. IV. Diffidit, dilaceravit. V. Fissus, diffissus fuit. 40.*

فَرَعٌ *et فَرَعٌ Fut. A. Terrorem concepit, metuit. IV. Timuit, metu affecit. 37.*

فَضْلٌ *Augmentum, excessus, lucrum; it. donum, opes. 52.*

فَطَمَ *Fut. I. Abduxit a consuetu-*

dine, a matre, ablactavit mater. IV. Ablactari idoneus fuit pullus. 32.

فَنَى *Fut. I. Evanuit, periit. VI. Invicem se perdiderunt et deleverunt in bello. 19.*

فَنَا *i. q. عَنَبُ الثَّعَلِبِ uva vulpina, i. e. solanum hortense; aliis arbor rubras ferens baccas. 12.*

فَوَّادٌ *Cor, praecordia, animus. 64.*

فَوْقَ *Supra. مِنْ فَوْقَ Desuper.*

ق

قَبَلَ *Advenit.*

قَبَّلَ *Ante. 48.*

قَدَّمَ *Praecessit, progressus fuit. V. animo fortiori et audaciori progressus est, temere ad aliquid perpetrandum irruit. 35.*

قَدَدَى *Petiit lapidibus alter alterum.*

مُقَدَّدٌ *Multum carnosus vir, ceu corpori injectas appactasque habens carnes. 58.*

فُرَيْشٌ *Nom. propr. familiae Arabicae, scil. filii كِنَانَةَ نَصْرِ بْنِ نَاهِرٍ filii Cenanae, ex qua natus fuit Mohammedes; ita*

dicti quod circa Meccam congregati degerent, a قَرَشَ collegit undique. 16.

قَرْيَة Pl. nomin. قَرْيَة et قَرْيَة, Urbs, pagus, villa. 33.

قَسَم Fut. I. Divisit in partes. IV. Juravit, 16. Ita Graeci dicebant ὅρκια τέμνειν, cf. not. nostr. ad Genes. XV, 10.

مُقَسَّم Jusjurandum. 26.

قَشَعِم Amosus vultur. أم قَشَعِم

Mater vulturis, i. e. infortunium, bellum. 57. vid. ibi not.

قَشِيب Novus, recens factus. 15.

قَصَد Fut. I. Tetendit, intendit, proposuit sibi.

قَصِيدَة Carmen, poema, et tale

quidem, quod Versibus integris, iisque non paucioribus quam tribus, vel, ut alii, quam sedecim, constet. TH.

CHR. TYCHSEN in Commentat. de poseos Arabum origine et indole antiquissima, in Commentatt. Gottingenss. recentiorib. T. III. Class. histor. philolog. p. 273. nomen قَصِيدَة istius-

modi carmini inde inditum

censet, quod studio et intentione cura esset elaboratum. Cf. ED. POCKOCKII Not. ad Carm. Tograi Vs. 1.

قَضَى Fut. I. Decrevit, praefinivit; it. exsequutus fuit, per-

fecit. قَضَا حَاجَتَهُ perfecit quod sibi factu opus esset. 36. II. Perfecit, absolvit. 41.

قَفِيز Mensurae genus continens

XII صاع, hoc vero est mensura aridorum IV modios continens, qualium unus $1\frac{1}{3}$ librae pondere aequat. 33.

قَلَم I. II. Resecuit ungues. 38.

قَنَّان Nom. propr. montis. 14.

قَالَ Dixit, opinatus est.

قَوْل Dictum, opinio; it. calumnia. 20.

قَوْم Populus, homines, viri eorumque coetus. 24.

قِيُون Pl. قِيُون, ut a قَبِيْت fit

Pl. قِيُون. Quicunque quid concinnat formatque, ut faber ferrarius, sutor, nomine actionis s. Infinitivo posito pro nomine agentis s. Participio, ut notat Zuzenius, quemadmodum in Versu hoc anonymi poetae ab eo allato: Mihi cor

est vulneratum consuetudine
ejus (amatae); vulnera amoris
utinam quis artifex curaret!

قَيْنِي Artificiose concinnatum,
fabrefactum. 15. *Sed Nahaso*
est Adjectivum gentile: ad Kai-
nitas pertinens.

ك

كَيْنٍ, كَأَيْنٍ, كَاتِنٍ, *quasi ex*
et cum Nunnatione Quot!
61.

كَتَمَ *Fut. O. I. VIII. Abdidit, ce-*
lavit, clam habuit. 27.

كَثَرُ Multus fuit; IV. multum fe-
cit, multum usurpavit. 64.

كَثِيرٌ Multus.

كَرَمَ *Fut. O. Generositate indolis*
et nobilitate, aut honore, vel
liberalitate et munificentia su-
peravit alium. II. id. 58.

كَرِيمٌ, *Pl. كِرَامٌ* Nobilis, libera-
lis. 46.

كُشُوحٌ, *Pl. كَشْحٌ* Latus, hypo-
chondrium; *it. locus corporis*
inter hypochondrium et spu-
rias costas. كَاشِحٌ Qui clan-

destinum odium in pectore fo-
vet, seu dissimulatus hostis.
Alii, notante Zuzenio, ab
avertendi notione, quam كَشَحٌ
obtinet, adversarium كَاشِحٌ di-
ctum putant quod ab amicitia
et concordia alienus est. Dici-
tur طَوَى كَشَحَهُ عَلَى الْأَمْرِ
i. e. occultavit negotium in
pectore suo. 35.

كَشَفَ Admissarii initum foeta ad-
misit camela, aut duobus con-
sequentibus annis inita fuit.

كَشَافٌ Camela quae foeta ini-
tus, aut duobus consequenti-
bus annis. 31. Secundum Zu-
zenium: ovis, quae bis annuo
spatio concipit.

كِلٌّ, *Pl. كِلَّةٌ* Velamentum sub-
tilius tentorii formâ consutum
ad prohibendos culices, cono-
peum. 8.

كَلَاءٌ Pabulum, *pec. virens herba.*
41.

كَلِفٌ Cum studio et labore in-
cubuit rei.

تَكْلِيفٌ, *Pl. تَكَالِيفٌ* Vexatio,
molestia. 47.

كَلَمَ Vulneravit. II. Loquutus
aut affatus fuit. 1.

كَلَمَ, Pl. كَلُمَ Vulnus. 23.

كَنَّ Texit rem, servavit, con-
didit. X. Tectus reconditusque
fuit, abdidit se. 35.

كَنَزَ, كُنَزَ Thesaurus. 22.

كَنَّى Appellavit sive signavit no-
mine per se significante rem
aliam, c c a p e t r. II. id.

مَكَّنَى Particip. pass. II. Cogno-
minatus.

ل

لَبَّدَ Pl. لَبَّدَةَ Juba leonis, pili
in ejus cervice congesti. 58.

لَدَى Ad, apud, penes.

لَجِمَ Consuit. IV. Frenavit equum.

مَلَجَمَ Frenatus equus. 36.

لَحِمَ Caro. 62.

لِسَانَ Lingua. 62.

لَطَفَ Fut. O. Exilis, parva et
subtilis fuit res, et fere cum
elegantia quadam.

لَطِيفَ Exilis, subtilis cum ele-

gantia, placens, animum oble-
ctans. 11.

لَقَعَ Concepit, foeta fuit camela.
51.

لَفَى Pertigit, obvium habuit. IV.
Projecit, dejecit. 37.

لَكِنَّ, لَكِنَّ Sed, attamen, verun-
tamen.

لَهَّدَمَ Acuta et penetrans cuspis,
hasta. 56.

لَهَا (pro لَهَوَا) Fut. O. Lusit
aliqua re et tempus fefellit,
oblectavit et demulsit animum
suum.

مَلَّيَ Lusus, jocus, quod ani-
mum divertit a re alia, in pri-
mis seria, et locus oblectans.
11.

لَوْنَ Color. 8. (ex var. lect.)

لَايَ Studium, labor, molestia. 4.

لَيْلَى Pl. لَيْلَى Nox.

م

مَاءَ pro مَوَّةَ et مَاءَ Aqua.

مَتْنِ Latus unum dorsii; pars ter-
rae dura et elata. 9.

مَتَى Quando.

مَاجِد Gloria, honor. 22.

مَرء Fut. O. Virilis, masculus fuit.

أَمْر Vir. 60.

مَرْن Nomen proprium tribus
cujusdam Arabicae. مَرْنَى
Inscript.

مَشَى Fut. I. Incessit, ambulavit.
3.

مَلَأ Implevit, replevit.

مَلَأ, Pl. أَمَلَأ Res quae quid
implet; *it.* quantum implet vas
aliamque rem. 24.

مَنَا Certa quantitate certoque nu-
mero quid definivit.

مَنِيَة, Pl. مَنَايَا Mors, et in ge-
nere res definita suo tempore
et modo, fatum. 41. 54.

مَهْمَا Quodcunque, pro ما ما, *Eliph*
prioris ما in * mutato. 27. 60.

مَات (pro مَوْت) Mortuus fuit. II.
Neci dedit. 49.

مَوْت Mors; *it.* pugna. 43.

مَالَ Pl. أَمْوَال Quod quis possidet,
opes, pec. pecora. 20.

مَبِيَة et مَبِيَة pro مَبِي. Dual. مَبِيَان
Ducenti, scil. cameli. 25.

ن

نَأَى Fut. A. Fodit fossulam cir-
cum tentorium ad avertendum
aquae fluxum.

نُؤَى, Pl. أَنْوَاء et نُؤَى Fovea
circa tentorium facta ad pro-
hibendum aquae pluvialis alias-
que fluxum. 5.

نَتَج Parientem juit camelam,
vaccam ovem; *it.* foetas ha-
buit camelas; *formā passivā*
foetum enixa camela. 31.

نَجِم Fut. O. Apparuit, conspicua
fuit res; *it.* per partis suas cer-
toque et constituto tempore
dedit aut praestitit aliquid. II.
id. 23.

نَدِم Fut. A. Poenitentia facti du-
ctus fuit, rem factam doluit.
55.

نَزَل Fut. I. Descendit; *it.* diver-
satus fuit.

مَنْزِلٌ Hospitium, locus ubi
quis divertit aut subsistit, man-
sio, domus. 12.

نَسَمَ Percussit pede suo seu plantâ
camelus.

مَنْسَمٌ et مَنْسَمٌ Pes seu plantae
cameli. 50.

نَشَر Fut. O. Explicuit, late dif-
fudit.

نَاشِرٌ, نَاشِرَةٌ, Pl. نَوَاشِرٌ Vena seu
nervus et tendo brachii, pec.
internus. 2.

نَشَمَ Maculis punctisve nigris et
albis conspersus fuit.

مَنْشَمٌ Nom. propr. viri aut fe-
minae, vid. not. ad Vs. 19.

نَصَفَ, نَصْفٌ Dimidium rei. 62.

نَظَرَ Vidit, adspexit, conspicu-
tus fuit.

مَنْظَرٌ Adspexit, facies, quod
adspicitur. 11.

نَعَم et نَعِم Fut. O. I. A. Commo-
dum illi fuit *diversorium*; mol-
lis lenisque fuit; egregius, lae-

tus, jucundus fuit. II. IV.
Benefecit, bonis et beneficiis
donavit Deus. „Solebant,“
notat Zuzenius ad Vs. 6., „Ara-
bes hâc salutandi formulâ uti:

نَعِمْتَ صَبَاحًا, i. q. اِنْعَمَ صَبَاحًا

i. e. *bonus sit status tuus in
tempore tuo matutino*, a نَعِمَةٌ

نَعِمَةٌ, commoditas vitae. Pec-
uliariter vero in hac salutandi
formula memorant tempus ma-
tutinum, quia eo incursus ho-
stiles et casus adversi accidere
solent. Modo quadruplici effe-
runt hanc salutandi formulam:

1) اَنْعَمَ mediâ radicali Phathatâ,

اَنْعَمَ Fut. يَنْعَمُ, ut عَلِمَ, يَعْلَمُ, اَنْعَمَ

2) يَنْعَمُ Fut. نَعِمَ, اَنْعَمَ, ut

يَحْسِبُ Fut. حَسِبَ; eae for-

mae Imperativi sunt secundum

يَفْعَلُ, ex alio Verbo irre-

gulari perfecto (i. e. cui radi-

calis nulla est وى). Sibujah

refert, Arabum quendam reci-

tasse hunc Amralkeisi Versum:

Heus! salvete, detrita rudera!

num bene se habent qui erant

ibi in tempore praeterito? cum

عَمَ 3) يَنْعَمُ. Kesre sub Ain اَنْعَمَ

وَضَعَ Fut. يَضَعُ, ut وَضَعَ

Fut. يَصْعُ 4) وَعَمَ، a عَمَ صَبَاحًا

Fut. يَبْعُدُ، ut وَعَدَ Fut. يَبْعُدُ. V.

Deliciatus fuit. 9.

فُتُونا ^{٥٥٥}Fortuna secunda, prosperitas, commoditas. 17.

نَقَصَ Imminutus fuit, decrementum, detrimentum cepit.

نَقَصَ Imminutio, detrimentum. 61.

نَقَمَ *Fut. I. et O. Iratus fuit; ob-
jurgavit, reprehendit; it. pu-
nivit; poenam cepit. 28.*

نَمَطَ *Pl. أَنَمَاطُ Stragulum, lodix,
operimentum laneum, quod
superinjecitur pilento camelino. 8.*

نَهَضَ *Fut. A. Extulit se, surrexit. 3.*

نَابَ Dens acutus s. caninus, qui
incisoribus a latere proximus,
et in brutis quibusdam exertus
prostat. 50.

نَالَ (pro نَبَلَ) *Fut. A. Consequutus,
assequutus fuit. 54.*

3

هَدَمَ *Fut. I. Diruit, evertit, de-
struxit. II. id. 57.*

*Fut. I. Rectâ duxit, bene
direxit. Bene, feliciter diri-
gamini! Votum. 22.53.*

أَرَيْفَ *pro* أَرَأَيْكَ *et hoc* أَرَيْفَ
Fut. يُرَيْفُ pro يُوْرِي *pro* يُرَيْفَ.

Effudit, profudit aquam. 24.

يُتَرَفُّ *Fut. أَرَأَيْكَ* أَرَأَيْكَ *et*
Fut. يُسْطَبِعُ أَسْطَبَعَ *ut* يُتَرَفُّ
أَطَاعَ.

هَمَّ *Fut. A. Senio defecit atque
confectus fuit homo. 49.*

هَلْ Num?

هَابَ (pro عَيَبَ) Veritus fuit, for-
midavit. 54.

و

وَبَلَ Gravis et insalubris, minime
conveniens fuit aër, *cibus. X.*
id. et transitive insalubrem aut
aëre gravem reperit vel judica-
vit esse regionem, cibum. 41.

وَجَدَ *Fut. يَجِدُ Invenit, reperit.*
17.

وَحَسَمَ Gravis stomacho et indige-
stione noxius fuit *cibus. X.*
Gravem et insalubrem esse ju-

dicavit *vel* offendit *cibum*, *regionem*. 41.

وَرَاءَ Quod pone est, *et contra*, quod ante est. مِنْ وَرَاءَ A postica parte. مِنْ وَرَائِي Ante me. 36.

وَرَدَ Adfuit, praesens fuit, ingressus fuit, descendit, potus vel adaquandi ergo. 13. IV. Praesentem adduxit, adire fecit adduxit. 40.

وَرْدَ Pl. وَرَاءَ Roseus, ruber, rubicundus. 8.

وَرِكَ Recubuit in latere. II. Inse-
dit in alterutra equi coxa aut
clunium latere; *et transivit a*
latere montem. 9.

وَسَمَ Signo et stigmate notavit faciem. V. Ex physiognomia signisque *pecul.* faciei, cognovit et prospexit *boni quid*, i. q.

فَرَسَ V. e signis physiognomicis iudicavit. 11. Zuzenius: „Ita Sur. XV, 75. *In hoc sunt signa recte inspicientibus* (judicantibus.). Origo ejus a وَسَامَ et وَسَامَةً, utroque *pulchritudinem* significante, hinc in V. elegantias rei alienius persequi et quaerere; vel a

وَسَمَ nota, rei alicujus notas et signa quaerere.“

وَشَمَ Fut. يَشْمُ Acu sculptam punctamque in summa cute insperso glasti aut nili pulvere pinxit manum aliamque corporis partem, *quod faciunt inprimis Arabes campestres ornatus gratia*.

وَشَمَ Pictura manus modo sub Verbo exposita. 2.

وَضَعَ Fut. يَضَعُ Posuit, collocavit, deposuit. 28. *Deponere baculos* est: subsistere, commorari aliquo loco, quia qui iter faciunt ubi subsistunt baculos deponere solent. 13.

وَضَنَ Fut. يَضِنُ Consuevit, commoratus fuit aliquo loco.

مَوْضِنَ Locus ubi quis familiariter agit; habitaculum, domicilium. 21.

وَضَى Fut. يَضَاءُ Conculcavit. II. Id. 50.

وَفَرَ Fut. يَفِرُ Plenus, integer, copiosus fuit, abundavit; *it.* plenum, integrum, copiosum fecit. 51.

وَأَبِ et وَفِي Integer, totus, completus. *Gradus comparat. et superlat.* ١. أَوْفَى.

وَفِي Fut. يَفِي Promissis stetit, liberavit fidem, servavit pactum, foedus. IV. i. q. I. 53. Praestat, ut Zuzenius monet, in Conjug. IV. usurpare, quomodo in Corano Sur. II, 38. usurpatur. In Scholio lin. ١. pro وَفَى legendum est وَفَا.

وَقَف Fut. يَقِف Stetit, constitit, substitit. 4.

وَقَى Fut. يَقَى Cavit, timuit sibi. VIII. اَتَّقَى id. 36.

وَعَمَ et وَعِم Fut. يَئِم ab utroque.

Opinatus fuit, persuasit sibi, imaginatus fuit. V. Putavit, existimavit, imaginatus fuit. 4.

ي

يَمِين Dextra; it. iuramentum, ut quo se ad aliquid obstringere solebant porrigentes dextram.

17.

يَوْم Dies. الْيَوْم Dies hodiernus.

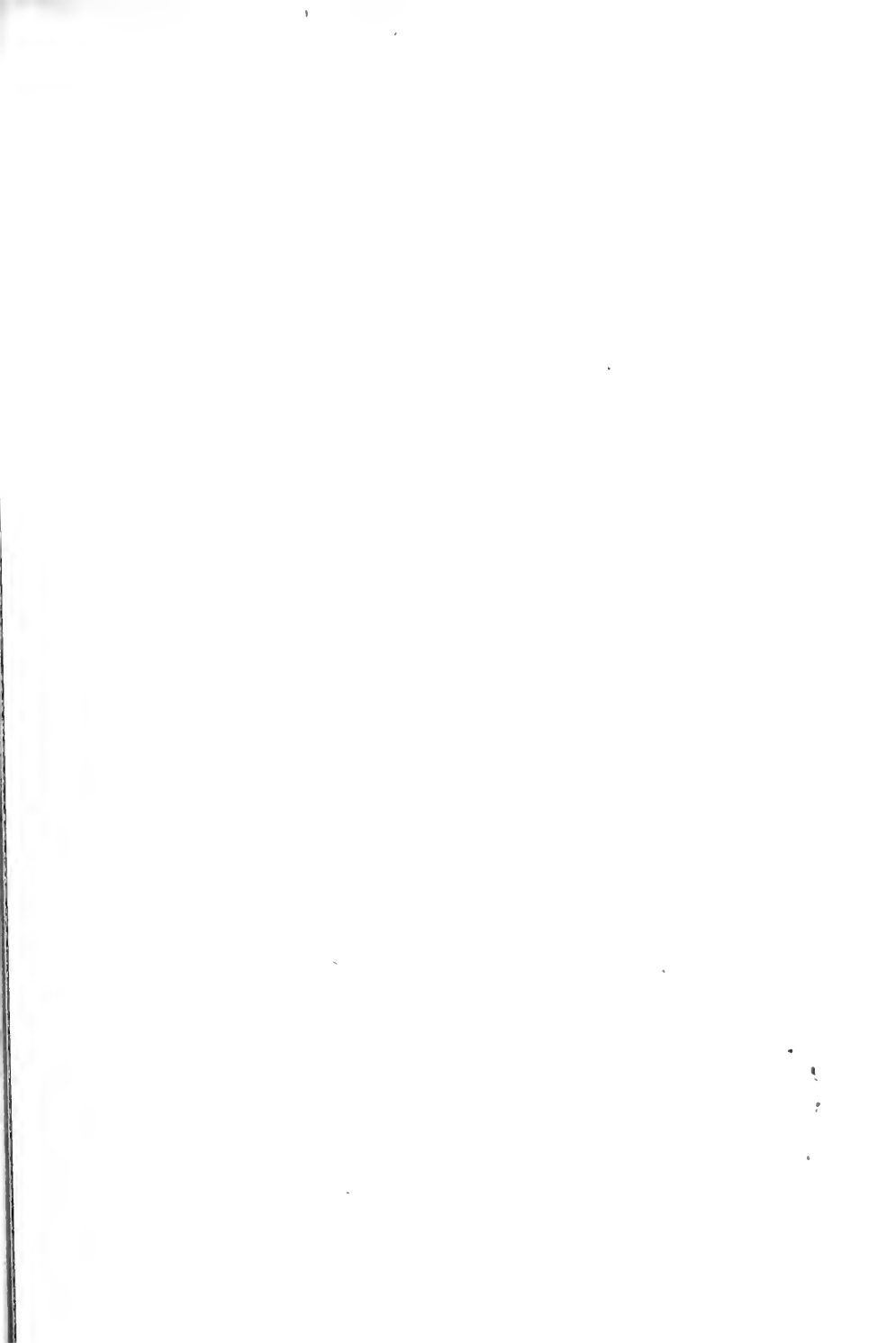
48. يَوْمًا Die quadam, aliquando. 64.

Corrigendis

in Carminis textu Arabico adde haec:

Pag. 21. Lin. 2. pro فَتَتَّيْمٍ lege فَتَتَّيْمٍ

— 34. — 3. ab ima pone لم ante يَكُنْ



SUMTIBUS I. A. BARTHII PRODIERUNT:

- Böhme, C. F., Epistola ad Ebraeos, latine vert. atque commentario instr. perpetuo. 8. maj. 4 thlr.
- Bohlen, P.^a, Symbolae ad interpretationem S. Codicis ex lingua persica. 4. 12 gr.
- Bretschneider, C. G., Lexicon manuale graeco-latinum in libros Novi Testamenti. 2 Vol. 8. maj. 6 thlr. 12 gr.
- Iessien, A., de ἀποκρίσεως epistolae Iudae commentatio critica. 8. maj. 16 gr.
- Landau, M. L., Geist und Sprache der Hebräer nach dem zweyten Tempelbau. Enthält I. Vorlesungen über Sprachlehre. II. Chrestomathie. gr. 8. geh. 2 thlr.
- — Rabbinisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch zur Kenntniss des Talmuds, der Targumim und Midraschim, mit Anmerkungen für Philologie, Geschichte, Archäologie, Geographie, Naturgeschichte und Kunst. 5 Bde. gr. 8. geh. 12 thlr. 8 gr.
- Rosenmülleri, D. E. F. C., Scholia in Vetus Testamentum. 8. maj.
- Pars. I. Vol. 1. 2. Pentateuchum contin. ed. III^a 6 thlr.
 - II. Leviticum, Numeros et Deuteronomium contin. ed. III^a 3 thlr.
 - III. Vol. 1. 2. 3. Iesiae Vaticinia contin. 7 thlr.
 - IV. Vol. 1. 2. 3. Psalmos contin. ed. II^a 9 thlr.
 - V. Iobum contin. ed. II^a 4 thlr. 12 gr.
 - VI. Vol. 1. Ezechielis Vaticinia contin. ed. II^a 2 thlr. 16 gr.
 - VII. Vol. 1. 2. 3. 4. Prophetas minores contin. 7 thlr.
 - VIII. Vol. 1. Ieremiae Vaticinia contin. 2 thlr. 16 gr.
- — Institutiones ad fundamenta linguae arabicae. Accedunt sententiae et narrationes arabicae una cum glossario arabico-latino. 4. 4 thlr. 12 gr.
- Seyffarthii, G., Rudimenta hieroglyphices, accedunt interpretatio multorum speciminum hieroglyphicorum, glossarium atque alphabeta cum per multis tabulis lithographicis. 4. maj.
- Szafieddini, Hellenensis ad Sultanum Elmelik Eszszaleh Schemseddin Abulmekarem Ortokidam carmen arabicum. E codice manu scripto Bibliothecae Regiae Parisiensis edidit interpr. et lat. et german. versione annotationibusque illustr. D. G. H. Bernstein. Fol. maj. 2 thlr. 16 gr.
- Wahl, M. C. A., Clavis Novi Testamenti philologica, usibus scholarum et juvenum theologiae studiosorum accomodata. 2 Vol. 3. maj. 5 thlr.

CORRIGENDA.

Pag. 7.	Lin. 9.	pro	تَكْمَلْنَ	lege	تُكْمَلْنَ
— 8.	— 5.	—	للتعديّة	—	للتعديّة
— 12.	— 3.	—	استعرهما	—	استعارهما
— —	— 15.	—	والخزّار	—	والخزّاز
— —	— 17.	—	الاسلّاح	—	الاصلاح
— 18.	— 6.	—	وخصّ	—	وخصّ
— 21.	— 2.	—	نُنتَجْ	—	تُنْتَجْ
— —	— 7.	—	الأنثى	—	الأنثى
— —	— 15.	—	باستنباع	—	باستنباع
— 22.	— 7.	—	فتفطّمهم	—	فتفطّلمهم
— 24.	— 2.	—	يُصَلِّ	—	يُصَلِّ
— —	— 7.	—	أضمر	—	أضمر
— —	— 10.	—	سَأَقْضِي	—	سَأَقْضِي
— —	— 11.	—	وَرَأَى	—	وَرَأَى
— 26.	— 2.	—	شوكم	—	شوكه
— 27.	— 9.	—	أضدّرتْ	—	أضدّرتْ
— —	— 10.	—	وحدّته	—	وجدّته
— 29.	— 14.	post	يعصم	pone	يمنع
— 31.	— 2.	pro	عِلْمٍ	lege	عِلْمٍ

٦٤ سَأَلْنَا فَأَعْطَيْتُمُ وَعَدَنَا وَعَدْتُمْ

وَمَنْ أَكْثَرَ السَّوَالِ يَوْمًا سَيُحْرَمُ

يقول سالنا وفدكم ومعروفكم فجدتكم بهما فعدنا الى السؤل وعدتكم الى
السؤل ومن اكثر السؤل حُرِمَ يومًا لا محالة والنسأل السؤل وتفعأل من
ابنية المصادر ر

تَمَّ

يَصْنَعُ يَقُولُ وَكَمْ صَامَتْ يَعْجَبُكَ صِدْقُهُ فَتُسْتَحْسِنُهُ وَإِنَّمَا
تَنْظُرُهُمْ زِيَادَتُهُ عَلَى غَيْرِهِ وَنَقْصَانُهُ عَنْ غَيْرِهِ عِنْدَ
تَكْلِمِهِ ز

٦٢ لِسَانُ الْفَتَى نَحِيفٌ وَنَحِيفٌ فَوَادٌ

فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَالْدَّمَ

هَذَا كَقَوْلِ الْعَرَبِ الْبَرُّ بِاصْغَرِهِ لِسَانُهُ وَجَنَانُهُ ز

٦٣ وَأَنَّ سَفَاهَةَ الشَّيْخِ لَا حِلْمَ بَعْدَهُ

وَأَنَّ الْفَتَى بَعْدَ السَّفَاهَةِ يَحِلُّ

يقول إذا كان الشيخ سفيها لم يرج حلمه لأنه لا حالة بعد الشيخ إلا
الموت والفتى إن كان سفيها نرفا كسبه شبيهة حلما ووقارا ومثله قول صالح
بن عبد القدوس

والشيخ لا يترك أخلاقه حتى يوارى في ترى رمسه ز

يقول من لا يتجنب سؤال الناس ويعف نفسه من الذل
يندم ن

٦. وَمِمَّا تَكُنْ عِنْدَ أَمْرِي مِنْ خَلِيقَةٍ

وَأَنْ خَالَهَا تَخْفَى عَنِ النَّاسِ تُعَلِّمَ

قال التخليل الاصل فى منها ما ما فى الاولى للشرط وما
الثانية للتوكيد فاستقبحوا ان يجمعوا بينهما ولفظهما واحد فابدلوا
من الالف عا فقالوا منها والخليقة الخلق والطبيعة واحد وخالها
ثبتا وتخفى على الناس تجبل عن الناس وتعلم اى تبان وتظهر ن

يقول ومهما كان لانسان خلق فشن انه يخفى على الناس علم ولم يخف
والخلق والخليقة واحد والجمع الاخلاق والخلایف وتحريم المعنى ان
الاخلاق لا يخفى والتخلق لا يبقى ر

١١ وَكَأَيِّنْ تَرَى مِنْ صَامِتٍ لَكَ مُعْجِبٍ

زِيَادَتُهُ أَوْ نَقْصُهُ فِي التَّكَلُّمِ

فى كايين ثلاث لغات كايين وكايين وكين مثل كعين
وكاع وكع والصمت والصمت والصمت واحد والفعل صمت

٥٧ وَمَنْ لَا يَذُدُّ عَنْ حَوْضِهِ بِسِلَاحِهِ

يُتَمَدِّمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمَ

الذود الكف والردع يقول ومن لا يكف الاعداء عن حوضه
بسلاحه حدم حوضه ومن كف عن ظلم الناس ظلمه الناس
يعنى من لا يحكمى حريمه استبيح حريمه واستعار الحوض للحريم ز

٥٨ وَمَنْ يَغْتَرِبُ يَحْسِبْ عَدُوًّا صَدِيقَهُ

وَمَنْ لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَا يُكْرَمَ

يقول من سافر واغترب حسب الاعداء صدقاء لانه لم يجربهم فتوقعه
التجارب على ضماير صدورهم ومن لا يكرم نفسه بتجنب الدنيا لم
يكرمه الناس ز

٥٩ وَمَنْ لَمْ يَزَلْ يَسْتَرْحِلِ النَّاسُ نَفْسَهُ

وَلَا يَعْرِفُهَا يَوْمًا مِنَ الدَّلِّ يَنْدَمَ

يسترحل اى يجعل نفسه كالرحل للناس ويروى ومن لا يزل
يستحمل الناس نفسه كما تقول فلان يحمل الناس على عنقه

٥٦ وَمَنْ يَعْصِ أَطْرَافَ الزَّجَاجِ فَإِنَّهُ

يُطِيعُ الْعَوَالِي رُكِبَتْ كُلُّ لَهْذَمٍ

الزجاج جمع زجاج الرمح وهو الحديد المركب في أسفله وإذا قيل زجاج الرمح عنا بذلك الحديد والسنان واللهزم السنان الطويل وعالية الرمح ضد سافلته الجمع العوالى إذا التقت الفيتان من العرب يُنَدُّ كل واحدة منهما زجاج الرمح نحو صاحبتها ويسعى الساعون فى الصلح فان ابتنا الا التماذى فى القتال قلب كل واحد منهما الرمح والتقتا بالاسنة يقول ومن عصى اطراف الزجاج اطاع عوالى الرماح التى ركببت فيها الاسنة الطوال وتحريم المعنى من ابنى الصالح دَلَّلْنَهُ وَلَيَّبْنَهُ الحَرْب وقوله يطيع العوالى حَقُّهُ ان يقول يُطِيعُ العوالى ولكنه سكن الياء لاقامة الوزن وحمل النصب على الرفع والجر لان هذه الياء مسكنة فيها ومثله قول الراجز

كان ايديهم بالفتح الفِرَقِ ايدى جوار يتعانين السورق

٥٤ وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَايَا يَنَلْنَهُ

وَلَوْ يَرْقِ أَسْبَابَ السَّمَاءِ بِسَلَمٍ

رقى السُّلَمُ يَرْقَى رَقِيًّا صعد فيه ورقى المريض يرقيه رَقِيَّةً ويروى ولو
رام اسباب السماء يقول ومن خاف وهاب اسباب المنايا نالته ولم يُجَدِ
عليه خوفه وعينته اِياعا ولورام الصعود الى السماء فراراً
منها ز

٥٥ وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ

يَكُنْ حَمْدُهُ ذَمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمَ

يقول ومن وضع اياديه فى غير من استحقها اى من احسن الى من
يَكُنْ اَعْلًا للاحسان عليه والامتنان عليه وضع الذى احسن اليه الذم موضع
الحمد اى ذمّه ولم يحمده ويندم المحسن الواضع احسانه بغير
موضعه ز

٥٢ وَمَنْ يَكْ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلْ بِفَضْلِهِ

عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَغْنَى عَنْهُ وَيَذُمَّ

يقول من كان ذا فضلٍ ومالٍ فيبخل به استغنى منه وذم فاعلم
التضعيف على لغة أهل الحجاز لان لغتهم اظهر التضعيف في محل
الجزم والبنا على الوقف ز

٥٣ وَمَنْ يُؤْفَ لَا يُذَمَّ وَمَنْ يُهْدَ قَلْبُهُ

إِلَى مُطْمِئِّنِّ السِّرِّ لَا يَتَجَمَّحِمَ

وفيت بالعهد ائى به وفاء واوفيت به لغتان والثانية اجودهما لانها
لغة القرآن قال الله تعالى واوفوا بعهدى اوف بعهدكم يقال هديته الطريق
وهديته الى الطريق وهديته للطريق يقول ومن وثى بعده لم يلحقه
ذم ومن هدى قلبه الى بر يطمان القلب الى حسنه ويسكن الى وقوعه
لموقعه لم ينتنع فى اسدايه وايلايه ز

هـ وَمَنْ لَا يُصَانِعُ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ

يُضَرِّسَ بِنَابٍ أَوْ يُوْطَأَ بِمَنْسَمٍ

ومن لا يصانع أي من لا يحاسن ويضرس بنابيا يوكل بالانبياء حتى
تضرس من لحمه والمنسم هو طرف حَفَّ البعير كما قال عنتره
بقریب بین المنسمین مصلّم

ن

يقول ومن لا يصانع الناس ولم يدارهم في أمور كثيرة فهو غلبوه
واذلوه وربما قتلوه كالذي يضرس بالناب ويوطأ بالمنسم الضراس العض
على الشئ بالضرس والتضريس مبالغة والمنسم للبعير بمنزلة السنيك للفرس
والجمع المناسم ر

اه وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرْضِهِ

يَفِرَّةً وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشَّتْمَ يُشْتَمَ

يقول ومن يجعل معروفه ذاباً ثم الرجال عن عرضه وجعل احسانه وافياً
عرضه وفر مكارمه ومن لا يتق شتم الناس اياه شتم يريد ان بذل معروفه
صان عرضه ومن يبخل بمعرفته عرض عرضه للذم وللشتم وفرت الشئ افره
وفسراً اكثرته ووفرته فوثر وفوراً ز

ز

٤٨ وَأَعْلَمَ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ

وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمِ مَا فِي غَدٍ عَمٍ

يقول وقد يحيط علمي بما مضى وما حضرم ولكنني عمي القلب عن
الاحاطة بما هو منتظر متوقع ز

٤٩ رَأَيْتُ الْمَنَايَا خَبَطَ عَشَوَاءَ مَنْ تُصِبُ

إِتْمَتُهُ وَمَنْ تَخْطِي يُعَمَّرُ فَيَهْرَمُ

الخبيط الضرب باليد والفعل خبط يخبط والعشواً تأنيث الاعشى
وجمعها عَشُوٌّ واليَا في عشي منقولة عن الواو كما كان في رضى منقولة
عنها والعشواً التنى لا تبصر ليلاً فتخبط بيدها على عمي ويقال في المثل
هو خابط خبط عشواً أى قد ركب رأسه فى الضلالة كالناقاة التنى لا
تبصر ليلاً فتخبط بيدها على عمي فربما تدرت فى مهواة وربما وطبت
سبعاً أو حية أو غير ذلك قوله ومن تخطى أى ومن تخطيه فحذف
المفعول وحذفه سايع كثير فى الكلام والشعر والتنزيل والتعمر تطويل العمر
يقول رأيت المنايا تصيب الناس على غير نسق وترتيب وبصيرة كما أن
هذه الناقاة تطاء ما تخطاء على غير بصيرة ثم قال من اصابته المنايا
اهلكته ومن اخطاته ابقته فبلغ الهم ز

٤٦ كِرَامٍ فَلَا ذُو الضِّغْنِ يُدْرِكُ تَبْلَهُ
لَدَيْهِمْ وَلَا الْجَانِي عَلَيْهِمْ يَمْسَلُ

يقول من شدة بأسهم ما يدرك صاحب حقد منهم حقه وإذا جنى عليهم جان لم يسلم منهم والتبيل التار ن

الضغن والضغينة ما استكن في القلب من العداوة والجمع الاضغان والضاغين والتبيل التحقد والجمع التبول والجارم والجاني واحد والجارم ذو الجرم كاللاين والتنام بمعنى ذى اللبن وذى النمل والاسلام الاخذلان يقول لحى كرام لا يدرك ذو الوتر وتره عندهم ولا يقدر على الانتقام منهم من ظلموه ومن جنى عليهم من افنايهم وحلفائهم وجيرانهم لم يخذلوه بل ينصروه وينصروه ممن راءه بسوء ز

٤٧ سَيِّئَةٌ تَكَالِيفُ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ
ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبًا لَكَ يَسَامُ

سيئت مللت يعنى مما يتكلف فى حياته من نوايب الدنيا ومصايبها ن

سَيِّئَةٌ الشئ سَاءَتْهُ مللته والتكاليف المشاق والشدايد لا ابا لك كلمة جافية لا يراد بها الحقا وانما يراد بها التنبيه والاعلام يقول مللت مشاق الحياة وشدايدها ومن عاش ثمانين حولًا مثل مشاق الكبر لا محالة ز

٤٤ فَكَلَّا أَرَاهُمْ أَصْبَحُوا يَعْقُلُونَهُ

صَاحِبَاتِ مَالٍ طَالِعَاتٍ بِمَخْرَمٍ

عَقَلْتُ الْقَتِيلَ وَدَيْتُهُ وَعَقَلْتُ الرَّجُلَ اعْقِلْ عَنْهُ أَدَيْتُ عَنْهُ الدِّيَةَ الَّتِي لَزِمْتُهُ وَسَمِيتُ الدِّيَةَ عَقْلًا لِأَنِّهَا تَعْقِلُ الدَّمَ عَنِ السَّفَكِ أَيْ تَحْكُمُهُ وَتَحْبِسُهُ وَقِيلَ سَمِيتُ عَقْلًا لِأَنَّ الْوَادِي أَيْ الَّذِي يُوَدِّي الدِّيَةَ اسْمُ فَاعِلٍ كَانَ يَأْتِي بِالْأَبْلِ إِلَى أَفْنِيَةِ الْقَتِيلِ فَيَعْقِلُهَا هُنَاكَ بِعُقْلِهَا فَعَقِلَ عَلَى هَذَا الْقَوْلِ بِمَعْنَى مَعْقُولُهُ ثُمَّ سَمِيتُ الدِّيَةَ عَقْلًا وَإِنْ كَانَتْ دِرَاهِمٌ وَدَنَانِيرٌ وَالْأَصْلُ مَا ذَكَرْنَا طَلَعَتِ الثَّنِيَّةُ وَأَطْلَعَتْهَا عَلَوْتُهَا وَالْمَخْرَمُ مَنْقُطَعُ أَنْفِ الْجَبَلِ وَالطَّرِيقُ فِيهِ وَالْجَمْعُ الْمَخَارِمُ يَقُولُ فَكَلَّ وَاحِدٌ مِنَ الْقَتْلَى أَرَى الْعَاقِلِينَ يَعْقُلُونَهُ بِصَاحِبَاتِ أَبْلِ تَعْلُو فِي طَرَفِ الْجَبَالِ عِنْدَ سَوْقِهَا إِلَى أَوَّلِيَا الْمُقْتُولِينَ ز

٤٥ لِحَيِّ حِلَالٍ يَعْعِمُ النَّاسُ أَمْرَهُمْ

إِذَا طَرَقَتْ أَحَدَى اللَّيَالِي بِمُعْظَمِ

حِلَالٍ جَمْعُ حَالٍّ مِثْلُ صَاحِبٍ وَصَاحِبٍ وَصَائِمٍ وَصَائِمٍ وَقَائِمٍ وَقَائِمٍ يَعْعِمُ الْظُرُوقَ الْإِنْبِيَانِ لَيْلًا وَنَهَارًا فَسَى قَوْلُهُ بِمُعْظَمٍ يَجُوزُ كَوْنُهُ بِمَعْنَى مَعَ وَكَوْنُهُ لِلتَّعْدِيَةِ اعْظَمَ الْأَمْرَ أَيْ صَارَ إِلَى حَالِ الْعُظْمِ كَقَوْلِهِمْ الْبِرُّ وَاجِدُ التَّمْرِ وَأَقْطَفُ الْعَنْبَ يَقُولُ يَعْقُلُونَ الْقَتْلَى لِأَجْلِ حَيِّ نَازِلِينَ يَعْعِمُ أَمْرَهُمْ جِيرَانَهُمْ وَحُلَفَائِهِمْ إِذَا أَتَتْ أَحَدَى اللَّيَالِي بِأَمْرِ فَظِيْعٍ وَخُطْبِ عَظِيمٍ إِذَا نَابَتْهُمْ نَائِبَةٌ عَصِيْبُهُمْ وَمَنْعُوهُمْ ز

٤٢ لَعَمْرُكَ مَا جَرَّتْ عَلَيْهِمْ رِمَاحُهُمْ

دَمَ ابْنِ نَهِيلٍ أَوْ قَتِيلِ الْمُتَلَمِّ

وعمرک هو قسم ای وحق عمرک وقولهم رماحهم یعنی الذین شهدوا الحرب والمثلّم موضع معروف والمعنى ان رماحهم لم يقتل احدا من عولاء الذین یدونهم وانما یغرمون الدیان عنهم تبرعاً وطلباً الصلح ن
یقول اقسم ببقایک وحياتک ان رماحهم لم تجرّ عليهم دما هو لا المسبین ای لم یسفکوها ولم یشاركوا قاتلینهم فی سفک دمايهم والتانیث فی شارکت فی البیت الآتی للرماح ینبیین برآة ذمهم فی سفک دمايهم لکنون ذنک ابلغ فی مدحهم بعقلیم القتل ز

٤٣ وَلَا شَارَكَتْ فِي الْمَوْتِ فِي دَمِ نَوَافِلٍ

وَلَا رَهَبَتْ مِنْهَا وَلَا بَنِ الْمُحَاكَمِ

ولا شارکت الحرب یقول کل من شهد الحرب شارك فی الدما وقوله الحرب یعنی فرسان الحرب كما قال الله تعالی واسل القرية یعنی اهل القرية ن

قد مضى شرح البیت فی اثنا شرح البیت الذی قبله اراد بالموت الحرب وبموی ولا شارکت فی النجوم ز

وانظماء ما بين السوردين والجمع الاظماء والغبار جمع غمر وهو الماء الكثير والتفرق التشقق يقول رعو ابلهم الكلاء حتى اذا تمّ انظماء اوردوها مباحًا كثيرة وهذا كلاء استعارة والمعنى انهم كقوا عن القتل واقلعوا عن النزاع مدة معلومة كما ترعى الابل مدة معلومة ثم عاودوا الوقائع كما نورد الابل بعد الرعى فالحروب بمنزلة الغبار ولكنها تنشق عنهم باستعمال السلاح وسفك الدم ز

٢١ فَقَضُّوْا مَنَايَا بَيْنَهُمْ وَاَصْدَرُوْا

اِلَى كَلَاءٍ مُّسْتَوْبِلٍ مُّتَوَخِّمٍ

قضيتُ الشى وقضيتُهُ احكمتُهُ ونممتُهُ اصدرتُ ضد اوردت واستوبلت الشى وجدته وبيلًا واستوخمتهُ وتوخمتُهُ وجدته وخيمًا والوبيل والوخيم الذى لا يَسْتَمَرَّاء يقول فاحكموا وتمموا منايا بينهم اى قتل كل واحد من الحيين صنعًا من الآخر فكأنتم تمموا منايا قتلهم ثم اصدروا ابلهم الى كلاء وبيل وخيم ثم اقلعوا عن القتال والنزاع واشتغلوا بالاستعداد نه ثانيًا كما تصدر الابل فترعى الى ان تردّ ثانيًا وجعل اعترافهم على الحرب ثانية والاستعداد لها بمنزلة كلاء وبيل وخيم جعل استعدادهم للحرب اولًا وخوضهم غمراتها واقلاعهم عنها زمانًا وخوضهم اياها ثانية بمنزلة رعى الابل اولًا وابيادها واصدارها ورعيها ثانيًا وشبه تلك الحال لهذه الحال ثم احرب عن هذا الكلام وعاد الى مدح الذين يعقلون القتلى ويدونوا فقال ز

يشبه اسداً له لبدتان لم تقلّم برائته يريد انه لا يعتريه ضعف ولا يعيبه
عدم شوكم^{*} كما ان الاسد لم يقلّم برائته والبيت كله من صفة حصين ز

٣٩ جَرِيٌّ مَتَى يُظْلَمُ يُعَاقَبُ بِظُلْمِهِ

سَرِيعًا وَلَا يُبَدَّ بِالظَّلْمِ يَظْلَمُ

الْجَرَّةُ وَالْجَرَّةُ الشَّجَاعَةُ والفعل جَرَّ يَجْرُو قد جَرَّاهُ بدات بالشئ
ابداء به مهموز فقلبت الهمزة ألفاً ثم حذفها للجزم يقول هو شجاع متى
ظلم عاقب الظالم بظلمه سريعاً وان لم يظلمه احد ظلم الناس اظهاراً
لغنايه وحسن بلايه والبيت من صفة اسد فى البيت الذى قبله وعنا به
حصيناً ثم اضرب من قصته ورجع الى تقبيح صورة الحرب والحث على
الاعتصام ز

٤٠ رَعَوْا ظَمَاهُمْ حَتَّى إِذَا تَمَّ أَوْرَدُوا

غِمَارًا تَنْفَرَّى بِالسَّالِحِ وَبِالْذَمِّ

الظَّمُّ فى الاصل العطش وهو هنا ما بين الشريئين انما يريد انهم
تركوا الحرب مدة ثم رجعوا الاتراه والغمار جمع غم وهو الماء الكثير
وتنفرى تفتتح ويكشف والاصل فيه تنفرى وليس بفعل ماض ولو كان
ماضياً يقال تفرّت وقال الله عز وجل فانذرتكم نارا اى تنلظى ن
الرعى قد يقتصر على مفعول واحد بنحو رعت الماشية الكلاء وقد
يتعدى الى مفعولين بنحو رعبت الماشية الكلاء والرعى الكلاء نفسه

٣٧ فَشَدَّ وَلَمْ يُفْرِغْ بُيُوتَنَا كَثِيرَةً
لَدَى حَيْثُ اللَّغْتِ رَحَلَهَا أُمُّ قَشْعَمَ

يقول شد على كمان سرا ولم يعلم احد وام قشعم اسم من اسماء الداحية
ويريد بها الحرب ويروى ولم ينظر بيوتنا كثيرة ن

الشدة الحملة وقد شد عليه يشد شدا الافراج الاخافة ام قشعم كنية
الموت يقول فحمل حصين على الرجل الذى رام ان يقتله باخيه ولم يفرغ
بيوتنا كثيرة اى لم يتعرض لغيره عند حل المنية وملقى الرجل المنزل
لان المسافر يلقي به رحله اراد عند ملقى منزل المنية ثم بمن قتله
حصين ز

٣٨ لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَذِّفٍ
لَهُ لَبَدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقْلَمَ

شبه الجيش بالاسد اى يحتوى الاسد وشاكى السلاح اى شاكه
السلاح ومقاذف غليظ كانه روى باللحم على جسده واللبد الشعر
المتراكب ن

شاكى السلاح وشاكى السلاح وشاك السلاح كله من الشوكة وهى
العدة والقوة مقذف اى يقذف به كثيرا الى الوقايح والتقذيف مبالغة
القذف اللبد جمع لبدة الاسد وهى ما تلبد من شعرة على منكبيه
يقول عند رجل تام السلاح يصلح لان يرمى به الى الحروب والوقايح

الفعل الماضى بمنزلة لم مع الفعل المضارع فى المعنى كقوله تعالى فلا
صدى ولا صلى اى لم يصدى ولم يصل^(١) وقوله تعالى فلا اقتحم العقبة
اى لم يقتحمها وقال امية بن^(٢) ابى الصلت

ان تغفر اللهم فاغفر جمًا

واى عبد لك لا آلمًا

اى لم يلد بالذنب وقيل الراجز واى امسى سنى لا فعله
اى لم يفعله يقول وكان حصين بن ضميم اضمر فى صدره حقدًا وضوى
كشحه على نية مستنقاة فلم يظفرها لاحد ولم يتقدم عليها قبل امكان
الفرصة تر

٣٦ وَقَالَ سَاقِضِي حَاجَتِي ثُمَّ أَتَقِي

عَدُوِّي بِأَلْفٍ مِّنْ وَرَآئِي مُلَاجِمٌ

فيه لغتان من ملجمة من فتج الحميم من ملجم اراد بالالف فارس وقد
علم ان الفرس اذا كان ملجم يكن عليه فارسا ومن كسم الحميم اراد بالالف
رجل ملجم فرسه ن

يقول وقال حصين فى نفسه ساقضى حاجتى من قتل قاتل اخى او قتل
كفو له ثم اجعل بينى وبين عدوى الف فارس ملجم فرسه او الف
ملجم من الاخيلا اى يحركتم حيا او انقأ ملجما تر

٣٤ لَعَمْرِي لَنِعَمَ آلَ حَيٍّ جَرَّ عَلَيْهِمُ

بِمَا لَا يُؤَاتِيهِمْ حَصِينُ بْنُ ضَمْصَمٍ

لعمرى قسم قال الله تعالى لعمرى أنهم لفي سكرتهم يعمهون ن
جسر عليهم جنى عليهم والجريزة الجناية والبع الجرايم يؤاتيهم يوافقهم
وهي المواتاة قتل ورد بن حابس العبسى هزم بن ضمصم قبل هذا الصلح
فلما ائبلحت القبيلتان عبس وذبيان استنتر وتوارى حصين بن ضمصم
ليلا يطالب بالدخول فى الصلح وكان ينتهز الفرصة حتى ظفر برجل من
عبس بواء باخيه فشد عليه فقتله فركبت عبس فاستنقر الامم بين القبيلتين
على عقل القنيل يقول اقسم بحياتى لنعم القبيلة جنى عليهم حصين
بن ضمصم وان لم يوافق فى اضرار الغدر ونقض العهد ز

٣٥ وَكَانَ طَوًى كَشْحًا عَلَى مُسْتَكْنَةٍ

فَلَا هُوَ أَبْدَاهَا وَلَمْ يَتَقَدَّمْ

الكشج الخاصة ن وقوله على مستكنة تقديره على حالة مستكنة
وقوله فلا هو ابداهما المعنى فلم يبدها اى لم يظهرها تبريرى

الكشج منقطع الاضلاع والجميع الكشوج والكاشج العدو المصم العداوة
فى كشجه وقيل بل هو من قولهم كشج يكشج كشحا اذا ادبر وولى
فسمى العدو كاشحا لاعراضه عن الموت والوفاق ويقال طوى كشحه على
كذا اضمره فى صدره والاستكنان طلب الكن والاستكنان الاستتار وهو فى
البيت على المعنى الثانى فلا هو ابداهما اى فلم يبدها ويكون لا مع

بن سالف عاقر الناقة يقول شوم هذه الحرب كشوم قدار على ثمود اى
كان الجانى شخص واحد فالتحف العقوبة بالجميع ن

الشوم ضد اليمين ورجل مشوم وقوم مشاييم كما يقال رجل ميمون
وقوم ميامين والانشاء افعل من الشوم وهو مبالغة المشوم وكذلك الايمن
مبالغة الميمون وجمعة المشاييم اراد باحمر عاد احمر ثمود وهو عاقر الناقة
واسمه قدار بن سالف يقول فتولد لكم فى اثناء تلك الحروب كل واحد
بضاهى فى المشوم عاقر الناقة ثم ترضعهم الحروب فتفطهم اى يسكون
اولادهم ونساءهم فى الحروب فيصبحون مشاييم على ابايهم ر

٣٣ فَتَغْلِلْ لَكُمْ مَا لَا تَغِلُّ لِأَهْلِهَا

قَرَى بِالْعِرَاقِ مِنْ قَفِيرٍ وَدَرَّهْمَ

يقول ان هذه الدما تغل لكم ما لا تغل قرى بالعراق ما يكال بالقفيز
وبباع بالدرهم وذلك استهزاء من زهير ن

اغلت الارض تغل اذا كانت لها غلة اظهم تضعيف تغل لانه مجزوم
بالعطف على جواب الشرط ولغة الحجاز اظهم تضعيف المضاعف
فى محل المجزوم والبناء على الوقف يتهكم ويهزأ بهم يقول فتغلكم الحروب
حينئذ ضرورياً من الغلات لا تكون تلك الغلات نقرى من العراق التى
تغل الدراع والمكيلات بالقفزان وتلخيص المعنى ان المضار المتولدة
من هذه الحروب تربى على المنافع المتولدة من هذه القرى كل هذا
حش منه اياهم على الاعتصام بحبل الصالح وزجر عن العذر بايقاد نار
الحرب ر

٣١ فَتَعَرَّكُمْ عَرَكَ الرَّحَى بِثِفَالِهَا

وَتَلْقَحَ كِشَافًا ثُمَّ تَنْتُجُ فَتَنْتَمِ

ثفال الرحى خرقعة او جلدة تبسط تحته ليقع عليها الطاحين والباء في قوله بثفالها بمعنى مع واللقح واللقاح حمل الولد يقال لقحت الناقة واللقاح جعلها كذلك والكشاف ان تلقح النعجة في السنة مرتين فَتَنْتُجُ الناقة أَنْتُجَهَا اذا ولدت عندي وَتَنْتُجُ الناقة تَنْتُجُ نِتَاجًا وَالْأَثَمُ ان تلد الانثى تَوَمِّينَ وامرأة مِتَامَ اذا كان ذلك دابها والتوم يجمع على التوام ومنه قول الشاعر

قالت لنا ودمعها تَوَامٌ

كالدَّرْ اذا سلمه النِظَامُ

يقول وتعركم الحرب عرك الرحى الحب اذا كان مع ثفالها وخص تلك الرحانة لانه يبسط عند الطاحن ثم قال وتلقح الحرب في السنة مرتين وتلد تومين جعل افنا الحرب اياهم بمنزلة طاحن الرحا الحب وجعل صنوف الشمر التي يتولد من تلك الحروب بمنزلة الاولاد الناشية من الامهات وبالسغ في وصفها باستنباع الشمر يستنبت احدهما جعله اياها لاقحة كشافا والآخر اينامها ر

٣٢ فَتَنْتُجُ لَكُمْ غِلْمَانِ أَشَامَ كُلِّمَ

كَأَحْمَرَ عَادٍ ثُمَّ تُرْضِعُ فَتُفْطِمَ

فتنتج لكم يقول ان الحرب لا تكشف عنكم حتى تصير بمنزلة امرأة تاد ثم تطفم ولدها بعد مدة طويلة واحمر عاد واحمر ثمود هو قدار

۳۹ وَمَا أَلْحَرَبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذَقْتُمْ

وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمَرْجَمِ

يقول للتأليفين فقد علمتم ما يصيبكم في الحرب وجربتم والمرجم الذى
 لم يشاعده ألا ظنَّ ن

الذوق التجريفة والحديث المرجم الذى يجرم فيه بالظنون ان يحكم
 فيه بصنوفها يقول ليست الحرب الا ما عهدتموها وجربتموها وما رستم
 كرايئها وما هذا الذى اقول بحديث مرجم عن الحرب اى هذا ما شهدت
 عليه اشواعد الصادقة من التجارب وليس من احكام الظنون ر

۳۰ مَتَى تَبَعْتُوهَا تَبَعْتُوهَا ذَمِيمَةٌ

وَتَضَرَّى إِذَا ضَرَبْتُمُوهَا فَتَضَرَّمْ

يقول ان الحرب تضرا على من يثيرها كما يضرا السبع على الفريسة ن

انضرى شدة الحرب واستعمار لها النار وكذلك الضار الضراوة والفعل
 ضَرَى يَضْرَى والاضراً والنضرية الحامل على الضراوة ضرمت النار
 تَضَرَّمُ ضَرْمًا واضطرمت وتضرمت النبيت واضرمتها الهبتها يقول متى تبعتموها
 الحرب تبعتموها مذمومة اى تُذَمُّون على اثاريتها ويشتد حرمها اذا
 احلتموها على شدة الحرس قتلبيت نيرانها وتلاخيص المعنى انكم اذا
 اوقدتم نار الحرب ذمتم ومتى اثارتموها ثارت وهيجتموها هاجت يحتمل
 على التمسك بالصلح ويعلمهم سو عاقبة ايقاد الحرب ر

ساييل فوارس يربوع بشدتنا

اهل راونا يسفح انْقَفِ ذِي الْاَكْمِ

يقول ابلغ ذبيان وحلفايها وقتل لهم قد حلقتم على ابرام جل الصالح كد
حلف فتأخرجوا من الحنث وتاجنبوه

٢٧ فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهَ مَا فِي صُدُورِكُمْ

لِيَخْفَىٰ وَمَهُمَا يَكْتُمُ اللَّهُ يَعْلَمُ

اي ان الله تعالى يعلم خيانة الاعيين وما تخفى الصدور ن

يقول لا تخفوا من الله ما تضمرون من الغدر ونقض العهد ليخفى على
الله ومهما يكتُم من الله شئ يعلمه الله يريد ان الله عليم بالسخفيات
والسراير ولا يخفى عليه شئ من ضمائر العباد فلا تضمروا الغدر ونقض
العهد فانكم ان اضمرته علمه الله قوله يكتُم الله اي يكتُم من الله ز

٢٨ يُوَخَّرُ قَبُوضٌ فِي كِتَابٍ فَيُدْخَرُ

لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يَعَجَّلُ قَبْضُكُمْ

يقول يوخر عقابه ويرقم في كتابه او يعجل العقاب في الدنيا قبل المصير
اني الآخرة فينتقم من صاحبه يريد لا يخلص من عقاب الذمة عاجلاً او

أَجَلًا ز

لها معنى وقد مضى ذلك فى قصيدة امرئ القيس فى قوله ولا سيما
يوما بدارة جلاجل ن

النلاد والتليد المال القديم السموروث والمغانم جمع مغنم وهو الغنيمة
شتى اى متفرقة والافال جمع افيل وهو الصغير السن من الابل والمزمن
المعلم بزمنة يقول فاصبح يجرى فى اوليا القنوليين من نفايس اموالكم
القديمة الموروثة غنايم معلمة متفرقة من ابل صغار وخص الصغار لان
الديات تعطى من بنات اللبون والخفاق والاجذاع ولم يقل المزنة ان
كانت صفة للافال حملاً على اللفظ لان فعلاً من الابنية التى اشتركت
فيها الاحاد والجموع وكل بناء انحط فى هذا السلك ساغ تذكيره حملاً
على اللفظ ز

٢٦ أَلَا أَبْلِغُ الْأَحْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً

وَذُبِّيَّانَ هَلْ أَقْسَمْتُمْ كُلُّ مُقْسِمٍ

الا ابلغ الاحلاف بامر خليله المقدم ذكره بقوله تبصر خليلي هل ترى
من ظعابين ن

الاحلاف الحلفا والجيران جمع حليف على احلاف كما جمع ناجيب
على انجاب وشريف على اشراف وشهيد على اشهاد وانشد يعقوب

قد اغتدى بغنية انجاب

وجنمة الليل الى ذهاب

واقسم اى حلف وتقاسم القوم تحالفوا والقسم الحلف والجمع الاقسام
وكذلك القسيمة هل اقسمتم اى قد اقسمتم ومنه قوله تعالى هل اتى على
الانسان حين اى قد اتى وانشد سيبويه

وعفاه ايضاً عفواً ينجمها اى يعطيها نجوماً يقول تمحى وتزال الجراح
باليمين من الابل فاصبحت الابل يعطيها نجوماً من حوبرى الساحة بعيد
من الجرم فى هذه الحروب يريد انفسها بعزل عن اراقة الدماء وقد ضمنا
اعطاء الدييات ووفيا به واخرجاعها نجوماً وكذلك الدييات ٢٢

٢٢ يَنْجِمُهَا قَوْمٌ لِقَوْمٍ غُرَامَةٌ

وَلَمْ يَهْرِيقُوا بَيْنَهُمْ مِلًّا مَحَاجِمَ

يقول يقسم هذا المال عليه وعلى قومه من لم يهريق دماً وهو دية القتلى ٢٣
اراق الماء والدم يريقه وهراقه يهريقه واعراقه يهريقه لغات والاصل اللغة
الاولى والها فى الثانية بدل من حمزة فى الاولى وجمع فى الثالثة بين
البذل والمبدل توهماً ان حمزة افعل لم تلاحقه بعد والمحاجم آلة المحاجم
والجمع المحاجم يقول ينجّم الابل قوم غرامة لقوم مثل ان ينجب
هذان السيدان غرامة للقبيلة لان الدييات تلزمهم دونهما ثم قال وهو
الذين ينجمون الدييات لم يريقوا مقدار ما يملأ محجماً من الدماء
والملاء مصدر ملأت الشئ والملاء مقدار الشئ الذى يملأ الانساء وغيره
وجمعه املاء يقال اعطى ملاً القدح وملأه وثلاثة املايه ٢٤

٢٥ فَأَعْبَحَ يَبْجَرِي فِيهِمْ مِنْ تِلَادِكُمْ

مَغَانِمٌ شَتَّى مِنْ أَفَالٍ مُرَنَّمٍ

التلاد المال الموروث وافال وند السنوق ومن ثم كريمة تعرف بينا كرايم
الابل وتسمى بينا ايضاً والسبيمة بالسبين المصلحة لها معنى وبالنشبين المعجبة

٢٢ عَظِيمَيْنِ فِي عَلِيَا مَعَدِّ هُدَيْتَمَا

وَمَنْ يَسْتَبِيحُ كَنْزًا مِنَ الْمَجْدِ يَعْظُمُ

عليها معدّ علافا فاذا فتحت عليا مددت ويروي عظيمين في عليا
حديثنا ويروي يعظم اي مجي بامر عظيم ويعظم اي يصير عظيما عليها
معدّ كبراوهم وروساوهم ن

العليان تانيث الاعلى وجمعها العلييات والعلوى مثل الكبرى من تانيث
الاكبر والكبريات والكبر في جمعها وكذلك قياس الباب قوله هُدَيْتَمَا
دعا لهما والاستباحة وجود الشئ مباحا وجعل الشئ مباحا والاستباحة
الاستبصال ويروي يعظم من الاعظام بمعنى التعظيم ونصب عظيمين على
الحال يقول ظفرهما بالصلح في حال عظمتكما في الرتبة العليان من اشرف
معدّ وحسبها ثم دعا لهما بقوله حديثنا الى طرق الصلاح والنجاح
والفلاح ثم قال ومن وجد كنزا من المجد مباحا واستاصله عظم امره او
عظم فيما بين الكرام ر

٢٣ تَعْفَى الْكُلُومُ بِالْمِيْنِ فَاصْبَحَتْ

يُنَجِّمُهَا مَنْ لَيْسَ فِيهَا بِمُجْرِمٍ

تعفى تحكى والكلم انجراحة ينجمها يقسمها على نفسه وقومه ن
الكلوم والكلام جمع كلم وهو الجرح وقد يكون مصدرا كالجرح والتعفية
التمحيية من قولهم عفى الشئ يعفوا اذا امحوا ودرس وعفاه غيره يعفيه

المثل بعطرة يقول ثلاثيتما امر هاتين القبيلتين عيس وذبيان بعدما افنى
القتال رجالهما وبعد دقيقتهم عطر هذه المرأة اى بعد اثباته القتل على اخرجه
كما اتى على اخر المتعطين بعطر منشم ز

٢٠ وَقَدْ قُلْتُمَا اِنْ نُدْرِكِ اَلْسِلَمَ بَعْدَهَا

بِمَالٍ وَمَعْرُوفٍ مِّنَ اَلْقَوْلِ نَسْلَمَ

السلام الصلح تذكر وتوثت وقد قلتما ان ادركنا الصلح واسعا اى
اتسفت لنا اتمام الصلح بين القبيلتين ببذل المال واسدا المعروف من
الخير سلمنا من تفانى العشائر ز

٢١ فَاصْبَحْتُمَا مِنْهَا عَلَى خَيْرِ مَوْطِنٍ

بِعِيدَيْنِ فِيهَا مِنْ عَقُوقٍ وَمَأْتَمٍ

يقول ادركتما ما ادركتما فكنتما بريين من العقوق والمأتم ن

العقوق العصيان ومنه قوله عليه السلام لا يدخل الجنة عاق لابويه
وامأتم الاثم يقال اثم الرجل يائمه اذا قدم على اثم وائمه الله يائمه اقاما
واثما اذا جازاه باثمه واثمه ايثما صيره ذا اثم وتاتم الرجل تائما اذا تجنب
الاثم مثل تجنب الحرج وتكثت وتكثت اذا تجنب الحرج والتكثت والتكثت
يقول فاصبحتما على خير موطن من الصلح بعيدين فى اتمامه من
عقوق الاقارب والاثم بقطيعة الرحم وتلخيص المعنى انكما طلبتما الصلح
بين العشائر ببذل الاعلاق وظفرتما به وبعدتما عن قطيعة الرحم والضمير
فى وفيها للسلام وقد توثت وتذكر ز

١٨ سَعَى سَاعِيًا غَيْظَ ابْنِ مَرْهٍ بَعْدَ مَا

تَبَزَّلَ مَا بَيْنَ الْعَشِيرَةِ بِالدَّمِ

غَيْظَ بْنِ مَرْهٍ حَتَّى مِنْ بَنِي ذُبْيَانَ وَالسَّاعَانَ أَحَدَهُمَا حَرَمَ بْنِ سَنَانَ
وَالْآخَرَ الْحَارِثَ بْنَ عَوْفٍ ابْنَ أَبِي حَارِثَةَ وَأَمَّا سَعِيَا بِالصَّالِحِ بَيْنَ قَوْمِهِمْ
بِالْجِمَالَاتِ وَالْجِمَالَاتِ ابْلُ يَأْخُذُونَهَا دِيْنَةً عَنْ قَتْلِ ن

الْتَبَزَّلَ التَّشَقُّقُ قَوْلُهُ بِالدَّمِ أَيْ بِسَفْكِ الدَّمِ فَحَذَفَ الْمُضَافَ وَأَقَامَ
الْمُضَافَ إِلَيْهِ مَقَامَهُ يَقُولُ سَعَى هَذَا السَّيِّدَانِ فِي أَحْكَامِ الْعَهْدِ وَأَبْرَامَ عَقْدَ
بَيْنَ عَبَسٍ وَذُبْيَانَ وَكَانَ غَيْظُ ابْنِ مَرْهٍ بَطْنًا مِنْ ذُبْيَانَ بَعْدَ تَشَقُّقِ أَلْفَةٍ
وَالْمُودَةِ وَالْمُؤَامَلَةِ الَّتِي كَانَتْ بَيْنَ الْعَشِيرَةِ بِسَبَبِ سَفْكِ الدَّمِ بَيْنَ عَبَسٍ
وَذُبْيَانَ لِأَنَّهُمَا ابْنَا غَيْظَ رَ

١٩ تَدَارَكْتُمَا عَبَسًا وَذُبْيَانَ بَعْدَ مَا

تَفَاذَّوْا وَدَقُّوْا بَيْنَهُمْ عِطْرَ مَنْشَمٍ

مَنْشَمُ اسْمُ امْرَأَةٍ عَطَّارَةٍ وَكَانَ قَدْ تَحَالَفَ قَوْمٌ عَلَى أَنْ يَدْخُلُوا أَيْدِيَهُمْ
فِي عِطَارِهَا ثُمَّ تَفَاتَلُوا بِسَبَبِهَا حَتَّى فَنِيُوا عَنْ آخِرِهِمْ فَضَرَبَ الْمَثَلَ بَيْنَا ن
الْتَدَارَكَ التَّلَافَى أَيْ تَدَارَكْتُمَا أَمْرَهُمَا وَالتَّفَنَّى التَّنْشَارُ فِي الْفَنَاءِ وَمَنْشَمُ
قِيلَ فِيهِ أَنَّهُ اسْمُ امْرَأَةٍ عَطَّارَةٍ اشْتَرَى مِنْهَا قَوْمٌ جَفْنَةً مِنَ الْعِطْرِ وَتَحَالَفُوا
وَتَعَاقدُوا وَجَعَلُوا أَيْسَةَ الْحَلْفِ غَمَسَ الْأَيْدَى فِي ذَلِكَ الْعِطْرِ فَتَقَاتَلُوا الْعَدُوَّ
الَّذِي تَحَالَفُوا عَلَى قِتَالِهِ فَقَتَلُوا عَنْ آخِرِهِمْ فَتَطَيَّرَتِ الْعَرَبُ بِعِطْرِ مَنْشَمٍ
وَسُمِّيَ الْمَثَلُ بِهِ وَقِيلَ بَلْ كَانَ عِطَارًا يَشْتَرَى مِنْهُ مَا يَحْنُظُ بِهِ الْمَوْتَى فَسَارَ

من وادى السويان ثم قطعنه مرةً اخرى لانه اعترض لهنّ فى طريقهنّ
مهرتين وهن على كلّ رجل حيرى او قينى جديد موسّع َ

١٦ فَأَقْسَمْتُ بِالْبَيْتِ الَّذِى طَافَ حَوْلَهُ

رَجَالُ بَنُوهُ مِنْ قُرَيْشٍ وَجَرُّهُمْ

فانقسمت يميننا قاطعا والبيت هو البيت الاحرام وقد بنى اربع مرّات
وقبل خمس مرّات والله اعلم َ

يقول حلفت بالكعبة التى طاف حولها بناتها من القبيلتين جُرُهم
قبيلة قديمة تزوج فيهم اسمعيل عليه السلام فغلبوا على الحرم والكعبة
بعد وفاته عليه السلام وتضعف امر اولاده ثم استولى عليها بعد جُرُهم
خزاعة الى ان عادت الى قريش وهم اسم لولد النضر بن كنانة َ

١٧ يَمِينًا لِنَعْمَ السَّيِّدَانِ وَجِدْتُمَا

عَلَى كُلِّ حَالٍ مِنْ سَاحِلٍ وَمَبْرَمٍ

الساحيل والمبرم المحكم من قتل الحبل ويريد الامر المحكم َ
الساحيل المقتول على قوة واحدة والمبرم المقتول على قوتين او اكثر
ثم يستعار الساحيل للضعيف والمبرم للقوى يقول حلفت يمينًا اى حلفت
حلفا يمينًا نعم السيدان وجدتما على كلّ حال ضعيفة وحال قوية اى
لقد وجدتما كاملين مستوفين لتخلل الشرف فى حال لا يحتاج فيها ائى
ممارسة الشدايد وحال يفتقد فيها الى معاناة النوايب واراد بالسيدتين
الهم بن سنان والحارث بن عوف مدحهما لاعمامهما الصالح بين عبس
وذبيان وتكلملها اعباء ديات القتلى َ

انقنان جبل بعينه والحرزن ما غلظ من الارض والجمع المحزون ومثله
 الحكرم واراد بالماحل من لا عهد بينهم وبينه وبالمحرم من له حرمة
 الخلف والذمة استنعم^خهما من المحرم بالحق والمالح من الاحرام يقول
 قد تركن هذا الجبل وما غلظ من الارض التى تليه عن ايمانهم وما
 اكثر ما استنقر بهذا الجبل من اعدائنا الذى يحل قتلهم ومن اوليائنا
 الذين يحرم علينا قتلهم ز

١٥ ضَمَرَنَ مِنَ السُّوبَانِ ثُمَّ جَزَعْنَهُ

عَلَى كُلِّ قَيْنِي قَشِيبٍ وَمَغَامٍ

جزعنه قطعنه وقينى مرج فى مشيه نشيط وهو منسوب الى بنى
 النقين وقشيب جديد ومغام واسع قوله قينى القينى قتب منسوب الى
 بنى النقين تقديره على كل قتب قينى ن

الاجزع قطع الوادى والفعل جَزَعَ يجزعه ومنه قول امرى القيس

غداة غد سأترك بطن نخكة

واخر منهم جازع نجدا كيكب

اى قاطع وكل مانع عند العرب قين والحداد قين والخرزاز قين واراد
 بالنقين هاهنا الرحال وجمع النقين قيون مثل بيت وبيوت واصل النقين
 الاسلاج والفعل منه قان يقين ثم وضع المصدر موضع اسم الفاعل وجعل
 كل مانع مصلح قيناً ومنه قول الشاعر

ولى كبدٌ مبحرحة بدابها

مديح الهوى لو ان قيناً يقينها

اى لو ان مصاحبا يصلحها ويروى كل حيرى منسوب الى الحيرة
 وهى بلدة القشيب الجديد والجمع القشُب والمغام الموسع يقول علون

الفتات اسم لما انفقت من الشئ أى تقطعت وتفرقت والفعل منه فَيَقْتُ
يَقُتُّ والمباغة التفتيت والمسطاوع الانفتات والتفتت والفنا عنب الثعلب
والتحطيم التكسير والحطم الكسر والعين الصوف المصبوغ والجمع العيون
يقول كان قطع الصوف المصبوغ الذى زَيَّنَتْ به الهودج فى كل منزل
فَرَنَتْهُ حَوْلَ النَّسَاءِ حَبَّ عُنْبٍ فى حال كونه غير محطم لانه اذا حُطِمَ زَايِلَ
لونه شَبَّه الصوف الاحمر بحَبِّ عُنْبِ الثَّعْلَبِ الاحمر قبل حطمه ٢

١٣ فَلَمَّا وَرَدَنَّ الْمَاءَ زُرْقًا جِمَامَةً

وَضَعْنَ عِصَى الْخَاضِرِ الْمُنْتَخِيَمِ

زرقا صفا الماء وجمامة كثيرة والمتخيم المقيم الذى لا يريد سفرا ٢
الزرق شدة الصفا ونصل ازرق وماء ازرق اذا اشتدَّ صفَاؤُهُما والجمع زرق
ومنه زُرْقَةُ العين والجمام جمع جَمَّ الماء وجميته وهو ما اجتمع منه فى
البيء او الحوض او غيرهما ووضع العصى كناية عن الاقامة لان المسافرين
اذا اقاموا وضعوا عصيهم والمتخيم ابتنا الخيمة يقول فلما وردت حولا
الطعابين الماء قد اشتدَّ صفاء ما اجتمع منه فى الابار والحياض عزمن على
الاقامة كالخاضر المبتنى الخيمة ٢

١٤ جَعَلَنَّ الْقَنَانِ عَنْ يَمِينٍ وَخَرْنَةَ

وَكَمَّ فِى الْقَنَانِ مِنْ مُحِلٍّ وَمَحْرَمٍ

القنن جبل والخرن دون المحبل وهو ما غاظ من الارض ومحل ومحرم
الذنان لا عهد لهما ولا مودة ٢

۱۱ وَفِيهِنَّ مَلَأَى لِلطَّيْفِ وَمَنْظَرٍ

أَنِيفٍ لِعَيْنِ النَّظَرِ الْمُنَوَّسِ

اللطيف الحسن انخلق المتكجب ن

انملهى اللهو وموضعه واللطيف المتأنف الحسن النظر والانيف المعجب
فعل بمعنى مفعول كالحكيم بمعنى الساكسون والسميع بمعنى السميع
والليم بمعنى المولم ومنه قوله تعالى وعذاب اليم أى مولم ومنه قول عمرو
بن معدى كرب

امن ربكأنة الداعى انسمع

بورقنى واصحابى ضجوع

أى المسمع والايانق الاعجاب والمنوسم المنفوس ومنه قول تعالى ان شئ
ذلك الايات للمنوسمين واصله من الوسام والوسامة وهما الحسن كان
المنوسم تتبع محاسن الشئ وقد يكون من الوسم فيكون تتبع علامات
النشئ وسماته يقول وفى حولا النسوان لهواً وموضع لهو للمتناف الحسن
النظر ومنافش معجبة لعين الناظر المنتبج محاسنهن وسمات السمححسن
جمالهن ز

۱۲ كَأَنَّ فُتَاتَ الْعَيْنِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ

نَزَلْنَ بِهَا حَبُّ الْفَنَّا لَمْ يَحَظَّمْ

العين الصوف والفنا غيب الثعلب شبه حمرة الصوف بحمرة الفنا وهو
حب غيب غيب الثعلب يحظم يكسر ن

٩ وَوَرَّكَنَ فِي السَّوْبَانَ يَعْطُونَ مَتْنَهُ

عَلَيْهِنَّ دَلَّ السَّاعِمِ الْمَتْنَعِمِ

انسويان وان ومننه ظهرة ودل حركة قال الشاعر
اذا قبلت في دل دل اخو الهوى
وساغ لها لفظ الخضوع الملقفا ن

انسويان ارض مرتفعة اسم علم لها والتوريك ركوب اوراق الدواب
والدل والدلال والدلالة واحد وقد ادلت المرأة تدلت والنعمة ضيب
العيش والتنعيم تكلف النعمة يقول وركبت حولا النسوة اوراق ركابيهن
في حال علو عن متن السويان وعليهن دلال الانسان الطيب العيش الذي
يتكلف ذلك ز

١٠ بَكْرَنَ بَكُورًا وَأَسْنَحَرَنَ بِسُحْرَةٍ

فَمُسَّ وَوَادِي الرِّسِّ كَمَا لَبِدٍ لِّلْفَمِ

يبريد ان قصد عن الى وادي الرس قصد اليد الى الفم ن

بكر وابنكر وابكر وبكر سار بكرة واسكر واسنكر اذا سار سحرا وسحرة
اسم للسحر ولا تصرف سحرة وسحر اذا غيبتهما من يومك الذي انت
فيه وان غيب سحرا من الاسكار صرقتها ووادى الرس لواد بعينه يقول
ابتدان السير وسرن سحرا وعن قاصدات وادي الرس لا يخطفنه كاليد
القاصدة للفم لا تخطفه ز

٨ عَلَوْنَ بِأَنَّمَاطٍ عِتَاقٍ وَكِلَّةٍ وَرَادٍ حَوَاشِيهَا مُشَاكِهَةٌ أَلْدَمَ

انماط بسط يوضع فوق الهوادج ومشاكهة مشابهة ويروى لونها لون
عندم وهو البقم نـ

البا في قوله علون بانماطٍ للتعدية ويروى وعالين انماطاً ويروى واعلين
انماطاً وهما بمعنى واحد والمعالاة قد يكون بمعنى الاعلا ومنه قول الشاعر

عاليات انساعى وجلب الكورِ

على سراًة رايح ممتورِ

والانماط جمع النمط وهو ما يبسط من صنوف الثياب وانعناق الكرام
السواحد عتيق والكلّة الستم الرقيق والجمع الكلل الوراد جمع وَرَدٍ
وهو الاحمر والذي يضرب لونه الى الحمرة والمشاكهة المشابهة ويروى

وراد الحواشي لونها لون عندم

والعندم البقم والعندم دم الاخوين يقول واعلين انماطاً كراماً ذات اخطار
وستراً رقيقاً اى القبتها على الهوادج وغشيتها بها ثم وصف تلك الثياب
بانها حم الحواشي تشبه الوانها الدم فى شدة الحمرة او البقم دم

الاخوين زـ

يَحْسِبُ وَأَمْرِيَّاتٍ عَلَى فَعْلٍ يَفْعَلُ مِنَ الصَّحِيحِ غَيْرَهَا وَذَكَرَ سَبَبِيَّةَ أَنْ بَعْضُ
الْعَرَبِ أَنْشَدَ قَوْلَ أَمْرِ النِّبِّيسِ

أَلَا أَنْعَمَ صَبَاحًا إِيَّهَا الظُّلُّ الْبَالِي

وَهَلْ يَنْعَمَنَّ مَنْ كَانَ فِي الْعَصْرِ الْخَالِي

بَكَسَرِ الْعَيْنِ مَنْ يَنْعَمُ وَالثَّالِثَةُ عَمَّ صَبَاحًا مِنْ وَعَمَّ يَعْمُ مِثْلَ وَضَعِ يَضَعُ
وَالرَّابِعَةُ عَمَّ صَبَاحًا مِنْ وَعَمَّ يَعْمُ مِثْلَ وَعَدَّ يَعْدُ يَقُولُ وَقَفْتُ بَدَارَ أَمٍّ أَوْفَى
فَقُلْتُ لِدَارِهَا مَجِيئًا أَيْحَا وَدَاعِيًا لَهَا ضَابَّ عَيْشِكَ فِي صَبَاحِكَ زَ

٧ تَبَصَّرْ خَلِيلِي هَلْ تَرَى مِنْ طَعَّائِينَ

تُحْمَلْنَ بِالْعُلْيَاءِ مِنْ فَوْقِ جُرُثَمٍ

طَعَّائِينَ طَعُونِيْمٍ وَالْعُلْيَاءُ مَوْضِعٌ مَعْرُوفٌ وَهُوَ مَا ارْتَفَعَ مِنَ الْأَرْضِ وَجُرُثَمٍ
مَوْضِعٌ نَ

الطَّعَّائِينَ جَمْعُ طَعِينَةٍ وَهِيَ الْمَرْأَةُ فِي حُودُجِهَا ثُمَّ يُقَالُ لَهَا طَعِينَةٌ وَهِيَ فِي
بَيْنَتِهَا وَسَبَبَتْ لِأَنِّيَا تَطْعَنُ مَعَ زَوْجِهَا مِنَ الطَّعْنِ وَالطَّعْنُ الْارْتِحَالُ بِالْعُلْيَاءِ أَيْ
بِالْأَرْضِ الْعُلْيَاءِ أَيْ الْمَرْتَفَعَةِ وَالْجُرُثَمُ مَا بَعِينُهُ يَقُولُ قُلْتُ خَلِيلِي هَلْ تَرَى
بِالْأَرْضِ الْعُلْيَاءِ مَنْ فَوْقَ هَذَا الْمَاءِ نِسَاءً فِي هَوَاجٍ عَلَى أَيْلٍ يَمُرُّ أَنْ أَوْجِدَ
بَرَجَ بِهِ وَالصَّبَابَةُ انْخَسَتْ عَلَيْهِ حَتَّى ضَنَّ الْمَحَالَّ لِفَرْطِ وَبِهِ لَنْ كَوْنِئِنَّ
بِحَيْثُ يَرَاغِي خَلِيلَهُ بَعْدَ مَضَى عَشْرِينَ سَنَةً مَحَالَّ وَالْتَبَتُمُ النَّظْمُ وَالْتَحْمَلُ
الْتَحْمَلُ زَ

المنصب ولا يسمى انفية والسفح السود والاسفع مثل الاسود والسفع مثل
السود والمعرّس اصله المنزل من التعريس وهو النزول في وجه السحر ثم
استعير للمكان الذى ينصب فيه القدر والمهرجل القدر عند تعكب من اى
صنف كان من الجوامع والنوى نهير يحفر حول البيت ليجرى فيه الماء
الذى ينصب من البيت عند المطر ولا يدخل البيت والجمع ^{فَوَافٍ} اَنَاءٌ
والنوى والجذم الاصل ويروى كحوض الجُدّ الجُدّ البئر القريبة من الكلا
وقيل بل هى البئر القديمة يقول عرفت حجارة سودا ينصب عليها القدر
وعرفت نهرا كان حول بيت ام اوفى بقى غير متثلّم كانه اصل حوض نصب
اثناى على بدل من الدار فى قوله عرفت الدار يريد ان هذه الاشياء دنته
على انها دار ام اوفى ر

٦ فَلَمَّا عَرَفْتُ الدَّارَ قُلْتُ لِرَبِّعِهَا

أَلَا أَنْعَمُ صَبَاحًا أَيُّهَا الرَّبَّعَ وَأَسْلَمَ

قوله انعم صباحا تحية الربيع وانما يعنى الا لا حد المنزل كما قل بعضهم

قف بالديار وحبى الاربع الدرسا

نادها عسا ان تسجيب

وقوله واسلم اى سلمك الله من البلى ن

كانت العرب تقول فى تحيتها انعم صباحا اى نعمت صباحا اى طاب
عيشك فى صباحك من النعمة وهى طيب العيش وخصت الصباح بهذا
الدعما لان الغارات والكراية تقع صباحا وفيها اربع لغات اَنَعَمَ بفتح العين
من نَعَمَ يَنَعِمُ مثل عَلِمَ يَعْلَمُ والثانية اَنَعِمَ من نَعِمَ يَنَعِمُ مثل حَسِبَ

يمشيين بها خالقات بعضها بعضاً وأولادها ينهضن من مرابضها لترضعها
أمهاتها ز

٤ وَقَفْتُ بِهَا مِنْ بَعْدِ عِشْرِينَ حَاجَةً
فَلَايَا عَرَفْتُ الدَّارَ بَعْدَ تَوَهُّمٍ

عشرين حاجة عشرين سنة قال الله عز وجل على أن تاخرنى ثمانى
حاجج بكسر الحاء المهملة ولأيا البطا يقال عرفتها بعد التفكير والبطا ن
الحاجة السنة والجمع الحجاج واللى الجهد والمشقة يقول وقفت
بدار أم أوفى بعد مضى عشرين سنة من بينها وعرفت دارها بعد التوهم
بمقاساة جهد ومعاناة مشقة يريد أنه لم يثبتها إلا بعد جهد ومشقة لبعد
العهد بها ودروس الاعلام لمن لم يعلمها ز

٥ أَثَافِي سَفْعًا فِي مَعْرَسٍ مِرْجَلٍ
وَنَوِيًّا كَجِذْمِ الْكَحْوِضِ لَمْ يَتَتَلَمَّ

أثافي جمع اثفية وهي حجار تكون في موقد النار يصعوها تحت القدر
وإذا رحلوا تركوها وسفع سود والنوى حاجر يحاجر الماعن البيت يحفر
مثل الساقية حول البيت جذم كل شى اصله والمعرس هاهنا الذى يكون
فيه المرجل وكل موضع يقال معرسا ن

الاثفية والاثفية واحد وجمعها الاثافى بتشكيل اليا وتخفيفها وحى
حجارة توضع القدر عليها ثم ان كان من الحديد سمي منصبا والجمع

رسومها بالوشم المجدد بالمعصم وقونهُ ودارُ لها بالرقمتين يريد وداران
لها بيها فاجتزى بالواحد عن التثنية لزوال الابس ان لا ريب في ان الدار
الواحدة لا تكون قريبة من البصرة والمدينة وقولها كأنها اراد كان رسومها
او اطلالها فحذف المضاف ز

٣ بِهَيَا الْعَيْنِ وَالْأَرَامُ يَمْشِينَ خَلْفَهُ
وَأَصْلَاهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ مَجْثَمٍ

انعين بقمر الوحش انذكر اعين والانتا عيناء والارام الايلاق البيض
وخلقة مجى بعضهم في اثر بعض والى ولد كل وحشية البر ومجثم
مرتبها ن

قوله العين اى انبقر العين فحذف الموصوف لدلالة الصفة عليه وانعين
الواسعات العيون والعين سعة العين والارام جمع ريم وهو انطى الابيض
الخالص السيات وقونهُ خلقة اى يتخلف بعضها بعضاً اى اذا مضى قطيع
منها جاء قطيع اخر ومنه قوله تعالى جعل الليل والنهار خلقة يريد ان
كلاً منهما يتخلف صاحبه فاذا ذهب النهار جاء الليل واذا الليل جاء
النهار والاضلاً جمع انطاً وهو ولد الظبية والبقرة الوحشية ويستعار لولد
الانسان ويكون هذا الاسم لاولد حين يولد الى شهر واكثر منه والمجثم
لناس والضمير والوحش بمنزلة البروك للبعير والفعل جثم يجثم والمجثم
موضع المجثم والمجثم المجثم والمفعل من باب فَعَلَ يَفْعَلُ اذا كان مفتوح
انعين كان مصدراً واذا كان مكسوراً العين كان موضعاً نحو المصترب
والمصترب يقول بنده الدار بقى الوحش واسعات العيون وضرباً بيض

الدَّرَاجِ والمُتَنَاقِمَ موضعان وقوله امن أم اوفى يعنى امن منازل الحبيبة المكنية بأم اوفى دمنة لا تحجيب قوله لم تكلم جزم بلم ثم حَرَكَ الميم بالكسر لان الساكن اذا حُرِكَ كان الاخرى تحريكه بالكسر ولم يكن هاعنا بد من تحريكه ليستقيم الوزن ويثبت السجع ثم استتبع التسمية بالاطلاق لان التقصيدة مطلقة القوافي يقول امن منازل الحبيبة المكنية بأم اوفى دمنة تحجيب سؤلها بهذين الموضعين اخرج الكلام فى معرض الشك ليدل بذلك على انه نبعد عهدہ بالدمنة وفرد تغير لم يعرفها معرفة قطع وتحقيق ٢

٢ وَدَارُ لَهَا بِالرُّقْمَتَيْنِ كَأَنَّهَا

مَرَاجِيعُ وَشَمٌ فِى نَوَاشِرِ مِعْصَمِ

الرقمتان موضعان احدهما قريب من البصرة والاخر قريب من المدينة يريد ان دارها بين هذين الموضعين ومراجيع موشب والنوشم غرز السنورة بالابرة على المعصم والنواشر عصب اليد ن

الرقمتان قريتان احدهما قريبة من البصرة والاخرى قريبة من المدينة والمراجيع جمع المرجوح من قولهم رجعه رجعا اراد الشوم المردد المجدد ونواشر المعصم عروقه الواحد ناشر وقيل ناشرة والمعصم موضع السوار من اليد والجمع معاصم يقول امن منازلها دار بالرقمتين يريد انها تحل الموضعين عند الانتجاع ولم يريد انها تسكنهما جميعا لان بينهما مسافة بعيدة ثم شبه رسوم دارها بهما بوشم فى المعصم قد رُوِّى وَجِدَدَ بعد المحايه شبه رسوم عند تجديد السيول اياهما بكشف التراب عنها بتجديد الوشم وتلخيص المعنى انه اخرج الكلام فى معرض الشك فى هذه الدار اي لينا ام لا ثم شبه

قَالَ زُهَيْرُ بْنُ أَبِي سَلَمَى

الْمَرْزُوقِ

وَيُكَنَّى أَبَا بَجِيرٍ

أَمِنْ أَوْى دِمْنَةً لَمْ تَكَلِّمْ

بِحُومَانَةِ الدَّرَجِ فَالْمُتَشَلِّمِ

أمن أم أوى يريد أمن ناحية أم أوى الدمنة البقعة التي تدمن أي
تسود برمد وبعد غيره وحومانة والدراج والمتشلم مواضع معروفة وقوله
أمن أم أوى أراد أمن دمن أم أوى فحذف المضاف وأقام المضاف إليه
مقامه وهذا كقول النقييل

أمن دمن بالمقمتين أراها

مأحى رسمها طول البلى وعفاها

تأكل عنها كل أعيد أنس

ولم يبق إلا عفرها وعفاها

ن

الدمنة ما سود من آثار الدار بالبر والرماد وغيرها والجمع الدمن
والدمنة الحقد والدمنة السرجين وهى فى البيت بالمعنى الاول وحومانة

قصيدة

زهير بن أبي سلمى

المعلقة



A N A L E C T A
A R A B I C A

EDIDIT

LATINE VERTIT ET NOTIS ILLUSTRAVIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

THEOL. D. LITT. OO. IN UNIVERS. LIPS. P. P. O.

P A R S T E R T I A.

L I P S I A E

SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,

MDCCCXXVIII.

S Y R I A

DESCRIPTA A

S C H E R I F O E L - E D R I S I O

E T

KHALIL BEN-SCHAHIN DHAHERI.

E C O D I C I B V S B O D L E I A N I S

ARABICE EDIDIT,

LATINE VERTIT ET NOTIS ILLUSTRAVIT

ERN. FRID. CAR. ROSENMÜLLER

THEOL. D. LITT. OO. IN UNIVERS. LIPS. P. P. O.

L I P S I A E

SVMTIBVS IO. AMBROS. BARTHII,

MDCCCXXVIII.



L E C T O R I

S.

Quod anno MDXCII. Romae e typographia Medicea Arabice est editum opus Geographicum, ab Edrisio medio seculo XII. nostrae aerae conscriptum, *Geographiae Nubiensis* nomine celebratum, et a Gabriele Sionita Latine translatum, compendium tantum esse majoris operis, quod nondum editum adhuc in bibliothecis latet, et in ipsius libri typis excusi limine verbis haud obscuris dicitur, et argumentis perspicuis docuit qui de Edrisii opere optime meritus est Jo. MELCH. HARTMANNUS ¹⁾. Integri operis Edrisiani codices duos manuscriptos asservari in bibliotheca Bodleiana, quae Oxonii est, quorum alter, numero 884 signatus, caractere Africano est exaratus, alter, numero 887, anno

1) In *Commentatione de Edrisio ejusque Geographia universalis*, quae est praemissa *Edrisii Africae* ab ipso curatae, edit. seq. Gotting. 1796.

Hegirae 906 (Chr. 1500.) scriptus est, dudum innotuit indicio JOA. VII²⁾. Codicis 887 specimen, quod ad Africae descriptionem pertinet, a Schnurrero sibi communicatum typis describi curavit Hartmannus in Commentatione de Edrisio ejusque Geographia. Mihi vero ea potissimum integri operis Edrisiani parte, quae in describenda Syria versatur, potiundi cupidine mire accenso contigit esse tam felici, ut Vir Summe Reverendus WYNDHAM KNATCHBULL, Linguae Arabicae apud Oxonienses Professor meritissimus, cui Harethi Moallacah e codice manuscripto primum editum, Latine translatum et Notis doctissimis illustratum³⁾ debemus, mei me voti humanissime compotem faceret. Exhibuit enim ille mihi non solum quae in codice Oxoniensi numero 887 signato aliter ac in libro edito scripta leguntur, verum et ea loca, quae in libro Romano ab eo qui Edrisii opus in compendium redegit, omissa sunt, et haud raro integras paginas complent, ex ipso codice in papyro oleo tincto illique imposito plumbeo stylo summa cura depicta (*Fac-simile* vocant) benevole mihi transmisit. Est vero iste codex lectu satis difficilis, quippe caractere pessimo exaratus, et punctis literarum diacriticis saepe destitutus, unde si quae

2) In *Bibliothecae Bodleianae Codicc. Manuscriptor. Oriental. Catalogo* P. I. Oxon. 1786. fol. p. 192.

3) Oxon. 1820. in quat.

nomina locorum haud aliunde cognitorum in particula a nobis edita mendose expressa reperiantur, lectores id nolint nostrae incuriae tribuere.

Edrisianae Syriae descriptioni junxi aliam, e Khalilii Ben-Schahin Dhaheri opere politico-geographico, medio seculo XV. nostrae aerae condito, excerptam. Quam ut cum orbe erudito communicare possemus, effecit ejusdem Viri Doctissimi humanitas, cui Edrisii Syriam, hic editam, acceptam referimus. Illi enim quum significassem, cupere me eam Syriae descriptionem, cujus epitomen a Venturio sibi communicatam e Khalilii opere sermone Gallico dedit Volneius in suorum Itinerum commentariis ⁴⁾, Arabice integrum legere, ille pro sua erga me benevolentia meo voto promptissime annuit, et eam, quae de Syria agit operis Arabici partem e Bibliothecae Bodleianae codice 753. sua manu descriptam mihi transmisit; pro quo novo, quo me sibi devinxit Vir Optimus beneficio, ei hic publice debitas laudes gratesque ago. Khalilii opus accurate descripsit qui illud Gallice translatum edere in animo habuit, VENTURE, in Volneii libro, quem laudavimus ⁵⁾. Post illum de Khalilio ejusque opere dis-

4) *Voyage en Syrie et en Egypte* Vol. I. p. 284. seqq.; cf. p. 92. nott. edidit. quartae.

5) Vol. I. p. 247. seqq.

seruit SILV. DE SACY ⁶⁾, qui in Chrestomathia Arabica ex illo descriptionem Aegypti et capita quaedam alia edidit. Uterque liber quum in manibus versetur omnium, qui nostras literas amant et in pretio habent, nos de Khalilii opere referre commodè supersedere possumus.

Dabam Lipsiae d. XV. April. MDCCCXXVII.

6) *Chrestom. Arabe* T. II. p. 11. edit. sec.

EMENDANDA.

In textu Arabico.

Pag. 6. Lin. 5. pro بالراوية lege بالراوية Pag. ead. Lin. ult. pro رمية lege رمية
Pag. 12. Lin. 16. pro حونية lege حونية Pag. 13. Lin. 9. pro ساكيل lege
ساجيل Pag. 15. Lin. 8. pro صغير lege صغير Pag. 27. Lin. 12. pro تمم lege تمم

In Versione Latina.

Pag. 24. Not. lin. 2. pro: e recepta lege: recepta e

DESCRIPTIO
 S Y R I A E
 EX
 E D R I S I I
 LIBRO QUI INSCRIBITUR
 OBLECTAMENTUM CURIOSI.

Palaestinae ¹⁾, quae est primus ²⁾ tractuum Syriae ³⁾, fines Pag. 2
 ad occidentem protenduntur quatuor dierum spatio a Ra-

1) In libro edito prima verba hunc in modum leguntur: **واما حدود**
فلسطين **وحدودها**. Sed **حدود**, ut supervacaneum, sensum tur-
 bat, et **اما** post se requirit **في**; itaque omisso **حدود** posuimus **فحدودها**.

2) Pro **أول** Ms. habet **أقل** *minimus* tractuum Syriae. Quod veritati ad-
 versatur. ABULFEDA *Tab. Syr.* p. 7. Palaestinam vocat **كورة كبيرة** *regionem*
magnam, **أول** tuctur et IBN - OL - VARDI p. 177. ed. Koehler. et p. 86. ed.
 Hylander. *Primus* Syriae tractus vero est Palaestina ab austro. Quo jure
 Ibn - al - Vardi Palaestinam primam Syriae praefecturarum **من الغرب** *ab occi-*
dente (quomodo in utraque edit. legitur) dicat, me non assequi fateor.

3) Loco **أحواز** apud Ibn - ol - Vardi p. 177. ed. Kochl. est **أحرار**, pro
 quo Reiskius in not. **أجزام**, sive, ut est in Addendis et Corrigendis, **أجزاء**

fach⁴⁾ usque ad al-Ladschun⁵⁾. Latitudo vero a Jafa⁶⁾ ad

partium, legendum conjecit. „Sed nescio,“ inquit KOEHLERUS loco posteriore, „sitne lectio nostra, quam utrique codices probant, sana. أحرام Golio sunt *loca sacra*, et *quae quis protegit*. Forsan أحرام significatione paullo latiore responderit أجناد, quae proprie sunt *urbes praesidio tectae*, post in universum *provinciae ac regiones*.“ Sane apud Abulfedam (p. 8.) legitur ex Ibn Chaukal: فلسطین اول اجناد الشام. In Ibn-el-Vardi ex edit. Hylandri legitur: فاما فلسطین فهي في اول احواز الشام, quae Vir Doctissimus sic vertit: *Ad Felestin quod attinet est prima ex oris Syriae munitis*. Sensu parum apto. In codice quodam Arabico bibliothecae Illustr. Senatus Lips., qui inter plura miscella et Descriptionem Syriae ex Ibn-el-Vardii Opere excerptam continet, legitur احواز, mendo manifesto pro احواز quod omnino retinendum. Est Pluralis nominis حوز, quod significatu convenire cum

حَوْزَة tractus latus haud dubito. In *Abi Abdollae Ben Alkhatib Annalibus* regum Hispaniae et Africae, ex quibus excerpta dedit CASIRI in *Biblioth. Arab. Hisp.* T. II. p. 177 seqq. legitur p. 183. (a), كانت به الوقبعة على, كمانت به الوقبعة على, i. e. in regione urbis Xerez. Prorsus inepte Gabriel Sionita Edrisii verba reddidit: *At fines Palaestinae sunt principium territorii Damasceni*. Nomen شام haud raro de Damasco, Syriae metropoli, usurpari constat, sed h. l. esse nomen regionis res ipsa ostendit.

4) Est STRAEONIS (L. XVI. Cap. 2. §. 31.) *Paqia*, in tractu maritimo, Gazara inter et Rhinocoluram, quem locum plures veterum australem Syriae terminum fecerunt; vid. CELLARI *Notit. Orb. antiq.* Vol. II. Cap. 13. §. 230. et RELANDI *Palaest.* p. 46. 967.

5) Veterum *Legio*, sita XV. miliaribus Romanis a Nazareth versus occidentem; vid. Relandum p. 373. Vix dubium, esse pagum quem Maundrell (vid. PAULUS *Samml. von Reisen* P. I. p. 75.) *Legune* vocat, in planitie situm, quae veteribus *campus Legionis* dicta; vid. Relandum, p. 359. 366. Eosdem longitudinis Palaestinae terminos ponunt Abulfeda p. 8. et Ibn-el-Vardi p. 177. ed. Koehler.

6) Hebraeis יָפֹת Jos. XIX, 46. Jon. I, 3. 2 Chron. II, 16. Graecis Ἰοππη et Ἰοπη (vid. Reland. p. 364.), hodie *Jaffa*, portus celebris. Cf.

Richa ⁷⁾ est bidui ^{*}). Sedes Lotitharum una cum mari foetido [i. e. mortuo] usque ad Baisan ⁸⁾ et Tiberiadem vocantur el-Ghaur, quia planities est inter duos montes ⁹⁾. Omnes autem aquae e Damascena Syria delabentes et in unum confluentes efficiunt fluvium Zakhar [i. e. Jordanem] ¹⁰⁾. Ejus initium est a lacu Tiberiadis, prope ipsam Tiberiadem, omnesque fluvii in eum influunt, veluti fluvius Jarmuc ¹¹⁾, et Chadd, et flumina Baisan, tum quicquid effluit e tractibus Mat ¹²⁾ et montibus Hierosolymae, monteque

Abulfeda p. 80. Multa de hac urbe habet Pococke *Descript. Orient.* P. II. p. 4. seqq. vers. teuton.

7) Hebraeis יְרֵחוֹ Num. XXII, 1. et יְרִיחוֹ Jos. II, 1. 2. 3., atque יְרִיחוֹ I Reg. XVI, 34. Straboni L. XVI, Cap. 2. §. 41. Ἰεριχούς.

^{*}) Post وديار قوم لوط والبحيرة in Ms. sequuntur haec: المتننت وجبال الشراة مضمومة اليها وفي منها في العمل الى حد ايله.

8) Est veterum Hebraeorum יָרֵיחוֹ - יְרֵחוֹ s. יְרֵחוֹ. Vid. RELANDI *Palaest.* p. 992. A. SCHULTENSH *Indic. Geograph. ad Vitam Saladini* s. v. *Baisana*, ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 84., et librum nostr. *Handbuch der bibl. Alterthumskunde* Vol. II. P. II. p.

9) Plura de hac planitie diximus in libro *Handbuch der bibl. Alterthumskunde* Vol. II. P. I. p. 145. seqq.

10) Vid. de hoc Jordanis nomine RELANDI *Palaest.* p. 272.

11) Graecis Ἰερδμαξ dicitur, in mollius flexa nominis forma; vid. RELAND. p. 283. Hodie *Scheriat el-Mandhur*, شريعة المنصور, vid. BURCKHARDT'S *Travels in Syria* p. 270. s. vers. teuton. p. 426. Fluvius Chadd, quem Edrisi statim commemorat, non est aliunde notus.

12) کورمات Sionita reddidit Kouar - mat. Sed کور vix dubium esse Pluralem fractum nominis کورة regio, tractus; مات vero videtur

sepulchri Abrahami¹³⁾, et quicquid etiam defluit a Neapoli. Haec omnia enim simul concurrunt et labuntur in mare Zoghar, quod et mare Sadum et Ghamur appellatur, duarum urbium gentis Lot, quas Deus submersit, earumque locum occupat mare foetidum, quod et mortuum appellatur, quoniam nihil animatum in eo reperitur, neque pisces, neque reptilia, neque aliud quicquam ex iis quae generari solent in ceteris aquis vel stagnantibus vel manantibus. Aqua ejus est calida et male olens¹⁴⁾. Sunt autem in hoc lacu parvae naves, quibus iter fit per eas partes, et commeatus variique generis fructus e Zoghara ad Jerichuntem et reliqua el-Ghauri loca^{*)} devehuntur. Longitudo hujus lacus LX. Millia Passuum, latitudo XII. M. P. A Jerichunte ad Zogharam est bidui iter. A Zoghara ad montes Scharat¹⁵⁾, et ab his ad extremitatem Scharat bidui quoque iter. A Jerichunte ad Hierosolymam statio. Ab Hierosolyma ad Amman^{**)} et el-Belka bidui iter. A Ramla ad Caesaream statio magna. Jericho¹⁶⁾ vero, cujus mentionem fecimus,

nomen proprium esse, sed vitiose scriptum; forsán pro حمات *thermae*, *Μαυθα*, vicus Gadarae vicinus, ubi aquae calidae. Vid. RELAND. p. 559.

13) I. e. Hhebrone, vid. ABULFEDAE *Syr.* p. 37. et RELAND. p. 709.

14) Cf. quae de hoc lacu collegimus in *Handb. d. bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 130. seqq.

*) Verba الغور — وفنون p. 2. lin. 12. e Ms. recepi.

15) Hebraeis montana Seir, יַעֲזִיר, vid. BURCKHARDT's *Travels* p. 410. s. p. 683. seqq. vers. teut.

**) Pro غسان, quod est in edito, recepi عمان e Ms.

16) Quae jam sequuntur in textu Arabico inde a verbis واريحا ويصعد ستة المذكورة Pag. 2. lin. 16. Jericho vero cet. usque ad verba

est maxima el - Ghauri urbium, tum Amatha et Baisan. Frequentissima el - Ghauri plantarum est myrobalanus¹⁷⁾; incolae cum balsamum¹⁸⁾ vocant; accedit ad nigredinem¹⁹⁾. Ex oppidis Palaestinae est el - Dschi*), parvum oppidum; ejus aqua est calida, ingrata et insalubris. Baisan est urbs^{Pag.3} admodum parva in qua multae palmae. Ibidem crescit Sesamum²⁰⁾, e quo flava tinctura²¹⁾ Sesamina conficitur. Nullo

امبال Pag. 4. lin. 6. totidemque ascendit, non exstant, in libro edito, suntque e Cod. Ms. inserta.

17) Pro العيليج non dubito legendum esse خيليج sive خيليج e Persico هابلجة myrobalanus, de qua planta disputavit GARCIN in Notis ad librum *Les Oiseaux et les fleurs* p. 193. seqq. Cf. HASSELQUISTI *Itinerum suor. in Palaestinam Commentarios*, p. 573., et AVICENNAE *Can. Medic.* p. 162. text. Arab. ed. Rom. 1593. fol. Nonnulla myrobalani arbusta prope Jerichuntem vidit MARITI *Itinerar.* p. 405. vers. teuton.

18) Alias باسان scribitur, vid. AVICENNAE l. I. p. 140. ubi inter alia haec leguntur: قاتل ديسقوريدس لا تكون هذه الشجرة إلا في بلاد البيهوت وهو فلسطين فقط في غورها. Transsumta haec sunt ex hisce Dioscoridis L. I. Cap. 18.: Βάλαμον — — γερρόμερον ἐν μόνη Ἰερουσαλήμ, κατὰ τινὰ ἀνθρώπων. Attamen البلسم scribitur et a Makrizio in Descriptione Aegypti, referente DE SACYO in Notis ad *Abdollarifi Memorabilia Aegypti*, Gallice ab ipso conversa, p. 39.

19) Inter quatuor myrobalani genera, quae enumerat Zeinattar Persa (apud GOLIIUM *Lexic. Arab.* p. 180.) est etiam أسود nigra, parva, exossis, quae nobis Indica.

*) De hoc loco, haud procul a Wady-Musa, i. e. سلح سلا Hebraeorum, Petra Graecorum et Romanorum, sito, et regione adjacente, plura refert BURCKHARDT l. I. p. 420. 433., s. p. 702. 719. vers. teuton.

20) Pro السامان et mox السامانية legendum السمسمة et السمسمة.

21) ورس i. q. حص curcuma, aliis crocus, dicit GOLIIUM l. I. p. 617.

Et p. 2653. haec habet: ورس planta sesamo similis, flavescens, ex qua

alio Syriae loco nisi hoc reperitur haec planta. Palaestina aquam suam e pluviis et torrentibus habet. Rarae sunt arbores, campis tamen est amoena, estque provinciarum Syriae bonorum abundantissima²²⁾. Duae Syriae urbes sunt Ramla et Hierosolyma. Ramla est urbs pulchra, populo-
pula et foris instructa. Frequens ibi mercatura mercium tam quae advehuntur, quam quae exportantur²³⁾. Ab ea ad Jafa, ad maris litus, est dimidia diei iter. A Ramla ad Nablus (Neapolin) diei iter. A Ramla ad Caesaream est statio magna. Neapolis est urbs Samaritanorum. In ea est puteus, quem effodit Jacobus, cui sit pax! Illi assedit Dominus Messias, cum a muliere Samaritana aquam bibendam petiit. In eo loco est jam pulchrum Christianorum templum. Hierosolymitani dicunt, existere nusquam alias, nisi in hac urbe, Samaritanos²⁴⁾. Inter extrema Palaestinae urbes prope viam, quae Aegyptum ducit, est Ghaza urbs²⁵⁾. A Palaestina²⁶⁾ ad urbem Askalon est statio magna.

paratur غمرات Gomraton, i. e. lenimenti genus ex ورس confectum, quo faciem mulieres tingunt conciliandi nitoris ergo (p. 1732.).

22) Eadem fere leguntur apud IEN - EL - WARDI p. 177. ad calcem *Abulfedae Tab. Syr.* p. 177. edit. Koehl., et p. 36. ed. Hylandr.

23) De Ramla urbe cf. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 79. ed. Koehl. et A. SCHULTENSH *Indic. Geograph. ad Vit. Saladini* s. v. *Ramlah*.

24) De Neapoli, Hebraeorum *Sichem*, cf. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 85. ed. Koehl., IEN - EL - WARDI p. 178. ed. Koehl., p. 36. ed. Hyl., et SCHULTENSH *Indic.* s. v. *Neapolis*.

25) Cf. ABULFED. p. 77. et SCHULTENSH *Indic.* s. v. *Gaza*.

26) De *Palaestina* urbe, ejus veterum nullus mentionem fecit, vid. Koehlerii not. ad Ibn - el - Vard. p. 176. not. 38. Locus ex *Abulfedae An-*

Ab Askalone et Ghaza prope viginti M. P. Ghaza urbs populo frequens nunc est in Graecorum potestate. Portum habet navium stationem. A Theman ad Askalonem sunt viginti milliaria. El-Arisch urbs habuit duo templa majora²⁷⁾. Terram ejus arena obruit. Sunt in ea ruinae et fructus praestantes; estque mari propinqua. Via a Ramla ad Mardud per terram una est statio. A Mardud ad Ghazam, cujus supra mentionem fecimus, una est statio. A Ghaza ad Rafach, quae est urbs in statu integro servata, est una statio. Inde ad el-Arisch, et hinc ad el-Varadet, quod est hospitium prope mare, est una statio. Askalon²⁸⁾ est urbs pulchra, duplici cincta muro, habetque fora. Extra eam nulli sunt horti nec intra arbores²⁹⁾. Eam anno DXLVIII. expugnavit princeps Hierosolymae cum copiis

nall., quem Koehlerus tantummodo e Reiskii versione laudare potuit, in textu Arabico ab Adlero edito T. I. p. 468. lin. ult. legitur: فسار اليه

احل فلسطين) وحرّمه على طبرية ثم اقتتلوا على فاسطين فانهم Palaestinitis rebellibus) ivit, fuditque eos apud Tiberiadem, tum pugnarunt ad Palaestinam, et dissipati sunt.

27) De El-Arisch, Rhinocorura veterum, vid. J. D. MICHAELIS Nott. ad Abulfedae Aegypt. p. 168. not. 148., et librum nostr. Handb. d. bibl. Alterthumsk. Vol. II. P. I. p. 86. seqq.

28) De Ascalone cf. ABULFEDAE Tab. Syr. p. 78., IEN - EL - VARDI p. 179. ed. Kochler. et p. 86. ed. Hyland., et SCHULTENSI Indic. Geogr. ad vit. Salad. s. v. Cf. Extraits du livre Enisol Djelil fit-tarikhi Kouuds vel - Khalil par Mr. DE HAMMER in Opere: Fundgurben des Orients T. II. p. 138.

29) Contrarium affirmat IEN - AL - VARDI l. l., dicens abundare Askalonem hortis et frugibus.

Graecorum e Francis et aliis³⁰⁾, in quorum potestate etiamnum est. Est vero Askalon eximia Palaestinae urbs. Ei oppositi sunt ad austrum duo illustres tractus, Dschebal et Scharat³¹⁾. Atque priorem illum quod attinet, urbis ejus appellatur Dareb. Scharatae urbs vocatur Daradscha.

Pag. 4 Uterque tractus abundat ammonae proventu, oleis, amygdalis, ficibus, vincis, malisque granatis. Habent haec loca hoc commune, quod eorum solum e pice constat, quod ipsum valet de montium intervallis, quae inde progrediuntur. Vertex montis orientalis habet auri argentique mineras. Inde ad Amman iter est per vallis angustiam inter duos montis ramos, cui el - Mudscheb³²⁾ est nomen. Est magnus fluvius e fonte profundo oriens, permeatque val-

30) Loquitur Noster de expugnatione Askalonis per Balduinum III., regem Hierosolymae, facta, anno 1153. aerae Christianae. Per errorem autem *copiarum Graecarum* mentionem facit, quarum illa in expugnatione nullae partes erant. Vid. WILKEN'S *Geschichte der Kreuzzüge* Vol. III. P. II. p. 21. seqq.

31) De Scharat vid. supra Not. 15. Dschebal vero est veterum *Gabalene* de qua docte disseruit RELANDUS *Palaest.* p. 82. seqq. De utraque regione vid. locum *Jakuti*, quem attulit Koehlerus in *Addendis et Corrigendis in Notis* ad Tabul. Syr. ad p. 7. not. 31. In *Geographia Orientali* quam OUSELEY sub *Ebn - Haukali* nomine e Persico Anglice vertit p. 40. haec leguntur: جبل *Jebal* and شرارة *Sherah* are two well habited and pleasant districts. The chief town of Jebal is called ادرة *Aderah*; of Scherah *Roud*." Alia earum urbium nomina statim Noster exhibet. Cf. BURCKHARDT *Travels in Syria* p. 401. et p. 674. vers. teuton.

32) Hebraeorum *Arnon* fluvius; vid. BURCKHARDT l. I. p. 371. s. p. 633. vers. teuton. Cf. *Handbuch der biblischen Alterthumskunde* Vol. II. P. I. pag. 203.

lem³³⁾ inter duos illos montium ramos, qui ita sibi propinqui sunt, ut si duo homines in utraque fluminis ripa sese alloquuntur, alter alterius sermonem percipere possit. In eo monte viator sex milliaria descendit totidemque ascendit. Ab Ascalone ad maris litus sita ad arcem el-Machur primam mari adjacentem sunt millia viginti quinque. Ex ejus regione in mediterraneo sunt vineae, palmeta, et Bait-Dschabril³⁴⁾ (Domus Gabrielis), in quo duo sunt hospitia, ad quae iter facientes diverti solent. Tum ad el-Machur secundam milliaria viginti quinque. Inde ad Jafam, quae est portus Hierosolymae, distantque ab invicem duas stationes haud magnas.

Hierosolyma vero urbs est illustris atque antiquissimis temporibus condita, quae Aelia olim dicebatur. Sita est super montem, ascenditurque ad eam ex omni parte. Est in se ipsa longa, protenditurque in longum ab Occidente in Orientem. In extremitate ejus occidentali est Porta el-Mihhrab (Sacrii s. Templi). Super hanc portam est turris Davidis, cui pax! In extremitate autem orientali est alia porta, quae Bab-el-Rachmat (clementiae) vocatur; atque

33) فَاوْ significatu haud diversum videtur a فَاوْ (a فَاوْ ult. و vel ی fidit), *interstitium inter duos montes*, GOLI Lex. p. 1751.

34) كورة بيت جبريل regionem Bait Dschabril commemorat IBN EL-WARDI (p. 170. ed. Koehl., p. 80. edit. Hyland.) inter provincias, in quas tunc Syria divisa erat. Ad austrum illius فحش التنيه *desertum et-Tih*, i. e. montis Sinai esse ait. Cf. SCHULTENSII *Ind. geograph.* s. v. *Beit-Sjibrinum*, بيت جبرين, ita enim scribitur in Lexici geographici loco ab ipso allato, ubi dicitur, esse parvum oppidum inter Hierosolymam et Gazam.

haec est clausa, nec aperitur nisi inde a festo Palmarum³⁵⁾. Habet etiam a latere portam, quae porta Sihun dicitur; et a latere septentrionali est porta columnae corvi. Cum quis ingreditur per portam el-Mihhrab, quam ex parte occidentali esse diximus, et pergit orientem versus per plateam angustiore, recta venit ad magnum Christianorum templum, quod templum resurrectionis, a Muslimis vero el-Komamat³⁶⁾ appellatur. Ad illud templum invisendum concurrunt Graeci ex omnibus suis regionibus tam orientalibus quam occidentalibus. Cum ingreditur quis per templi portam occidentalem, animadvertit se esse intra testudinem³⁷⁾, quae totum templum obtegit, estque unum ex admirandis mundi. Est vero templum infra illam portam, nec potest quisquam descendere ad illud ex hac parte; sed ex porta, quam habet ad septentrionem, patet descensus ad inferiorem templi

35) Verba عيد الزيتون لئله إلا من Gabriel Sionita vertit: *nisi singulis diebus festi Palmarum*. Vix dubium intelligi *dominicam Palmarum*; quae Arabice *festum olivarum* vocatur, quod eà Hierosolymae a sacerdotibus Romanae ecclesiae palmarum et olearum rami consecrantur. Vid. MARITI *Itiner. Commentar.* p. 379. vers. teuton. Pro لئله in Ms. est الى مثله quod quid sibi hic velit non assequor. In textu a Koehlero e codice Dresdano exhibitio legitur tantummodo: إلا من عيد الزيتون. In cod. Lugdun. et Upsal. (ed. Hyland. p. 80.: إلا من عيد الزيتون الى عيد الزيتون, quod KOEHLER vere inepte esse ait, „tum enim semper clausa [aperta] esset.“ HYLANDER vertit: *nisi ab initio festi olivarum ad finem ipsius*, quod verba Arabica non admittunt.

36) قمامة, a قَمَّ everrit domum, sordes versae, sterquilinum, „vel probrose ita mutantes nomen القيامة, vel quod olim urbis sordes eo comportari solerent.“ GOLIUS ad *Alfragun.* p. 138.

37) Pro وسط, quod est in edit., recepimus داخل.

partem per triginta gradus; et haec porta vocatur porta Sanctae Mariae. Descendenti vero in templum occurrit statim Sepulchrum sanctum, praecelsum, duo habens ostia, et super illud est testudo fornicata, firmissimi aedificii, soli-Pag.5
dissimae fortitudinis, artificiosissime elaborata. Ostiorum illorum duorum unum respicit aquilonarem partem, ad quam est porta Sanctae Mariae; alterum opponitur huic a meridie, et vocatur ostium crucifixionis, eique imminet frons templi³⁸⁾. E regione templi hujus, ab oriente, exstat templum valde magnum, in quo Franci celebrant sacra et sacrificia faciunt. In orientali hujus templi parte leviuscule³⁹⁾ declinando ad meridiem est carcer, in quo detentus fuit Dominus Messias, et locus, ubi cruci affixus est. Testudo vero maxima est perforata et coelo patens, et circa illam depicti sunt prophetae, Dominus Messias, Domina Maria, ejus mater, et Joannes Baptista. Inter lampades, quae supra sacrum sepulchrum sunt suspensae, tres aureae proprio sepulchri loco imminet. E templo hoc majori si egrederis, pergisque ad orientem, occurrit tibi aedes sancta exstructa a Salomone, filio Davidis, nempe templum illud, ad quod invisendum confluebant Judaei, dum res eorum adhuc florerent; postea vero ex eorum manibus ablatum est, suntque venientibus Muslimis ex illo expulsi. Sub regno Muslimorum vero factum est magnificentissimum.

38) Pro قِبْقِبَار quod est in edit., voce nihili, scripsimus ex conjectura مقدمة.

39) Pro لطيف, quod est in edit., Ms. habet يسير.

estque Oratorium illud, quod apud eos el - Aksa ⁴⁰⁾, i. e. remotius, vocatur. Nullum autem est in toto terrarum orbe templum quod illud aequet magnitudine, praeter templum maximum, quod est Cordubae, in regionibus Andalusiae. Imo, uti fertur, tectum templi Cordubae, majus est tecto templi el - Aksa. At vero area templi Al - aksa est major area templi Cordubani, porrigiturque in longitudinem ducentis ulnis, centum octoginta in latitudinem ⁴¹⁾. Ea dimidia ejus pars, quae Sacrario est propinqua, lapideis est concamerata fornicibus, quos multi columnarum ordines sustentant, altera dimidia areae pars est sine tecto. In medio templo exstat testudo ingens, quae appellatur testudo petrae, uti vocant, cadentis; quoniam sub media testudine conspicitur petra instar clypei ⁴²⁾ cubica, cujus extremitatum una elevatur a terra dimidiatâ staturâ, vel paulo minus,

40) المسجد الأقصى „*Templum extremum* Arabes dixerunt, vel quod a suo, nempe Meccano, longius abesset; vel quod altissimo eminere situ, quem et ipsi tribuebant urbi.“ GOLIUS I. l. p. 136. Cf. PAUL LEMMING *Specimen libri اتحاف الاخضا بفضايايل المسجد الاقصى* auctore Kemalodino cet. Havn. 1817. p. V., et descriptionem illius Templi quam Galliee redditam e libro *Enis - ol - dschelil fit - tarikh el - Kuds* III. DE HAMMER inseruit operi: *Fundgruben des Orients* P. II. p. 87. et 93.

41) Quae in textu nostro Arabico Pag. 5. lin. 12. inde a verbis وليس اكر من صحن جامع قرطبة والمسجد الاقصى هو usque ad ثمانين وماية Pag. ead. lin. 16. leguntur consentiunt, paucis varietatibus, cum Ibn - el - Vardi p. 180. ed. Kochler, p. 83. ed. Hyland. Verba اكر من صحن جامع قرطبة والمسجد الاقصى هو, quae in edit. desunt, recepimus e Ms.

42) Pro كالدركة apud Abulfedam p. 9., qui eadem fere quae Noster de lapide illo refert, legitur مثل الدكة *instar scamni sedilis*, ut Kochlerus vertit, quod ei quod Edrisius habet, praefendum videtur.

altera est humi defixa. Hujus petrae longitudo respondet fere latitudini, habet enim plus decem cubitis in latitudine, totidemque longitudine. Sub testudinis convexo descenditur in cavitatem quandam subterraneam, tenebrosae domus instar, longitudinis decem cubitorum, quinque latitudinis, altior staturâ, in quam descendit nemo nisi face lumen sibi paret. Habet haec testudo quatuor januas, et januam ejus occidentalem respicit altare, super quo filii Israelis sacrificia offerebant. Prope januam ejusdem orientalem exstat te- Pag.6
studo, quae Sacrosanctum vocatur, elegantis venustaeque molis. Januam ejus meridionale respicit conclave, quod Turcis fuerat oratorium: at postquam Graeci illud ceperunt, mansitque in eorum manibus usque ad tempus, quo hunc librum scribimus, verterunt illud conclave in habitaculum cujusdam familiae, dictae Raubitarum⁴³⁾, id est, ministrorum domus Dei. Januam denique septentrionalem respicit hortus amoenus, variis consitus arborum generibus, et columnis marmoreis artificiosissimo opere caelatis circum ornatus. In extremo horto exstat aula, inserviens presbyteris et clericis ad sumendum cibum. Egressus ex hoc templo si procedis etiam orientem versus, pervenies ad portam misericordiae, ut supra diximus, clausam, et non longe ab illa ad portam aliam apertam, quae Bab - el Asbat (Porta tribuum) dicitur, per quam patet aditus ingredientibus et egredientibus. Exeunti tibi e porta el-Asbat, et quantum

43) رابطة, vocem peregrinam esse inde patet, quod Edrisio ejus significationem adjicere necesse visum est. Sed cujusnam sit linguae? equidem ignoro.

spatii sagittae jaculatus dimetiri potest progredienti, occurrit templum maximum atque pulcherrimum, Dominae Mariae nomini dicatum. Appellatur locus iste Dschesmania, ibique est illius sepulchrum e regione montis olivarum, qui distat ab el-Asbat uno fere milliari. In via, qua ad istum montem ascenditur, est aliud pulchrum ac praestans templum, in quo conclusi viri et mulieres mercedem a Deo O. M. expetunt. In ejusdem, quem modo commemoravimus, montis parte orientali, aliquanto cum flexu ad meridiem, est sepulchrum Lazari, quem Messias in vitam revocavit. Ad duo milliaria a monte olivarum est villa, e qua ducta fuit asina, in qua vectus est Christus cum Hierosolymam ingressus est; nunc vero est diruta, a nemine habitata. A sepulchro Lazari incipit via, qua itur ad Jordanem fluvium, dissitum ab Hierosolyma diei unius itinere. Priusquam autem ad Jordanem venias, occurrit tibi Jericho urbs, cujus supra facta est mentio; distat a fluvio tribus passuum millibus. Secus flumen, quod Jordanes vocatur, est templum magnum, a Sancto Joanne nuncupatum, in quo degunt monachi Graeci. Jordanes fluvius exiens e lacu Tiberiadis influit in lacum Sodomae et Gomorrhae. Ex parte meridionali Jordanis desertum est continuum. Ad ea quod attinet quae Hierosolymae ad austrum sunt contigua; egrediens per portam Sion, et quantum est jactus lapidis

Pag. 7 progressus, pervenis ad templum Sion, magnificum et munitum, ubi est coenaculum, in quo comedit Christus Dominus cum discipulis, et mensa ibidem asservatur ad hoc usque tempus; visiturque statuto tempore diei Jovis. Ex porta Sion descenditur in angustam vallem, quae Gehinnom

appellatur, cujus in extremitate jacet templum a Petro nuncupatum. In ipsa vero valle est fons Siloë, ubi Christus Dominus curavit coecum infirmum, qui antea oculos non habuerat. Ad australem partem hujus fontis jacet ager, in quo peregrini sepeliuntur, quam terram Dominus emerat in hunc finem. Haud procul ab eo agro sunt plures domus in petra excisae, in quibus commorantur viri, qui pietatis ergo sese clausere ⁴⁴⁾.

Bethlehem, ubi natus est Christus, distat ab Hierosolyma sex millibus passuum. In media via ista habetur sepulchrum Rachelae, matris Josephi et Benjamini, filiorum Jacobi, quibus sit pax! Huic sepulchro sunt decem lapides impositi, impendetque testudo lapidea concamerata. In Bethlehem vero illo in loco (ubi natus est Christus) est templum aedificio pulcherrimum, situ fortissimum, amplum, et supra quam dici possit ornatissimum, ita ut nullum aliud paris structurae templum conspiciatur. Est autem situm in terra plana, habetque ad occidentem ⁴⁵⁾ portam unam, suntque in ipso pulcherrimae quaeque columnae marmoreae. In angulo templi, qui septentrionem respicit, exstat sub ipso templo spelunca, in qua natus est Christus, et intra speluncam, praesepe, in quo inventus fuit. Egrediens e Bethlehem vides ad orientem templum Angelorum, qui pa-

44) Quae inde a verbis: *Exeunti tibi e porta el - Asbat* supra p. 13. l. ult. versionis, et p. 6. l. ult. textus Arabici leguntur, habet quoque, paucis et exiguis varietatibus IBN - EL - VARDI p. 131. ed. Koehler., p. 88. ed. Hyland.

45) Verba *من جنة المغرب* e Ms. recepinus.

storibus nuntiarunt esse Christum Dominum natum. A Bethlehem ad templum Abrahami ad austrum habentur octo fere milliaria; est autem Bethlehem vicus, urbis nomine donatus, et in ejus templo sepulchrum Abrahami, Isaaci et Jacobi, quibus sit pax! et ex adverso sepulchri singulorum ex illis est sepulchrum uxoris suae. Atque haec urbs in clivo sita est inter montes densis olivarum, ficuum, sycomororum aliorumque fructuum arboribus consitos. Ad plagam septentrionalem Hierosolymae nullum exstat aedificium. Ab urbe Hierosolyma ad Neapolin urbem, septentrionem versus, est iter bidui, et a Neapoli ad Ramlam Pag. 8 magnae diei iter. Item ab Hierosolyma ad Amman et Belkam iter bidui et amplius. Ab Hierosolyma ad Tiberiadem sunt nonaginta millia passuum; a Tiberiade vero ad Ramlam, tres stationes. Tiberias est urbium Jordanicarum maxima et arce instructa⁴⁶⁾. Ab ea ad Tyrum est iter duarum grandium dierum, et ab hac ad ascensum Aphik⁴⁷⁾ dies non integra. Ab hoc ad Baisan iter etiam diei non integrae. Inde ad Amatham urbe planitie Jordanicae, tum ad terminos territorii Jordanis, indeque ad locum quendam, qui dicitur Giamila, iter diei. A Tiberiade ad Acca*),

46) De Tiberiade multo plura habet IEN - EL VARDI p. 184. ed. Koehl., p. 92. ed. Hyland.

47) Pro أبلف, quod est in edit., c Ms. recepi أنيف, forsane veterum Hebraeum אֶפֶי sen. אֶפֶי, urbs tribus Ascher, Jos. XIII, 4. XIX, 30. Jud. I, 31.

*) De Acca, Hebraeis אַכָּא, Graecis *Ptolemais*, scriptoribus historiae belli sacri *Acca*, hodie *St. Jean d'Acre*, vid. quae collegimus in libro: *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 60 seqq.

duarum dierum brevium; estque haec urbs conspicua, super montem longe se porrigentem sita, longa quidem in se, at non admodum lata, occupatque longitudine spatium duorum fere milliarium. Infra ipsam ad occidentem est lacus aquae dulcis, habens in longitudine duodecim milliaria totidemque in latitudine. Caesarea est urbs maxima, habetque moenia integra et arcem munitam⁴⁸⁾. Inter ipsam et Jafa est intervallum XXX milliarium. A Caesarea ad Neapolim, statio una. Et similiter a Caesarea ad Ramla stationes duae breves. Item a Caesarea ad urbem Chaifa maritimam bidui est iter. Chaifa autem jacet sub promontorio Carmel, quod in mare procurrit, habetque portum navigiis grandibus aliisque opportunum. Urbs Chaifa est portus Tiberiadis, distantque ab invicem spatio trium haud magnarum stationum. A Chaifa ad urbem Accah, itinere terrestri est statio una, triginta nempe milliarium; recto autem itinere maritimo, milliaria decem et octo. Urbs Accah est magna, terminis ampla, frequens praediis, habetque portum optimum et fidum, cives convenas. Ab Acca ad Tiberiadem est duarum dierum iter. Ab Acca ad arcem ez-Zait sunt duodecim milliaria; estque illa arx pulchra in littore maris sita. Ab ista arce ad en-Nauakir⁴⁹⁾, tres montes albos, sublimes, longe se in maritimis oris protendentes, sunt fere octodecim milliaria. A mediis montibus en-

48) De Caesarea Palaestinae cf. ABILFEDAE *Syr.* p. 80. et SCHULTENSII *Ind. Geograph.* s. v. *Caesarea*.

49) Tyrum inter et Ptolemaidem; vid. SCHULTENS l. l. s. v. *Nauakirum*, et cf. MAUNDRELLII (cui *promontorium album* dicitur) *Itinerar.* in Sylloge Itinerariorum a PAULO V. S. V. instructa P. I. p. 69.

Nauakir ad urbem Alexandriam sunt quinque milliaria, et ab Alexandria ad Tyrum urbem sunt quindecim milliaria. Est vero illa urbs pulchra ad mare sita. A Tyro ad Tiberiadem est iter duarum dierum non modicarum. Ab ea ad Adlun, arcem munitam secus mare sitam, indeque ad Sarfand⁵⁰⁾, arcem pulchram, sunt viginti milliaria. Ab ea ad Sidonem, decem milliaria. Tyrum inter et Sarfand labitur flumen Lanta⁵¹⁾, quod oritur e montibus, ibique mari se mergit. A Tyro ad Damascum quadridui est intervallum. Urbs autem Damascus⁵²⁾ est e nobilissimis Syriae urbibus, situ pulcherrima, aëre saluberrima, solo foecundissima, abundantissima aquis, frugibus opulentissima, fertilitate uberrima, ditissima opibus, militibus instructissima, aedificiis summe conspicua: habetque montes atque arva, quae vocantur el - Ghuta; protenditurque el - Ghuta spatio duarum stationum in longitudinem, unius in latitudinem. Continentur in ea pagi urbium ad instar, qualis est Meza cum suis suburbiis, Barda, Charschena, Caucaba, Jalas, Caphar⁵³⁾ - Susana et Bait - ol - Ahva, in qua est oratorium non multum dissimile oratorio

50) Hebraeis סַרְפָּדָא *Sarepta*, vid. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 28.

51) Pro لَيْطَانِيَة videtur لَيْطَانِيَة s. لَيْطَانِيَة legendum esse; vid. BURCKHARDT *Travels in Syria* p. 42. vers. teuton. et cf. *Handbuch d. bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 4.

52) Cf. de ea ABULFEDAE *Syr.* p. 100. coll. p. 15., et IEN EL - VARDI p. 171. ed. Koehl., s. p. 80. seqq. ed. Hyland.

53) Pro كَفَر, ut est in edit., haud dubitavimus e Ms. كَفَر pagus reponere. سوسنة i. q. سوسن *lilium*. In Ms. est شوشنة.

Damasceno. Ad portam Damasci occidentalem habes vallem el - Benefsag (s. Benefsedsch, i. e. violarum)⁵⁴), quae duodecim milliaria occupat longitudine, tria latitudine, totam variis fructuum generibus consitam, et fluminibus quinque distinctam. Aquae vero per el - Ghutam decurrentes, exeunt e fonte el - Faidsje⁵⁵), qui ortum habet in cacumine montis, quare aquae de summitate montis hujusce defluentes non secus ac magnus amnis maximum edunt murmur, strepitusque ingens e longinquo auditur⁵⁶). Aquae descensus a summo monte conspicitur supra vicum Ail, dum ad urbem pervenit. Urbem cum attingit, dividunt se inde plures fluvii de illa nominati, ut fluvius Berda, fluvius Tura, fluvius Jazid, fluvius Canat-el-Meza, fluvius Bantias, fluvius Sacat, fluvius Jashear, et fluvius Aavia⁵⁷), ejus vero aqua non est potui idonea, quoniam urbis purgamentis et operariorum rejectamentis atque canalibus minoribus inquinatur. Urbem hic fluvius mediam secat, impositusque ei est pons, per quem homines transeunt. Ex omnibus illis, quos com-

54) De بنفسج vid. DE SACY ad *Abdollariphi Memorabilia Aegypti* Gallice ab ipso reddita p. 130. not. 14. et GARCIN DE TASSY *Oiseaux et les fleurs* p. 148.

55) Cf. *Handbuch d. bibl. Alterthumsk.* Vol. I. P. II. p. 247.

56) Quae jam sequuntur usque ad verba: *estque urbium Syriae opulentissima*, infra p. 22. lin. 18. in textu Arabico a verbis: ويرى نزول الماء Pag. 9. lin. 9. usque ad verba أغنيا البلاد الشامية Pag. 10. lin. 20. sunt e Ms. inserta.

57) Pro عادية in Ibn el - Vardio p. 175. ed. Koehl. legitur عادينة, et in edit. Hylandr. p. 84. داعية.

memoravimus, fluviis ductus derivantur aquarum, qui urbem permeant, et vias, fora, plateas, balnea interfluunt, atque in hortos illius tandem delabuntur. In ea templum est majus⁵⁸⁾, cui par est nullum in orbe terrarum structurâ, nec pulchrius eô formâ, nec solidius quoad firmitudinem, nec validius quoad fornicum nexum, nec elegantius quoad conformationem, nec admirabilius quoad magnificentiam variis speciebus aurearum caelaturarum, laterum laevigatorum et marmorum politorum. Qui ad hoc templum accedit a parte portae Chaidur ascendit ad illud gradibus fere triginta e marmore albo excisis. Qui vero ad illud venit a parte portae el-Barid, et Sacelli⁵⁹⁾ viridis, aut arcis dementium, aut lapidis (vel muri) aurei, aut porta hortorum, ingreditur in plano solo, nullis gradibus. Sunt in hoc templo quaedam memoratu digna admiranda, ut duplex septum⁶⁰⁾, et fornix super locum ubi antistes consistit⁶¹⁾ apud adytum, quod exstructum dicitur a Sabaeis et fuisse in eo eorum idola. Tum fuit hoc templum in potestate

58) De جامع et مسجد vid. quae REISKIUS notavit in *Annotatt. historr.* ad Abulf. Annall. T. I. p. 108. not. 195.

59) Nomen قبة, quod proprie *concameratum opus* significare constat, et de *sacello*, tecto fornicato instructo, usurpari, evieit LORSEBACH in *dem neuen Repertor. für bibl. u. morgenl. Literat.* ab H. E. G. PAULUS edito P. III. p. 112. 113.

60) Iis quae de hoc templo hic leguntur consona habet ABULFEDA *Syr.* p. 15. seq. edit. Koehl.

61) De مقصوره vid. HERBELOT *Biblioth. Orient.* s. v. *Macsurah*, et REISKII not. ad *Abulfedae Annall.* T. I. p. 376.

Graecorum, qui in eo sua sacra fecerunt. Post eos erat regibus ex idololatriis, et locus idolis suis sacer. Hinc de-Pag. 10
volutum est ad Judaeos. Illo tempore exstitit Johannes, Zachariae filius, cujus caput fixum est super ea templi porta, quae porta Chairun⁶²⁾ dicitur. Tum eo templo potiti sunt Christiani, qui illud per aliquod tempus tenuerunt, et in aedem sacram mutarunt, in qua sua sacra fecerunt. Postea expugnarunt eam Muslemi et in fanum majus adsciverunt. Valid, Abdol-Maliki filius, ex Omniadum gente, illud denuo extruxit, ejusque solum marmore stravit, forniceis vero et columnarum ejus capita fecit aurea; ejus quoque locum sacrosanctum, ubi antistes consistit, deauravit, reliquos parietes fecit argenteos, in gemmarum similitudinem. Tectum totum ambit lorica, sicut templum circumdat murus, ad quatuor partes elegantissime fabricatus, et admirandum in modum exornatus. Fertur, in summo tecto esse scrobes plumbeos, solidissime concinnatos, unde in canalibus plumbeis aqua huic templo ad lotiones necessaria defertur⁶³⁾. Valid Abdol-Maliki filius, cujus supra mentio facta, narratur in templi hujus majoris exstructionem totius Syriae re-ditus duorum annorum consumsisse⁶⁴⁾. Damascus est urbs

62) Pro حيرون in Abulfedae Syr. I. I. est حيرون.

63) Pro قنح, uti in Ms. est, legendum قنح, verbum denominativum a قنح aquae ductus, canalis.

64) Validum miro aedificandi studio flagrasse, dicit ABULFEDA *Annal.* T. I. p. 426., et de fano ab illo Damasci exstructo, vid. eundem p. 428. cf. Reiskii Annotatt. historr. not. 195. in fine.

recens condita; eratque ex ejus locis olim ante Islamismum ille locus cui nomen est el - Dschabia⁶⁵); et aedificata est Damascus prope eam. Sunt huic urbi portae plures, veluti porta Dschabiae, porta Thomae, porta salutis, porta hor-
torum, et porta parva. Urbs Damasci intra se continet plures species rerum elegantiorum, varia genera operum artis atque pannorum sericorum, veluti pannos e serico grossiori, et pretiosiores auro intextos admirandae texturae atque formae praestantissimae. Illa ad omnes quaquaversum regiones exportantur, iisque Damasceni in omnes terras et vicinas et longius remotas mercaturam exercent. Sunt Damas-
co ad ejus fluvios plures molae intra ipsam urbem. Gaudet magna tritici copia, variisque fructuum generibus. Edulia dulcia, quae in hac urbe parantur, quod attinet, nusquam alias plura illisque praestantiora reperiuntur. Ar-
tificum opera, quae in hac urbe fabricantur, vendibilia sunt, et ex ejus mercatu plurimum lucri reddit, estque ur-
bium Syriae opulentissima. A Damasco ad urbem Baalbec, in plaga orientali, habentur duae stationes; estque haec urbs munita⁶⁶) ad radices montis apposita⁶⁷). Ambit eam

65) De hoc oppido vid. REISKII *Annotatt. historr.* ad Abilfedae Annall. T. I. p. 41. not. 89.

66) Pro خصبية, uti legitur in edit., legendum حصينة, uti Ibn el-Vardi habet, p. 187. ed. Koehl., p. 94. ed. Hyl.

67) Quae jam sequuntur usque ad verba: *omnia hujus urbis aedificia sunt admiranda*, p. 23. lin. 19., in textu Arabico Pag. 10. lin. 21. inde a verbis: كل شيء عجب وعليها سور حصين usque ad verba عجب Pag. 11. lin. 8. sunt e Ms. inserta. Ceterum vid. de Baalbec ABILFEDAE *Syr.* p. 103., et IEN EL-VARDI p. 187. ed. Koehl. p. 94. edit. Hyl., atque libr. nostr. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. I, P. II. p. 280. seqq.

murus munitus lapidibus exstructus, viginti mille passuum
 amplitudine. Urbem fluvius mediam secat, et aqua in mul-
 tas domus derivatur. Impositae sunt huic fluvio plures
 molae. Abundat frumento rerumque bonarum copia, fructi-
 bus iisque nobilioribus, vineis et arboribus, esculentis,
 campisque uberibus herbis. Ex admirandis ejus aedificiis Pag. 11
 celebrioribus dignae sunt memoratu ruinae ob altitudinem
 structurae suae et idolorum (statuarum). Quod potissimum
 est admirandum sunt duo theatra, majus et minus. Majus
 fertur exstructum temporibus Salomonis, filii Davidis. In
 eo admirationem movent saxa, quorum singula sunt decem
 cubitis plus minusve longa. Est quoque in eadem aliquid
 super columnis albis constructum, cujus adspectus terrorem
 incutit. Theatrum minus prorsus est dirutum, ejusque or-
 namenta evanuerunt. Est ex illo nihil reliquum nisi paries
 viginti cubitorum longitudine, totidemque a solo altitudine.
 Sunt in eo nonnisi septem lapides, unum in inferiore parte,
 duo super illum, et quatuor super his duobus. Omnia hujus
 urbis aedificia sunt admiranda. Ab urbe Damasco ad Bai-
 rut est iter duarum magnarum dierum, et pari spatio ipsa
 distat ab urbe Saida. A Damasco ad Adhraat, quae est
 urbs Basanitica, sunt quatuor stationes. A Damasco ad
 Nablusam stationes sex, occidentem versus. A Damasco
 ad Atrablos (Tripolis), urbem maritimam, stationes quin-
 que. Urbs Saida quoque in litore maris salsi sita est ⁶⁸).

68) Quae nunc sequuntur usque ad verba: *deducitur in canalibus*
a vicinis montibus infra p. 24. lin. 13., in textu Arabico p. 11. lin. 12. inde
 a verbis: من جبالها في قناة usque ad verba: فيبها سور lin. 19. sunt e Ms. recepta.

In ea est murus lapideus, qui de muliere quadam, quae ante Islamum vixit, denominatur. Est ipsa urbs magna, foris exulta, vile ibi annonae pretium. Circumdata est hortis arboribusque, atque abundat aquis. Suburbani agri sunt ampli. Divisi sunt in quatuor tractus, qui ad montem usque Libanum pertingunt. Tractus Charbas, quem permeat fluvius el - Charr, celebris est ob annonae et frugum ubertatem. Tractus el - Sariath nobilis est. Duo reliqui tractus sunt Capharphila et er - Rami. Et is quidem est fluvius, qui montes illius secat et in mare effunditur. Hi quatuor tractus continent plus quam sexcenta praedia. Aqua qua illorum incolae ad potum utuntur, deducitur in canalibus a vicinis montibus. Est in ista urbe, Saida puta, fons celebris, in quo crescunt verno tempore pisciculi, digitali longitudine, masculi et feminae, signis quibusdam sexuum varietatem distinguuntibus. Tempore, quo coire solent, capiuntur et siccantur; cumque res postulaverit, sumitur unus ex ipsis, contunditur, et cum aqua hauritur, efficitque, ut homo vehementi libidine exardescat, et absque lassitudine et intermissione coëat quantum voluerit.

Pag. 12 Hi autem pisciculi sunt parvi, ad modum lacertarum⁶⁹⁾, habentque parvos pedes et anteriores et posteriores agiles. Nos ipsi eos non unâ vice vidimus. A Saida ad Chamma,

69) Verba: *habentque parvos pedes usque ad: vidimus*, in textu Arabico a لها ad مرة p. 12. lin. 1. sunt e recepta Ms. Ceterum loquitur de *la-certa*, *Scincus marinus* dicta, insigni Aphrodisiaco Orientalibus in multo usu; vid. HASSELQUIST *Reise nach Palaestina* p. 359. seqq. Descriptionem hujus animalis claudit hisce verbis: „Error fere omnium auctorum, dum *piscem* crediderunt *scincum* marinum.“

arcem secus, mare constructam, est intervallum octo millium passuum. Ab hac ad arcem Kalmun ad mare quinque milliaria ⁷⁰⁾. Ad eam est pons perquam latus fluvio impositus. Estque arx super eo exstructa in flexu sinus maris inaccessa. Inde ad arcem Naama, quae est veluti urbs parva, sunt septem milliaria ⁷¹⁾. Naama est urbs pulchra. Frequentissima plantarum terrae ejus est arbor siliquae ⁷²⁾. In nulla alia terrae cultae parte hic fructus tanta copia et praestantia reperitur. Hinc ex eo loco cum illo mercatura exercetur in Syriam et Aegyptum, atque a Naama siliqua Syriaca denominatur. Quamvis enim siliqua in tota Syria frequens est, tamen in Naama est copiosissima et praestantissima. Ab arce Naama ad promontorium Bairut sunt viginti quatuor milliaria ⁷³⁾. Haec quoque urbs ad litus maris sita est. Habet murum lapideum magnum et amplum ⁷⁴⁾.

70) Quae sequuntur a verbis: *Ad eam* usque ad: *inaccessa*, in textu Arabico p. 12. lin. 3. a وهذا الحصن usque ad جون lin. 4. inseruimus e Ms. Nomen جون, quod neque in Camuso neque in Golii Lex. reperitur, Edrisius saepe de *sinu maris* usurpat, veluti pag. 26. edit. Rom. lin. 18., et ead. pag. 14. legitur Plurale اجوان.

71) Quae sequuntur: *Naama est*, usque ad: *praestantissima*, lin. 12., in textu Arabico pag. 12. lin. 5. a والناعبة usque ad وأطيب p. 12. lin. 9. recepinus e Ms.

72) De خرنوب *siliqua* vid. BOCHARTI *Hieroz.* P. I. L. II. Cap. 57. T. I. p. 817. seqq. edit. Lips., CELSI *Hierobot.* P. I. p. 226. seq., et HASSELQUIST l. l. p. 531.

73) Quae sequuntur: *Haec quoque urbs* usque ad: *aquâ cisternarum*, p. 26. lin. 6., in textu Arabico p. 12. lin. 9. a verbis ومدينة بيروت usque ad من الابار pag. 12. lin. 14. inserta sunt e Ms.

74) De urbe Bairut vid. ABILFEDAE *Syr.* p. 94., cf. SCHULTENS In-

In ejus vicinia est mons, in quo fodina ferri praestantissimi, ex qua magna hujus metalli copia excinditur et extrahitur atque in Syriam exportatur. Ad austrum urbis est sylva pinorum, quae ad Libanum usque pertingit, estque in flexuoso sinu *) duodecim millium passuum. Incolae in potum utuntur aquâ cisternarum. Ab hac (Bairut) Damascus est bidui iter. A Bairut ad arcem el-Moradesiae sunt octo milliaria. Inde ad Nahr el-Calb (flumen canis), arcem parvam ad mare positum, sunt sex milliaria⁷⁵⁾. Ab ea ad Dschuniam, arcem magnam ad mare sitam, quatuor milliaria. Incolae hujus arcis sunt Christiani Jacobitae. Hinc ad Atfat-Salam, sinum magnum, decem milliaria. Inde ad Machur-Dschebail, arcem fortissimam. Ab ea ad ostium fluminis Ibrahim⁷⁶⁾ tria milliaria. Ab eo flumine ad urbem Dschebail quinque milliaria⁷⁷⁾. Est urbs pulchra

dex s. v. *Berytus*, et libr. nostr. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 19. seqq.

*) *تكسير* Nom. action. Conjug. II. *in partes plures confregit*, nostro saepius, veluti p. 33. lin. 20. edit. Rom., est *anfractus sinuosus*.

75) Quae sequuntur: *Ab ea usque ad: decem milliaria*, in textu Arabico p. 12. lin. 17. a *عشرة أميال* usque ad *جونية* lin. ead. sunt e Ms. recepta.

76) De hoc flumine vid. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 3. et 56.

77) Quae sequuntur: *Est urbs usque ad: mercibus destinatum*, p. 27. l. 5. in textu Arabico p. 12. l. 19. a *وقى مدينة* usque ad *وحط* l. 21. e Ms.

inserui. *حط* i. q. *مط* a *حط* demisit, dejecit, est non tantum locus ubi quis ex itinere descendit deponitque sarcinas, verum et quod Graeci *ἐμπόριον* dicunt, locus ubi merces reponuntur. Ceterum de urbe Dschebail,

ad mare sita, habetque murum lapideum munitum. Est ei tractus amplius, gaudetque arboribus, fructibus, et vineis; caret vero aquâ fontana, quare incolae ad potum aqua ex cisternis utuntur. Habet portum et receptaculum peregrinis mercibus destinatum. Ab urbe Dschebail prope mare ad Bathrun arcem pulchram, decem milliaria. Ab ea ad Anf el - hadschar (i. e. nasum s. promontorium lapidis) secus mare positam sunt quinque milliaria. Ab Anf el-hadschar ad urbem Atrablus (Tripolin) Syriae sunt octo milliaria ⁷⁸⁾. Magna est haec urbs, muro lapideo alto circumdata, suntque ei horti, agri, et pulchra praedia. Reperiuntur in ea oleae, vineae, cannae sacchari, variaque pomorum et frumentorum genera magna copia. Est in ea hospitium, quod a multis aditur. Mare illam a tribus partibus alluit, estque unum e refugiis (locis munitis, tutis) Syriae, ad quod mittuntur quibus comparari potest quae-stus, et plura frumentorum et mercium genera. Vicinae sunt ei aliae arces et castella habitata, quae ad illius dictio-nem pertinent, ut Anf el-hadschar, cujus mentionem feci-mus, arx Calamun, arx Abi-'l-Adas, et Armusijah. Urbi Tripolis ad meridiem est arx, quam Filius Sadschili Anu-

Pag. 13

Graecis et Romanis *Byblos* dicta, cf. ABILFEDAE *Syr.* p. 109., A. SCHULTENS *Indic. geogr.* s. v. *Sjibla*, et libr. nostr. antea laud. Vol. II. P. I. p. 17.

78) Quae sequuntur a verbis: *Magna est haec urbs*, usque ad: *inter duos fluvios sita*, p. 28. lin. 3. in textu Arabico p. 12. lin. ult. a مدينة عظيمة usque ad بين وادين, p. 13. lin. 10. e Ms. inseruimus. Ceterum de urbe Tripolis cf. ABILFEDAE *Syr.* p. 101., SCHULTENS *Indic.* s. v. *Tripolis* et libr. nostr. laudat. Vol. II. P. I. p. 13.

chaeus extruxit, unde Tripolim expugnavit; illam inter et urbem sunt quatuor milliaria. Est arx illa perquam inaccessa, media inter duos fluvios sita. Respiciunt urbem Tripolim quatuor insulae ordine dispositae. Prima, continenti propinquior, est insula Nardsches (Narcissi). Consequitur hanc insula Al-oomd (columnarum); post hanc est insula er-Rahab (monachi), ad hanc postremo accedit insula Avadhoun. Ab urbe Tripoli in litore pergens venis ad Ras el-Chasn (caput arcis)⁷⁹⁾, quae est urbs parva, incolis frequens, ad extremitatem sinus cujusdam, cujus sinus longitudo recta linea spatio quindecim milliarium extenditur. Sin autem secundum sinuosos litoris flexus mensuretur, triginta milliaria. Vocatur sinus Arka. Intra eum tres sitae sunt arces, parum ab invicem semotae. Una, Tripoli vicinior, Leonorus appellatur, altera Banina, adjacetque fluvio ejusdem nominis; tertia vocatur Chasn el-chamam (arx columnarum). Inde ad Arcam, cujus urbis⁸⁰⁾ vici fervent incolarum frequentia; ejus mercatura est copiosa, et incolae sunt opulenti. Potus eorum pervenit ad eos in canalibus, qui ducti sunt e fluvio urbi vicino. Gaudet urbs multis hortis multisque fructibus, et canna sacchari. Eam inter et mare sunt tria milliaria. Incolae illius vitae commoditate et prosperitate fruuntur, bonisque affluent. Domus urbis sunt gypso et terrâ exstructae.

79) Verba: *quae est urbs parva, incolis frequens*, Arabice وهو مدينة صغيرة عامرة أحله sunt e Ms. inserta.

80) Quae sequuntur usque ad verba: *et terrâ exstructae*, lin. ult. in textu Arabico p. 13. lin. 18. a فالتراب usque ad فالتراب p. 13. lin. 22. sunt e Ms. recepta.

Terrae Chems metropolis est ejusdem nominis⁸¹⁾. Est urbs pulchra in planitie sita, incolis frequens. Frequentant eam peregrini cum omnis generis mercibus. Fora ejus nullo non tempore negotiat oribus fervent. Incolae mitis facilisque indolis bonis affluentem commodamque vitam agunt, Pag. 14 mulieres obesitate et pulchritudine sunt insignes. Aqua ad potum incolis defertur in canalibus a vicino quodam pago, ab urbe unica statione dissita, tractum Damascenum versus. Orontes fluvius, qui et el-Maclub (inversus) dicitur, fluit ad aquam illius pagi spatio jactus sagittae plus minusve. Habent incolae ad fluvium istum villas continuas, hortos, et rivos multos. E pago illo devehuntur ad urbem fructus. Vineae durante Islamo plerisque in terris magna ex parte perierunt; solum vero illarum aptum est satis et frugibus foecundum. Aër hujus urbis omnium Syriae urbium temperatissimus est; estque illa talibus incantationibus munita, ut nulli eam serpentes aut scorpiones ingre- dian- tur, imo si ad portam civitatis adferantur, illico per- eant. Est etiam in eadem urbe super excelsam testudinem, in medio urbis erectam, statua aenea equitis formam re- ferens, quae pro vario ventorum circumductu varie circum- volvitur. In ejus testudinis pariete lapis est infixus, in quo scorpii figura est incisa; et cum quis morsus sive pun- ctus fuerit, quod secum defert lutum ei lapidi applicat,

81) Quae sequuntur usque ad verba: *temperatissimus est*, lin. 16., in textu Arabico p. 12. lin. 22. inde a verbis *وحدبنة حمص* usque ad verba *يبدن الشام* p. 14. lin. 2. e Ms. recepinus. Ceterum de urbe Chems cf. quae habent ABULFEDA *Syr.* p. 104., IEN EL-VARDI p. 186. edit. Koehl., p. 92. edit. Hyl., et A. SCHULTENS in *Indic. geogr.* s. v. *Emessa*.

ac morsui admovent, statim sanatur. Plateae hujus urbis sunt duro lapide stratae. Agri ejus sunt fertilissimi, eorumque sata sufficiunt victui omnium incolarum. Est in ea templum majus, quod magnitudine omnia templa majora urbium Syriae superat.

Ab urbe Chems ad Chaleb habentur stationes quinque, et ab eadem Chems ad Antarsum mari adjacentem duae stationes. Via ab Arca ad Antarsum per oras maritimas capiendum est: egrediendum enim ex urbe Arca ad arcem, quae vocatur Schendsch, tum ad urbem Antarsum, quae quidem sita est in extremitate magni alicujus sinus, spatiosis montibus ut plurimum occupati. Secatur autem iste sinus XV. milliarium mensura recta linea sumta⁸²⁾. Urbem Arvad quod attinet est ea insula e regione Marakiae urbis ad litus maris sitae⁸³⁾. Eam inter et insulam Arvad spatium est fere duorum sagittae jactuum. Ea insula expugnata et erepta est Francis tempore el-Malik en-Naser, filii Kelavuni⁸⁴⁾; hodie nullas incolas habet; urbs Marakia quoque

82) Quae sequuntur inde a verbis: *Urbem Arvad* usque ad verba: *ad plagam orientalem*, p. 31. lin. 4. in textu Arabico p. 14. l. 18. a verbis مدينة و مدائن usque ad verba من جبهة الشرق p. 14. lin. 23. sunt e Ms. inserta. De urbe Arvad. veterum Arado, vid. quae attulimus in *dem Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 6. seqq.

83) De hac urbe vid. SCHULTENS Indic. sub v. Commemoratur et ab ARULFEDA *Annal.* T. IV. p. 88.

84) Quod hic de Arado insula ab En-Naser Kelavuni fil. expugnata legitur, a manu superiore insertum esse necesse est. Ille enim Sultanus e Baharitarum familia, quae inde ab anno 1258. nostrae aerae Aegyptum et Syriam tennit, anno demum 1293. imperium cepessivit: vid. RASMUSSEN *Anna-*

deserta est, cujus incolae metu Francorum in montana migrarunt. Hodie locus desertus est, nisi quod domus ejus adhuc superstites sunt, itemque sacchari torcular, extra urbem ad plagam orientalem. Antarsus urbs est parva, ad mare apposita, fortibus muris cineta. Haud longe ab ea in mari exstat magna quaedam insula, in qua est magnum templum Christianorum⁸⁵⁾, altum, munitum, portas ferreas habens, ut instar castelli sit. Ab Antarso per meridionalem terrae continentis partem ad arcem el-Khevabi (hydriarum), in vertice montis collocatam, habes intervallum XV. milliarium⁸⁶⁾. Arx est inaccessa: ejus incolae sunt Assasini⁸⁷⁾, qui ab Islamo defecerunt, nec resurrectionem mortuorum, nec judicium post mortem credunt, et qui eam fidem profitentur irrident. Antarsus est unus ex portubus terrae Chems. Ab urbe Chems ad Damascum sunt stationes quinque, totidemque stationes a Tripoli Syriae ad Damascum.

Iter, quod a Damasco ducit ad urbem Jathreb (Medina) est hujusmodi. Egredieris Damasco ad diversorium quoddam parvi amnis ripae adjacens, indeque ad Dea, conficies-

les Islamismi, p. 36. Edrisius vero suum opus geographicum jam anno 1153. perfecit; vid. J. M. HARTMANNI Comment. de Edrisio ejus Africae praemissa p. LVI.

85) Verba: *altum* usque ad: *sit*, in textu Arabico p. 15. lin. 1. a شاققة usque ad كالمكرس ead. lin. sunt e Ms. inserta.

86) Quae jam sequuntur inde a verbis: *Arx est inaccessa*, usque ad verba: *ex portubus terrae Chems*, in textu Arabico p. 15. lin. 3. a وهذا الحصن usque ad من فرضة حصن lin. 5. sunt e Ms. recepta.

87) En *Assasinorum* nomen! quod apud Orientales scriptores se non reperisse, miratur WILKEN *Geschichte der Kreuzzüge* P. II. p. 252. not. 21.

que stationem unam. Hinc ad Dhat - elmanazel (i. e. habens diversoria), pagum populosum, ac deinde ad Janu stationem alteram. Inde ad Bathaniam stationem item unam. Ab hac ad Damna pagum, stationem unam. Ab hoc ad urbem Tabuc⁸⁸), tum ad Mochadatha (i. e. novam), tum ad el - Akraa (i. e. calvum), tum ad Chanifjah, tum ad Chadschar (i. e. lapidem), turrin fortissimam, inter montes exstructam, in regione Thamud, stationem unam. Hinc ad oppidum parvum ad parvum fluvium⁸⁹), tum ad Rachaba (i. e. amplam aream), tum ad Dhi 'l-marvat (i. e. locum silicibus frequentem), tum ad el - Chadd (i. e. terminus), tum ad Sowaidam (i. e. subnigricantem), tum ad Dhi - chaschab (i. e. habentem ligna), denique ad urbem Jathreb. Via autem, qua itur Damasco ad Racca, est octodecim fere stationum.

Absolvam⁹⁰) totius Syriae descriptionem recensione regionum et praefectarum ejus: regio Palaestina⁹¹), cujus

88) Pro الى وادى, quod est in edit., recepinus e Ms. الى بلد صغير على نهر صغير.

89) Hanc urbem transire et eos, qui e Damasco sacrum iter Meccam instituunt, notat in illius itineris descriptione BURCKHARDT *Travels in Syria* p. 659. p. 1037. vers. teuton.

90) Quae jam sequuntur usque ad finem omnia desunt in edit. et sunt e Ms. recepta. Cum ea quae hic habetur Syriae divisione in *tractus*, اكوار, in plerisque convenit ea, quam refert IBN EL - VARDI p. 169. edit. Koehler., p. 80. ed. Hyland. Aliam in praefecturas divisionem habet ABULFEDA p. 7., ubi cf. Koehleri not.

91) Verba quae sequuntur Arabica, التى منها اطباق, in versione non expressi, ignorans quippe, quam significationem nomen اطباق hir obtineat.

est urbs sancta; tractus Gamras⁹²⁾, tractus Lydda, tractus Jabna⁹³⁾, tractus Jafa, tractus Caesarea, tractus Nablus cum Sebaste, tractus Ascalon, tractus Gaza, tractus Bait-Dschabrin. In parte ejus meridionali sunt nullae praefecturae, sed campus el-Tih⁹⁴⁾; haec est terra, quam Israelitae per quadraginta annos pererrarunt, quo toto temporis spatio nec urbem intrarunt, nec in domum se receperunt, nec ullus eorum suum sibi victum in olla sua paravit. Longitudo hujus deserti prope sex dierum itinere protenditur. Contiguum est Palaestinae a plaga orientali. Porro tractus Jordanicus, cujus maxima urbs est Tiberias. Ad illum pertinet et el-Ladschun, et regio Samaritana, id est, Nablus, tum Baisan, Jericho, Waara, Amscha, Chaswa, Charadil, et Munia. Tum tractus Accah, tractus Nasrah, tractus Sur; ei ad orientem contigua est terra Damascena, cujus est el-Ghutah, terra Baalbek, el-Bekaa, et terra Libanon; tractus Chula, Pag. 16 tractus Atrablos, tractus Dschebail, tractus Bairut, tractus Saida, tractus Bathania, tractus Chul, tractus Dscholan, tractus Dzahirat, tractus el-Belka, tractus Dschabrin el-Ghaur, et Cafr-tab, tractus Amman, tractus esch-Scherath,

92) Pro غمراس in Ibn-el-Vardio est غمداس.

93) Pro بينا, ut habet Ms. nec non Ibn-el Vardi, non dubitavi poni, nomen urbis antiquissimae, olim Philisthaeorum, יָבֵנָה 2 Chron. XXVI, 6. Vid. SCHULTENS *Ind. geogr.* s. v. *Jafna*, et cf. quae de urbe *Jabne* hodiernum superstita narrat VOLNEY *Voyage en Syrie* T. II. p. 214. ed. quatr., s. P. II. p. 251. vers. teuton.

94) Vid. quae de hoc deserto c. Jakuto attulit KOEHLERUS in Ad-dendis et Corrigendis (in Notis) Abulfedae Tabulae Syriae praemissis plagula 2 p. 1.

el-Bosrah, et el-Dschabiat. Hic terrae tractus ad orientem conterminus est deserto, ad austrum vero terrae Samara et terrae Aad. Tractus Damascenus confinis est terrae el-Awasem⁹⁵⁾ et terrae Kinnesrin. Urbs Damascus est polus et cardo omnium tractus ejus urbium. Ex ea ad Baalbec sunt duae stationes, ad Chems vero est quinque dierum iter. A Damasco ad Tiberiadem sunt quatuor stationes, ad Tripolin vero ad mare Graecum est quinque dierum iter; ad extrema el-Ghuthah est diei iter; ibi confinis est deserto. A Damasco ad Bairut est bidui iter, ad Edsraat vero, id est, Bathania, est quatuor dierum iter, ad el-Chul bidui iter. Syriae longitudo incipit a Malatia et porrigitur ad Raphach. Via a Malatia ad Manbedsch est quatuor stationum, inde ad Chaleb est bidui iter, ad Chems quinque dierum iter. A Chems ad Damascum est quinque dierum iter, ad Tiberiadem quatuor dierum. A Tiberiade ad Ramla est trium dierum iter, a Ramla ad Raphach bidui iter. Hoc efficit spatium XXXV. stationum. Atque haec sunt quae continentur Parte quinta climatis tertii. Laus sit Deo!

95) I. e. „*defendentium locorum*, sive *الثغور portarum* et limitaneorum praesidiorum, sub quibus Ciliciae urbes *Adana* et *Tarsus*, quin et Cappadocum *Malatia* comprehenduntur.“ SCHULTENS in Ind. Geogr. s. v. *Syria*. Adde Kochleri not. ad ABULFEDAE *Syr.* p. 26. not. 112.

KHALILI BEN-SCHAHIN, THAHERITAE,

QUI INSCRIBITUR

FLOS ¹⁾ EXPOSITIONIS PROVINCiarUM

ET

DECLARATIONIS VIARUM ET TRACTUUM.

Sectio descriptionem Syriae continens. Nomen Esch-Scham significat bonum ²⁾. Alii dicunt, hanc regionem appellari Scham, quod Caabae ad sinistram (i. e. aquilonem) sita est, quemadmodum El-Yemen appellatur regio Caabae ad dextram (i. e. austrum) sita. Alii alia dicunt. Eo quod in Corano ³⁾ dicitur: circa quem benediximus, Es-Sohaili ait indicari Syriam. Quod in alio Corani loco ⁴⁾ dicitur:

1) Nomen عَشَّ شَامَ denotat spumam lactis ejusdemque florem, hinc, ut Latinorum flos, optimam praestantissimamque rei alienius partem. In hac vero inscriptione significat selecta ex opere majori *Expositio provinciarum* rel. inscripto. Vid. DE SACY *Chrestom. Ar.* P. II. p. 301.

2) Imo *infaustum* شَامَ notare constat. Veram appellationis rationem auctor statim subjungit. Alia etyma dabit ABULFEDA *Syr.* p. 5.

3) Sur. XVII, 1.

4) XXIII, 52.

recepimus utrumque in locum sublimem, habentem quietem, et fontem aquae purae, asserunt significare Damascum. Veteres diviserunt Palaestinam in quinque partes⁵⁾. Earum *prima* est *Palaestina*, cujus fines incipiunt a via qua Aegyptum itur, Raphacha, id est, el-Arisch, hinc ad Gazam, et inde ad Ramla procedunt. Palaestinae urbes sunt Aelia, id est, domus Sanctuarii (Hierosolyma), Ascalon, Ramla, Nablusa, et Chebron urbs celebris amico Dei⁶⁾, cui sit pia memoria et pax! Palaestinae longitudo a Raphacha ad Ladschun est quatuor dierum iter; ejus latitudo est a Jafa ad Hierichuntem. Provincia *secunda* est *Chauran*. Urbs ejus maxima est Tiberias; aliae ejusdem urbes sunt Jarmuk et Baisan. *Tertia* est *el-Ghutah*, cujus urbs maxima est Damascus. Illius est et Tripolis, quam nonnulli terrae sanctae⁷⁾ accensent, Safad et Baalbek. Haec loca sunt quidquid haec provincia continet urbium. *Quarta* provincia est *Chems*. Eam urbem nec serpens nec scorpio intrat⁸⁾. In eam quingenti e sociis legati Dei⁹⁾, cui sit fausta apprecatio et salus! habitatum venisse dicuntur. Ex illius

5) Eandem Syriae in quinque partes, خمس شامات, divisionem refert IEN-EL-VARDI p. 176. ed. Kochl., p. 34. ed. Hyland. Cf. quae notavit Kochlerus ad ABULFEDAE Tab. Syr. p. 7. not. 22.

6) Ibi commoratus est Abrahamus, Orientalibus *amicus Dei* appellatus, sub terchinthis Mamres, Genes. XIII, 18.; ibique ejus sepulchrum, XXIII, 19. Cf. ABULFEDAE *Syr.* p. 87.

7) *Terra sancta* appellatur Palaestins in Corano V, 24.

8) Vid. supra p. 29.

9) De Mohammedis sociis vid. ABULFEDAE *Annall.* T. I. p. 196.

praefecturis est urbs Salamia, in qua est monimentum¹⁰⁾ Alii, Ben Abi Taleb, cui Deus sit propitius¹¹⁾. *Quinta* provincia est *Kinnesrin*. Ejus urbs maxima est Chaleb; ejusdem provinciae urbes sunt Chamath, Sermain, et Antiochia, quae dicitur esse urbs Ihabibi An-Nadschari¹²⁾ (i. e. fabri lignarii).

Eparchia¹³⁾ *Gazensis*, a Gaza urbe denominata, quae est urbs pulchra in solo plano sita, abundat fragibus. Sunt in illa templum, collegia, et pulchra aedificia, quae admirationem movent, *aula regia* appellata. Est haec eparchia ampla, comprehenditque plures praefecturas et oppida. Ramla urbs non est eparchia, sed provincia, quae multa oppida continet. Urbs illa est pulchra, suntque in ea templa, collegia, et monimenta sanctorum. Inter illa Templum al-

10) Nomen مزار proprie locum visitationis denotat, sed usurpatur speciatim de iis locis, quibus viri sanctitate celebres et martyres sepulti sunt, quae adire solent pii Moslemi et sacra celebrare in memoriam illorum virorum sanctorum. Nobis nomen illud saepius apud Nostrum recurrens, brevitatis causa *monimentum* reddere visum est.

11) Sed hunc Chalifam constat in vicinia urbis Cufa sepultum esse, eo loco quo hodie urbs *Mesched-Ali*, مشهد علي, i. e. martyrium Alii exstat. Vid. NIEBUHR *Reisebeschreib.* P. II. p. 254. Cf. ABULFEDAE *Descript.* *Iracae* latine reddit. a Reiskio in *dem Magazin für die neue Historie u. Geographie* P. IV. p. 257.

12) Hujus sancti martyrium hic esse, dicit Jacutus in *Lexico Geographico*, apud SCHULTENSIIUM in *Ind. Geogr.* ad Vitam Saladini s. v. *Antiochia*. Sacrum illius martyris tumulum visitasse Saladinum narrat Bohaeddinus p. 86.

13) Recensita vetere Syriae divisione, auctor nunc agit de singulis provinciis, in quas sua aetate hic terrae tractus divisus erat.

bum est maxime admirandum. In subterranea ejus crypta dicuntur quadraginta sociorum (prophetarum) sepulchra esse. Sunt in ea provincia et alia plura loca sancta, quae commemorare longum foret, ut sepulchra fratrum Josephi, cui sit pax! Tum sepulchrum Abi Horeirae¹⁴⁾, et sepulchrum Salmani Persae; atque Sanctuarium nobile (Hierosolyma), et oppidum amici (Dei, i. e. Chebron), quorum descriptionem supra suis locis dedimus¹⁵⁾.

Eparchia *Carchensis* Syriae non accensetur, sed est eparchia separata, quae et Mâb¹⁶⁾ vocatur. Urbs Carc¹⁷⁾ est munita, una ex arcibus inaccessis Islami. Castellum habet, cui non est simile in terris nec Islami nec infidelium. Appellatur castellum el - Gorab (i. e. corvorum). Numquam fuerat vi expugnatum, sed eo sese potitus est Salâh - ed - din, Joseph Ben Ijob, cui propitius sit Deus! postquam urbem sanctam expugnasset, anno DLXXXIII. Erat in potestate principis Arnaldi¹⁸⁾, qui ad sacram aedem (Meccanam) iter facientes aggressus est. Quod hic pluribus enarrare longum foret. At paucis absolvam: Saladinus

14) Unius ex sociis Prophetarum, vid. ABULFEDAE *Annall.* T. I. p. 375.

15) Hanc descriptionem auctor in opere majori videtur dedisse; in hac sui operis epitome omissa est.

16) כרמון. Cf. ABULFEDAE *Syr.* p. 89. et SCHULTENSII *Indic.*

17) Apud BURCKHARDTUM *Travels in Syr.* p. 377. s. p. 641. vers. teut. seqq. *Kerek.*

18) I. e. Raynald de Chatillon. Vid. WILKEN *Geschichte der Kreuzzüge* P. III. p. 264. et 288. et cf. *Vit. Saladini* a Schultens. edit. p. 70. et ABULFEDAE *Annall.* T. IV. p. 76.

suo cum exercitu, alacri, pro more, animo descendit in pugnam cum infidelibus apud Hhittinum, ubi Deus suos amicos adjuvit, hostes vero ope destituit, et religionem Pag. 19 suam superiorem reddidit, illumque omnium regum infidelium compotem fecit. Inter illos erat princeps Arnaldus, dominus castelli Carc, cujus se Sultanus post pugnam illam potitus est. Schaubec vero per aliquod adhuc tempus in potestate infidelium mansit, usque ad illud tempus, quo Deus illius expugnationem decrevit, casu quodam mirando. Occasionem praebuit Arnaldi mater, quae, ut filius in hanc arcem se recipiendo salutis suae consuleret, eam aperuit. Fuerat vero Arnaldus jam occisus¹⁹⁾. Schaubec, quod ad Carc pertinet, item est munitum²⁰⁾. Iter per praefecturam Carcensem ab el-Aale ad Zizeh viginti dierum spatio, incessu cameli, conficitur. Est regio salubri gaudens aëre²¹⁾, oppidisque et pagis referta, atque constat pluribus praefecturis. Via ad eam est difficilis per loca praerupta, paucis aquis rigata, ut singulus quis in aliqua faucium illius constitutus equitem transitu prohibere possit. Plura sunt in hac provincia memoratu digna, quae, ne longa enarratione lectoribus taedium creem, strictim attingo. E monumentis sanctorum et locis veneratione dignis in hac pro-

19) Statim post pugnam apud Hhittinum, vid. quos modo laudavimus.

20) Cf. ABULFEDAE *Syr.* p. 38. SCHULTENSII *Ind. s. v. Sjaubechum*. BURCKHARDT *Travels in Syr.* p. 416. s. p. 696. vers. teut. appellat *Schobak*, dicitque, vocari et *Kerek el-Schobak* كرك الشوبك (cum قى in fine); putatque esse veterum *Carcariam* apud EUSEBIUM *de locis S. Script.*

21) Pro عديّة, uti in apographo est, videtur عديّة legendum.

vincia est oratorium Davidis (cui sit pax!) memoriae dicatum; locus Dschafari at-Tajjari, locus maxime venerandus; porro sepulchra Zeidi, Iharethae filii, Abdallae, Rawalhuae filii, et Zeidi, Arkami filii, tum locus quem Imam Ali visitasse dicitur, isque est Ihareth Noomani filius, adde sepulchra Zeidi Chattabi filii, et Abdallae, Sahli filii, et omnes sunt socii prophetae, qui in pugna martyrii morte occubuerunt. Est quoque hic specus, e quo omni tempore lumen apparet, et oratorium Josuae filii Nun, cui sit pax! et sepulchrum Alexandri, ignoramus vero, cujusnam Alexandri; porro sepulchrum Abdallae el-Mobareki filii, atque alia oratoria.

Eparchia *Safadensis* est ampla; dicitur mille et ducentos pagos comprehendere habetque plures praefecturas. Urbium illius maxima est Safad. Est ea in tres partes divisa²²⁾, habetque templa, collegia, monumenta sanctorum, loca pulchra, balnea et fora. Est in ea castellum bene munitum, cui non decem castella similia inveniuntur. Pauco abhinc tempore est expugnatum. Urbs Accah²³⁾ bene fuit munita; cum vero eam expugnavit Saladinus Ejubida, ejus moenia diruit; nunc est portus eparchiae Safadensis. Postquam urbem destruxisset Saladinus²⁴⁾, res omnes alicujus pretii abstulit una cum

22) ABULFEDA *Tab. Syr.* p. 83. dicit: وربطها ينتشر عمارته على وريثها جبل et suburbium ejus super tres montes extenditur.

23) Hebraeis יֶזְרַע, ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 81. عَكَا, Graecis *Ptolemais*, hodie *St. Jean d'Acre*. Cf. libr. nostr. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. II. p. 60. seqq.

24) Falsus hic est Noster. Saladinus tantum aberat, ut Ptolemaidem destrueret, ut potius, postquam eam anno DLXXXIII. aerae Mohammed-

clave urbis, quam equus portavit, ad carcerem arcis Carch, ubi illa etiamnum est; maxime admiranda, si quid aliud. Hujus eparchiae est et urbs Tyrus, nunc diruta, et urbs Ma-Pag.²⁰ schuca, quae nunc ita est vastata, ut pagi instar sit. Sunt in eparchia Safadensi pagi magni urbibus similes, ut Mina, Nasra (Nazareth), Maarac, et iis similia. Ad eandem eparchiam pertinere dicuntur esch - Schakif²⁵) et Cabul²⁵), et septem arces aliae, quae nunc dirutae jacent. Sunt in iis monumenta sanctorum et loca veneratione digna.

Eparchia *Damascena* est admodum amplo multos continens tractus, urbes et arces. Urbium ejus maxima, ut jam diximus, est Damascus, urbs pulcherrima, et sedes imperii, cujus velum non est resectum²⁷), nisi quod hoc tempore non residet in ea princeps. Multis gaudet commodis et bonis quibus aliis urbibus antecellit. Pulchra in ea sunt templa, collegia, loca sancta, viae, fora, balnea, horti, canales,

danae (MCLXXXVII. Christ.) post proelium Hittinense Christianis eripisset, muniret eique praesidia imponeret; vid. *Vit. Saladini* p. 39. Diruta est Ptolemais demum anno DCXC. a. M. (MCCXCI. a. C.), postquam illam expugnasset Malec-el-Aschraf, Sultanus Aegypti et Syriae, e dynastia Baharitarum; vid. ABULFEDAE *Annal.* T. V. p. 94. 98.

25) Vid. SCHULTENS *Ind. Geograph. s. v. Sjakyfam*, arx validissima in vicinia Pancadis.

26) Cf. כְּנַבִּי, oppidum tribui Ascher assignatum, Jos. XIX, 27., et nomen tractus Galilaeae, viginti continens urbes, quas Hiram a Salomone accepit, 1 Reg. IX, 13.

27) I. e. sarta tecta est servata, nulla insigni elade affecta; vid. de hac phrasi A. SCHULTENS *de Defectt. hodiern. ling. Hebr.* p. 427. edit. Lugd. 1761.

et aedificia, quarum praestantiam nulla descriptio exprimere potest. Dicit quidam interpretum Corani, *Eramaeis habentibus columnas, quibus non creatum simile fuerit in regionibus*²⁸⁾, intelligi Damascum. Est in ea urbe nosocomium²⁹⁾, cui simile in toto orbe terrarum non exstat. In eo accidit lepidum³⁰⁾ quiddam, cujus commemoratio mihi delectationi est. Damascum videlicet cum adirem anno DCCCXXI. (aer. Christ. MCDXXVII.) inter socios meos erat Persa quidam vir honestus, elegans et facetus, qui eo anno peregrinationem sacram omnesque ejus ritus secundum quatuor sectarum³¹⁾ instituta perfecerat. Is quum ingressus nosocomium, cujus mentionem fecimus, conspexisset cibos, comoda et egregia in eo instituta, quae omnia et singula enarrari non possunt; elegit sibi illud locum, quo commoraretur. Aegrotum se simulat, et tres illic dies manet. Visitat eum protomedicus, ut de morbo certior fieret, et postquam pulsum explorasset, qualisque ejus valetudo esset cognovisset, praescripsit ei quae ejus statui convenirent, cibos puta delicatos, ova butyro condita, edulia ex melle et saccharo confecta, dulces potus, et varii generis fructus.

28) Sura LXXXIX, 7. 8.

29) De voce نَسَوْتِ vid. quae disseruit HAEICHT, V. C., in Praefat. ad *Noctes* Ml. Arabice a se editas T. I. p. XIII.

30) Vocem بیمارستان illustratam vide ab HAMAKERO in *Specim. Catalogi codd. Mss. OO. Bibl. Lugd.* p. 14. not. 44.

31) De quatuor sectis orthodoxis Mohammedanorum vid. ПОСОВКИ *Spec. Hist. Arab.* p. 25. 287. et 293. edit. sec. Adde MURADGEA D'OHSOON *Descript. Imp. Turc.* P. I. p. 26. vers. tent.

Elapsis vero tribus diebus scripsit ei schedam, qua significaret, hospiti non licere ultra tres dies eo in loco commorari. Quod profecto admodum salsum et festivum erat. In nosocomio illo ignis inde a quo tempore aedificatum fuit, nullo tempore extinctus fertur. Templum Ommeidarum est unum ex tribus mundi miraculis. Illa enim, ut in Annalibus nonnullis legi, sunt Pharus Alexandrina, templum Ommeidarum, et balnea Tiberiadis. Hippodromus viridis, et quae in eo exstant pulchra palatia maxime sunt admiranda. Qui omnia quae haec urbs rara et eximia continet describere susciperet, conatu excideret³²⁾. Ex ejus^{Pag. 21} locis sanctis et monumentis sanctorum est oratorium Hhosaini cui Deus sit propitius! oratorium el-Khedhri (i. e. Eliae) cui sit pax! sepulchrum Mohammedis, filii Abdallae, el-Hhoseini, filii Achmedis, filii Dschafaris, veracis, porro pera el-Khedhri, et Corani codex³³⁾ Othmano, cui Deus sit propitius! probatus³⁴⁾. Est quoque Damasci turris illa,

32) Quae jam sequuntur p. 21. lin. 1. textus Arabici, ab الجبينة usque ad العنابة, lin. 3., nomina haud dubie locorum et aedificiorum Damasci, nobis obscura esse necesse est, quum illorum situm et conditionem ignoremus. Noli igitur lectori in versione voces sensu expertes obtrudere, veluti *frons, amans et amatus, inter utrumque fluvium, infra domum ligneam*, rel. De uno ربوة *Robica* constat ex ABULFEDA *Tab. Syr.* p. 101., esse illud e locis amoenis Damasci, specum ad introitum vallis ejus occidentalis, ubi aquae sese dividunt.

33) De المصحف κατ' ἐξοχήν Coranum significante vid. REISKII not. ad *Abulfedae Annall.* T. I. p. 270. not. i.

34) Intelligitur illud Corani exemplar, quod Abi-Becri tempore exaratum, et apud Hafsam, prophetae uxorem, depositum erat, cujus textum,

in qua Imamus el - Gazali ³⁵⁾ stetit, et super quam Jesus, Mariae filius, cui sit pax! descendisse fertur, nec non sepulchrum Nureddini Machmud Zenki filii ³⁶⁾, et sepulchrum Salahheddini Josephi, Jobi filii ³⁷⁾, tum sepulchrum Beladhi, Hhamamathae filii, sepulchrum trium ex prophetae uxori-
bus, quibus Deus faveat! sepulchrum Abi 'l-Dardae ejus-
que matris, sepulchrum Fodhaleth, filii Obeidi, sepulchrum Sahli, el-Hhatlatae filii, sepulchrum Hhawatelatae, filii el-
Asfae, sepulchrum Ausi, Thakefitae, sepulchrum el-Hhas-
sani, Hhamzae filii, sepulchrum Alii, Abdollae filii, filii el-
Abbasi una cum fratris sui sepulchro, sepulchrum Khadi-
dschae, filiae Zain-el-ajidini, sepulchrum Alexandri filii el-
Hhassani. Damasci fertur et Habelis sepulchrum esse. Est
ibidem et spelunca famis, in qua quadraginta cellas esse
dicunt; suntque ibi aliae speluncae centum triginta sex.
Urbem perfluunt septem fluvii, qui juncti instar Nili essent.
Longum foret, de fructibus recentibus, herbis fragrantibus

Othmanus Chalifa in omnibus Corani codicibus retineri jussit, ceteris omni-
bus codicibus, qui tum exstabant, combussis. Vid. ABULFEDAE *Annall.* T.I. p. 264.

35) Celeberrimi Mohammedanorum theologi, de quo vid. HERBELOT *Biblioth. Orient.* s. v. *Gazali*, et ABULFEDAE *Annall.* T. III. p. 374.

36) Aegypti et Syriae domini, inde ab a. 1149 aerae Christ. vid. ABULFEDAE *Annall.* T.III. p. 501. seqq. et HERBELOT s. v. *Nureddin*.

37) Item Aegypti et Syriae domini, inde ab anno 1171 nostrae aerae, celeberrimi et inter nos principis, per scriptores de expeditionibus cruciatis, vulgo *Saladinus*. Vitam ejus a *Bohaeddino* descriptam edidit Arabice et Latine A. SCHULTENS, Lugd. Batav. 1732. Vid. et HERBELOT s. v. *Salaheddin*, et ABULFEDAE *Annall.* T. III. p. 621.

et varia supellectile, quae in haec urbe exstant, referre. Nix ad eam e montibus aestate et hyeme nullo temporis puncto intermisso defertur, bibuntque illam omnes urbis incolae, deferturque de illa ad principem quoque atque ad procures regni nobiles. Ex eparchiae Damascenae praefecturis est Ramla, uti supra diximus, item urbs Baisan³⁸⁾. Salt urbs est elegans cum arce, estque ei suae ditionis ager³⁹⁾. Damascena est praefectura. Chesban⁴⁰⁾ urbs arcem dirutam habet. Ad eparchiae Damascenae provincias pertinet el - Belka⁴¹⁾. Continet plus quam tercentos pagos in regione plana, est quoque una ex praefecturis Damasce-
nis. Sarchad⁴²⁾ urbs est mirabilis ob difficilem aditum, ha-
bet arcem munitam. Est urbs elegans; seritur in ejus agro
oryza, quae ad Damascus aliaque loca devehitur. Habet
suae ditionis agrum, cujus pars Chaula nomine insignitur.

38) Vid. supra p. 3. not. 3.

39) Plura de hoc oppido refert ABULFEDA *Tab. Syr.* p. 92. Invisit illud et descripsit BURCKHARDT *Travels in Syria* p. 349., s. p. 601. seqq. vers. teuton.

40) Hebraeis עִשְׁבָּן, Emoraeorum quondam sedes regia, Num. XXI, 26. seqq. Ejus ruinas vidit BURCKHARDT, vid. l. l. 365., s. p. 623. vers. teuton. Cf. libr. nostr. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 266.

41) Vid. de hac regione BURCKHARDT l. l. p. 363., s. p. 623. vers. teuton. Cf. libr. nostr. in nota super. memorat. Vol. II. P. I. p. 129.

42) Dicitur haec urbs et صالخت, vid. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 105., A. SCHULTENS *Ind. Geograph. ad Vit. Salad.* s. v. *Sarchadum*, et BURCKHARDT p. 101. sqq. s. p. 130. 507. vers. teuton. Hebraeis dicebatur עִשְׁבָּן Deut. III, 10. Jos. XII, 6. Cf. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 284.

Continet plus quam ducentos pagos. Est et haec praefecturae Damascenarum una. Hauran⁴³⁾ in plures provincias ÷visa dicitur. Vulgaris est fama, comprehendere eam plus quam mille pagos. Praeter urbem el-Ladscha⁴⁴⁾ sunt in ea oppida plura minora dispersa. Est et haec praefecturae Damascenarum una. Tractus el - Ghutah, qui itidem est Damascena praefectura, plus quam tercentos pagos continere fertur, et plura oppida minora atque pagos oppidis similes. Tractus Naran, qui et ipse est Damascena praefectura, admirabilis est ob multa salebrosa loca. Continet plura oppida, et uti fertur, plus quam sexaginta supra centum pagos. As-Sabdani accedit ad urbis magnitudinem, estque ei tractus plus quam quinquaginta pagorum, suntque in eo multi rivi. Haec quoque Damascena est praefectura, uti Carcanudsch, quae pulchra est urbs. Ex Damascenis praefecturis est et Wadi et - Taim, cujus tractus, qui a torrente Taim est denominatus, sexaginta supra tercentos pagos continet⁴⁵⁾. Sowaidia⁴⁶⁾, urbs olim magna, sed quae

43) Hebraeis חֲזָרִי, Ezech. XLVII, 16. 18., Graecis Ἀγάριτις, Cf. A. SCHULTENS *Ind. Geogr.* s. v. *Hauran*, ABULFEDAE Syr. p. 106. Plura memoratu digna de hae regione retulit BURCKHARDT p. 285. 291. seqq. s. p. 416. vers. teut. Vid. et *Handbuch d. bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. II. p. 8.

44) Hodie ita vocatur tractus regionis Hauran, vid. BURCKHARDT p. 59. 61. 112. seqq. s. p. 121. 126. 195. seqq. vers. teut.

45) Urbis التميم *et - Teijm*, forsant antiquae *Kirjathaim*, ruinas haud longe a Medeba occidentem versus, invisit BURCKHARDT l. l. p. 367. s. p. 626. vers. teuton. Cf. *Handbuch d. bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 268.

46) Videtur eadem urbs esse, quae in Lexico Geographico, referente SCHULTENSIO in *Ind. ad Vit. Salad.* s. v. *Sowaidaa*, سَوَيْدَاء dicitur,

nunc ruinâ collapsa est; ejus tractus plus quam ducentos pagos continet. Est et haec Damascena praefectura. Baalbek est urbs pulchra. Sunt in ea columnae, quae Salomonis, cui sit pax! jussu exstructae dicuntur. Continentur hac urbe templa majora, scholae, loca sua sanctitate veneranda, fora, thermae, horti, fluvii, et alia, quae enarrare longum foret. Ager urbis est pulcher, continetque tercetos et sexaginta pagos. Et haec est praefectura Damascena. Hhems est urbs pulchra; habet murum et arcem. Jacet, uti fertur, in ea urbs supra aliam, quod sane admirandum quod. Est in ea sepulchrum Chaledi, el-Validi filii⁴⁷⁾, cui Deus propitius sit! Tractus Bosrae, item praefectura Damascena, comprehendit multos pagos. Saida (Sidon), portus Damasci, est urbs egregia, ad litus Oceani, ad eam naves appellant. Ager urbis, item praefectura Damascena, continet plus quam ducentos pagos. Portus est et Eairut, praefectura Damascena, cujus ager multos pagos continet.

Eparchia *Tripolitana* est praestans. Urbs ejus maxima Pag.23 est Tripolis; est pulchra habetque templa, scholas, balnea, et pulchra aedificia. Sita est in litore Oceani. Sehjun⁴⁸⁾

قرية من قرى حوران من عمل دمشق *viciis Hauranitidis, ex praefecturae Damascenis.* Addit, aliam ejusdem nominis urbem sitam esse in Mesopotamia, Carris vicinam.

47) Vid. de hoc viro, ex eorum munero, qui vivo Mohammeds ejus doctrinam amplexi sunt, ABULFEDAE *Annall.* T. I. p. 143. et Reiskii *Annotatt. historr.* p. 54. nec non HERBELOT *Bibl. Orient.* s. v. *Khaled Ben Valid.*

48) Vid. A. SCHULTENS *Ind. Geogr.* s. v. *Sehjun*, et ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 122.

est urbs egregia, cum arce bene munita. Habet agrum suum seorsum cum multis pagis; estque praefectura Tripolitana. Arx el - Merkab ⁴⁹⁾ est bene munita, estque ei praefectura multis cum pagis. Praefecturis Tripolitanis accensetur. Arx el - Acrad ⁵⁰⁾ est aditu difficilis, eique est praefectura multis cum pagis; item praefectura Tripolitana. Kadmus est arx munita, estque ei praefectura cum nonnullis pagis. Et haec est praefectura Tripolitana. Ladikia ⁵¹⁾ (Laodicea) est urbs satis ampla, sed ruina collapsa, Oceano propinqua; estque ei praefectura, in qua multi sunt pagi; praefectura Tripolitana. Dschiblah est urbs elegans; estque in ea sepulchrum Ibrahimi, Adhami filii ⁵²⁾. Est ei praefectura, quae ad Tripolitanas praefecturas pertinet. Arca ⁵³⁾ est Tripolitanæ eparchiæ ⁵⁴⁾, habetque portum. Acca ⁵⁵⁾ castellum bene munitum, item Tripolitanæ eparchiæ, sed

49) Cf. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 106. et ibid. Kochleri not. 144.

50) Cf. ABULFEDAM l. l. p. 102. GOLIVM ad *Alfergan.* p. 284. et A. SCHULTENS *Indic. s. v. Curdorum castrum.*

51) Vid. ABULFEDAM l. l. p. 112.

52) Vid. de hoc viro ABULFEDAE *Annall.* T. II. p. 42. et Reiskii not. 14., et cf. HERBELOT *Bibl. Or.* s. v. *Adhem.* Ceterum de urbe Dschiblah vid. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 109. et SCHULTENS *Indic. s. v. Sjobla.*

53) Vid. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 11. Cf. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 10.

54) توابع طرابلس ad verbum: *estque ex annexis Tripolis.* De توابع vid. MENINSKII *Lexic.* s. v.

55) Vid. ABULFEDAM l. l. p. 81. et *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. II. p. 60.

praefecturam habens uullam. El-Cahf⁵⁶⁾ est locus validus, eparchiae Tripolitanae, quod ipsum de Rawaka valet. Tripolitana eparchia una cum iis quae ei annexa sunt, fere tres mille pagos comprehendere dicitur.

Eparchia *Hhamatensis* est ampla, continetque urbes, arces et pagos. Urbs ejus maxima est *Hhamath*⁵⁷⁾, admodum pulchra; muro firmo cum pluribus turribus cincta, habetque arcem, quam Timurlenc vastavit. Ambit eam el-Aasi fluuius⁵⁸⁾ in quo multae machinae aquariae. Sunt in hac urbe plura vitae oblectamina, et continentur eâ templa, scholae, oratoria, loca et Sanctorum monumenta, quae visitari solent, quae longum est recensere. Salamia est Hhamatensis eparchiae praefectura, multos continens pagos. Sunt in hac urbe septem illa palatia excelsa⁵⁹⁾, sub quibus sepulchra sectatorum prophetarum⁶⁰⁾ esse dicuntur. Est quoque in ea urbe sepulchrum Noomani Baschiri filii⁶¹⁾, socii

56) كَهْف *Speluncam* denotare constat. Estne forsitan inexpugnabilis illa spelunca, in territorio Sidoniensi sita, de qua loquitur GUILIELMUS TYRIUS in *Hist. Hierosol.* I. XIX. Cap. 2., Hebraeis מִצְרָה Jos. XIII, 42.? vid. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. I. P. II. p. 39.

57) Vid. de hac urbe ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 108., et cf. SCHULTENS Index ad Vit. Salad. s. v. *Hamata*, atque *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. I. P. II. p. 248.

58) Graecis *Orontes*, vid. *Handb. d. bibl. Alterthumsk.* Vol. I. P. II. p. 248.

59) Nomen مَحَارِيب DSJELALEDIN ad Corani Sur. XXXIV, 13. apud Marraccium explicat: مَرْتَفَعَةٌ أَبْنِيَّةٌ يَصْعَدُ إِلَيْهَا بِدَرَجٍ *aedificia sublimia, ad quae per gradus ascenditur.*

60) التَّابِعُونَ *Sectatores* vocantur κατ' ἐξοχήν illi, qui viro quidem Mohammede ejus doctrinam amplexi sunt, sed cum nec coram viderunt, nec cum eo sunt versati. Vid. *la Vie de Mahomet* par GAGNIER T. II. p. 340.

61) Vid. de hoc viro ABULFEDAE *Annall.* T. I. p. 77. 385. 393. 405. 407. et Adnotatt. historr. p. 89.

prophetæ, cui Deus sit propitiuſ! Erat is larguſ, beneficiſ, liberaliſ. Ejus munificentie ſpecimen eſt illud, quod
 pag. 24 quum Hamadendiſ quidam, ex divite pauper factuſ cum
 adiret, ipſe, cognito ſuo ſtatu, ſuggeſtum aſcendit, et ad
 coetum hæc verba fecit: „vir quidam, qui domoſ poſſedit
 nunc eſt ad paupertatem redactuſ; adjuvet eum veſtrum
 quiſque; noſ ſinguli ei aliquid demuſ; quiſque aureum do-
 net; equidem ei pecunie ſummam quandam e fiſco ſtatim
 numerabo, quam mihi reſtituetiſ.“ Tum, computatione facta,
 dedit ei e fiſco decem mille aureoſ. Ille hoſce Verſuſ fudit *):

Haud vidi ad neceſſitateſ ſublevandaſ rogatuſ parem Noomano,
 Noomano, inquam, munifico, Baſchiri filio,
 Cum promiſſiſ ſtetit; nec erat inſtar hominuſ mendaciū, inani
 ſpe lactantiū **).

*) Verſum horuſ metrum eſt طويل *longum*, et ea quidem illiuſ
 ſpecies, quæ pedem octavum habet Bacchiū, et pedem ſeptimū plerum-
 que Amphibrachyn, aut Bacchiū quoque. Ejus ſpecimen CLERICUſ in
Proſod. Arab. p. 30. dedit hoc:

أَقْبِمُوا بَنِي النَّعْمَانِ عَنَّا صُدُورَكُمْ
 وَالْأَلَّا تَقْبِمُوا صَاغِرِينَ الرُّوسَا

Pedeſ ita metiri docet:

أَقْبِمُوا بَنِي النَّعْمَانِ عَنَّا صُدُورَكُمْ
 فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِلُنْ
 وَالْأَلَّا تَقْبِمُوا صَاغِرِينَ الرُّوسَا
 فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ

Plura de hæc metro ejuſque variationibuſ diſſeruiſmuſ ad *Zohairi Moallacah*
 a nobiſ edit. p. XVII. ſeqq.

**) Pro حيل, ut in cod. eſt videtur خَيْلِي mendaciū, vana arro-
 gantia, ponenduſ, metro ita ſagitante. Ante illud vero كَاثِمًا mente repetenduſ.

Nisi frater Adjutorum ⁶²⁾ exstisset, equidem forem tanquam iter faciens, quem nullum excipit hospitium, inops exagitatus*).

Quodsi bene factorem non agnoscerem Noomanum, essem ingratus, ingrato vero nil inest boni.

Fadaria est arx difficilis aditu, eique est praefectura, Hhamatensis eparchiae, multos pagos continens. Maarra urbs ⁶³⁾ cui nomen *palatiis instructae* inditum, est etiamnum elegans, habetque praefecturam Hhamatensis eparchiae cum multis pagis. In ea est sepulchrum Mohammedis, filii Abdallae, unius ex sociis prophetae et monasterium Omari, Abd - ol - Azizi filii ⁶⁴⁾ quibus Deus propitius sit! Masjata est urbs decora, et praefectura Hhamatensis eparchiae ⁶⁵⁾.

Eparchia *Hhalebensis* est admodum ampla, complectiturque multas urbes, arces, praefecturas et pagos. Illius urbs maxima est Hhaleb, salubri gaudens aëre. Instructa est muro firmo arceque munita. Sunt in hac urbe templa,

62) *Adjutores* scil. prophetae, vocantur Medinenses illi, qui Mohammedem Meccā profugum receperunt et juvarunt. Eorum *frater* Noomanus dici videtur ideo, quod ipse primus infans fuisset, qui post prophetae adventum Adjutoribus s. Ansariis illis natus esset. Vid. ABULFEDAE *Annall.* T. I. p. 76.

*) Hemistichium posterius ita videtur legendum:

ثوى ما يَتَوَى يَنْقَلِبْ بِنَقِيْبِ

Futurum apocopatium metri causa ex licentia poetica positum.

63) Vid. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 111. et SCHULTENSII *Ind. Geogr.* n. v. *Maarrah*.

64) Intelligit monasterium illud, in quo Omarus, Chalifa post Mohammedem secundus, et mortuus, et sepultus est; vid. ABULFEDAE *Annall.* T. I. p. 440.

65) Vid. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 20. et SCHULTENSII *Ind. geograph.* n. v. *Masjata*. Sed in Abulfeda Kochlerus male edidit مَحْبِيَّاتٍ *Masjaf* pro محببات, uti recte edidit Schultens l. l., ubi Abulfedae locum excerpfit. Quae scriptura nostro auctore confirmatur.

scholae, oratoria, Sanctorum quae visitari solent monumenta, pulchra aedificia, fora et balnea, quae omnia describere longum foret. Est ea sedes regia. Antakia (Antiochia) est urbs satis magna, estque in ea sepulchrum

Pag. 25 Hhabibi an-Nadschari. In ejus agro multi sunt pagi, estque Hhalebensis praefecturae. Dschabar⁶⁶) est urbs egregia, cui est arx munita et ager, in quo multi sunt pagi. Est et haec eparchiae Hhalebensis praefectura. Rahlhaba⁶⁷) est urbs elegans cum arce et agro, qui multos pagos continet, item Hhalebensis eparchiae praefectura. Saimschar⁶⁸) est urbs decora, in qua arx munita; habet agrum cum multis pagis, estque eparchiae Hhalebensis praefectura. Sarmin⁶⁹) est urbs pulchra cum arce munita et agro, qui multos pagos continet; item eparchiae Hhalebensis praefectura. Tractus el-Bab⁷⁰) et el-Berrah, item praefectura Halebensis, est amplus, suntque in eo multi pagi. Tractus Calis⁷¹) et Azaz et ipse est amplus, et praefectura Hhalebensis. Sitae sunt in

66) Plura de hac urbe vid. apud SCHULTESIUM l. l. s. v. *Sjabarum*. ABULFEDA illam tractui *Diarbeir* accenset in *Tabula Mesopotam.* a nobis Arabice edita in *Repertorio Literat. bibl. et Orient.* ab H. E. G. PAULO ed. T. III. p. XIV.

67) Et hanc urbem Abulfeda inter Mesopotaniae urbes recenset, vid. l. l. p. XXI. et cf. SCHULTENS *Indic. s. v. Rahaba*.

68) Videtur eadem urbs esse quam IVES in descriptione itineris a Bir urbe ad Hhalebum facti *Sajura* vocat in *Itinerar.* P. II. p. 247. vers. teuton. Cf. BÜSCHING'S *Erdbeschreib. von Asien* p. 301. edit. tert.

69) Vid. SCHULTENS *Ind. s. v. Sarmania*, et ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 115.

70) Vicum magnum esse ad montis ejusdam pedes ait Balbi, BÜSCHINGIO memoratus *Erdbeschreib.* l. l. p. 305.

71) Apud NIEBUHRIUM *Reisebeschreib.* T. II. p. 414. *كلس Klis*. Urbem sat populosam esse ait.

eo duae illae urbes, quae vero nunc pagi vocantur. El-Amk⁷²⁾ nulli praefecturae accensetur, sed est tractus amplus, in quo pagi nonnulli sunt. Dschadidat, eparchiae Ihalebensis praefectura, multos continet pagos; incolis praevaluerunt Arabes. Urbs Dschadidat est pulchra; habet arcem, et agrum, in quo multi sunt pagi. Ajas urbs⁷³⁾ est decora; habet arcem dirutam; sed eam instauratam esse dicunt. Habet agrum cum pagis; estque praefectura Ihalebensis. Sis⁷⁴⁾ urbs est egregia cum arce munita, estque ei ager cum multis pagis, in quibus Christiani praevaluerunt. Est eparchiae Ihalebensis. Tumuc est urbs bene munita muro cum arce egregia; estque ei praefectura multos continens pagos haud longe a mari sitos. Est et ipsa Ihalebensis eparchiae. Sin⁷⁵⁾ urbs est decora cum agro, qui pagos nonnullos habet, Ihalebensis eparchiae. Adana⁷⁶⁾ urbs est egregia, item Ihalebensis eparchiae, cum agro in quo sunt pagi. Tractus Ramadhanensis⁷⁷⁾ et Aurariensis, item Ihalebensis eparchiae, est amplus, suntque in eo urbes. Caesarea⁷⁸⁾ urbs est egregia, muro cincta; habet arcem agrumque cum

72) Vid. SCHULTENS *Ind. s. v. Alamk.*

73) De ea urbe habet plura ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 132.

74) Vid. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 138.

75) Vid. libr. nostr. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. I. p. 12.

76) Cf. BÜSCHING'S *Erdbeschreib. von Asien* p. 123.

77) Est hic tractus urbi Adana vicinus, Taurum montem versus. Plenum ejus nomen Turcicum est, teste BÜSCHINGIO l. l. p. 121., *Ramadan-ugla-Yailakleri* [Yaïawleri], i. e. رمضان اوغل يايولرى, filii Ramadhani domus aestivae.

78) Intellige *Caesaream Syriae*, sive *Palaestinae*, ut dignoscatur a *Caesarea Rumaeorum*; vid. SCHULTENSII *Ind. s. v. Caesarea*, et ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 80. Cf. *Handbuch der bibl. Alterthumsk.* Vol. II. P. II. p. 326.

pagis. Est et haec Hhalebensis eparchiae. Aintab⁷⁹⁾ est urbs pulchra, culta et bene habitata. Habet arcem munitam, estque una ex pulcherrimis urbibus. In ejus agro sunt multi pagi, Hhalebensis ditionis. De urbe Schach⁸⁰⁾ dissentiunt; est praefectura Hhalebensis. Kalat-el-Moslem (i. e. arx Muslimorum) est urbs decora, habetque arcem valde munitam. Ager ejus, pagis frequens, est ad Schatt-el-Arab⁸¹⁾. Et haec est eparchiae Hhalebensis praefectura. Bira pulchra est urbs, cum arce forti et decora. Sita est urbs ad Euphratem, estque hic pons navibus impositus, quo equites Euphratem fluvium trajiciunt⁸²⁾. In agro ejus sunt multi pagi, estque Hhalebensis eparchiae. Er-Roha⁸³⁾ magna est urbs, muro cincta, sed nunc ruinoso. Est in ea arx munita. Incolae ejus sunt Diarbeerenses. Estque in ea fons prophetae, quae Abrahamo, cui sit pax! scaturivit⁸⁴⁾. Ager ejus, pagis frequens, una cum urbe est Hhalebensis eparchiae. Carcar⁸⁵⁾, urbs bella, sed loco salebroso sita, ad Euphratem, arce bene munita instructa, quae paucas sibi similes habet. In ejus praefectura praeter multos pagos est Hharus

79) Vid. ABULFEDAE *Tab. Syr.* p. 21. et SCHULTENS *Ind. s. v. Aintabum.*

80) Videtur hic aliquid deesse, et incertus sum, nomen urbis num recte scriptum sit.

81) Nomen hoc est Euphratis cum Tigri juncti, *Pasitigris* veterum.

82) Vid. ABULFEDAE *Syr.* p. 127. Cf. NIEBUHR's *Reisebeschr.* P. II. p. 412.

83) *Edessa* Veterum, quae ab Abulfeda Mesopotamiae accensetur, vid. SCHULTENS *Ind. s. v. Edessa.* Cf. NIEBUHR's *Reisebeschreib.* P. II. p. 409.

84) Hunc fontem inter Abrahami genua prorupisse, dum preces ad Deum fuderit, antequam filium mactatum iret, audit et TAVERNIER per hanc urbem iter faciens; vid. ejus *Itinerar.* L. II. Cap. 4. p. 72. vers. teuton. Cf. NIEBUHR l. l. p. 407. Quae in textu Arabico sequuntur, verba حنين رمى المذجنيق, mihi obscura, in versione non expressi.

85) Vid. ABULFEDAE *Syr.* p. 141.

arx, et alia quaedam, cujus nomen ignoro. Est Hhalebensis eparchiae. Cachta⁸⁶⁾ urbs est egregia cum arce munita. In ejus agro multi sunt pagi. Est et Hhalebensis eparchiae. Mansur⁸⁷⁾ castellum fuit validum et inaccessum, nunc vero est vastatum. Pertinent ad illud pagi nonnulli. Est et hoc Hhalebensis eparchiae. Bahasna⁸⁸⁾ urbs est decora, loco difficili sita, cum arce bene munita, et amplo agro, in quo multi sunt pagi. Est quoque Hhalebensis eparchiae. Daranda⁸⁹⁾ urbs est decora, loco difficili sita, cum arce munita, et agro, qui multos continet pagos. Est et haec Hhalebensis eparchiae. Durkia urbs est egregia, salebroso loco sita, cum arce ampla et munita, et agro in quo multi sunt pagi, Hhalebensis eparchiae. Arabkir⁹⁰⁾ urbs bella est, aspero loco sita, cum arce munita, et agro, in quo decem castella minora et multi pagi sunt. Dschemskisal urbs egregia est, muro cincta; est in ea arx munita, et in ejus praefectura sunt viginti quatuor arces habetque agrum cum multis pagis. Est quoque Hhalebensis eparchiae. Dschubart urbs est decora cum arce bene munita, et agro, in quo quatuor castella^{Pag. 27} et plures pagi sunt; quorum plures hodie in ruinis jacent. Haec urbs, quemadmodum Avikir et Dschemschkerac cum suis arcibus et praefecturis, erat antehac regionis Diarbeer; expugnatae vero sunt tempore El-Aschrafi⁹¹⁾ et eparchiae Hhalebensi adjunctae.

86) Vid. ABULFEDAE *Syr.* p. 141.

87) Vid. ABULFEDAE *Syr.* p. 125.

88) Vid. ABULFEDAE *Syr.* p. 142.

89) Vid. BÜSCHING'S *Erdbeschreib. von Asien* p. 135.

90) Vid. BÜSCHING l. l. p. 130.

91) Intelligitur *El - Malik el - Aschraf Barsebai*, octavus Sultanus dynastiae Circassiorum Aegyptum et Syriam tenentis inde ab anno 1388 usque

Eparchiae Malatiensis urbs primaria, Malatia⁹²⁾, est pulchra, dives aquis et fructibus, in planitie sita. Habet firma moenia et septem castella, quorum haec sunt nomina: Muschar, Cuba (Cuta?), Kara-Hhisan, Cadar Marat, Akdsche-Kalat, Kalat Dsu-Hhamam, et Kalat el-Acrad. Continet haec eparchia septem praefecturas, in quibus multi pagi. Incolae ejus sunt Graeci. Erat prius Sultano Alaedd-din⁹³⁾ subjecta, sed expugnata est tempore el-Malek en-Naser Mohammed, filii Kela-vuni⁹⁴⁾, qui eam praefecturam separatam fecit. Multi eam pro Hhalebensis eparchiae praefectura habent. Si vero omnes, quae regno Syriae accensentur urbes, arces, praefecturas, et pagos accurate describere vellemus, longa foret enarratio et taedium allatura.

ad annum 1517 nostrae aerae; El-Aschraf regnavit inde ab anno 825 aerae Mohammedanae, nostrae 1421; vid. DE-GUIGNES Isagogen ad Histor. Hunnorum, Turcarum rel. a se conscriptam p. 324. seqq. vers. teuton. et RASMUSSEN *Annall. Islamismi* p. 46.

92) Veterum *Melite* et *Melitene*, de qua plura dabit GOLIUS ad *Alfargani Elemm.* p. 264. seq.

93) Alaëddin Caicobad, Sultanorum Seldschukidarum, Asiae minoris magnam partem tenentium, decimus, regnavit inde ab a. 610. aerae Muhammedanae, nostrae 1213. Vid. HERBELOT *Biblioth. Orient.* s. v. *Alaeddin Ben-Kaikhosru*, DE GUIGNES *Histor. Hunnor.* P. II. p. 359. seqq. et RASMUSSEN l. l. p. 32.

94) Decimus dynastiae Baharitarum, qui ante Circassios Aegyptum et Syriam tenebant, Sultanus, throno admotus a. 694. aerae Muhammedanae, nostrae 1294., sed postquam vix annum regnasset, regia dignitate exutus. Vid. DE-GUIGNES l. l. p. 322. RASMUSSEN p. 32.

اقليم بد أربع قلاع وعدة قرى غالبها الان خراب وهذه المدينة وعويكير
وجمشكراك وقلاعهم ومعاملتهم كانت من جملة دياركم فتحت في الايام
الاشرفية واضيفت الان الى المملكة الحلبية

- واما مملكة ملطية فانها مدينة حسنة كثيرة المياه والفواكه في ارض
مسنوية تشتمل على سور محكم وسبعة قلاع موشار ولونى وقره حصار
5 وكدر مرت واقچه قلعة وقلعة ذو حمام وقلعة الاكراد وتشتمل على سبعة
اقليم يشتملون على قرى كثيرة واحلها من الروم كانت تحت السلطان
علاء الدين فتحت في ايام الملك الناصر محمد بن قلاوون وجعلها
مملكة بمفردها وكثير من الناس يظن انها من جملة المملكة الحلبية ونو
10 اردنا وصف جميع ما يتعلق بملك شام من المدن والقلاع والاقليم وقرى
على التحريم لطال المقال وحصل الملل

ثم المنقول من زبدة دشف الممالك

وبيان الطرق والمسالك

وهي ايضا من توابع حلب واما مدينة شح ففيه اختلاف وهي من معاملة حلب واما مدينة قلعة المسلمين فهي لطيفة وبها قلعة حصينة الى الغاية ولها اقليم يشتمل على عدة قرى وهي على شط الفرات وهي ايضا من معاملة حلب واما مدينة البيرة فهي مدينة حسنة ولها قلعة محكمة لطيفة وهي ايضا على شط الفرات وهناك جسر موضوع على مراسب 5
تاجوز به الركبان على نهر الفرات ولها قرى عديدة وهي ايضا من توابع حلب واما مدينة الرها فهي مدينة كبيرة تشتمل على سور وغالبها الان خراب وبها قلعة حصينة واحلها من ديار بكر وبها العين النبی نبعت للخليل عليه السلام حين رمى المنجنيق وبها عدة قرى وهي 10
الان من توابع حلب واما مدينة كركر فانها مدينة لطيفة وعرة وبها قلعة حصينة جدا قليلة المثل وهي على شط الفرات ولها قرى عديدة وبمعاملتها قلعة حروس وقلعة اخرى لم ادر اسمها وهي ايضا من توابع حلب واما مدينة كاختا فهي لطيفة ولها قلعة حصينة واطليم به عدة قرى وهي ايضا من توابع حلب واما حصن منصور فكان حصنا منيعا وهو الان 15
خراب وله قرى وهو ايضا من توابع حلب واما مدينة يَسَسَا فهي مدينة لطيفة وعرة ولها قلعة حصينة جدا واطليم متنوع يشتمل على قرى عديدة وهو ايضا من توابع حلب واما مدينة كَرْنَدَه فهي لطيفة وعرة وبها قلعة حصينة ولها اقليم به قرى عديدة وهي ايضا من توابع حلب واما مدينة دوركي فهي لطيفة وعرة وبها قلعة متسعة حصينة واطليم به قرى عديدة وهي ايضا من 20
توابع حلب واما عَرَبَكِيَر فهي لطيفة وعرة ولها قلعة حصينة ولها اقليم وبه عشر قلاع مغار وقرى عديدة وهي ايضا من توابع حلب واما مدينة جمشكرال فهي لطيفة ولها سور وقلعة حصينة وبمعاملتها اربعا وعشرون قلعة ولها اقليم به قرى عديدة وهي ايضا من توابع حلب واما مدينة جوبرت فهي لطيفة وبها قلعة حصينة جدا ولها

ولها اقليم به عدة قرى وهى من معاملة حلب واما مدينة جعبر فهى
مدينة لطيفة ولها قلعة حصينة واطليم به عدة قرى وهى ايضا من معاملة
حلب واما مدينة الرحبة فهى مدينة لطيفة وبها قلعة واطليم به عدة قرى
وهى ايضا من معاملة حلب واما مدينة سيجر فهى مدينة لطيفة وبها
قلعة حصينة واطليم به عدة قرى وهى ايضا من معاملة حلب واما مدينة
5 سرمين فانها لطيفة وبها قلعة حصينة واطليم به عدة قرى وهى ايضا من
معاملة حلب واما اقليم الباب والبراعة فله اقليم متسع وبه عدة قرى وهى
ايضا من معاملة حلب واما اقليم كليس وعزاز فهو متسع وبه هذه
المدينتين ويسمونها الان قرى وهى من معاملة حلب واما العمق فليس
10 باقليم وانما هو مكان متسع وبه بعض قرى واما اقليم الجريدة ففيه
قرى عديدة وغالب اهله عربان وهى ايضا من معاملة حلب واما مدينة
الجديدة فانها لطيفة وبها قلعة ولها اقليم به عدة قرى وهى ايضا من
معاملة حلب واما مدينة اياس فانها لطيفة وكانت بها قلعة هدمت وقيل
انها عمرت ولها اقليم به قرى وهى من معاملة حلب واما مدينة سيس
15 فهى لطيفة وبها قلعة حصينة ولها اقليم به قرى عديدة غالبها نصارى
وهى من توابع حلب واما مدينة طوموك فانها مدينة محكمة تشتمل على
سور وبها قلعة لطيفة ولها اقليم يشتمل على عدة قرى بالقرب من البحر
المحيط وهى ايضا من توابع حلب واما مدينة سين فهى لطيفة ولها
اقليم به بعض قرى وهى ايضا من توابع حلب واما مدينة ادنه فهى
20 لطيفة ولها اقليم به قرى وهى ايضا من توابع حلب واما اقليم الرمضانية
والاوراية فمتسع وبه بلدان وهى ايضا من توابع حلب واما مدينة
نقيسارية فهى مدينة لطيفة لها سور وقلعة لطيفة ولها اقليم به قرى وهى
ايضا من توابع حلب واما مدينة عين تاب فهى مدينة حسنة عامرة ولها
قلعة حصينة وهى من احسن المدن ولها اقليم يشتمل على قرى كثيرة

من همدان كان ذا مال ثم افتقر فغشبه ثم اعلمه بحاله فلما صعد المنبر قال ان فلاننا من ذوى البيوت وهو الان فقير كل منكم يساعد فقال كل منا يعطيه شئ فقال كل انسان دينار فرفضوا بذلك فقال اننا اعجلها من بيت المال وانتم تعجلون بها فحسبها ودفع اليه من بيت المال عشرة الاف دينار فاننا يقول شعر

ولم ار للحاجات عند التماسها
كنعمان نعمان الند بن بشير
اذا كان الوفى بالمقال ولم يكن
ككاذبة الاقوام حبل غرور
فلولا اخو الانصار كنت كنازل
ثوى ما يثوى ينقلب بنقيض
متى اكفر النعمان لم اك شاكر
ولا خير فيمن لم يكن بشكير

واما حصن القدرية فهو منيع وله معاملة بها عدة قرى وهو ايضا من معاملة حماة واما مدينة المعرة فكان اسمها ذات القصور وهى الان لطيفة وبها معاملة وقرى عديدة وهى من معاملة حماة وبها قبر محمد بن عبد الله الصحابى والدير عمر بن عبد العزيز رضى الله عنهم واما مدينة مصياف فانها لطيفة وهى من جملة معاملة حماة

واما المملكة الحلبية فانها مملكة متسعة الى الغاية تشتمل على مدن وقلاع ومعاملات وقرى عديدة واعظم مدنها حلب وهى عذبة تشتمل على سور محكم وقلعة محكمة وبها جوامع ومدارس ومساجد ومزارات وحمائر حسنة واسواق وحمائم ما يطول وصفها وهى باب الملك واما مدينة انطاكية فمتسعة جدا بها قبر حبيب النجار

واما المملكة الطرابلسية فانها مملكة جيدة اعظم مدنها طرابلس وحى
مدينة حسنة بها جوامع ومدارس واسواق وحمامات وعمائر حسنة وحى
على شاطئ البحر المحيط واما مدينة صبيون فهى مدينة لطيفة وبها
قلعة صبيون وحى قلعة حصينة ولها اقليم بمفردها به عدة قرى وحى من
معاملة طرابلس واما قلعة المرقب فهى حصينة ولها معاملة بها عدة قرى
5 وحى ايضا من معاملة طرابلس واما حصن الاكراد فهو حصن منيع وله
معاملة بها عدة قرى وهو ايضا من معاملة طرابلس واما قلعة قدوموس فهى
حصينة ولها معاملة بها بعض قرى وحى من معاملة طرابلس واما اللادقية
فانها مدينة متسعة جدا وغالبها خراب وحى قريبة من البحر المحيط
ولها معاملة بها قرى كثيرة وحى ايضا من معاملة طرابلس واما جبلة فانها
10 مدينة لطيفة وبها قبر ابراهيم بن ادهم ولها معاملة وحى ايضا من
معاملة طرابلس واما عرقا فهى ايضا مينا وحى من توابع طرابلس
واما حصن عكا فهو منيع وليس له معاملة وهو من توابع طرابلس
واما الكهف فهو منيع ايضا وهو من توابع طرابلس واما الرواقية فكذلك
15 وقيل ان المملكة الطرابلسية وتوابعها تشتمل على قريب من ثلثة
الالف قرية

واما المملكة الحموية فانها مملكة متسعة تشتمل على مدن وقلاع
واقاليم وقرى واعظم مدنها حماة وحى مدينة حسنة السى الغاية
تشتمل على سور محكم وابراج عديدة ولها قلعة اخربيا تيسمورلنك
20 وبها نهر العاصى محيط وبه نواعير كثيرة وبها مقترجات كثيرة وبها
جوامع ومدارس ومساجد واماكن ومزارات مما يطول شرحه واما سلمية
فلها معاملة بها عدة قرى وحى من معاملة حماة وبها المحارب
السبعة يقال تاحتها قبور التابعين وبها قبر النعان بن بشير الصحابى
رضى الله عنه وكنان جوادا سخيا كريما ومن جملة سخاياه ان شخصا

- وغيرها ولها اقليم بعضه يعرف بالحوالة يشتمل على مايتى قرية وحسى
ايضا من معاملة دمشق واما الحوران قيل ان به عدة اقليم والمستفيض
بين الناس انه نيف عن الف قرية بها مدينة اللجاء ومدن صغار متفرقة
وحى ايضا من معاملة دمشق واما اقليم الغوطة قيل انه نيف عن ثلثماية
قرية وبه مدن صغار وبلدان تشابه المدن وحى ايضا من معاملة دمشق 5
واما اقليم نعران فهو عجيب لكثرة اوعره وبه عدة بلدان قيل انها نيف
عن مائة وستين قرية وحى ايضا من معاملة دمشق واما الزبدانى فهو
مقارب مدينة وله اقليم فيف وخمسين قرية وبه انهر كثيرة وهو ايضا من
معاملة دمشق واما كركنوج فهي مدينة لطيفة ومن معاملتها وادى النسيم
وله اقليم ما يضاف الى الوادى المذكور ثلثماية وستين قرية وحى ايضا 10
من معاملة دمشق واما السويدية فاصلها مدينة كبيرة وحى الان غالبها
الخراب ولها اقليم يشتمل على ما ينبف عن مايتى قرية وحى ايضا من
معاملة دمشق واما مدينة بعلبك فانها مدينة حسنة بها عمد قيل ان
سليمان عليه السلام امر بعمارته وببعلبك جوامع ومدارس واماكن مباركة
واسواق وحمامات وبساتين وانهر ما يطول شرحه ولها اقليم حسن يشتمل 15
على ثلثماية وستين قرية وحى ايضا من معاملة دمشق واما مدينة حمص
فانها مدينة حسنة وحى تشتمل على سور وقاعة وقيل انها مدينة فوق
مدينة وحى عجيبة من العجايب وبها قبر خالد بن الوليد رضى الله عنه
وبها جوامع ومدارس واسواق وحمامات واما بصرى فلها اقليم يشتمل على
عدة قرى وحى ايضا من معاملة دمشق واما مدينة صيدا فهي مينا 20
دمشق وحى مدينة لطيفة على شاطئ البحر المحيط يورد اليها المراكب
ولها اقليم به ما ينبف عن مايتى قرية وحى ايضا من معاملة دمشق واما
مدينة بيروت فهي مينا ايضا ولها اقليم به عدة قرى وحى ايضا من
معاملة دمشق

- دمشق فيعجز الوصف عن حصرها من جملتها الجبهة والربوة والعاشق
والمعشوق وبين النهرين وتحت الظلمة والمقاسم والنخوت والواري
والقوتاني والتكتاني والصالحية والسبعة والعنابة وأما ما بها من الأماكن
المباركة والمزارات مشيد الحسين رضى الله عنه ومشيد الخضر عليه
السلام وقبر محمد بن عبد الله الحسين بن أحمد ابن إسماعيل بن
5 جعفر الصادق ورواية الخضر والمصنف بخط عثمان رضى الله عنه وبها
المنارة التي أقام بها الإمام الغزالي وقيل أن عيسى بن مريم عليه السلام
ينزل علينا وقبر نور الدين محمود بن زنكي وقبر صلاح الدين يوسف
بن أيوب وقبر بلال بن حمامة وقبور ثلاثة من أزواج النبي صلى الله عليه
وسلم وقبر أبى الدرداء وأمه وقبر فضالة بن عبيد وقبر سئل بن الحظلة
10 وقبر حواثلة بن الأسقع وقبر أوس الثقفي وقبر الحسن بن حمزة وقبر
على بن عبد الله بن العباس وقبر أخيه وقبر خديجة بنت زين العابدين
وقبر سكندر ابن الحسن وقبر أويس القرني وقيل أنه فى الرقة وقبر عبد
الله بن مسعود وأبى بن كعب وقبر دحية الكلبي وقيل أن بها قبر هابيل
ومغارة الجوع وقيل أن بها أربعين بيتا وبها مائة وستة وثلاثون مغارة
15 ودمشق المحروسة سبعة أشهر إذا اجتمعت صارت مثل النيل وأما ما بها
من الفواكه الرطبة والرياحين والاقمشة ما يطول شرحها وبها الثلج لا يزال على
الجمال صيفا وشتا وجميع أهلها يشربون منه وينقل منه إلى السلطان
وأركان الدولة الشريفة وتقدم أن من جملة أقاليمها الرملة وأما مدينة بيسان
فهي من معاملة دمشق وأما مدينة السلط فهي لطيفة وبها قلعة وفيها
20 إقليم وهي من معاملة دمشق أيضا وأما مدينة حسان فيها قلعة خربة
واقليمها البلقا تشتمل على نيف وثلاثمائة قرية بارض مستوية وعسى أيضا
من معاملة دمشق وأما مدينة صرخد فانها مدينة عجيبة لصعوبتها ولها
قلعة حصينة وهي مدينة لطيفة يزرع بها الارز يجلب منها إلى دمشق

المعشوقة خربت الى ان صارت قدر قرية وهى قريب وبالمملكة الصفدية
قرى كبار نظيرة المدن كالمينة والناصره والمعرك وما اشبه ذلك وقيل ان
بالمملكة الصفدية الشقيف وكابول وغيرها سبع قلاع غالبيتها خراب الان
وبها من المزارات والاماكن المباركة

5 واما المملكة الشامية فانها مملكة متسعة جدا وهى عدة اقاليم
ومدن وقلاع وقد تقدم ان مدينتها العظمى دمشق وهى مدينة حسنة
الى الغاية بها تخت المملكة مغطيها لا يكتشف الا ان لا جلس
السلطان عليه وفضائل الشام كثيرة وبها جوامع حسنة ومدارس واماكن
مباركة وشوارع واسواق وحمامات وبساتين وانهم وعماير يتكحيم الوصف
10 فيها قال بعض المعبرين فى قول تعالى ارم ذات العماد التى لم يخلق
مثليها فى البلاد وهى دمشق وبها بيمارستان لم ير مثله فى الدنيا قط
وانفق نكتة احببت ذكرها وهى انى دخلت دمشق فى سنة احدى
وثلاثين وثمانماية وكان بصحبتي عجمي من اهل الفضل والذوق واللطافة
وكان قاصد الحج فى تلك السنة والى مناسك الحج على اربعة مذاعب
15 فلما دخل البيمارستان المذكور ونظر ما به من الماكل والتخلف واللطايف
التى لا تحصى القصة اختار البيمارستان المذكور فتضاعف واقام به ثلثة
ايام ورييس الطب يردد اليه ليختبر ضعفه فلما حس نبضه وعلم حاله
وصف له ما يناسبه من الاطعمة الحسنة والدجاج المسمنة والحلوا
والاشربة والفواكه المتنوعة ثم بعد ثلثة ايام كتب له ورقة من معنيها ان
الصيف لا يقيم فوق ثلثة ايام وهذا من غاية الحداقة والظرافة وقيل ان
20 البيمارستان المذكور منذ عمر لم تنتطفى فيه النار واما جامع بنى امية
فهو احد من العجايب الثلاث ولقد رايت فى بعض التواريخ ان عجايب
الدنيا ثلث منارة الاسكندرية وجامع بنى امية وحمام طبرية واما الميدان
الاحمر وما به من القصور الحسنة فعجيب من العجايب واما غرايب

أولياءه وخذل أعداءه وأظهر دينه وأمكن السلطان صلاح الدين جميع ملوك
الكفار وكان من جعلتهم البرنس أرناط صاحب الكرك فحصل الفتوح
بواسطة ذلك واستمرت الشوبك مدة بيد الكفار الى أن قدر الله فتحها
بسبب عايب وذلك أن والدته أرناط تسببت في فتح ذلك لخلاص
ولدها وفتح الحصنان وقتل أرناط والشوبك مضافة الى الكرك وهي
5 حصينة أيضا ومسيرة معاملة الكرك من العلى الى زبزة مقدار عشرين يوما
بسير الابل وهي بلاد عذبة بها قرى كثيرة ومعاملات والمسلك اليها
صعب في منقطعات قليلة الماء حتى أنه إذا وقف أحد على درب من
دروبها يمنع فارس وأوصافها كثيرة اختصرتها خوف الاطالة وبها من المزارات
والاماكن الشريفة مشهد داود عليه السلام ومكان جعفر الطيار وهو مكان
10 مبارك ينذر وقبر زيد بن حارثة وقبر عبد الله بن رواحة وقبر زيد بن أرقم
ومكان يقال أن الامام على زاره وهي حارث بن النعمان وقبر زيد بن
خطاب وعبد الله بن سهل وجماعة من الصحابة رضى الله عنهم استشهدوا
في غزوة موتهم وهناك مغارة يظهر منها في كل حين نور ومشهد
يوشوع بن نون عليه السلام وقبر أسكندر ولم نعلم أنه أي أسكندر وقبر
15 عبد الله بن المبارك وغير ذلك من المشاهد

وأما المملكة الصفدية فانها مملكة متسعة قبل أنها تشتمل على ألف
ومائتي قرية ولها عدد معاملات وأعظم مدنها صفد وهي مدينة متفرقة
ثلث قطع وهي عذبة وبها جوامع ومدارس ومزارات وأماكن حسنة
وحمامات وأسواق وبها قلعة حصينة يقال أنها لا يوجد نظيرها عشر قلاع
20 وفتح من قريب ومدينة عكة كانت حصينة جدا فلما فتحها الملك
صلاح الدين أيوب هدم أسوارها وهي الآن مينا المملكة الصفدية ولما
هدمها جهه ثقلها بمفتاحه وهو حمل فرس الى سجن قلعة كرك وعو بها
الآن عايب من عجايب الدنيا ومدينة صور وهي الآن خراب ومدينة

وعرضها من يافا الى اريحا والثاني الخوران ومدينتها العظمى طبرية ومن مدنها
الغور واليرموك وبيسان والثالث الغرزة ومدينتها العظمى دمشق وطرابلس
وقيل انها من الارض المقدسة وصفد وبعليك وما تشتمل عليه تلك الاماكن
من ائدن والرابع حمص ولا يدخلها حبة ولا عقرب وقيل نزل فيها من
اصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم خمسمائة ومن اعمالها مدينة سلمية
وفيها مزار علي بن ابي طالب رضى الله عنه والخامس قنسرين ومدينتها
العظمى حلب وحمص وسرمين وانطاكية يقال انها قرية حبيب النجار

5

اما المملكة الغزاوية ففيها مدينة غزة وحى مدينة حسنة بارض
مسنوية وحى كثيرة انقواكه وفيها من النجوام ومدارس والعمارات الحسنة
ما يورث العجب وتسمى دحليز الملك وبها معاملات وقري وحى مملكة
متسعة واما مدينة الرملة فليست حى مملكة وانما حى اقليم تشتمل على
قري عديدة وحى مدينة حسنة بيا جوامع ومدارس ومزارات من جعلتها
الجامع الابيض عجب من العجايب قيل ان بمغازته من قبور الصداقة
اربعين قبرا وبها من الاماكن المباركة ما يطول شرحه وقبرى من اخوة
يوسف عليه السلام وقبر ابي هريرة وقبر سلمان فارس والقدس الشريف
وبلد الخليل تقدم وصفهما فى محليهما

10

15

واما المملكة الكرّية فليست حى من الشام وحى مملكة بمفردها
وتسمى مآب وحى مدينة حصينة معقل من معازل الاسلام بها قلعة ليس
لها نظير حى الاسلام ولا فى الكفر تسمى حصن الغرب لم تكن فتحت
عنة قط وانما فتحتها المرحوم صلاح الدين يوسف بن أيوب بعد فتح
القدس فى سنة ثلاث وثمانين وخمسمائة وكانت بيد البرنس ارناط وكان
يتعرض الى حجاج بيت الله الحرام والحكاية فى ذلك تطول وملخص
القصة انه نزل بعسكره بجده الى الكفار على وقعة حطين فنصر الله

20

من كتاب
زبدة كشف الممالك
وبيان الطرق والمساالك
لسخيل بن شاهين الظاهري

ذكر الشام

فصل في ذكر الشام ومعنى الشام الطيب وقيل انما سميت شاما لانها
عن شمال اللعبة كما سمي باليمن كلما كان عن يمين اللعبة وقيل غير
ذلك وقيل في قوله تعالى الذي باركنا حوله قال السبيلي ه الشام وقال
تعالى واويناعما الى ربوة ذات قرار ومعين قيل انيا دمشق وقسم الاوائل
الشام خمسة اقسام الاول فلسطين واول حدودها من طريف مصر رفح وه
العريش ثم يليها غزة ثم رملة وفلسطين فمن مدنها ايليا وه بيت
المقدس وعسقلان ورملة ونابلس ومدينة حبرون المعروفة بالخليل عليه
الصلاة والسلام ومسيرة فلسطين طولا اربعة ايام من رفح الى اللجون

وارض لبنان وكورة حولة وكورة اطرابلس وكورة جبيل وكورة بيروت وكورة
 صيدا وكورة البتنية وكورة حول وكورة جولان وكورة طاعرة وكورة البلقا
 وكورة جبرين انغور وكفر طاب وكورة عمان وكورة اشراة البصرة والنجابية
 ويلى هذا الارض من جهة المشرق ارض البادية ويلىها من ناحية الجنوب
 ارض السمارة وارض عاد ويلى ارض دمشق ارض العوامم وارض قنسرين 5
 ومدينة دمشق قطب ومدار لمدنها فمنها الى بعل بك مرحلتان ومنها الى
 حمص خمسة ايام ومن دمشق الى طبرية اربع مراحل ومن دمشق الى
 اطرابلس على بحر الروم خمسة ايام ومن دمشق الى اقصى الغوطة يوم
 وهناك تتصل بطرف البادية ومن دمشق الى بيروت يومان ومن دمشق الى
 اذرعات وفي البتنية اربعة ايام ومن دمشق الى النحول يومان والشام اول 10
 طوله من ملطية الى رفح والطريق من ملطية الى منبج اربعة مراحل ومن
 منبج الى حلب يومان الى حمص خمسة ايام ومن حمص الى دمشق
 خمسة ايام ومن دمشق الى طبرية اربعة ايام ومن طبرية الى الرملة ثلاثة
 ايام ومن الرملة الى رفح يومان فذلك خمسة وثلاثون مرحلة وهذا انقضى
 ذكر ما تضمنه الجزء الخامس من الاقليم الثالث والحمد لله وحده

كبيرة فيها كنيسة كبيرة شائعة منيعة ذات ابواب حديد وفي كائمحرس
ومن انطوسوس في جهة الجنوب من البر الى حصن الخواني على اعلى
النجيل خمسة عشر ميلا وهذا الحصن منيع واعله حشيشينية خوارج
من الاسلام لا يعتقدون شى من البعث ولا القيامة من بعد الموت لعبوا
بمذعبيهم وانطوسوس من فرضة حمص ومن حمص الى دمشق خمس مراحل
ولذلك من انطابلس انشام الى دمشق خمس مراحل

والطريق من دمشق الى مدينة يثرب تخرج من دمشق الى منزل
على نهر صغير ومنه الى دعة مرحلة ومنه الى ذات منازل وفي قرية عامرة ومنه
الى ينوع مرحلة ومنه الى انبثينية مرحلة ومنه الى دمنة مرحلة وفي قرية
ومنه الى مدينة تبوك ثم الى المحدثنة ثم الى الاقوع ثم الى الحنيقية
ثم الى الحاجر مرحلة وهو حصن منيع بين جبال فى ديار تمود ومنه
الى بلد صغير على نهر صغير ومنه الى الرحبة ثم الى ذى المروة ثم الى
الحمد ثم الى السويدية ثم الى ذى خشب ثم الى المدينة يثرب والطريق
من دمشق الى الرقة نحو من ثمانى عشرة مرحلة

والشام اتم بحملة بلاد واكوار مثل بلاد فلسطين انى منها اصابق
والقدس وكورة غمراس وكورة لند وكورة يينا وكورة يافا وكورة قيسارية
وكورة نابلس بسبسة وكورة عسقلان وكورة غزة وكورة بيت جبرين وفي
جنوبه عدم البلاد وفحص التيه وفي الارض انى عام بنوا اسرائيل اربعين
سنة ثم يدخلوا مدينة ولا اووا الى بيت ولا بدلوا ثوبا ولا ازداد احد
منهم فى قدره ونول هذا الفحص الذى ارض التيه نحووا من ستة ايام ويلى
كورة فلسطين من كورة المشرق كورة الاردن واكبر بلادها مدينة نبرية
ومنيا الناجون ومنيا كورة السامرية وفي نابلس وييسان واريحا ووعوا
وعمشا وحسو وحرذائل ومونية وكورة عكة وكورة ناصرة وكورة صور ويليها
من جهة المشرق ارض دمشق ومن كورها العوطة وارض بعلبك والنبقاع

ومعانيهم رخيصة وفي نسايبها جمال وحسن بشرة وشرب أهلها من ماء
يأتيهم في قناة من قرية بقرب جوسية والمدينة منها على مرحلة مما يلي
دمشق ونهر ارنط المسمى المقلوب يجري على ماينا بمقدار رمية سهم أو
اشق قليلا ونهم عليه قرى متصلة وبساتين وأشجار وأنهر كثيرة ومنها
تجلب الفواكه إلى المدينة وكانت في مدة الاسلام من أكثر البلاد كروما
تتلف أكثرها وثراعا طيب لزراعات وأقنى الغلات وحوارها اعدل من حوا يكون
بمدن الشام وحسى مناسمة لا يدخلها حية ولا عقرب ومتى ادخلت على
باب المدينة حلكت على حال وبها على القبة العالية انتهى في وسطها
صنم نحاس على صورة الانسان الراكب يدور مع الريح حيث دارت وفي
حايط القبة حجو عليه صورة عقرب فإذا جاء انسان ملدوغ أو ملدوع طبع
في ذلك الحجر الطين الذي يكون معه ثم يتبع الطين على التسعة
فتبرء للحمين وجميع أزقتها مفروشة بالحجر الصلد وزراعتها مباركة كثير
وزرعها تكفي العيش من النهر وبها مسجد جامع كبير أكبر جوامع مدن
الشام ومن مدينة حمص إلى حلب خمس مراحل ومن حمص إلى
انطرسوس على البحر مرحلتان والتريق من عرقة إلى انطرسوس على
الساحل تخرج من مدينة عرقة إلى الحصن المسمى شنج ثم إلى مدينة
انطرسوس وحى في آخر جون كبير وعلى اثره جبل ممتدة ويقطع هذا
الجون روسية خمسة عشر ميلا ومدينة ارواد وحى جزيرة تقابل مدينة
مرقية وحى على ساحل البحر وبينها وبين جزيرة ارواد نحو رمية من
قوس وعده الجزيرة فتحت من أيدي الفرنج في أيام الملك الناصر ابن
قلاوون وحى اليوم لا عامرا بها وكذلك خلت مدينة مرقية انتقل أهلها إلى
الجبل خوفا من الفرنج وحى اليوم خلا غير أن بيوتها ودورها عامرة إلى
الآن وكذا معصرة السكر الذي خارجها من جنبه الشرق ومدينة انطرسوس
مدينة صغيرة على البحر لها سور حصين وعلى مقربة منها في البحر جزيرة

5

10

15

20

- عليها سور من حاجر منيع ولها بساتين واكوار وضياع جليلة وبها من شجر الزيتون والكروم وقصب السكر وأنواع الفواكه وضروب الغلات التي الكثير ولها ورد الوارد إليها كثير فالباحر يأخذها من ثلاثة أوجه وهي معقل من معقل الشام مقصود إليها ما لامتعة وضروب الغلات وصنوف التجارات ويتضاف إليها هذه حصون وقلاع معمورة داخلية في عمالتها مثل انفس
- 5 الحاجر المتقدم ذكرها وحصن القالمون وحصن أبي العدس وارموسية ولها من امينات الضياع المشهورة المذكورة اربعة فمنها القرية المعروفة بالشقيقة فالزنبورية والرابعة والجدف واميون وبها من شجر الزيتون وأنواع الفواكه ومنها في جهة الجنوب حصن بناء بن سحيل الانوحى ومنه
- 10 افتتح اطراباس وبينها اربعة اميال وهو حصن منيع جدا وهو بين وادين ويقابل مدينه اطراباس اربع جزائر في صف فاولها مما يلي البحر جزيرة النرجس واليها جزيرة العمدة ثم اليها جزيرة السرايب ثم اليها جزيرة اذكون ومن مدينة اطراباس على الساحل الى رأس الحصن وهو مدينة صغيرة عامرة اهلها وفي على طرف الجون وهذا الجون طولها روسية
- 15 خمسة عشر ميلا وتقويسا مع الساحل ثاثون ميلا ويسمى جون عرقة وفي وسط هذا الجون ثلثة حصون تتقارب بعضها من بعض احدها مما يلي اطراباس لونيوروس والاخر بانينة وهو على نهر جار يسمى نهر بانينة الثالث يسمى حصن الحمام ومنه الى عرقة وهي مدينة عامرة بالبحارة كثيرة التجارات واهلها مياسير وشريهم من ما ياتيهم في قناة مجلوبة من
- 20 نهرها ونهرها جار ملاصق لها وبها بساتين كثيرة وفواكه وقصب سكر وبينها وبين البحر ثلثة اميال ومبين اهلها خصب رعد وبنواها بالبحر فالتراب واما ارض حمص فان مدينتها حمص ومدينة حمص حسنة في مستو من الارض وهي عامرة بالناس والمسافرون يقصدوها بالامتعة وبالبضائع في كل فن واسواقها قايمه ومراة اهلها قايمه وخصب رعد

السورغ لها أيد وأرجل مغار خفيفة وقد رايناها غير مرة ومن صيدا إلى
الحمة وهو حصن على البحر ثمانية أميال ومنه إلى حصن القلمون على
البحر خمسة أميال وهذا الحصن على قنطرة والقنطرة على واد وهي
عريضة جدا وقد بنى الحصن عليها وهو حصن منيع في عطفة جون
ومنه إلى حصن الناعمة وهو كالمدينة الصغيرة سبعة أميال والناعمة مدينة
5 حسنة وأكثر نبات أرضها شجر الخرنوب الذي لا يعرف بمعمورة الأرض
مثله قدرا ولا طيبا ومنها تجر به إلى الشام فإلى ديار مصر وإليها ينسب
الخرنوب الشامي أما وإن كان الخرنوب في الشام كثير وهو بالناعمة أكثر
واضيب ومن حصن الناعمة إلى طرف بيروت أربعة وعشرون ميلا ومدينة
بيروت أيضا على ضفة البحر عليها سور حجارة كبيرة واسعة ولها بمقربة
10 منها جبل فيه معدن حديد جيد طيبا يقطع ويستخرج منه الكثير ويحمل
إلى بلاد الشام وبها غيضة أشجار صنوبر مما يلي جنوبها تنصل إلى
جبل لبنان وتكسب هذه الغيضة اثنا عشر ميلا في ميلها وشرب أهلها من
الآبار ومنها إلى دمشق يومان ومن مدينة بيروت إلى حصن المرادسية
15 ثمانية أميال ومنه إلى نهر الكاب ستة أميال وهو على البحر حصن صغير
ومنه إلى حونية أربعة أميال حصن كبير على البحر فإسفل هذا الحصن
نصارى يعاقبة ومنه إلى عطفة سلام وهو جون كبير عشرة أميال ومنه إلى
ماحور جبيل وهو حصن حصين ثم إلى موقع نهر أبراهيم ثلاثة أميال
ومن أنبر إلى مدينة جبيل خمسة أميال وهي مدينة حسنة على البحر
لها سور من حاجر حصين ولها كورة واسعة وأشجار وفواكه وكروم وليس
20 لها ماء جار ولأنها يشرب أهلها من مياه الآبار وبها أرسا وحط ومن مدينة
جبيل على البحر إلى حصن بثرون عشرة أميال وهو حصن حسن ومنه
إلى أنف الحاجر على البحر خمسة أميال ومن حصن أنف الحاجر إلى
مدينة أطرابلس الشام ثمانية أميال ومدينة أطرابلس الشام مدينة عظيمة

وفيهما من عجب البناء المذكور آثار يجب ذكرها لشماخنة صنعها وأوثانها
 وذلك أن ما من عجب البنين الملعبين وهما الكبير والصغير فالكبير
 يحكى أنه بنى فى أيام سليمان بن داود وهو عجب المنظر فيه حجارة
 يكون طول الحجر منها عشرة أذرع وأقل وأكثر وفيه شئ مبنى على عمد
 ماهرة يروع منظرها والملعب الصغير قد تقدم البنت وذهبت محاسنه وبقي
 5 منه الآن حائط قائم طوله عشرون ذراعا وارتفاعه على أرض عشرون ذراعا
 وليس فيه إلا سبعة أحجار حجر واحد فى أسفله وحجران فوقه وأربعة
 أحجار فوق الحجريين وفى هذه المدينة من البنا كل شئ عجب ومن
 مدينة دمشق إلى بيروت يومان كبيران ومنها إلى مدينة صيدا مثل
 10 ذلك ومن دمشق إلى أذرعات وعلى البثنية أربع مراحل ومن دمشق
 إلى نابلس ست مراحل غربا ومن دمشق إلى أطرابلس الساحلية خمس
 مراحل وأما مدينة صيدا فهى على ساحل البحر المالح فيها سور حجارة
 ينسب إلى امرأة كانت فى الجاهلية وهى مدينة كبيرة عامرة الأسواق
 رخيصة الأسعار محدقة بالبساتين والأشجار غزيرة المياه واسعة الكور لها
 15 أربعة أقاليم وهى متصلة بحبل ليمان وبأقاليم يعرف بأقليم حريز وفيه
 مجرى وادى الجر وهو مشهور بالخصب وكثرة الفواكه وأقليم السرية وهو
 إقليم جليل وأقليم كفر بيل وأقليم الرامى وهو نهر يشق جبالها ويصب
 إلى البحر وجميع هذه الأربعة أقاليم تشتمل على نيف وستماية ضيقة
 وشرب أهلها من ما يجرى إليها من جبلها فى قناة وبهذه المدينة اعنى
 20 صيدا عينها المعروفة وذلك أنه ينشأ بها فى أيام الربيع سميكات على طول
 الأصبع سوا منها ذكور ومنها أنثى ولها علامات تعرف بها أنثاها وذكورها
 فإذا كان وقت سفادها أخذت صيدا ثم تجفف فإذا احتيج إليها أخذت
 منها واحدة فتسحق وتستف بالماء فإن الرجل ينعط انعطا قويا ويجمع
 ما شاء ولا يصيبه عن ذلك عجز ولا فتور وهذه السميكات صغار على هيئة

ثم انتقل إلى اليهود فقبل في ذلك الزمان يحيى بن زكريا ثبت رأسه على باب المسجد المسمى باب حيرون ثم تغلبت عليه النصارى فصبطته فصار بايديهم فحوتته بيعة يعملون بها دينهم ثم استفتحنا الاسلام فاتخذوه جامعاً وكان في أيام الوليد بن عبد الملك من بنى امية عمرة فاجعل ارضه رخام ومعقد ورووس اسانيه ذهباً ومحرابه مذهباً وسائر حيطانه من فضة باشباه الجوعر ودور السقف كله مكتوماً كما يدور بترايع العبدان المسجد بحسن صنعة وابدع تمييز ويقال انه جعل باعلى السقف حفن رصاص محكمة التدليق وثبقة الصنعة والما يصل اليه في قنوات رصاص عما احتاج ذلك المسجد إلى الغسل نشج اليه الماء ويقال ان الوليد بن عبد الملك المقدم ذكره انفق في انقار هذا المسجد الجامع خراج الشام كله سنين ومدينة دمشق محدثة وانما كان بالتقديم من مواضعها موضعاً يسمى العجائية وذلك في أيام العجائية وبنيت دمشق علينا ولها ابواب شتى فمنها باب العجائية وباب تومة وباب السلامة وباب الفراديس والباب الصغيرة ومدينة دمشق جامعة صنوف من محاسن ونزوب من الصناعات وانواع من الثياب الحرير كما الخنز والديباغ النفيس الثمين العجيب الصنعة والتقديم المثل الذي يكمل منها إلى كل بلد وتتجر به منها إلى كل الافاق والامصار المصدقة لها والمتباعدة عنها وندمشق في داخلها على اوديتها ارحا كثيرة والحنطة فيها كثيرة جداً وانواع الفواكه واما الحلاوات فيها منها لا يوجد بغيرها ولا يوصف كثرة وطيبا وجودة وصناعاتها نافعة وتجاراتها رابحة وحى من اغنيا المبلاد الشامية ومنها إلى مدينة بعل بك في جنة الشرق مرحلتان وحى مدينة حصينة على سفح جبل وعلينا سور حصين مبنى بالحجارة وسعته عشرون سيرا والما يشق في وسطها ويدخل كثيرا من ديارها وعلى هذا النبر ارحا ومناحن وحى كثيرة الغلات نامية الاصابات وافرة الفواكه والظرف غزيرة الكروم والاشجار خصيبة اناكل والاشعار

5

10

15

20

بلاد الشام واحسنها مكانا واعدلتها هوا واطيبها ثرى واكثرها مباحا واغزرها
فواكه واعمها خصبا واوفرها مالا واكثرها جندا واشمخها بنا ولها جبال
ومزارع تعرف بالغوضة وطول الغوضة مرحلتان فى عرض مرحلة وبها ضياع
كالمدن مثل المزة وديارها وبردا وحرشنة وكوكبا وبلاس وكفر سوسنة وبيت
5 الاعوا وبها جامع قريب الشبه بجامع دمشق ومن باب دمشق الغربى
وادى البنفسج وطوله اثنا عشر ميلا وعرضه ثلثة اميال وكله مغروس باجناس
الثمار يشقه خمسة انهار ومياه الغوضة الجارية بها تخرج من عين الفيحة
وهذه العين فى اعلى جبل وينصب ماوها من اعلا هذا الجبل كالنهر
العظيم له صوت هائل ودوى عظيم يسمع على بعد ويرى نزول الماء من
10 اعلى الجبل على قرية ابل حتى ينبى الى المدينة فينتبى الى المدينة
فتفرع منها الانهار المعروفة بنا منها نهر بردى ونهر تورة ونهر قناة المزة
ونهر بانباس ونهر سقط ونهر يشكور ونهر عابنة وهذا النهر ليس لمشروب لان
عليه معبقات وساخ المدينة فارادان عملتها وقنوات صغار ويشق هذا النهر
وسط المدينة وعليه قنطرة جاز علينا الناس وكذلك ايضا السايه الاودية التى
15 ذكرناها تخرج منها سواقى تخترق المدينة وتجرى الى دورها وحماماتها
واسواقها وبساتينها وبها المسجد الجامع الذى ليس على الارض مثله بناء
ولا احسن منه صفة ولا اتقن منه امكانا ولا اوثق منه عقدا ولا اغرب منه رسما
ولا ابداع منه تلعبا بانواع الفصوص المذعب والاجر المحكوك والممرر المصقول
فمن جاء من ناحية باب حيدور صعد اليه فى درج رخام نخبو من ثلثين
20 درجة ومن قصده من ناحية باب البريد والقبعة الخضراء وقصر المستقبين وحجر
الذهب وباب الفرديس كان يدخله مع الارض بغير درج وفيه اثار عجيبة منها
الحاكران والقبعة التى فوق المحراب عند المقصورة ويقال انبا من بناء
الصايبة وكان بعلاهم بها ثم صار فى ايدي اليونانيين وكانوا يعملون فيه
دينهم ثم صار من بعدهم لملوك من عباد الاوثان وكان لهم موضعا لاصنامهم

بيت المقدس الى عمان والبلقا يومان وبعض يوم ومن بيت المقدس الى
 طبرية تسعون ميلا وكذلك من طبرية الى الرملة ثالث مراحل وطبرية مدينة
 الاردن الكبرى وهى قصبتها فمنها الى صور يومان كبيران ومنها الى عقبة
 افيق بعض يوم ومنها الى بيسان بعض يوم ومنها الى عمتا مدينة الغور
 الى اخر عمل الاردن ومنها الى موضع يعرف بالجميلة يوم ومن طبرية الى 5
 عكا يومان خفيفان وهى مدينة جليلة على جبل مطل طوبلة فى ذاتها
 قليلة العرض وطولها نحو من ميلين واسفلها من ناحية الغرب بحيرة عذبة
 الما طولها اثنا عشر ميلا فى عرض مثلها وقيسارية بلد كبير عظيم له رص
 عامر وحصن منبع وبين يافا وقيسارية ثلثون ميلا ومن قيسارية الى نابلس
 مرحلة وكذلك من قيسارية الى الرملة مرحلتان خفيفتان ومن قيسارية الى 10
 مدينة حيفا على الساحل يومان وحيفا تحت طرف الكرمل وهو طرف
 خارج فى البحر وبه مرسى حسن لارسا الاساطيل وغيرها ومدينة حيفا هى
 فرتة لطبرية وبينهما ثلث مراحل خفاف ومن حيفا الى مدينة عكة مرحلة
 فى البر وهى من الاميال ثلثون ميلا وفى البحر روسية ثمانية عشر ميلا
 ومدينة عكة كبيرة واسعة الارجا كثيرة الضياع ولها مرسى حسن مأمون 15
 وناسها اخلاط ومن عكة الى طبرية يومان ومن عكة الى حصن الزيت
 اثنا عشر ميلا وهو حصن حسن على ضفة البحر ومنه الى النواقيز وهى
 ثلاثة جبال بيض شائعة مطلة على ضفة البحر نحو من ثمانية عشر ميلا
 ومن وسط النواقيز الى مدينة الاسكندرية خمسة اميال ومن اسكندرية الى
 مدينة صور خمسة عشر ميلا وهى مدينة حسنة على ضفة البحر ومن 20
 صور الى طبرية يومان كبيران ومنها الى عدلون وهو حصن منبع على
 الجبل ومنه الى صرند عشرون ميلا وهو حصن حسن ومنه الى صيدا
 عشرة اميال وبين صور وصرند يقع نهر لنطة ومنبعه من الجبال ويقع هناك
 فى البحر ومن صور الى دمشق اربعة ايام ومدينة دمشق من اجل

حاجم وجدت كنيسة صهيون وهى كنيسة جلييلة حصينة وفيها العلية التى
اكل فيها السيد المسيح مع التلاميذ وفيها المائدة باقية الى الان ولها
مبيعا فى يوم الخميس ومن باب صهيون ينزل فى خندق يعرف بوادى
جهنم وفى طرف الخندق كنيسة على اسم بطرس وفى هذا الخندق
عين سلوان وهى العين التى ابرا فيها السيد المسيح الضريس الاعمى ولم
تكن له قبل ذلك عينان ومن هذه العين المذكورة الى الجنوب الحقل
الذى يدفن فيه الغربا وهى ارض اشتراعا السيد لذلك وبقرتها بيوت
كثيرة منقورة فى الصخر وفيها رجال قد حبسوا انفسهم فيها عبادة واما
بيت لحم وهو الموضع الذى ولد فيه السيد المسيح بينه وبين المقدس
سنة اميال وفى وسط الطريق قبر راحيل ام يوسف وام ابن يامن ولدى
يعقوب عليهم السلام وهو قبر عليه اثنا عشر حجرا وثوقه قبة معقودة
بالصخر وبيت لحم هناك كنيسة حسنة البنا متقنة الموضع فسيحة
مزينة الى ابعد غاية حتى انه ما ابصر فى جميع الكنائس مثليها بنا
وهى فى وطا من الارض ولها باب من جهة المغرب وبها من اعمدة الرخام
كل مليحة وفى ركن الهيكل فى جهة الشمال المغارة التى ولد بها
السيد المسيح وهى تحت الهيكل وداخل المغارة المذود الذى وجد به
واذا خرجت من بيت لحم نظرت فى الشرق منه كنيسة الملائكة الذين
بشروا الرعاة بمولد السيد المسيح ومن بيت الحكم الى مسجد ابراهيم
فى الجنوب نحو من ثمانية عشر ميلا وعلى قرية ممدنة وفى مسجدا
قبر ابراهيم واسحق ويعقوب عليهم السلام وكل قبر من قبورهم تاجه قبر
امراة وهذه المدينة فى وهد بين جبال كثيفة الاشجار شجر الزيتون
والتين والجميز وثواكه كثيرة وليس بشمال بيت المقدس شى من البنا
ومن مدينة بيت المقدس شمالا الى مدينة نابلس يومان وكذلك من
نابلس الى الرملة يوم كبير ومن بيت المقدس الى الرملة يوم كبير ومن

عليه القريابين وبالقرب من الباب الشرقي من ابواب هذه القبة المسماة
 بقدس القدس وهى لطيفة القدر والقبلى منها يقابله المسقف الذى كان
 مصلى للمسلمين فلما استفتحها الروم وبقي بايديهم الى وقت تاليفنا
 لهذا الكتاب صيروا هذا المسقف من المسجد بيوتنا يسكنها الجبل
 المعروفون بالراوية ومعناه خدام بيت الله ويقابل الباب الشمالى بستان
 حسن مغروس بأنواع الاشجار وداير هذا البستان اعمدة رخام مظلورة
 بابداع ما يكون من الصنعة وفى اخر البستان مجلس يرسم الغدا
 للقسيسين والمدرجين وتخرج من هذا المسجد ايضا شرقا تصل الى باب
 الرحمة المغلوق كما قدمنا وبالقرب من هذا الباب باب اخر مفتوح يعرف
 بباب الاسباط عليه الدخول والخروج واذا خرجت من باب الاسباط سرت
 فى حدود مقدار رمية سيم فتجد كنيسة كبيرة حسنة جدا على اسم
 السيدة مريم ويعرف المكان بالجسمانية وهناك قبرها ينظر جبل الزيتون
 وبينه وبين الاسباط نحو ميل وفى طريق الصعود الى هذا الجبل كنيسة
 اخرى حسنة معظمه وفيها رجال ونسا محبسون يبتغون بذلك اجر الله
 سبحانه وفى هذا الجبل المذكور فى شرقه منحرفا قليلا الى الجنوب
 قبر العازر الذى احياه المسيح وعلى ميلين من جبل الزيتون القرية التى
 حمل منها الاثنان لركوب السيد المسيح عند دخوله الى اورشليم وهى الآن
 خراب لا ساكن بها وعلى قبر العازر ياخذ طريق وادى الاردن وبين وادى
 الاردن وبيت المقدس مسافة يوم واحد ومن قبل ان تصل الى وادى الاردن
 مدينة اريحا السابق ذكرها وبينها وبين الوادى ثلثة اميال وعلى الوادى
 اسمى الاردن كنيسة عظيمة على اسم سنت يوحنا يسكنها رهبان
 الاغريقيين ووادى الاردن يخرج من بحيرة طبرية ويصب فى بحيرة سادوم
 وغامورا ومما يلى قبله وادى الاردن بركة متصلة واما ما يلى بيت المقدس
 فى ناحية الجنوب فانك اذا خرجت من باب صهيون وسرت مقدار رمية

5

10

15

20

اتقن بنبائها وحسن تشييدها وأبدع تنميقها وهدان البابان أحدهما يقابل الشمال حيث باب سنت مرية والباب الآخر يقابله من جهة الجنوب ويسمى باب الصلوية وعلى هذا الباب مقدمة الكنيسة ويقابلها من جهة الشرق كنيسة عظيمة جدا يقدر فيها أفرنج الروم ويقربون وفي شرق هذه الكنيسة منحرفا بشي لطيف إلى الجنوب الحبس الذي حبس فيه السيد المسيح 5 ومكان الصلوية وأما القبة الكبيرة فهي قورا مفتوحة للسماء وبها دار بها الأنبياء مصورون والسيد المسيح والسيدة مريم وأنداته ويوحنا المعمدان وعلى المقبرة المقدسة من القناديل المعلقة على المكان خاتمة ثلاث قناديل ذهب وإذا خرجت من هذه الكنيسة العظمى وقصدت شرقا القيت النبيت المقدس الذي بناه سليمان بن داود وكان مسجداً محجوجاً إليه في أيام دولة 10 اليهود ثم انتزع من أيديهم وأخرجوا عنه إلى مدة الإسلام فكان معظما في مدة ملك المسلمين وهو المسجد العظيم المسمى بالاقصى عندهم ويسمى في الأرض كلها مسجد أعلى قدره إلا المسجد الجامع الذي بقربطية من بلاد الأندلس وفيما يذكر أن مسقف جامع قربطية أكبر من مسقف الجامع الاقصى وصحن المسجد الاقصى أكبر من صحن جامع في تسبيع طوله 15 مائتا باع في عرض مائة وثمانين باعا نصفه مما يلي المحراب مسقف بأقبا صخر على عمد كثيرة صفوها والنصف الثاني صحن لاسقف له وفي وسط الجامع قبة عظيمة تعرف بقبة الصخرة المسماة بالوائعة وهو حجر مربع كالدرقة في وسط القبة رأسها الواحد مرتفع عن الأرض مقدار نصف قامة أو أشف من ذلك ورأسها الثاني لاصف بالأرض وطول هذه الصخرة مقارب لعرضها 20 تكون بضعة عشر ذراعا في مثلها وينزل من بياضها وأسفلها إلى سرداب كائبيت المظلم طوله عشرة أذرع في عرض خمسة وارتفاع سمكه يشف على الثقانة ولا يدخل إلى هذا البيت إلا بمصباح يستضاء به وهذه القبة أربعة أبواب والباب الغربي منها يقابله مذبح كان بنو إسرائيل يقربون

حار كواره وخيم وأما مدينة بيسان فصغيرة جداً وبها نخيل كثير وبنيت بها
 السامان التى تعمل منه الحص السامانية ولا يوجد نباته البتة الا بها وليس
 فى ساير الشام شى منه وفلسطين ماوها من الامطار والسيول وأشجارها قليلة
 وديار فلسطين حسنة البقاع بلد ازكى بلاد الشام ومدينتا الشام هما
 الرملة ثم بيت المقدس فاما الرملة مدينة حسنة عامرة وبها اسواق
 5 وتجارا ودخل وخروج ومنها الى يافا التى على ساحل البحر نصف
 يوم ومن الرملة الى نابلس يوم ومن الرملة الى قيسارية مرحلة كبيرة
 ونابلس مدينة السامرية وبها البير التى حفرها يعقوب عليه السلام وبها
 جلس السيد المسيح وطلب من المرأة السامرية الماء ليشرب وعليه الآن
 كنيسة حسنة ويزعم أهل بيت المقدس ان السامرية لا يوجد احد منهم
 10 الا بهذه المدينة وبأخر مدن فلسطين ما يلي طريق مصر مدينة غزة
 ومن فلسطين الى مدينة عسقلان مرحلة كبيرة ومن عسقلان وغزة نحو
 من عشرين ميلا وعى الآن عامرة بأيدي الروم ومرسى غزة مينا ومن
 تيمان الى عسقلان شرقا عشرين ميلا والعريش مدينة كانت ذات
 15 جامعين والغالب على أرضها الرمال ولها آثار وجمل فواكه وعى على مقربة
 من البحر فان الطريق من الرملة الى مردود فى البر مرحلة ومن مردود
 الى غزة وقد تقدم ذكرها مرحلة ومن غزة الى رفح وعى مدينة صالحة
 مرحلة ومنها الى العريش ومن العريش الى الوردة وعى منزل قرب البحر
 مرحلة وأما مدينة عسقلان فهى مدينة حسنة ذات سورين وبها اسواق
 20 وليس لها من خارجها بساتين وليس بها شى من الشجر واستفدتها
 صاحب القدس بعساكر الروم من الافرنج وغيرهم فى سنة ثمان وأربعين
 وخمسماية وعى الآن بأيديهم وعسقلان معزولة فى أرض فلسطين ويقابلها
 فى جهة الجنوب ناحيتان جبلتان وهما جبال وشرة فاما جبال فمدينتها
 تسمى دارب وشرة ايضا مدينتها تسمى دراج وهما فى غاية الخصب

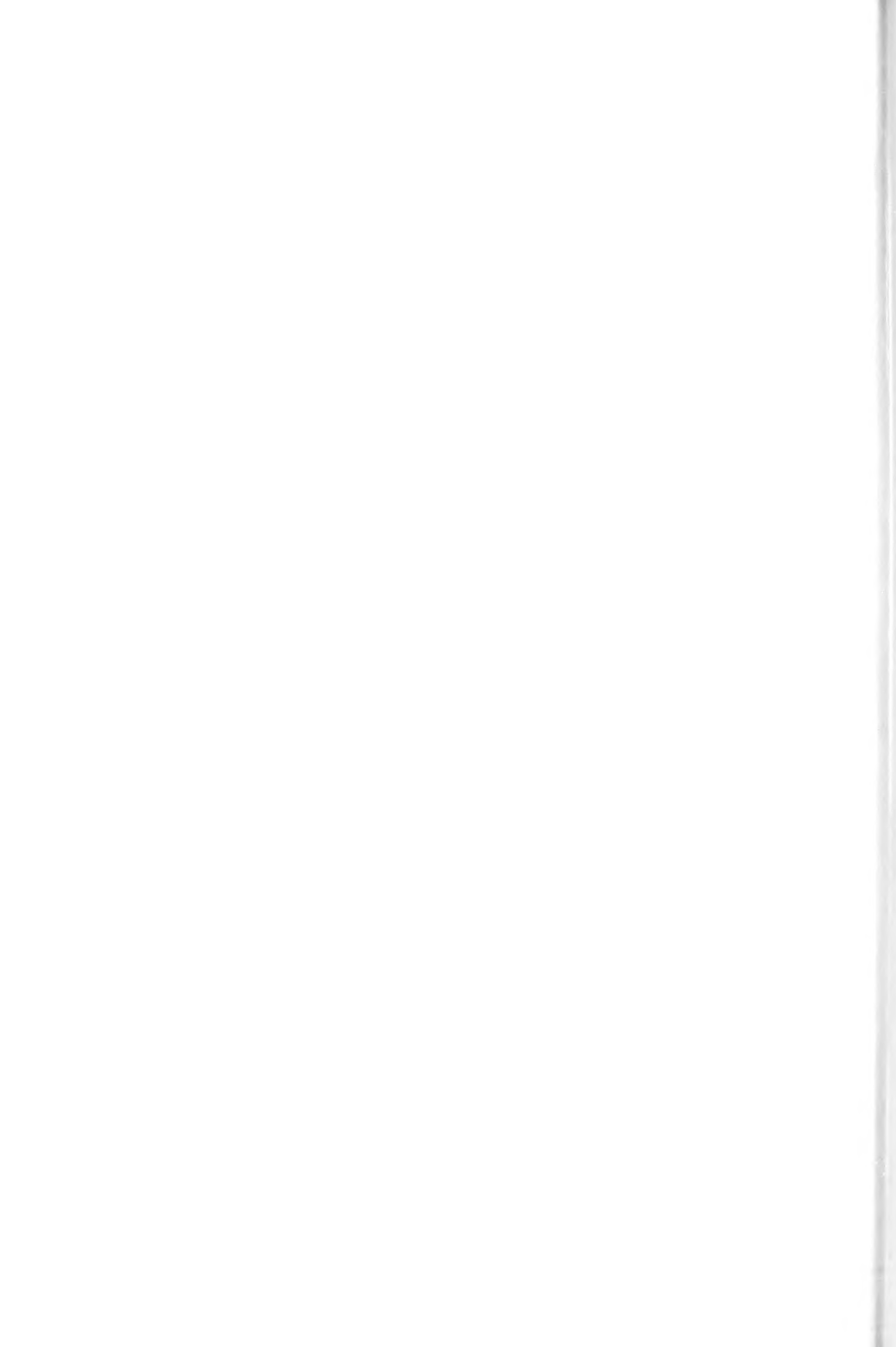
أما فلسطين فبني أول أحواز الشام وحدودها مما يلي المَغْرِبَ مقدار
 أربعة أيام وذلك من رفح إلى اللجون وعرضها من يافا إلى ريبكا مسيرة يومين
 وديار قوم لوط والبحيرة المُنْتَنَةِ وزغر إلى بيسان وطبرية تسمى الغور لأنها بقعة
 بين جبلين وسائر مياة الشام تندحر وتجتمع فيكون منها نهر زخار أوله من
 بحيرة طبرية يأخذ من طبرية وجميع الأنهار تنصب إليه مثل نهر اليرموك والحد
 5 وانهار بيسان وما ينصب من كور مات وجبال بيت المقدس وجبل قبر ابراهيم
 عليه السلام وجميع ما ينصب أيضا من نابلس فإنه يجتمع الكل منها حتى يقع في
 بحيرة زغر وتسمى بحيرة سادوم وغامور وهما كانتا مدينتي قوم نوط فغرقهما الله
 فعاد مكانهما بحيرة مننتنة وسميت البحيرة المبتتة لان ما فيها شئ له روح لا
 10 حوت ولا دابة ولا شئ مما شأنه ان يتكون في سائر المياه الراكدة والمتحركة
 ماوها حار كربة الرايكة وفيه سفن صغار يسافر بها في تلك الناحية وتحمل عليها
 الغلات وفنون النعم من زغر إلى ريبكا وسائر أعمال الغور وطول هذه البحيرة
 ستون ميلا وعرضها اثنا عشر ميلا ومن ريبكا إلى زغر يومان ومن زغر إلى جبال
 الشراة ومن جبال الشراة إلى اخر الشراة يومان ومن ريبكا إلى بيت المقدس مرحلة
 15 ومن بيت المقدس إلى عمان والبلقا يومان ومن الرملة إلى قيسارية مرحلة كبيرة
 واريكا المذكورة اجل بلاد الغور وعمنا وبيسان واكثر نبات بلاد الغور العبدج
 واعله يسمى بلسم إلى السواد اقرب والنجى بلد من بلاد فلسطين صغير ماوه

من كتاب

نزهة المشتاق

للادريسي

ذكر الشام



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

K	al-Quduri, Ahmad ibn Muhammad
Q2487I6	Institutviones ivris Mohammedani circa bellum, contra eos qui ab Islamo svnt alieni

UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 09 02 22 11 012 0